

# GOSPEL OF ST. MATTHEW

## Middle Egyptian

1:A

1:1 πχομε ὑπεχπα π̄ης πεχ̄ρς πωηρε  
ἡδανειδ πωηρε ἡβραζαμ.

1:2 ἄβραζαμ δε ζαϥπα ἡ̄ςακ. ἱςακ  
δε ζαϥπα ἡ̄δκωβ. ἱδκωβ δε ζαϥπα  
ἡ̄ϊογδασ μ̄η ηεϥσ̄ηογ.

1:3 ἱογδασ δε ζαϥπα ὑφ̄αρεσ μ̄η  
ζαρε ἐβαλ̄ ρ̄η θαμ̄αρ. φ̄αρεσ δε ζαϥ-  
πα ἡ̄εσρωμ̄ ε̄σρωμ̄ δε ζαϥπα ἡ̄δραμ̄.

1:4 ἀραμ̄ δε ζαϥπα ἡ̄δμ̄ιναδ̄αβ̄.  
δμ̄ιναδ̄αβ̄ δε ζαϥπα ἡ̄ηαδ̄σων̄.  
ηαδ̄σων̄ δε ζαϥπα ἡ̄σαλ̄μ̄ων̄

1:5 σαλ̄μ̄ων̄ δε ζαϥπα ἡ̄βοεσ̄ ἐβαλ̄  
ρ̄η ρ̄ραχ̄αβ̄. βοεσ̄ δε ζαϥπα ἡ̄ϊωβ̄ηδ̄  
ἐβαλ̄ ρ̄η ρ̄ρογ̄θ̄. ἱωβ̄ηδ̄ δε ζαϥπα  
ἡ̄ἱεσ̄σαῑ.

1:6 ἱεσ̄σαῑ δε ζαϥπα ἡ̄δανειδ̄ περᾱ.  
δαν̄ἱδ̄ δε ζαϥπα ἡ̄σολ̄ομ̄ων̄ ἐβαλ̄ ρ̄η  
ταρ̄ογ̄ριας̄.

1:7 σολ̄ομ̄ων̄ δε ζαϥπα ἡ̄ρ̄οβοαμ̄.  
ρ̄οβοαμ̄ δε ζαϥπα ἡ̄δ̄β̄ιᾱ. δ̄β̄ιᾱ δε  
ζαϥπα ἡ̄δ̄σαφ̄.

1:8 δ̄σαφ̄ δε ζαϥπα ἡ̄ϊωσαφ̄ατ̄. ἱω-  
σαφ̄αθ̄ δε ζαϥπα ἡ̄ϊωραμ̄. ἱωραμ̄ δε  
ζαϥπα ἡ̄οζ̄ειας̄.

1:9 οζ̄ειας̄ δε ζαϥπα ἡ̄ϊωδ̄θαμ̄.  
ϊωδ̄θαμ̄ δε ζαϥπα ἡ̄δ̄χ̄ας̄. δ̄χ̄ας̄ δε  
ζαϥπα ἡ̄εζ̄εβ̄ιας̄.

1:10 εζ̄εβ̄ιας̄ δε ζαϥπα ὑμ̄αν̄νασ̄σ̄η̄.  
μ̄αν̄νασ̄σ̄η̄ δε (ρ̄)αϥπα ἡ̄ραμ̄μ̄ων̄. ρ̄αμ̄-  
μ̄ων̄ δε ζαϥπα ἡ̄ϊωσιας̄.

1:11 ἱωσιας̄ δε ζαϥπα ἡ̄ἱεχ̄ον̄ιας̄ μ̄η̄  
ηεϥσ̄ηογ̄ ρ̄μ̄ πποη̄ε ἐβαλ̄ ἡ̄τ̄βαβ̄υλ̄ων̄.

1:12 μ̄η̄η̄σα πποη̄ε ἐβαλ̄ ἡ̄τ̄βαβ̄υλ̄ων̄  
ρα ἱεχ̄ον̄ιας̄ ζαϥπα ἡ̄σαλ̄αθ̄ιη̄λ̄. σαλ̄α-  
θ̄ιη̄λ̄ δε ζαϥπα ἡ̄ζ̄οροβαβ̄ελ̄.

1:13 ζ̄οροβαβ̄ελ̄ δε ζαϥπα ἡ̄δ̄β̄ιογ̄δ̄.  
δ̄β̄ιογ̄δ̄ δε ζαϥπα ἡ̄ἐλ̄ιαδ̄ιμ̄. ἐλ̄ιαδ̄ιμ̄  
δε ζαϥπα ἡ̄δ̄ζωρ̄.

1:14 δ̄ζωρ̄ δε ζαϥπα ἡ̄σαλ̄ωκ̄. σα-  
λ̄ωκ̄ δε ζαϥπα ἡ̄δ̄χιμ̄. δ̄χιμ̄ δε ζαϥ-  
πα ἡ̄ἐλ̄ιογ̄δ̄.

## English (KJV)

1:1 The book of the generation of Jesus  
Christ, the son of David, the son of Abraham.

1:2 Abraham begat Isaac; and Isaac begat  
Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;

1:3 And Judas begat Phares and Zara of  
Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom  
begat Aram;

1:4 And Aram begat Aminadab; and  
Aminadab begat Naasson; and Naasson begat  
Salmon;

1:5 And Salmon begat Booz of Rachab; and  
Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat  
Jesse;

1:6 And Jesse begat David the king; and  
David the king begat Solomon of her [that had  
been the wife] of Urias;

1:7 And Solomon begat Roboam; and  
Roboam begat Abia; and Abia begat Asa;

1:8 And Asa begat Josaphat; and Josaphat  
begat Joram; and Joram begat Ozias;

1:9 And Ozias begat Joatham; and Joatham  
begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;

1:10 And Ezekias begat Manasses; and  
Manasses begat Amon; and Amon begat  
Josias;

1:11 And Josias begat Jechonias and his  
brethren, about the time they were carried  
away to Babylon:

1:12 And after they were brought to Babylon,  
Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat  
Zorobabel;

1:13 And Zorobabel begat Abiud; and Abiud  
begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;

1:14 And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat  
Achim; and Achim begat Eliud;

## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

### English (KJV)

1:15 ἐλιούδ δε γαρχπα ν̄ελεάζαρ.  
ἐλεάζαρ δε γαρχπα ἡμαθθαν. μαθ-  
θαν δε γαρχπα ἡϊάκωβ.

1:16 ἰακωβ δε γαρχπα ἡῶσνφ  
πζαοῦτ ἡμαριά τεῖ εθασχπα ἡῆς πετε  
πεφρεν πε πεχρς.

1:17 γενεὰ οὐν νῆμ ἡῆσιν ἀβραζαμ  
ῥα δαυῖδ μντεφτε ἡγενεὰ νε. αῦω  
ἡῆσιν δαυεῖδ ῥα ππονε ἐβαλ ἡτ-  
βαβυλῶν μντεφτε ἡγενεὰ νε. αῦω ἡῆσιν  
ππονε ἐβαλ ἡτβαβυλῶν ῥα πεχρς  
μντεφτε ἡγενεὰ νε.

1:18 πεχπα δε ἡῆς πεχρς νε οὔτεῖζν  
πε. ρμ πτρογσωτ ἡμαριά τεμμεν ἡ-  
ῶσνφ. ραθν εμπατογῶν ερῶν μν  
πεγνρ γαφβντς εσντ ἐβαλ ρν οὔπνα  
εφογεβ.

1:19 ἰωσνφ δε περζαοῦτ νε οὔδικεος  
πε. αῦω ἡναφογεῷ χπα ἡπεσάῳεζ  
ἐβαλ εν. γαφσαχνε εαπολν ἡμας ρν  
οὔροπ.

1:20 νεῖ δε εφμνογὲ ἐραγ. ρι  
παγγελοσ ἡπχς γαφογονρ ἐραγ ρν οὔ-  
ρεφσογὲ εφχω ἡμας πεφ. χε ἰωσνφ  
πῶνρε ἡδαυεῖδ ἡπρερζατε εχι ἡμαριά  
τεκρζιμε. πετςνεχπαφ γαρ οὔἐβαλ ρν  
οὔπνα εφογεβ πε.

1:21 σνεχπα γαρ ἡοῦῶνρε ἡκῆρην  
πεφρεν. χε ἡῆς. ἡταφ γαρ πετνενογρμ  
ἡπεφλαος ἐβαλ ρν νεγναβε:

1:22 πεῖ δε τηρφ γαφῳπε. χε ἐφεχοκ  
ἐβαλ ἡβν πεθα πχς χαφ ἐβαλ ριτν  
πεπροφντς εφχω ἡμας.

1:23 χε ρι τπαρθενος σνεω νσχπα  
ἡοῦῶνρε ἡσεμνογτε ἐπεφρεν χε εμμα-  
νοῦνδ. ἐτε πεφογορμ πε πῆ νεμεν.

1:24 γαφτοῦνφ δε ἡβν ἰωσνφ ἐβαλ  
ρμ πρηννβ. γαφρε κατὰ θν εθα  
παγγελοσ ἡπχς ταςσε ἡμας πεφ. γαφχι  
ἡτεφρζιμε.

1:15 And Eliud begat Eleazar; and Eleazar  
begat Matthan; and Matthan begat Jacob;

1:16 And Jacob begat Joseph the husband of  
Mary, of whom was born Jesus, who is called  
Christ.

1:17 So all the generations from Abraham to  
David [are] fourteen generations; and from  
David until the carrying away into Babylon  
[are] fourteen generations; and from the  
carrying away into Babylon unto Christ [are]  
fourteen generations.

1:18. Now the birth of Jesus Christ was on  
this wise: When as his mother Mary was  
espoused to Joseph, before they came  
together, she was found with child of the Holy  
Ghost.

1:19 Then Joseph her husband, being a just  
[man], and not willing to make her a publick  
example, was minded to put her away privily.

1:20 But while he thought on these things,  
behold, the angel of the Lord appeared unto  
him in a dream, saying, Joseph, thou son of  
David, fear not to take unto thee Mary thy  
wife: for that which is conceived in her is of  
the Holy Ghost.

1:21 And she shall bring forth a son, and thou  
shalt call his name JESUS: for he shall save his  
people from their sins

1:22 Now all this was done, that it might be  
fulfilled which was spoken of the Lord by the  
prophet, saying,

1:23 Behold, a virgin shall be with child, and  
shall bring forth a son, and they shall call his  
name Emmanuel, which being interpreted is,  
God with us.

1:24 Then Joseph being raised from sleep did  
as the angel of the Lord had bidden him, and  
took unto him his wife:

## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

### English (KJV)

1:25 ἡπ̄ρ̄σ̄νο̄υον̄ς̄ ὡ̄αν̄τ̄ς̄πᾱ ἡ̄ο̄ῡω̄η̄ρε̄.  
ᾱῡω̄ ρ̄ᾱς̄μ̄ο̄ῡτ̄ε̄ ἐ̄πε̄ρ̄ε̄ν̄ χ̄ε̄ ἡ̄ς̄.

1:25 And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

2:1 ἡ̄ς̄ Δ̄ε̄ ρ̄ᾱῡχ̄πᾱς̄ ρ̄ḡ τ̄β̄η̄θ̄ε̄ε̄μ̄  
ἡ̄τ̄ε̄ †ο̄ῡΔ̄αῑᾱ ρ̄ḡ π̄ε̄ρ̄ᾱῡ ἡ̄ρ̄ω̄Δ̄η̄ς̄  
π̄ε̄ρ̄ᾱ. ρ̄ε̄ἵ̄πε̄ ρ̄ᾱῡε̄ἰ ἡ̄β̄η̄ ρ̄ε̄ν̄μ̄ᾱς̄ο̄ς̄ ἐ̄β̄ᾱλ̄  
ρ̄ḡ ρ̄ᾱω̄ε̄ ἐ̄ρ̄η̄ἱ̄ ἐ̄τ̄ρ̄ḡ̄ε̄ρ̄ο̄ς̄Δ̄ῡμᾱ ε̄ῡχ̄ω̄  
ἡ̄μ̄ᾱς̄.

2:1. Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,

2:2 χ̄ε̄ ᾱς̄τ̄ο̄ν̄ π̄ε̄ρ̄ᾱ ἡ̄ἡ̄ο̄ῡΔ̄αῑε̄ἰ̄ ἐ̄θ̄ᾱῡ-  
χ̄πᾱς̄. ρ̄ᾱη̄νε̄ γ̄αρ̄ ἐ̄πε̄ρ̄ς̄ἰο̄ῡ ρ̄ḡ ρ̄ᾱω̄ε̄ἰ  
ρ̄ᾱν̄ε̄ἰ̄ ἐ̄ο̄ῡω̄ϣ̄τ̄ π̄ε̄ρ̄.

2:2 Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.

2:3 ρ̄ᾱς̄ς̄ο̄τ̄μ̄ Δ̄ε̄ ἡ̄β̄η̄ ρ̄η̄ρ̄ω̄Δ̄η̄ς̄ ρ̄ᾱς̄-  
ϣ̄τ̄ᾱρ̄τ̄ρ̄ ἐ̄μ̄ᾱϣ̄ᾱ μ̄ḡ π̄ᾱτ̄ρ̄ḡ̄ε̄ρ̄ο̄ς̄Δ̄ῡμᾱ  
τ̄η̄ρ̄ο̄ῡ π̄ε̄μ̄ε̄ρ̄.

2:3 When Herod the king had heard [these things], he was troubled, and all Jerusalem with him.

2:4 ᾱῡω̄ ρ̄ᾱς̄τ̄ᾱῡτ̄ε̄ ἡ̄π̄ᾱρ̄χ̄ἱ̄ε̄ρ̄ε̄ῡς̄ τ̄η̄ρ̄ο̄ῡ  
μ̄ḡ π̄ε̄ρ̄ᾱμ̄μ̄ᾱτ̄ε̄ῡς̄ ἡ̄π̄Δ̄ᾱο̄ς̄. ρ̄ᾱς̄ϣ̄ḡ̄νε̄ ἐ̄-  
β̄ᾱλ̄ ρ̄ḡτ̄ᾱτ̄ο̄ῡ χ̄ε̄ ᾱῡη̄ε̄χ̄πᾱ ἡ̄π̄ε̄χ̄ρ̄ς̄ τ̄ο̄ν̄.

2:4 And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.

2:5 ἡ̄τ̄ᾱῡ Δ̄ε̄ π̄ε̄χ̄ε̄ῡ π̄ε̄ρ̄. χ̄ε̄ ρ̄ḡ τ̄-  
β̄η̄θ̄ε̄ε̄μ̄ ἡ̄τ̄ε̄ †ο̄ῡΔ̄αῑᾱ. ᾱς̄ς̄ρ̄η̄ο̄ῡτ̄ γ̄αρ̄  
ἐ̄τ̄β̄η̄τ̄ς̄ ἡ̄τ̄ε̄ἱ̄ρ̄η̄ ἐ̄β̄ᾱλ̄ ρ̄ḡτ̄ᾱτ̄ς̄ ἡ̄π̄ε̄ρ̄ο̄-  
φ̄η̄τ̄η̄ς̄

2:5 And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet,

2:6 χ̄ε̄ ἡ̄τ̄ᾱ ρ̄ω̄τ̄ε̄ β̄η̄θ̄ε̄ε̄μ̄ π̄κ̄ε̄ρ̄ε̄  
ἡ̄ἡ̄ο̄ῡΔ̄ᾱ. ἡ̄τ̄ε̄ ο̄ῡε̄Δ̄ᾱχ̄ἱ̄ς̄τ̄ο̄ς̄ ἐ̄ν̄ ἡ̄ḡ̄η̄ν̄ε̄ἱ̄ ρ̄ḡ  
ἡ̄ρ̄η̄γ̄ε̄μ̄ᾱḡ ἡ̄ἡ̄ο̄ῡΔ̄ᾱ. ἐ̄ρ̄ε̄ ο̄ῡρ̄η̄γ̄ο̄ῡμ̄ε̄ν̄ο̄ς̄ ἐ̄ε̄ἰ̄  
ἐ̄β̄ᾱλ̄ ἡ̄ρ̄η̄τ̄ε̄ ε̄ρ̄η̄ε̄μ̄ᾱν̄ε̄ ἡ̄π̄ᾱΔ̄ᾱο̄ς̄ π̄ḡλ̄

2:6 And thou Bethlehem, [in] the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.

2:7 τ̄ο̄τ̄ε̄ ρ̄η̄ρ̄ω̄Δ̄η̄ς̄ ρ̄ᾱς̄μ̄ο̄ῡτ̄ε̄  
ε̄μ̄μ̄ᾱς̄ο̄ς̄ ρ̄ḡ ο̄ῡρ̄ο̄π̄. ρ̄ᾱς̄ϣ̄ḡ̄νε̄ ἐ̄β̄ᾱλ̄  
ρ̄ḡτ̄ᾱτ̄ο̄ῡ ἡ̄ς̄ᾱ π̄ε̄ο̄ῡᾱἱ̄ϣ̄ ἡ̄π̄ς̄ἰο̄ῡ  
ἐ̄θ̄ᾱς̄ο̄ῡο̄ν̄ς̄ ἐ̄β̄ᾱλ̄.

2:7 Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared.

2:8 ᾱῡω̄ ρ̄ᾱς̄χ̄π̄ε̄ῡ ε̄τ̄β̄η̄θ̄ε̄ε̄μ̄. π̄ε̄χ̄ε̄ρ̄.  
χ̄ε̄ μ̄ε̄ϣ̄ε̄ π̄η̄τ̄η̄ ϣ̄ḡ̄νε̄ ρ̄ḡ ο̄ῡχ̄ᾱρ̄ᾱ ε̄τ̄β̄ε̄  
π̄ε̄ἱ̄Δ̄λ̄ο̄ῡ. ἐ̄ϣ̄ο̄π̄ε̄ Δ̄τ̄ε̄τ̄η̄ϣ̄ᾱḡḡḡḡ ἡ̄μ̄ᾱς̄  
Δ̄μ̄η̄ε̄ἰ̄νε̄ μ̄ᾱτ̄ᾱμ̄ᾱἱ̄ ρ̄ω̄. χ̄ε̄κ̄ε̄ς̄ ἐ̄ἶ̄ε̄ἰ̄ ἡ̄τ̄ᾱ-  
ο̄ῡο̄ϣ̄τ̄ π̄ε̄ρ̄

2:8 And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found [him], bring me word again, that I may come and worship him also.

2:9 ἡ̄τ̄ᾱῡ Δ̄ε̄ ρ̄ᾱς̄ς̄ο̄τ̄μ̄ ἡ̄ς̄ᾱ π̄ε̄ρ̄ᾱ  
ρ̄ᾱῡϣ̄ε̄ π̄ε̄ῡ. ᾱῡω̄ ρ̄ε̄ἵ̄πε̄ ρ̄ḡ π̄ς̄ἰο̄ῡ ε̄θ̄ᾱῡη̄  
ἐ̄ρ̄ᾱς̄ ρ̄ḡ ρ̄ᾱω̄ε̄ἰ̄ π̄ᾱς̄ς̄ο̄κ̄ ρ̄ᾱχ̄ο̄ο̄ῡ ὡ̄αν̄τ̄ς̄̄ε̄ἰ̄  
ἡ̄ρ̄ο̄ρ̄ε̄ρ̄ε̄τ̄ς̄ ρ̄ḡχ̄ḡ π̄μ̄ε̄ ἐ̄τ̄η̄ᾱρ̄ε̄ π̄ᾱΔ̄ο̄ῡ  
ἡ̄μ̄ᾱς̄.

2:9. When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

2:10 ρ̄ᾱῡη̄ε̄ Δ̄ε̄ ἐ̄π̄ς̄ἰο̄ῡ. ρ̄ᾱῡρ̄ε̄ϣ̄ε̄ ρ̄ḡ  
ο̄ῡḡᾱδ̄ ἡ̄ρ̄ε̄ϣ̄ε̄ ἐ̄μ̄ᾱϣ̄ᾱ.

2:10 When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

English (KJV)

2:11 ραυει ἐρουν ἐπὶ ραυνε ἐπαλου  
μη τεμεν μαρια. ραυριτου ἐπεσντ  
ραυουωτ νεϋ. αγω ραυον ἐνεαζωρ  
ραυεινε νεϋ ηρενλωρον. ουνοϋβ. ουλι-  
βανος. ουϋελ.

2:12 αγω ραυτοϋνε ειετου εβαλ ρη  
ουρεσυνε ξε ηνευκαττου ἐρετϋ ηρηω-  
λhc. ηταϋ δε ραϋϋε νεϋ εβαλ ρι κε-  
ρη ἐρηι ἐτεϋχωρα.

2:13 εθαϋϋε νεϋ δε. ρι παγγελος  
μϫς ραϋουονϋ εἶωσνϋ ρη ουρεσυνε  
εϋχω μμας. ξε τουρκ ϋι μπειλδου μη  
τεμεν ποτ ἐρηι ἐκμε ϋοπε μμε  
ϋαντϋεσ νεκ. ρηρωλhc γαρ νεϋνε ησα  
πεικονι ηδλου ετακαϋ.

2:14 ηταϋ δε ραϋτοϋνϋ ρη τεϋϋη  
ραϋϋι μπαλου μη τεμεν ραϋι ἐρηι  
ἐκμε

2:15 ραϋω μμε ϋαντε ρηρωλhc  
μου. ξε εϋεχοκ εβαλ ηβη πεθα πϫς  
χαϋ εβαλ ριτη πεπροφηтhc εϋχω  
μμας. ξε ραἴμουτε επαϋηρε {}εβαλ  
ρη κμε:

2:16 τοτε ρηρωλhc ραϋειμε ξε ρα  
μμαγος ερϋελ μμαϋ. ραϋοντ εμαϋα.  
ραϋϋαϋ ραϋροτβ ηηκονι ηδουδαονε  
ετρη βηθεεμ μη νετρη νεστεϋνοϋ  
τηροϋ ηχη ραμπε σντε ἐπεснт. ката  
πεουδειϋ εθαϋκριβαζε μμαϋ εβαλ  
ριτη μμαγος.

2:17 τοτε ραϋχοκ εβαλ ηβη πεθα  
ἱερεμιαс πεπροφηтhc χαϋ εϋχω μμας.

2:18 ξε ρι ουρραϋ ραϋсотμ ераϋ ρη  
ρраα. ουριμε μη ουмак εпаϋοϋ.  
ραϋηλ еριμε ἐνεϋηρε. αγω μπερ-  
ρнес еттоκ ηρηт нес ξε ηпаϋϋап ен:

2:19 εθα ρηρωλhc δε μου. ρι  
παγγελος μϫς ραϋουονϋ εἶωσнϋ ρη  
ουρεсυνε ρη κμε

2:11 And when they were come into the  
house, they saw the young child with Mary his  
mother, and fell down, and worshipped him:  
and when they had opened their treasures,  
they presented unto him gifts; gold, and  
frankincense, and myrrh.

2:12 And being warned of God in a dream  
that they should not return to Herod, they  
departed into their own country another way.

2:13. And when they were departed, behold,  
the angel of the Lord appeareth to Joseph in a  
dream, saying, Arise, and take the young child  
and his mother, and flee into Egypt, and be  
thou there until I bring thee word: for Herod  
will seek the young child to destroy him.

2:14 When he arose, he took the young child  
and his mother by night, and departed into  
Egypt:

2:15 And was there until the death of Herod:  
that it might be fulfilled which was spoken of  
the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt  
have I called my son.

2:16. Then Herod, when he saw that he was  
mocked of the wise men, was exceeding  
wroth, and sent forth, and slew all the children  
that were in Bethlehem, and in all the coasts  
thereof, from two years old and under,  
according to the time which he had diligently  
enquired of the wise men.

2:17 Then was fulfilled that which was  
spoken by Jeremy the prophet, saying,

2:18 In Rama was there a voice heard,  
lamentation, and weeping, and great  
mourning, Rachel weeping [for] her children,  
and would not be comforted, because they are  
not.

2:19. But when Herod was dead, behold, an  
angel of the Lord appeareth in a dream to  
Joseph in Egypt,

## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

### English (KJV)

2:20 εφ'ω υμ'ας. κε τοι'νκ τι  
υπειδ'λου' μν τεμμεν με'ω νεκ' επ'κερε  
μ'πινλ. ρα'υμου' γαρ τη'ρου' η'βη' ο'υαν  
νιμ' ε'τω'νι' η'σα' τεψ'υ'χ'η' υπειδ'λου'.

2:21 η'τα' ρ' δε' ρα'ϕ'ι' υ'πα'λου' μν  
τεμμεν ρα'ϕ'ω' νε'κ' επ'κερε υ'πινλ.

2:22 ρα'ϕ'ο'τ'μ' δε' κε' αρχαι'λα'ος' πε'τα  
η'ε'ρα' ε'φ'ου'δ'αια' επ'μ'ε' η'ρ'ω'δ'η'ς' πε'ρ-  
ει'ο'τ'. ρα'ϕ'ερ'ρ'α'τε' ε'ω'ε' νε'κ' επ'μ'ε' ε'τ'μ'μ'ε'.  
ρ'α'υ'το'υ'νε' ι'ε'τ'ϕ' ε'β'α'λ' ρ'η' ο'υ'ρε'σο'υ'ε'.  
ρ'α'ϕ'α'να'χ'ω'ρι' ε'μ'μ'α'νο'υ'ε' η'τ'γ'α'λι'δε'α'.

2:23 α'υ'ω' ρα'ϕ'ι' ρα'ϕ'ω'ο'πε' ρ'η' ο'υ'πο'λι'ς  
ε'πε'ρ'ρε'ν' πε' να'ζα'ρε'θ'. κε'κε'ς' ε'ϕ'ε'χ'ο'κ' ε'β'α'λ'  
η'β'η' πε'θ'α' πε'ρ'φ'η'τ'η'ς' χ'α'ϕ' ε'ϕ'ω' υμ'ας.  
κε'. ε'ο'υ'ε'μ'ο'υ'τε' ε'ρα'ϕ' κε' π'να'ζ'ω'ρα'ιο'ς'.

3:1 ρ'η'ι' δε' ρ'η' νε'ρ'α'υ' ε'τ'μ'μ'ε'. ρα'ϕ'ι'  
η'β'η' ι'ω'ρ'α'ν'η'ς' π'βα'π'τι'ς'τ'η'ς' ε'ϕ'κ'η'ρ'υ'ς'σε' ρ'ι'  
τε'ρ'η'μ'ο'ς' η'φ'ου'δ'αια'

3:2 εφ'ω υμ'ας. κε μετα'νο'ι'. ρα'ς'ρ'ον  
γα'ρ ε'ρ'ο'υ'η' η'β'η' τ'μ'η'τε'ρα' η'μ'π'η'ο'υ'ε'.

3:3 πε'ι' γαρ' πε'θ'α' η'σα'ι'ας' πε'ρ'φ'η'τ'η'ς'  
χ'α'ϕ' ε'ϕ'ω' υμ'ας. κε' ο'υ'ρ'ρα'υ' ε'ϕ'ω'υ'  
ε'β'α'λ' ρ'ι' τε'ρ'η'μ'ο'ς' κε' σα'β'τε' η'τε'ρ'η'η'  
υ'π'β'ς'. α'υ'ω' σα'υ'τ'η' η'νε'ϕ'ρ'η'η' υμ'α'ω'ε'.

3:4 η'τα' ρ' δε' ι'ω'ρ'α'ν'η'ς' νε' ο'υ'η'τε'ϕ'  
η'τε'ϕ'ρ'ε'β'ω' ε'β'α'λ' ρ'η' ρ'ε'ν'ϕ'ο'ε' η'β'α'μ'ο'υ'λ'.  
α'υ'ω' πα'ϕ'μ'η'ρ' η'ο'υ'μ'α'χ'ρ' η'ω'ερ' ε'ρ'η'ι' ε'χ'η'  
τε'ϕ'τ'πε'. τε'ϕ'ρ'η' δε' νε' ρ'ε'ν'ς'χ'η' νε' ρ'ι'  
ε'β'ι'ε' η'τα'υ'.

3:5 το'τε' πα'υ'η'η'νο'υ' ε'ρε'τ'ϕ' η'β'η' πα-  
τ'ρ'ι'ε'ρ'ο'ς'ο'λ'υ'μα' μν' πα'φ'ου'δ'αια' τη'ρου'.  
μν' πα' τε'ρ'ι'χ'ω'ρ'ο'ς' τη'ρ'ς' η'τε' π'ιο'ρ'δ'α'η'ς'.

3:6 α'υ'ω' πα'υ'βα'π'τι'ζε' ε'β'α'λ' ρ'ι'τα'τ'ϕ'  
ρ'η' π'μ'α'υ' υ'π'ιο'ρ'δ'α'η'ς' ε'υ'ε'ξ'ο'μ'ο'λ'ο'γ'ι' η'-  
νε'υ'η'α'βε'.

3:7 ρα'ϕ'η'ε' δε' ε'υ'α'τα' η'νε'φ'α'ρι'ς'α'ιο'ς' μν'  
η'σαν'δ'ο'υ'κα'ιο'ς' ε'υ'η'η'η'νο'υ' ε'π'βα'π'τι'ς'μα'  
πε'χε'ϕ' νε'υ'. κε' η'ω'η'ρ'ε' η'ρ'ϕ'ω'. νιμ' ε'ρ'τα'μ'ε'  
τη'η'νο'υ' ε'πο'τ' ρ'α'θ'η' μ'π'δ'ο'ν'τ' ε'τ'η'η'η'νο'υ'.

2:20 Saying, Arise, and take the young child  
and his mother, and go into the land of Israel:  
for they are dead which sought the young  
child's life.

2:21 And he arose, and took the young child  
and his mother, and came into the land of  
Israel.

2:22 But when he heard that Archelaus did  
reign in Judaea in the room of his father  
Herod, he was afraid to go thither:  
notwithstanding, being warned of God in a  
dream, he turned aside into the parts of  
Galilee:

2:23 And he came and dwelt in a city called  
Nazareth: that it might be fulfilled which was  
spoken by the prophets, He shall be called a  
Nazarene.

3:1. In those days came John the Baptist,  
preaching in the wilderness of Judaea,

3:2 And saying, Repent ye: for the kingdom  
of heaven is at hand.

3:3 For this is he that was spoken of by the  
prophet Esaias, saying, The voice of one  
crying in the wilderness, Prepare ye the way of  
the Lord, make his paths straight.

3:4 And the same John had his raiment of  
camel's hair, and a leathern girdle about his  
loins; and his meat was locusts and wild  
honey.

3:5 Then went out to him Jerusalem, and all  
Judaea, and all the region round about Jordan,

3:6 And were baptized of him in Jordan,  
confessing their sins.

3:7. But when he saw many of the Pharisees  
and Sadducees come to his baptism, he said  
unto them, O generation of vipers, who hath  
warned you to flee from the wrath to come?

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

English (KJV)

3:8 ⲁⲣⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲉϣⲙⲡⲱⲉ ⲛⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ.

3:9 ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉⲣⲙⲛⲟⲩⲉ ϩⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲧ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲱ ⲙⲙⲁⲥ. ⲕⲉ ⲟⲩⲛⲧⲉⲛ ⲙⲡⲉⲛⲓⲟⲧ ⲁⲃⲣⲁⲓⲁⲙ. ⲧⲁⲱ ⲉⲁⲣ ⲙⲙⲁⲥ ⲛⲛⲧⲛ. ⲕⲉ ⲟⲩⲛⲧⲱⲃⲁⲙ ⲙⲡⲛⲧⲉⲧⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ϩⲉⲛⲱⲛⲣⲉ ⲛⲁⲃⲣⲁⲓⲁⲙ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲓⲟⲛⲉ.

3:10 ϩⲓ ⲡⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ ⲕⲛ ⲉⲓⲣⲛⲓ ϩⲁ ⲧⲛⲟⲩⲛⲉ ⲛⲛⲱⲛ. ⲱⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲙ ⲉⲧⲉ ⲛⲛⲉϣⲧⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϣ ⲥⲉⲛⲁⲃⲁⲕⲉϣ ⲛⲥⲉⲓⲧϣ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟⲙ.

3:11 ⲁⲛⲁⲕ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲁⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲫⲉ ⲙⲙⲟⲧⲛ ϩⲛ ⲟⲩⲙⲁⲩ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ. ⲡⲉⲧⲛⲛⲛⲟⲩ ⲗⲉ ⲙⲛⲛⲥⲟⲓ ⲟⲩⲱⲣⲉ ⲛⲓⲟⲩⲉⲣⲁⲓ ⲡⲉ. ⲡⲉⲓ ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲙⲡⲱⲉ ⲉⲛ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲧⲟⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲡⲉϣⲧⲁⲟⲩⲉ. ⲛⲧⲁϣ ⲉϣⲉⲃⲁⲡⲧⲓⲫⲉ ⲙⲙⲟⲧⲛ ϩⲛ ⲟⲩⲡⲛⲁ ⲉϣⲟⲩⲉⲃ ⲙⲛ ⲟⲩⲕⲣⲟⲙ.

3:12 ⲡⲉⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϣⲓⲣⲉ ϩⲛ ⲧⲉϣⲃⲓⲱ ⲉϣ(ⲉ)ⲧⲟⲩⲃⲁ ⲙⲡⲉϣⲕⲛⲁⲩ. ⲡⲉⲥⲟⲩⲁ ⲛϣⲧⲟⲩⲛⲧϣ ⲉⲧⲉϣⲁⲡⲟⲙⲛⲕⲛ. ⲡⲧⲟⲓ ⲗⲉ ⲛϣⲣⲁⲭⲓⲣϣ ϩⲛ ⲟⲩⲕⲣⲟⲙ ⲉⲙⲉϣⲟⲩⲙ.

3:13 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁϣⲓ ⲛⲃⲛ ⲛⲥ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲧⲉⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲉⲭⲛ ⲡⲙⲁⲩ ⲙⲡⲓⲟⲣⲗⲁⲛⲛⲥ ⲉⲣⲉⲧϣ ⲛⲓⲱⲓⲁⲛⲛⲥ ⲉⲃⲁⲡⲧⲓⲫⲉ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲁⲧϣ.

3:14 ⲓⲱⲓⲁⲛⲛⲥ ⲗⲉ ϩⲁϣⲕⲱⲗⲩ ⲙⲙⲁϣ ⲉϣⲁⲱ ⲙⲙⲁⲥ. ⲕⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲧⲙⲡⲱⲉ ⲛⲃⲁⲡⲧⲓⲫⲉ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲁⲧⲕ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲁⲕ ⲉⲧⲛⲛⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧ.

3:15 ϩⲁϣⲕⲉⲟⲩⲱ ⲛⲃⲛ ⲛⲥ ⲉϣⲁⲱ ⲙⲙⲁⲥ ⲛⲉϣ. ⲕⲉ ⲃⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲧⲉⲓ ⲉⲁⲣ ⲧⲉ ⲙⲉⲧⲱⲩⲛ ⲙⲉⲛ ⲉⲭⲟⲕ ⲉⲃⲁⲗ ⲛⲗⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲛ ⲛⲙ. ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁϣⲕⲉϣ.

3:16 ⲉⲃⲁϣⲃⲁⲡⲧⲓⲫⲉ ⲛⲓⲛⲥ. ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϩⲁϣⲓ ⲉⲓⲣⲛⲓ ϩⲙ ⲡⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ϩⲉⲓⲡⲉ ϩⲓ ⲙⲡⲛⲟⲩⲉ ϩⲁⲩⲟⲩⲟⲛ ⲛⲉϣ. ϩⲁϣⲛⲉ ⲉⲡⲉⲡⲛⲁ ⲙⲡⲛⲧⲉⲧⲧⲟⲩⲛ ⲉⲓⲣⲁϣⲓ ⲉⲡⲃⲁⲛ ⲉⲓⲣⲛⲓ ⲉⲭⲟϣ ⲛⲙ ⲛⲟⲩⲃⲣⲁⲙⲡⲉ.

3:17 ⲁⲩⲱ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲙⲛ ϩⲁⲥⲱⲡⲉ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲧⲡⲛ ⲉⲥⲁⲱ ⲙⲙⲁⲥ. ⲕⲉ ⲡⲉⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲱⲛⲣⲉ ⲡⲁⲙⲉⲣⲣⲓⲧ. ⲡⲉⲃⲁⲓⲉⲣⲓⲛⲉⲓ ϩⲣⲛⲓ ⲛⲓⲛⲧϣ

4:1 ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲥ ϩⲁ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲭⲓⲧϣ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲧⲉⲣⲛⲙⲟⲥ ⲉⲡⲓⲣⲁⲓⲫⲉ ⲙⲙⲁϣ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲡⲗⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ.

3:8 Bring forth therefore fruits meet for repentance:

3:9 And think not to say within yourselves, We have Abraham to [our] father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

3:10 And now also the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

3:11 I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and [with] fire:

3:12 Whose fan [is] in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.

3:13. Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.

3:14 But John forbad him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?

3:15 And Jesus answering said unto him, Suffer [it to be so] now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him.

3:16 And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:

3:17 And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

4:1. Then was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil.

## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

### English (KJV)

4:2 αὐτὸς ὡς ἐστὶν ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς. ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς.

4:3 αὐτὸς ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς περὶ πειρασμοῦ  
ἡμεῖς. καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς περὶ πειρασμοῦ  
ἡμεῖς. καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

4:4 ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς. καὶ  
ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς. ἀλλὰ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς:

4:5 τότε ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς. αὐτὸς ὡς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

4:6 περὶ ἡμεῖς. καὶ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

4:7 ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς. καὶ  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς:

4:8 ἡμεῖς ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

4:9 περὶ ἡμεῖς. καὶ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

4:10 τότε περὶ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς. καὶ  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

4:11 τότε ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

4:12 ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

4:13 ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

4:2 And when he had fasted forty days and  
forty nights, he was afterward an hungred.

4:3 And when the tempter came to him, he  
said, If thou be the Son of God, command that  
these stones be made bread.

4:4 But he answered and said, It is written,  
Man shall not live by bread alone, but by every  
word that proceedeth out of the mouth of  
God.

4:5 Then the devil taketh him up into the holy  
city, and setteth him on a pinnacle of the  
temple,

4:6 And saith unto him, If thou be the Son of  
God, cast thyself down: for it is written, He  
shall give his angels charge concerning thee:  
and in [their] hands they shall bear thee up,  
lest at any time thou dash thy foot against a  
stone.

4:7 Jesus said unto him, It is written again,  
Thou shalt not tempt the Lord thy God.

4:8 Again, the devil taketh him up into an  
exceeding high mountain, and sheweth him all  
the kingdoms of the world, and the glory of  
them;

4:9 And saith unto him, All these things will I  
give thee, if thou wilt fall down and worship  
me.

4:10 Then saith Jesus unto him, Get thee  
hence, Satan: for it is written, Thou shalt  
worship the Lord thy God, and him only shalt  
thou serve.

4:11 Then the devil leaveth him, and, behold,  
angels came and ministered unto him.

4:12. Now when Jesus had heard that John  
was cast into prison, he departed into Galilee;

4:13 And leaving Nazareth, he came and  
dwelt in Capernaum, which is upon the sea  
coast, in the borders of Zabulon and  
Nephtholim:

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

English (KJV)

4:14 χεκεс ёρεχοκ ёβδλ ηβн πεθα  
нсаѿас πεпроφηтнс χαϑ.

4:15 χε πκερε ηζαβουδων πκερε  
ηνεφθαλειμ. τερην ηθαλασσα παετ μ-  
πιорδανнс. тгδλιδαιδ ηηρεθнс.

4:16 πλαос етгмас гм πκεκε гдϑне  
евнаб ηουδειн. αγω ηετгмас гн те-  
χωρα гд θεїβε μpmoy oγouδειн гдϑ-  
уеē нев.

4:17 ηχιη πeouδeιy εтмме гдϑар-  
хесѿе ηβн ηнс ёкнρυссe еϑω μмас. χε  
μεταної. гдсгон γар ёгouн ηβн тмн-  
тєра ημпнouē:

4:18 егмауе де гдтн θαλασσα ηт-  
гδλιδαιδ гдϑне ёсан сney. сmωн πετε  
πεϑρεп пе петрос αγω ανδρεас πεϑσαν  
евгiouē ηneywynнoy ёθαλασσα ηе гeн-  
ouge γар ηе.

4:19 πεχεϑ нев. χε λμнeиe oueг тн-  
нou ηсої ηтаер тннou ηouge ηδap-  
pome.

4:20 ηтау де ηтеynoy гдγκω ηney-  
wynнoy гdγouēгou ηсоϑ.

4:21 αγω гдϑpone ёβδλ гм πме εт-  
мме. гдϑнe ηкeсан сney. їδκωбс πα-  
ζεβεдаиос μн їωгднннс πεϑσαν еγгї  
пχαї μн γεβεдаиос пeνїот еγсаhte η-  
neywynнoy. αγω гдϑmoyтe ёpαу.

4:22 ηтау де ηтеynoy гдγκω μπχαї  
μн пeνeиот гdγouēгou ηсоϑ.

4:23 αγω ηдϑмауе гн тгδλιδαιδ  
тнрс егтсаба гн ηeywynнoy. егкн-  
ρυссe μπεγdγγeλιον ηтмнтєра. еϑєpa-  
пeуē ηwyne нм μн μαχгс нм гм  
πлаос.

4:24 гд пeϑcaεит уе пeϑ ёβδλ гн  
тсγrиd тнрс. αγω гdγeиe пeϑ ηouан  
нм етγdп каκωс гн гeywyne еγуe-  
βннoyт. μн гdγe еγcγнeχe гн гeнba-  
canoc. μн ηeтδaиonгe. μн ηeтce-  
λнпидгe μн ηeтчнб. αγω гдϑєpaпeуē  
μмay.

4:14 That it might be fulfilled which was  
spoken by Esaias the prophet, saying,

4:15 The land of Zabulon, and the land of  
Nephtholim, [by] the way of the sea, beyond  
Jordan, Galilee of the Gentiles;

4:16 The people which sat in darkness saw  
great light; and to them which sat in the region  
and shadow of death light is sprung up.

4:17 From that time Jesus began to preach,  
and to say, Repent: for the kingdom of heaven  
is at hand.

4:18. And Jesus, walking by the sea of Galilee,  
saw two brethren, Simon called Peter, and  
Andrew his brother, casting a net into the sea:  
for they were fishers.

4:19 And he saith unto them, Follow me, and  
I will make you fishers of men.

4:20 And they straightway left [their] nets,  
and followed him.

4:21 And going on from thence, he saw other  
two brethren, James [the son] of Zebedee, and  
John his brother, in a ship with Zebedee their  
father, mending their nets; and he called them.

4:22 And they immediately left the ship and  
their father, and followed him.

4:23. And Jesus went about all Galilee,  
teaching in their synagogues, and preaching  
the gospel of the kingdom, and healing all  
manner of sickness and all manner of disease  
among the people.

4:24 And his fame went throughout all Syria:  
and they brought unto him all sick people that  
were taken with divers diseases and torments,  
and those which were possessed with devils,  
and those which were lunatick, and those that  
had the palsy; and he healed them.



## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

### English (KJV)

4:25 ραυονερον ησοϥ ηβη ουατεμμεϥ  
εβαλ ρη τγαλιλαια μν τεκαπολις.  
μν τριεροςολυμα. μν τοϥδαια. μν  
παετ μπιорδανης:

4:25 And there followed him great  
multitudes of people from Galilee, and [from]  
Decapolis, and [from] Jerusalem, and [from]  
Judaea, and [from] beyond Jordan.

5:1 ραϥηε δε επμμεϥ ραϥαλϥ ερρη  
εχη πταϥ. εθαϥμας δε ραϥει ερετϥ  
ηβη περμααθηης.

5:1. And seeing the multitudes, he went up  
into a mountain: and when he was set, his  
disciples came unto him:

5:2 αυω ραϥουον εροϥ ραϥτσαβαϥ  
εϥχω μμας:

5:2 And he opened his mouth, and taught  
them, saying,

5:3 χε παειετοϥ ηνιρηκε ρμ πεππα χε  
τοοϥ τε τμντερα ημπνοϥ:

5:3. Blessed [are] the poor in spirit: for theirs  
is the kingdom of heaven.

5:4 παειετοϥ ηνετρρηβε. χε ηταϥ νετ-  
ceneτ νοϥτοκ ηρητ

5:4 Blessed [are] they that mourn: for they  
shall be comforted.

5:5 παϊετοϥ ηνιρμεϥ. χε ηταϥ νετνε-  
κληρονομι μπερε:

5:5 Blessed [are] the meek: for they shall  
inherit the earth.

5:6 παϊετοϥ ηνετρηακρ μν νεταβε ητ-  
δικαιοςϥνη χε ηταϥ νετνεσι:

5:6 Blessed [are] they which do hunger and  
thirst after righteousness: for they shall be  
filled.

5:7 παϊετοϥ ηνιμαετε χε ηταϥ νετ-  
ceneνεε νεϥ:

5:7 Blessed [are] the merciful: for they shall  
obtain mercy.

5:8 παϊετοϥ ηνετοϥεβ ρμ πεϥρητ χε  
ηταϥ ετνενε επητ.

5:8 Blessed [are] the pure in heart: for they  
shall see God.

5:9 παϊετοϥ ηνιρεϥερειρηνη χε ηταϥ  
νετceneμoϥτε εραϥ χε ηϥηρε μπητ.

5:9 Blessed [are] the peacemakers: for they  
shall be called the children of God.

5:10 παϊετοϥ ηνεθαϥδιωγε μμαϥ ετβε  
τδικαιοςϥνη. χε τοοϥ τε τμντερα ημ-  
πνοϥ

5:10 Blessed [are] they which are persecuted  
for righteousness' sake: for theirs is the  
kingdom of heaven.

5:11 παϊετη τηνοϥ ροταν αυϥανδιωγε  
μμοτη ησεχπιε τηνοϥ. ησεχε σεχε νιμ  
μπεθαϥ εροτη ετβητ ευχεβαλ.

5:11 Blessed are ye, when [men] shall revile  
you, and persecute [you], and shall say all  
manner of evil against you falsely, for my  
sake.

5:12 ρεϥε αυω τεληλ. χε παϥοϥ  
πετηβεκη ρη μπνοϥ. ητεϊρη γαρ ραϥ-  
διωγε ηνεπροφητης ετρηατετηρη.

5:12 Rejoice, and be exceeding glad: for great  
[is] your reward in heaven: for so persecuted  
they the prophets which were before you.

5:13 ητοτη πε περμoϥ μπερε. εϥοπε  
αρεϥαν περμoϥ πχεϊ. αϥηερεϥεϥ ε-  
μαλρηϥ ρη ου. μεϥβεμβαμ ενιηει λμ-  
μητι εριτϥ εβαλ αυω ετρε ηρομε  
καταπατι μμαϥ.

5:13. Ye are the salt of the earth: but if the salt  
have lost his savour, wherewith shall it be  
salted? it is thenceforth good for nothing, but  
to be cast out, and to be trodden under foot of  
men.

5:14 ητοτη πε ποϥδειν μπκμς. ηνεϥ-  
νεϥρηε ουπολις εκκη ερρη ριχη ουταϥ.

5:14 Ye are the light of the world. A city that  
is set on an hill cannot be hid.

## Gospel of St. Matthew

## Middle Egyptian

### English (KJV)

5:15 οὐδὲ μετὰ ταῦτα ἰσχυρῶς ᾤσεσθαι  
ἰσχυρῶς ὅτι οὐκ ἔστιν. ἀλλὰ ἐπαύσεσθαι  
τοῦτον τὸν ἰσχυρῶς ἐπεὶ οὐκ ἔστιν  
τὸν.

5:16 ἡτεῖρεν ἡ ἀρεὴ πετποῦλειν ἐροῦλειν  
ἡ πῦντ ἐβαλ ἡ ἥρωμε. πεκες ἐοῦνε ἐνε-  
τηρβνοῦ ἐτῆανοοῦ ἡ σὲτ' αὐοῦ ἡ πετῆϊοτ  
ετρῆν ἡ πῆνοῦ

5:17 ὑπμονὴ καὶ ἐραΐει ἐκαταλὺ ὑ-  
πνομος καὶ πεποφητης. ἡ ἐραΐει ἐν ἐκα-  
ταλὺ ὑμῶν ἀλλὰ ἐξακὼν ἐβαλ.

5:18 ջառնի ցար Ժշա մուսս ընտր. չե  
 Կանտե տլի մի կերջե օրօտԷ. օրօտա  
 օրօտ ու օրկերա՝ օրձտե ինքնօրօտԷ ջա  
 ընտր. Կանտե ինքն ընտր. Կանտե.

5:19 πετνεβολ ουν εβαλ νογῑ η̄νεϊ-  
 εντολῃ η̄εδαχιστον̄ η̄γτσαβᾱ η̄τεϊζῃ η̄η-  
 ρομε. πεϊ̄ ε̄οϋε̄μοϋτε̄ ε̄ραϗ̄ γε̄ πεδα-  
 χιστος̄ ρῆ̄ τ̄μντερᾱ η̄μ̄πνοϋε̄. πετνεϊρε  
 δε̄ η̄ταϗ̄ η̄γτσαβᾱ πεϊ̄ ε̄οϋε̄μοϋτε̄ ε̄ραϗ̄  
 γε̄ πναδ̄ ρῆ̄ τ̄μντερᾱ η̄μ̄πνοϋε̄.

5:20 ὁ γὰρ ἄνθρωπος ἦν ἁγίος καὶ ἀσκη-  
 τικός καὶ ἠδὲ δικαίος καὶ ἠσυχαστής  
 ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν ἐν παντί καὶ  
 ἠγάπησεν τὸν κύριον τὸν θεόν·

5:21 **ΖΑΤΕΤΗΣΟΤΕ** ΧΕ **ΖΑΥΧΑΣ** ἸΝΑΡ-  
ΧΑΙΟΣ ΧΕ ἸΝΕΚΡΟΤΒ. ΠΕΤΝΕΡΟΤΒ ΛΕ **QA**  
**ἸἘΠΟΧΟΣ** ἘΤΕΚΡΙCIC.

5:22 ἀνακ δε †χω μας πητη. xe  
oγaη nиm eтбaнт eπεqcaη eικη. qα ηē-  
noχoc eтeкpиcиc. пeтпexac eπεqcaη xe  
ppaχa. qα ηēnoχoc eπcυηgεδpиoη. пeт-  
пexac xe пcaб. qα ηēnoχoc eтceμice  
uпeкpом.

5:23 ἐσποτε οὐν ἀκι ἐκνεῖνε μπεκ-  
 λωρον ἐκν πεθυσιάστηριον. ἡκρπμνοὺ  
 ρμ πμε ἐτμμε κε οὐντκ οὐροβ οὐτοκ  
 οὐτε πεκαν.

5:24 κω ἡλεκτων ἡμετα ἡμεθυ-  
 σιαστηριον. μεγε πεκ ἡγαρπ ροτπ  
 ἡλεκσαν. αγω τοτε ληνε ἡλεκτων.

5:15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house.

5:16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

5:17. Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.

5:18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

5:19 Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach [them], the same shall be called great in the kingdom of heaven.

5:20 For I say unto you, That except your righteousness shall exceed [the righteousness] of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

5:21. Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:

5:22 But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

5:23 Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee;

5:24 Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

5:25 ϣοπε εκβηλ μн πεκχεχε ὡπρητε  
ϣοσον εκρi τερiн nemeq. μнποτε ἵτε  
πεκантиδικος тек ἑтатq ὡπεкрiтнc.  
αυω ἵτε πεкрiтнc тек ἑтатq ὡп-  
ρyπнρεтнc. ἵceριтк ἑπεϣτεκα.

5:26 ϣαμнн †χω ὡμαc нек. xe ἵнекеi  
ἑβαλ ϣμ πμε ἑтμμε ϣантктоγiа ὡп-  
ρан ἵκονΔρανтнc:

5:27 ϣатетнcотμ xe ϣαυχac xe ἵнек-  
ернаек.

5:28 анак Δε †χω ὡμαc ннтн. xe  
оуан нм етбoут еуcρиме ἵнепиоуμi  
ἑрас. ϣαqоуω еqернаек ἑрас ϣμ πεq-  
рнт.

5:29 ει Δε еϣхе πεкβελ ἵоуiнem  
сканΔαλiζε ὡмак. паркq ϣитq ϣабаλ  
ὡмак. срнаqре γар нек ἵте оуе  
ἵнекμεΔос така. ἵρoуе ἵceρi πεκωма  
тнрq ἑтсеμice ὡπεкром.

5:30 еϣхе текбix ἵоуiнem сканΔαλiζε  
ὡмак. саλпс ϣитс ϣабаλ ὡмак. ср-  
наqре γар нек ἵте оуе ἵнекμεΔос  
така. н πεκωма тнрq ἵceρитq ἑтсе-  
μice ὡπεкром:

5:31 ϣαυχac Δε xe πεтнеρiоуе  
ἵтеqсρиме ἑβαλ μαρεq† nec ἵоуxоме  
μπορx.

5:32 анак Δε †χω ὡμαc ннтн. xe  
оуан нм ἑтнеρiоуе ἵтеqсρиме ἑβαλ  
axxн cexe ὡπορнiа аqнетρεуернаек  
ἑрас. ауω петнеxi ἵтеθayάποΔу ὡмаc  
аре пкн а ἵнаек:

5:33 παλiн an ϣатетнcотμ xe ϣау-  
хac ἵнарχaиос xe ἵнекорк ἵпоуx.  
ἑкетоγiа Δε ἵнекλннϣ ὡπεкxс.

5:34 анак Δε †χω ὡμαc ннтн. xe  
ὡпρорк рω ὡпор ἵтпн xe πεθρονос пе  
ὡпн†.

5:35 ὡпор ὡпкеρe xe πρyποποΔион  
ἵнеqоуеrнте пе. ὡпор ἵтρiеpосoΔума  
xe тποΔиc ὡпнаб ἵера те.

### English (KJV)

5:25 Agree with thine adversary quickly,  
whiles thou art in the way with him; lest at any  
time the adversary deliver thee to the judge,  
and the judge deliver thee to the officer, and  
thou be cast into prison.

5:26 Verily I say unto thee, Thou shalt by no  
means come out thence, till thou hast paid the  
uttermost farthing.

5:27. Ye have heard that it was said by them  
of old time, Thou shalt not commit adultery:

5:28 But I say unto you, That whosoever  
looketh on a woman to lust after her hath  
committed adultery with her already in his  
heart.

5:29 And if thy right eye offend thee, pluck it  
out, and cast [it] from thee: for it is profitable  
for thee that one of thy members should  
perish, and not [that] thy whole body should  
be cast into hell.

5:30 And if thy right hand offend thee, cut it  
off, and cast [it] from thee: for it is profitable  
for thee that one of thy members should  
perish, and not [that] thy whole body should  
be cast into hell.

5:31 It hath been said, Whosoever shall put  
away his wife, let him give her a writing of  
divorcement:

5:32 But I say unto you, That whosoever  
shall put away his wife, saving for the cause of  
fornication, causeth her to commit adultery:  
and whosoever shall marry her that is divorced  
committeth adultery.

5:33. Again, ye have heard that it hath been  
said by them of old time, Thou shalt not  
forswear thyself, but shalt perform unto the  
Lord thine oaths:

5:34 But I say unto you, Swear not at all;  
neither by heaven; for it is God's throne:

5:35 Nor by the earth; for it is his footstool:  
neither by Jerusalem; for it is the city of the  
great King.

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

English (KJV)

5:36 οὐδε ὑπὸρκ ἡτεκλᾶπν. καὶ ἡνεκ-  
νεψυτρε οὐφοὲ πίρε ηἰ ἡτε οὐὲ κμαμ.

5:37 μαρε πετνερε Δε ὡπε εὐερε πε.  
αὐω πετνμᾶν εὐμᾶν πε. περοῦα Δε  
ἐνεῖ παππονηρος πε:

5:38 παλιν ἀν θατετνсотт καὶ οὐβελ.  
οὐνεχε θα οὐνεχε.

5:39 ἀνακ Δε †χω ὑμᾶς πητη. καὶ  
ὑπρορετη τηνοῦ ρω ἡοὺ ἐ ππονηρος.  
αλδα πετνε† νεκ ἡοὺς ἐτεκοῦαδε  
ἡοῦῆμε. κοτε περ ἡτεκκεοῦῖ.

5:40 αὐω πετνεχερεπ ἡοῦηκ ἐχι ἡτεκ-  
ψτην κω ἐβαλ ἡσορ ὑπεκκεραῖτε.

5:41 πετνεκαρεκ ἡοῦμῖλιον μεψε νεκ  
νεμερ ἡσνεῦ.

5:42 πεταιτι ὑμακ μαῖ περ. αὐω  
πετορεψ χι ἡτατκ ἐπερεπ ὑπρκοτε  
ὑπεκρα θαβαλ ὑμαρ:

5:43 θατετнсотт καὶ θαυχας καὶ μερε  
πετρῖτογοκ μεστε πεκχεχε.

5:44 ἀνακ Δε †χω ὑμᾶς πητη. καὶ  
μερε πετнχαχοῦ. αὐω τοβρ ἐχн πεт-  
λιωге ὑμοτη. сμoὺ ἐнетсeρoυe ἐροτη.  
ἀρι πpetнaнoуq ἡпетмaстe ὑμοτη.

5:45 χεκεс ἐтетнeерωнpe ὑпетнῖoт  
етрн ὑпнoυe. καὶ ψαρε περε ψe ἐχн  
пῐᾱгaθoс μн пῐпoннpoс. αὐω qрoв ἐчн  
пῐΔῐkaῐoс μн пῐpeqepxῐнбaнc.

5:46 ἐωπε γαρ ἀтетнμεppe πεтμнῖe  
ὑμοτη ὑμετε εψ πε πεтнвекн ἡροῦα.  
οὐχι ἡκετελωннc ceῐpe ὑπεῖ.

5:47 αὐω ἐωπε ἀтнᾱcпaзe ἡпетн-  
cннoу oυδeν. oυ πε περοῦα ἐтетнeῐpe  
ὑμαρ. ἡκερεθoс θωoу ceῐpe ὑπεῖ.

5:48 ὡπε οὐн ἡτοτη ἐтетнᾱ ἡτελιoc.  
ἡθн ὑпетнῖoт etрн μпн ete oυτελιoc  
πε.

5:36 Neither shalt thou swear by thy head,  
because thou canst not make one hair white or  
black.

5:37 But let your communication be, Yea,  
yea; Nay, nay: for whatsoever is more than  
these cometh of evil.

5:38. Ye have heard that it hath been said, An  
eye for an eye, and a tooth for a tooth:

5:39 But I say unto you, That ye resist not  
evil: but whosoever shall smite thee on thy  
right cheek, turn to him the other also.

5:40 And if any man will sue thee at the law,  
and take away thy coat, let him have [thy]  
cloke also.

5:41 And whosoever shall compel thee to go  
a mile, go with him twain.

5:42 Give to him that asketh thee, and from  
him that would borrow of thee turn not thou  
away.

5:43. Ye have heard that it hath been said,  
Thou shalt love thy neighbour, and hate thine  
enemy.

5:44 But I say unto you, Love your enemies,  
bless them that curse you, do good to them  
that hate you, and pray for them which  
despitefully use you, and persecute you;

5:45 That ye may be the children of your  
Father which is in heaven: for he maketh his  
sun to rise on the evil and on the good, and  
sendeth rain on the just and on the unjust.

5:46 For if ye love them which love you, what  
reward have ye? do not even the publicans the  
same?

5:47 And if ye salute your brethren only, what  
do ye more [than others]? do not even the  
publicans so?

5:48 Be ye therefore perfect, even as your  
Father which is in heaven is perfect.

## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

6:1 †ϫΤΗΤΗ έροτΗ έτμειρε ήтетη-  
ἐλεημοσύνην ὑπεμτα ἐβαλ ήήρομε έπ-  
τρούνε έροτΗ. έμαν ὑμνтетη βекη  
ὑμε ήτη πεтнїот етϩη ὑпнoυè.

6:2 έϣοπε ουν άκι εκειρε ήovèλε-  
ημοσύνη. ὑπρσαλπιζε ϩατεκϩη ήη ήηи-  
ϩυποκριтнc. ψαυειре γαρ ήтеїϩη ϩη  
ήcυнагωγη μн ήϩip. χекес еvèχιαу  
ἐβαλ ϩитη ήроме. ϩαμнн †χω ὑμαc  
пнтн. χε ϩαуоуω еvχι ὑπευбекη.

6:3 ήтак Δε άκει εκειρε ήтек-  
ἐλεημοσύνην ὑпрте текϩβοуr ειμε έπετε  
τεκοуїнем ειρε ὑμαq.

6:4 χекес ёре текèλεημοσύνην ёсеϣοπε  
ϩμ петϩнпт. ауω πεκειот етбоут ϩμ  
петϩнпт ёqетоуїа нек:

6:5 άтетηψанеи ётетηпρoсeyχε ὑпр-  
ϣοπε ήηη ήηиϩυποκριтнc. χε ϩенмаї-  
oϩеретoу не ёпρoсeyχε ϩη ήcυнагωγη  
μн ηελке ήпепλaтїà χекес еvёоуoнϩ  
ἐβαλ ήήроме. ϩαμнн †χω ὑμαc пнтн  
χε ϩа пeyбекη оуω.

6:6 ήтак Δε άκι екпепρoсeyχε. μεϣе  
нек ёϩоуη ёпектаμїoн ψтем ὑпекра  
ёрок пρoсeyχε ὑпекeїот етϩμ петϩнпт.  
ауω пекїот етбоут ёрак ϩμ петϩнпт  
ёqетоуїа нек.

6:7 ётетηпρoсeyχε Δε ὑпрβαттаλoгї  
ήηη ήηиϩυποкритнc. ψауμнoυè γαρ χε  
ἐβαλ ϩη тeyάтесexе аупесoтμ ёрау.

6:8 ήтoтн ουν ὑπρειне ὑмау. qсаоуη  
γαρ ήбн π† петнїот ὑпететηχpїà  
ὑμαq ϩаη еμπαтетηпaтї ὑμαq

6:9 пρoсeyχε ουν ήтoтн ήтеїϩη. χε  
пeneїот етϩη ὑпн. пекрен мapeqтoуβα.

6:10 текмнтера мapeceи. петеϩнек  
мapeqωπε. ήηη етψαп ϩη тпн мapec-  
ωπε ϩїχн пкеϩе.

6:11 пeнàειк ήресте мaειq пeн ὑпaoу.

6:12 κω ἐβαλ ήпетepaн ήηη ϩωη ёт-  
ψаηκω ἐβαλ ήпete οуптeн ёрау.

### English (KJV)

6:1. Take heed that ye do not your alms  
before men, to be seen of them: otherwise ye  
have no reward of your Father which is in  
heaven.

6:2 Therefore when thou doest [thine] alms,  
do not sound a trumpet before thee, as the  
hypocrites do in the synagogues and in the  
streets, that they may have glory of men.  
Verily I say unto you, They have their reward.

6:3 But when thou doest alms, let not thy left  
hand know what thy right hand doeth:

6:4 That thine alms may be in secret: and thy  
Father which seeth in secret himself shall  
reward thee openly.

6:5. And when thou prayest, thou shalt not be  
as the hypocrites [are]: for they love to pray  
standing in the synagogues and in the corners  
of the streets, that they may be seen of men.  
Verily I say unto you, They have their reward.

6:6 But thou, when thou prayest, enter into  
thy closet, and when thou hast shut thy door,  
pray to thy Father which is in secret; and thy  
Father which seeth in secret shall reward thee  
openly.

6:7 But when ye pray, use not vain  
repetitions, as the heathen [do]: for they think  
that they shall be heard for their much  
speaking.

6:8 Be not ye therefore like unto them: for  
your Father knoweth what things ye have need  
of, before ye ask him.

6:9. After this manner therefore pray ye: Our  
Father which art in heaven, Hallowed be thy  
name.

6:10 Thy kingdom come. Thy will be done in  
earth, as [it is] in heaven.

6:11 Give us this day our daily bread.

6:12 And forgive us our debts, as we forgive  
our debtors.

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

English (KJV)

6:13 αγω ὑμῖν ἐν τῇ ἐξουίᾳ ἐπιπρασμός.  
ἀλλὰ περὶ τοῦ βασιλείου καὶ τῆς δυνάμεως καὶ τῆς δόξης αἰεὶ ἀμήν·

6:14 ἐὰν ὅμως οὐκ ἀφῇτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ ἑαυτῶν παραπτώματα, ὁ πατήρ ὑμῶν οὐκ ἀφήσει καὶ ὑμῖν τὰ ἑαυτοῦ παραπτώματα·

6:15 ἐὰν ὅμως ἀφῇτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ ἑαυτῶν παραπτώματα, ὁ πατήρ ὑμῶν καὶ ἀφήσει καὶ ὑμῖν τὰ ἑαυτοῦ παραπτώματα·

6:16 ὅταν δὲ ἀφῇτε, μὴ ὡς οἱ ὑποκριταί, οἵτινες ἐκσταλὲς ὄντες ἵνα ἴδωσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν ὄρον· ὅτι ἡ μεταβολὴ τῆς προσώπου αὐτῶν γίνεται· ὑμεῖς δὲ ὡς ὁ πατήρ ὑμῶν ἐκσταλὲς ὄντες ἵνα ἴδωσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν ὄρον· ὅτι ἡ μεταβολὴ τῆς προσώπου αὐτῶν γίνεται· ὑμεῖς δὲ ὡς ὁ πατήρ ὑμῶν ἐκσταλὲς ὄντες ἵνα ἴδωσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν ὄρον· ὅτι ἡ μεταβολὴ τῆς προσώπου αὐτῶν γίνεται·

6:17 ἡμεῖς δὲ ὡς ὁ πατήρ ὑμῶν ἐκσταλὲς ὄντες ἵνα ἴδωσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν ὄρον· ὅτι ἡ μεταβολὴ τῆς προσώπου αὐτῶν γίνεται· ὑμεῖς δὲ ὡς ὁ πατήρ ὑμῶν ἐκσταλὲς ὄντες ἵνα ἴδωσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν ὄρον· ὅτι ἡ μεταβολὴ τῆς προσώπου αὐτῶν γίνεται·

6:18 ὅτι ὁ πατήρ ὑμῶν ἐκσταλὲς ὄντες ἵνα ἴδωσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν ὄρον· ὅτι ἡ μεταβολὴ τῆς προσώπου αὐτῶν γίνεται· ὑμεῖς δὲ ὡς ὁ πατήρ ὑμῶν ἐκσταλὲς ὄντες ἵνα ἴδωσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν ὄρον· ὅτι ἡ μεταβολὴ τῆς προσώπου αὐτῶν γίνεται·

6:19 ὑμῖς οὐκ ἔχετε τὰς θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου τὸ σκῆλος καὶ τὸ ὀξὺς καὶ τὸ ῥυτίδιον καὶ ἡ κλοπὴ γίνεται· ὑμεῖς δὲ ἔχετε τὰς θησαυροὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου οὐκ ἔστιν σκῆλος καὶ ὀξὺς καὶ ῥυτίδιον καὶ κλοπὴ·

6:20 ταῦτα οὖν λέγει ὑμῖς ὅτι ἔχετε τὰς θησαυροὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου οὐκ ἔστιν σκῆλος καὶ ὀξὺς καὶ ῥυτίδιον καὶ κλοπὴ· ὑμεῖς δὲ ἔχετε τὰς θησαυροὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου οὐκ ἔστιν σκῆλος καὶ ὀξὺς καὶ ῥυτίδιον καὶ κλοπὴ·

6:21 ὅτι ὅπου ἡ θησαυρὸς ὑμῶν ἐστίν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδιά ὑμῶν ἔσται· ὅτι ὁ ὄφθαλμος ὁ ὅλος τοῦ σώματος ἐστὶν ὡς ὁ λαμπρὸς ὁ ὅλος τοῦ σώματος·

6:22 ἡ τοῦ σώματος ὁ λαμπρὸς ὁ ὅλος τοῦ σώματος· ὅτι ὁ ὄφθαλμος ὁ ὅλος τοῦ σώματος ἐστὶν ὡς ὁ λαμπρὸς ὁ ὅλος τοῦ σώματος· ὅτι ὁ ὄφθαλμος ὁ ὅλος τοῦ σώματος ἐστὶν ὡς ὁ λαμπρὸς ὁ ὅλος τοῦ σώματος·

6:23 ἐὰν ὁ ὄφθαλμος ὑμῶν ὁ ὅλος τοῦ σώματος ἐστὶν ὡς ὁ λαμπρὸς ὁ ὅλος τοῦ σώματος· ὅτι ὁ ὄφθαλμος ὁ ὅλος τοῦ σώματος ἐστὶν ὡς ὁ λαμπρὸς ὁ ὅλος τοῦ σώματος· ὅτι ὁ ὄφθαλμος ὁ ὅλος τοῦ σώματος ἐστὶν ὡς ὁ λαμπρὸς ὁ ὅλος τοῦ σώματος·

6:24 οὐδεὶς δύναται τὸν ὅλον τὸν σῶμα τοῦ σώματος ἐστὶν ὡς ὁ λαμπρὸς ὁ ὅλος τοῦ σώματος· ὅτι ὁ ὄφθαλμος ὁ ὅλος τοῦ σώματος ἐστὶν ὡς ὁ λαμπρὸς ὁ ὅλος τοῦ σώματος· ὅτι ὁ ὄφθαλμος ὁ ὅλος τοῦ σώματος ἐστὶν ὡς ὁ λαμπρὸς ὁ ὅλος τοῦ σώματος·

6:13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

6:14 For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you:

6:15 But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

6:16 Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.

6:17 But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;

6:18 That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.

6:19 Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:

6:20 But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal:

6:21 For where your treasure is, there will your heart be also.

6:22 The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.

6:23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great [is] that darkness!

6:24 No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

### English (KJV)

6:25 ἐτβε πεῖ †χω ἄμας νητη. χε  
ἄπρϥιραοϥ ἐτετηψυχῃ χε ἀτετνεοϥ  
οὐ ἡ ἀτετνεσε οὐ. οὐδε πετνωμα χε  
ἀτετνε† οὐ ριωτη τηνοϥ. οὐχι τε-  
ψυχῃ οὐἀτβ ἐτεερῃ. αὐω πωμα  
ἐθβω.

6:26 βωϥτ ἐνθαλετε ἡτπε χε  
μεϣχα. οὐδε μερορ. οὐδε μεϣαϣτε  
ἐροϥν ἐἀποθηκῃ. αὐω πετηῖοτ ἐτρῃ ἄ-  
πῃ ϣσενϥ ἄμαϣ. οὐχι ἡτοτη τετη-  
οὐἀτβ ἐραϣ.

6:27 νῡμ δε ρῆ τηνοϥ πε ἐϥϥιραοϥ  
ἐϥνεϥωοϥ οὐμερε ἐρῃῃ ἐχῃ τεϥβατ.

6:28 αὐω ἐτβε οὐ τετηϥιραοϥ ρα  
θβω βωϥτ ἐνεκρινον ἡτϣωϥ ἡθῃ ἐτ-  
ϣαϣαϣῆναι ἄμας. οὐδε ἡσερασε ἐν  
οὐδε μεϥερεῖἀπε.

6:29 †χω δε ἄμας νητη. χε οὐδε  
σολομων ρῡ πεϥᾶοϥ τηρϥ ἡπϥβἀλεϥ  
ἡθῃ ἡοϥῃ ἡνεῖ.

6:30 ἀνεϥ ἐπεκσιμ ἡτϣωϥ ἐϥϣαπ  
ἡπαϣ. ϣεστε ϣαροϣῃτϥ ἐτετρῃ. αὐω  
ϣαρε πῃ† † ρβω ριωτϥ ἡτεῖρῃ. ποσω  
μαλδον ἡτοτη ἡα τκοϥῃ ἡπιστις.

6:31 ἡπρϥιραοϥ οὐν ἐτετηχω ἄμας.  
χε ἀνηοϥομ οὐ. ἡ ἀνηεσε οὐ. ἡ ἀν-  
πεβἀλεῃ ἡοϥ.

6:32 πεῖ γαρ τηροϥ ἡϣαρε νῃρεθνοϥ  
ϣῃνε ἡσοοϥ. ϣαοϥν γαρ ἡβῃ πῃ† πε-  
τηῖοτ χε τετηϣῃῃ ἡπεῖ τηροϥ.

6:33 ϣῃνε ἡταϥ ἡϣαρπ ἡα τῡντῆρα  
ἡπῃ† μῃ τεϥδικαιοϣῃῃ. αὐω πεῖ τη-  
ροϥ σενοϥῆροϥ ἐροτη.

6:34 ἡπρϥιραοϥ ἐρεστε. ϣεστε γαρ  
νεϥιραοϥ ραραϥ. κῃν ἐπεραϣ περαϣ  
μῃ τεϥκαβῃῃ.

6:25. Therefore I say unto you, Take no  
thought for your life, what ye shall eat, or  
what ye shall drink; nor yet for your body,  
what ye shall put on. Is not the life more than  
meat, and the body than raiment?

6:26 Behold the fowls of the air: for they sow  
not, neither do they reap, nor gather into  
barns; yet your heavenly Father feedeth them.  
Are ye not much better than they?

6:27 Which of you by taking thought can add  
one cubit unto his stature?

6:28 And why take ye thought for raiment?  
Consider the lilies of the field, how they grow;  
they toil not, neither do they spin:

6:29 And yet I say unto you, That even  
Solomon in all his glory was not arrayed like  
one of these.

6:30 Wherefore, if God so clothe the grass of  
the field, which to day is, and to morrow is  
cast into the oven, [shall he] not much more  
[clothe] you, O ye of little faith?

6:31 Therefore take no thought, saying, What  
shall we eat? or, What shall we drink? or,  
Wherewithal shall we be clothed?

6:32 (For after all these things do the Gentiles  
seek:) for your heavenly Father knoweth that  
ye have need of all these things.

6:33 But seek ye first the kingdom of God,  
and his righteousness; and all these things shall  
be added unto you.

6:34 Take therefore no thought for the  
morrow: for the morrow shall take thought for  
the things of itself. Sufficient unto the day [is]  
the evil thereof.

7:1 ἡπρκριναι χε ἡνεκριναι ἡμοτη.

7:2 ρῡ ϣρεπ γαρ ἐτετηνετεϥ αὐνε†ρεπ  
εροτη ἡρητϥ. αὐω ρῡ πῡ ἐτετηνεϥ  
ἡμαϥ αὐνεϥ νητη ἡρητϥ:

7:1. Judge not, that ye be not judged.

7:2 For with what judgment ye judge, ye shall  
be judged: and with what measure ye mete, it  
shall be measured to you again.

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

English (KJV)

7:3 ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲗⲉ ⲕⲃⲟⲩⲧ ⲉⲡⲕⲓⲥ ⲉⲧⲛⲟⲩⲛ  
ⲙⲡⲃⲉⲗ ⲙⲡⲉⲕⲥⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲁⲓ ⲉⲧⲛⲟⲩⲛ  
ⲙⲡⲉⲕⲃⲉⲗ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲏⲕⲛⲉ ⲉⲣⲁϥ ⲉⲛ.

7:4 ⲏⲉⲩ ⲏⲟⲩ ⲕⲭⲱ ⲙⲙⲁⲥ ⲙⲡⲉⲕⲥⲁⲛ ⲭⲉ  
ⲃⲱ ⲏⲧⲁⲟⲩⲱⲉ ⲙⲡⲕⲓⲥ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲡⲉⲕⲃⲉⲗ.  
ⲉⲣⲉ ⲡⲥⲁⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲏⲟⲩⲛ ⲙⲡⲉⲕⲃⲉⲗ.

7:5 ⲡⲣⲱⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲟⲩⲱⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲏⲩⲱⲣⲡ  
ⲙⲡⲥⲁⲓ ⲉⲧⲛⲟⲩⲛ ⲙⲡⲉⲕⲃⲉⲗ. ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲧⲉ  
ⲉⲕⲉⲛⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲟⲩⲱⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲙⲡⲕⲓⲥ ⲉⲧⲛⲟⲩⲛ  
ⲙⲡⲃⲉⲗ ⲙⲡⲉⲕⲥⲁⲛ

7:6 ⲙⲡⲣⲓ ⲙⲡⲉⲧⲟⲩⲉⲃ ⲏⲛⲉⲩⲟⲩⲁⲣ. ⲟⲩⲗⲉ  
ⲙⲡⲣⲟⲩⲱⲉ ⲏⲛⲉⲧⲛⲙⲁⲣⲉⲣⲓⲧⲏⲥ ⲏⲛⲁⲟⲩⲛ  
ⲛⲉⲩⲱⲉ. ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲏⲥⲉⲕⲁⲧⲁⲡⲁⲧⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲛ  
ⲛⲉⲩⲱⲉⲣⲏⲧⲉ ⲏⲥⲉⲕⲁⲧⲧⲟⲩ ⲉⲣⲟⲧⲏ ⲏⲥⲉⲡⲉⲟ  
ⲧⲏⲛⲟⲩ.

7:7 ⲁⲓⲧⲓ ⲏⲧⲁⲣⲟⲩⲧ ⲛⲏⲧⲏ. ⲩⲱⲛⲉ ⲏⲧⲁ-  
ⲣⲉⲧⲛⲃⲏⲛⲉ. ⲧⲟⲉⲡ ⲏⲧⲁⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲏⲧⲏ.

7:8 ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁⲓⲧⲓ ⲩⲱⲁϥⲓ  
ⲡⲉⲧⲩⲱⲛⲉ ⲩⲱⲁⲣⲉϥⲃⲏⲛⲉ. ⲡⲉⲧⲧⲟⲉⲡ ⲩⲱⲁⲣⲟⲩ-  
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲉϥ.

7:9 ⲏ ⲛⲓⲙ ⲏⲣⲟⲙⲉ ⲉⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲉϥ-  
ⲩⲱⲛⲉ ⲛⲉⲁⲓⲧⲓ ⲙⲙⲁϥ ⲏⲟⲩⲁⲉⲓⲕ ⲙⲏⲧⲓ ϥⲛⲉⲧ  
ⲛⲉϥ ⲏⲟⲩⲟⲛⲉ.

7:10 ⲏ ⲛⲉⲁⲓⲧⲓ ⲙⲙⲁϥ ⲏⲟⲩⲧⲃⲧ. ⲙⲏ ⲁϥ-  
ⲛⲉⲧ ⲛⲉϥ ⲏⲟⲩⲟⲩⲁϥ.

7:11 ⲉⲓ ⲉⲩⲭⲉ ⲟⲩⲛ ⲏⲧⲟⲧⲏ ⲏⲧⲉⲧⲏ ⲉⲛ-  
ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲧⲉⲧⲏⲥⲁⲟⲩⲏ ⲉⲧ ⲏⲉⲛⲧⲁⲓⲁ ⲉⲛⲁ-  
ⲛⲟⲟⲩ ⲏⲛⲉⲧⲏⲩⲱⲛⲉ. ⲡⲟⲥⲱ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲡⲉⲧⲏ-  
ⲉⲓⲟⲧ ⲉⲧⲉⲛ ⲙⲡⲏ ϥⲛⲉⲧ ⲏⲉⲛⲁⲗⲁⲑⲟⲛ ⲏⲛⲉ-  
ⲧⲁⲓⲧⲓ ⲙⲙⲁϥ.

7:12 ⲉⲟⲃ ⲟⲩⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲉⲩ ⲧⲉ ⲏ-  
ⲣⲟⲙⲉ ⲉⲩⲛⲏⲧⲏ. ⲏⲧⲟⲧⲏ ⲉⲱⲧⲏ ⲁⲣⲓⲣⲉ ⲛⲉⲩ ⲏ-  
ⲧⲉⲓⲟⲩ. ⲡⲉⲓ ⲉⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲏ ⲛⲉⲡⲣⲟ-  
ⲫⲏⲧⲏⲥ.

7:13 ⲁⲙⲏⲏⲉ ⲉⲟⲩⲱⲛ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲛ ⲧⲡⲩⲗⲏ  
ⲉⲧⲃⲏⲟⲩ. ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲁⲃ ⲧⲉ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲁⲩⲱ ⲥⲟⲩ-  
ⲁⲩⲱⲥ ⲉⲃⲁⲗ ⲏⲃⲏ ⲧⲉⲟⲩⲏ ⲉⲧⲭⲓ ⲉⲟⲩⲱⲛ ⲉⲡ-  
ⲧⲁⲕⲁ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲏⲩⲉ ⲡⲉⲧⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲁⲗ ⲏ-  
ⲉⲛⲧⲥ.

7:14 ⲭⲉ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲃⲏⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲭⲉⲟⲩ  
ⲏⲃⲏ ⲧⲉⲟⲩⲏ ⲉⲧⲭⲓ ⲉⲟⲩⲱⲛ ⲉⲡⲟⲛⲟ. ⲉⲛⲕⲟⲩⲓ  
ⲛⲉⲧⲛⲉⲃⲏⲛⲉ ⲙⲙⲁⲥ:

7:3 And why beholdest thou the mote that is  
in thy brother's eye, but considerest not the  
beam that is in thine own eye?

7:4 Or how wilt thou say to thy brother, Let  
me pull out the mote out of thine eye; and,  
behold, a beam [is] in thine own eye?

7:5 Thou hypocrite, first cast out the beam  
out of thine own eye; and then shalt thou see  
clearly to cast out the mote out of thy  
brother's eye.

7:6 Give not that which is holy unto the dogs,  
neither cast ye your pearls before swine, lest  
they trample them under their feet, and turn  
again and rend you.

7:7. Ask, and it shall be given you; seek, and  
ye shall find; knock, and it shall be opened  
unto you:

7:8 For every one that asketh receiveth; and  
he that seeketh findeth; and to him that  
knocketh it shall be opened.

7:9 Or what man is there of you, whom if his  
son ask bread, will he give him a stone?

7:10 Or if he ask a fish, will he give him a  
serpent?

7:11 If ye then, being evil, know how to give  
good gifts unto your children, how much more  
shall your Father which is in heaven give good  
things to them that ask him?

7:12. Therefore all things whatsoever ye  
would that men should do to you, do ye even  
so to them: for this is the law and the  
prophets.

7:13 Enter ye in at the strait gate: for wide  
[is] the gate, and broad [is] the way, that  
leadeth to destruction, and many there be  
which go in thereat:

7:14 Because strait [is] the gate, and narrow  
[is] the way, which leadeth unto life, and few  
there be that find it.



Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

English (KJV)

7:15 ⲥⲓⲧⲏⲧⲏ ⲉⲣⲟⲧⲏ ⲉⲛⲓⲡⲣⲟⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲛⲟⲩⲭ. ⲛⲉⲓ ⲉⲧⲏⲛⲏⲟⲩ ⲡⲁⲣⲟⲧⲏ ⲉⲛ ⲟⲩⲉⲃⲥⲱ ⲛⲉⲥⲁⲩ ⲉⲓⲣⲟⲩⲏ ⲁⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲛⲟⲩⲟⲛⲱ ⲛⲉ ⲏⲣⲉⲓⲧⲟⲣⲡ.

7:16 ⲉⲃⲁⲗ ⲁⲉ ⲉⲛ ⲛⲉⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲧⲉⲧⲏⲉⲥⲛⲟⲩⲟⲛⲟⲩ. ⲙⲏⲧⲓ ⲡⲁⲩⲭⲉⲗⲉ ⲉⲗⲁⲗⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲓ ⲡⲁⲛⲧⲉ ⲏ ⲡⲁⲩⲥⲉⲕ ⲕⲏⲧⲏ ⲉⲓ ⲉⲛⲉⲥⲁⲣⲁⲣⲁⲩ.

7:17 ⲏⲧⲉⲓⲉⲛ ⲡⲉⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲏⲁⲛⲟⲩⲥ ⲡⲁⲥⲧⲁⲟⲩⲉ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲥ. ⲡⲡⲉⲛ ⲁⲉ ⲉⲃⲁⲩ ⲡⲁⲥⲧⲁⲟⲩⲉ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲓⲉⲣⲁⲩ.

7:18 ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲧⲁⲟⲩⲉ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲓⲉⲣⲁⲩ. ⲟⲩⲗⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛ ⲉⲓⲉⲣⲁⲩ ⲥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲥ.

7:19 ⲡⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲏⲛⲉⲓⲧⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲥⲉⲛⲉⲃⲁⲭⲉⲓ ⲏⲥⲉⲉⲓⲧⲥ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟⲙ.

7:20 ⲁⲣⲁ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲛ ⲛⲉⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲁⲧⲉⲧⲏⲉⲥⲛⲟⲩⲟⲛⲟⲩ.

7:21 ⲏⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲛ ⲉⲧⲏⲉⲭⲉⲥ ⲛⲉⲓ ⲭⲉ ⲡⲭⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲉⲧⲏⲛⲏⲟⲩ ⲉⲉⲣⲟⲩⲏ ⲉⲧⲙⲏⲧⲉⲣⲁ ⲏⲙⲡⲏⲟⲩⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲏⲉⲓⲣⲉ ⲡⲉ ⲙⲡⲉⲧⲉ ⲉⲛⲉ ⲡⲁⲓⲟⲧ ⲉⲧⲉⲛ ⲙⲡⲏⲟⲩⲉ.

7:22 ⲟⲩⲏ ⲟⲩⲁⲧⲁ ⲉⲁⲣ ⲛⲉⲭⲉⲥ ⲛⲉⲓ ⲉⲙ ⲡⲉⲉⲣⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲉ ⲭⲉ ⲡⲭⲥ ⲡⲭⲥ. ⲙⲏ ⲏⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲉⲛ ⲉⲛ ⲉⲁⲛⲡⲣⲟⲑⲏⲧⲉⲩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉⲁⲛⲉⲓ ⲗⲁⲓⲙⲱⲛ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲙ ⲡⲉⲕⲣⲉⲛ. ⲉⲁⲛⲉⲓⲣⲉ ⲏⲉⲟⲩⲁⲧⲉⲃⲁⲙ ⲉⲙ ⲡⲉⲕⲣⲉⲛ.

7:23 ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲓⲉⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲩⲓ ⲛⲉⲩ ⲭⲉ ⲙⲡⲓⲥⲛⲟⲩⲏ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲉⲛⲉⲉ. ⲙⲉⲡⲉ ⲛⲏⲧⲏ ⲉⲁⲃⲁⲗ ⲙⲙⲁⲓ ⲛⲉⲣⲉⲓⲧⲏⲥ ⲏⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ:

7:24 ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲏⲉⲥⲟⲧⲙ ⲉⲛⲁⲥⲉⲭⲉ ⲛⲥⲓⲣⲉ ⲙⲙⲁⲩ. ⲁⲥⲛⲉⲓⲛⲉ ⲏⲟⲩⲣⲟⲙⲉ ⲏⲥⲁⲃⲏ ⲡⲉⲓ ⲉⲃⲁⲥⲕⲟⲧ ⲙⲡⲉⲥⲏⲓ ⲉⲓⲭⲏ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ.

7:25 ⲉⲁⲥⲓ ⲏⲃⲏ ⲡⲙⲟⲩⲏⲉⲣⲟⲃ. ⲁⲩⲱ ⲉⲁ ⲙⲟⲩⲓⲗⲟⲩⲉ ⲉⲁⲩⲉⲧⲉ. ⲉⲁⲩⲏⲓⲥⲉ ⲏⲃⲏ ⲏⲧⲏⲟⲩ. ⲉⲁⲩⲕⲟⲗⲉ ⲉⲡⲏⲓ ⲉⲧⲙⲙⲉ ⲙⲡⲥⲉⲛⲏⲉ. ⲭⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲧⲉⲥⲏⲧⲉ ⲭⲭⲁⲣⲏⲟⲩⲧ ⲉⲓⲭⲏ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ:

7:26 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲏⲉⲥⲟⲧⲙ ⲉⲛⲁⲥⲉⲭⲉ ⲛⲥⲓⲧⲙⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲁⲩ. ⲁⲥⲛⲉⲓⲛⲉ ⲏⲟⲩⲣⲟⲙⲉ ⲏⲥⲁⲃ ⲡⲉⲓ ⲉⲃⲁⲥⲕⲟⲧ ⲙⲡⲉⲥⲏⲓ ⲉⲓⲭⲏ ⲡⲡⲱ.

7:15. Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.

7:16 Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?

7:17 Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.

7:18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither [can] a corrupt tree bring forth good fruit.

7:19 Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

7:20 Wherefore by their fruits ye shall know them.

7:21. Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.

7:22 Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?

7:23 And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.

7:24 Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:

7:25 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.

7:26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:

## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

### English (KJV)

7:27 ραϑι ἡβη πμοϣηροβ. ραϣετε ἡβη ἡμοϣῖλον. ραϣηϑε ἡβη ἡτηοϣ. ραϣκολρ ἐπῆ ἔτμμε ραϣηῖ. αϣω ρα πεϣοϣ ραϣερ οϣναδ ἔμαϣα:

7:28 ραϣοπε δε ἔθα ἡς χεκ πεῖσεχε τηροϣ ἔβαλ. παϣ εϣπηρε ἡβη πμῃε ἐρῆ ἔχῃ πεϣταβα.

7:29 παϣταβα γαρ ἡμαϣ ρωϣ ἐοϣν-τεϣ ἡτεϣοϣιὰ. αϣω ἡναϣα ἐν ἡὸν ἡνεϣταμματεϣ

7:27 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.

7:28 And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:

7:29 For he taught them as [one] having authority, and not as the scribes.

8:1 ἔθαϑι δε ἐρῆ ρι πταϣ ραϣ-οϣεροϣ ἡϣοϣ ἡβη οϣὰτα ἡμῃε.

8:2 ρι οϣε εϣκῃκ ἡπαβα ραϑι ἐρετϣ εϣοϣοϣτ πεϣ εϣω ἡμαϣ. χε πχϣ. ἔϣοπε αϣωπερρῃεκ οϣῃωδαι ἡμακ ετοϣβαῖ

8:3 ραϣϣαϣτῃ ἡτεϣβιχ ἔβαλ ἡβη ἡς ραϣχερ ἔραϣ εϣω ἡμαϣ. χε ρῃεῖ ματοϣβα. αϣω ἡτεϣοϣ ρα πεϣκοκ ἡπαβα ροϣβα.

8:4 πεχε ἡς πεϣ χε ἡπρϣαϣ ἐρῖ αλδα μεϣε πεκ ματανοϣακ ἐποϣεβ. αϣω ἡῃε ἡπεκδωροῃ ἔθα μωῃςῃς ταϣε ἡ-μαϣ εϣῃῃτμετρῃ πεϣ

8:5 ἔθαϑι δε ἐροϣ ἔκαφαρῃαοϣ. ραϑι ἐρετϣ ἡβη οϣρεκατοῃταρϣοϣ εϣ-παρκαλι ἡμαϣ

8:6 εϣω ἡμαϣ. χε πχϣ. παλδου καρε ἡροϣ ἡπαῃε εϣῃβ εϣβαϣῃζε ἔμαϣα.

8:7 πεχε ἡς πεϣ. χε ἡνακ ἐτῃῃῃοϣ ἡταθεραπεϣε ἡμαϣ.

8:8 ραϣχεοϣω ἡβη πρεκατοῃταρϣοϣ εϣω ἡμαϣ πεϣ. χε πχϣ ἡτῃπῃε ἐν ἐτρεκει ἐροϣ ρα τοϣερϣαῖ ἡπαῃ. αλδα ἡχῃς ἡμετε ρμ πεχε αϣω ϣῃεδα.

8:9 καῖταρ ἡνακ ρω ἡῃκ οϣρομε ἔῖρα οϣεϣοϣιὰ. ἐοϣῃτεῖ ἡρεῃματαῖ ραρετ. ϣαῖϣαϣ ἡπεῖ χε μεϣε πεκ αϣω ϣαϣῃε πεϣ. κεοϣε χε ἡμοϣ αϣω ϣαϣι. παρελ χε ἡρι πεῖ αϣω ϣαϣεϣ.

8:1. When he was come down from the mountain, great multitudes followed him.

8:2 And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

8:3 And Jesus put forth [his] hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.

8:4 And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.

8:5. And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,

8:6 And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented.

8:7 And Jesus saith unto him, I will come and heal him.

8:8 The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldest come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed.

8:9 For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this [man], Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth [it].

## Gospel of St. Matthew

## Middle Egyptian

**English (KJV)**

8:10 ջագօտւ լէ իճի ինճ ջագբլ-  
 քիւր. քէբզ ինետօյնջ ինօզ. չէ ջաւին  
 Ժշա իււաճ ինտի. չէ ինիճ ինտի  
 ինտիճատ ջաւ ինլ.

8:11 τὸν δὲ ἄλλος πῆλιν· καὶ οὐκ ἔστι  
ἐξουσία ἐβαλεῖν τοὺς αἰσθητοὺς ἐν τῇ  
ἐκκλησίᾳ, ἀλλὰ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ αὐτῷ  
καὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ αὐτῷ.

8:12 ἡγῶμεν λέ ἡττηντερα ἡσεριτοῦ  
ἐπκεκε ετρίβολ. πμε ἐτε πριμε πεωποε  
ἡμε μν πεωχερχ ἡἡλβρ.

8:13 ΑΥΩ ΠΕΧΕ ΙΗΣ ΜΠΡΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟΣ.  
 ΧΕ ΜΕΥΕ ΝΕΚ ΚΑΤΑ ΤΕΚΠΙΣΤΙΣ ΕΣΕΥΟΠΕ  
 ΝΕΚ. ΖΑ ΠΑΔΟΥ ΛΑ ΖΜ ΠΝΕΥ ΕΤΜΜΕ:

8:14 ԿՎ ՉԱԳԻ ՌԾԻ ՄՏԵՆ ԵՅՕՂՈՒ ԷՓՈԻ  
 ΜΕΤΡΟΣ. ՉԱԳԻՆԵ ՄԵԳՅՈՄԵ ԵՏՈՒԱՏ ԶԻ  
 ՕՐԾՆԱԾ ԿՎ ԵՅՇՄ.

8:15 ἡ ἀρχὴ ἐτεσβίη. ἡ περὶ αὐτὴν κεν  
ἐβλᾷ ἡ ἀστορὺς ἡ ἀνὰ κόνιν νεφ.

8:16 ἔθα ροῦρε θε ὡπε. θαῦνε νε  
 ἡοῦμμε εὑδαμονιζε. θαρῖον ἡνεπα  
 ἔβαλ ρμ πεσε. αῶ οῦαν ημ εῦαπ  
 κακως θαῖεραπεῖ μμ.

8:17 хе еҫехок ёВадл њбн пѣа нсаїас  
пепрофнтнс хач еҫхω ииас. хе ѡтаҫ  
зачҫи ѡненуоне аҫω заҫтооҫн за  
нениахҫс.

8:18 ἰησὺς δὲ λαλῶν ἐοῦναι αὐτῷ ἐκ-  
κοτε ἑαδ. λαλῶντα αὐτῷ περὶ ἐτροπῆς  
αὐτοῦ ἐπαετ.

8:19 αὐὸ θὰ εἶ ἐρετὶ ἡβὴ οὐτρα-  
ματεὺς ἐφ' αὐὸ μας περ. καὶ περ.  
 ταυτὲς ἡσὸκ ἐπ' με ἐτ' κσὸκ ἐρατ.

8:20 ἰησ δε πεχερ νεφ. хе пѣацарс  
оуһтоу пѣвнѣ. ѡгадѣте ѡтпн оуһтоу  
пѣманцопѣ. пѣнре де ѡтац ѡпроме  
ѡмнтѣ оуаа прект тѣапн.

8:21 περε κρονε νεφ εβαλ ση νεφ-  
μαοντης. χε ταουεϋτ ησοκ πχς. επι-  
τασσε νεϊ ηψαρπ ηταυε νεϊ ητατομς  
ηπαϊοτ.

8:10 When Jesus heard [it], he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

8:11 And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven.

8:12 But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

8:13 And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed, [so] be it done unto thee. And his servant was healed in the selfsame hour.

8:14. And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever.

8:15 And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them.

8:16 When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with [his] word, and healed all that were sick:

8:17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare [our] sicknesses.

8:18. Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side.

8:19 And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest.

8:20 And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air [have] nests; but the Son of man hath not where to lay [his] head.

8:21 And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.

## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

8:22 ἰη̅ς Δε πεχεϣ̅ πεϣ̅. χε οὐ̅ε̅ρκ̅ ἡ̅σοῖ.  
κω ἡ̅ν̅ρεϣ̅μα̅ου̅τ̅ ἡ̅σε̅το̅μ̅ς ἡ̅νεϣ̅ρεϣ̅μα̅ου̅τ̅.

8:23 ἑ̅θα̅ϣ̅ἀ̅λ̅η̅ Δε ἐ̅π̅χαῖ̅ ρ̅α̅νο̅υ̅ε̅ρ̅ο̅υ̅  
ἡ̅σο̅ϣ̅ ἡ̅β̅η̅ πεϣ̅μα̅θη̅τ̅η̅ς.

8:24 α̅νω̅ ρ̅εῖ̅πε̅ ρ̅ι̅ ο̅υ̅να̅β̅ ἡ̅β̅α̅ς̅μ̅  
ρ̅α̅ϣ̅ω̅πε̅ ρ̅η̅ θ̅α̅λ̅α̅ς̅ς̅α̅. ρ̅ω̅ς̅τε̅ ἡ̅τε̅ π̅χαῖ̅  
ο̅μ̅ς ἡ̅τ̅η̅ ἡ̅ρ̅μ̅η̅. ἡ̅τα̅ϣ̅ Δε πα̅ϣ̅η̅κα̅τ̅.

8:25 ρ̅α̅ν̅ει̅ ἐ̅ρε̅τ̅ϣ̅ ἡ̅β̅η̅ πεϣ̅μα̅θη̅τ̅η̅ς  
ρ̅α̅ν̅τ̅το̅υ̅να̅ς̅ϣ̅ ε̅ν̅χω̅ ἡ̅μ̅α̅ς̅. χε π̅χ̅ς̅  
πε̅ρ̅μ̅η̅ ἀ̅ν̅η̅ε̅τα̅κα̅.

8:26 ἡ̅τα̅ϣ̅ Δε ρ̅α̅ϣ̅ε̅ο̅υ̅ω̅ πε̅ν̅. χε ἐ̅τ̅β̅ε̅  
ο̅υ̅ τε̅τ̅η̅ε̅ρ̅α̅τε̅ η̅α̅ τ̅κο̅υ̅ῖ̅ μ̅π̅ι̅ς̅τ̅ι̅ς̅. το̅τε̅  
ρ̅α̅ϣ̅το̅υ̅η̅ϣ̅ ρ̅α̅ϣ̅ἐ̅πι̅τ̅ι̅μ̅α̅ ἡ̅π̅τ̅η̅ο̅υ̅ μ̅η̅  
θ̅α̅λ̅α̅ς̅ς̅α̅ ρ̅α̅ϣ̅ω̅πε̅ ἡ̅β̅η̅ ο̅υ̅να̅β̅ ἡ̅ρ̅μ̅ε̅τ̅.

8:27 ρ̅α̅ ἡ̅ρο̅μ̅ε̅ Δε ρ̅α̅ν̅ε̅ρ̅ω̅π̅η̅ρε̅ ε̅ν̅χω̅  
μ̅μ̅α̅ς̅. χε ο̅υ̅ε̅ϣ̅ ἡ̅ρ̅η̅ πε̅ πεῖ̅ χε ἡ̅τ̅η̅ο̅υ̅  
μ̅η̅ τ̅κε̅θ̅α̅λ̅α̅ς̅ς̅α̅ σε̅σο̅τ̅μ̅ πε̅ϣ̅

8:28 ἑ̅θα̅ϣ̅ι̅ Δε ἐ̅πα̅ε̅τ̅ ἐ̅τ̅χ̅ω̅ρα̅ ἡ̅ν̅-  
γε̅ρα̅ζ̅η̅η̅ος̅. ρ̅α̅ν̅ἀ̅πα̅ν̅τα̅ πε̅ϣ̅ ἡ̅β̅η̅ σ̅π̅ε̅ν̅  
ε̅ν̅δ̅α̅ι̅μ̅ο̅ν̅ι̅ζε̅ ε̅ν̅ἡ̅ν̅η̅ο̅υ̅ ἐ̅β̅α̅λ̅ ρ̅η̅ πε̅μ̅ε̅ρ̅ε̅ν̅  
ε̅ν̅π̅ε̅ϣ̅τ̅ ἡ̅μ̅α̅. ὡ̅α̅. ρ̅ω̅ς̅τε̅ ἡ̅τε̅τ̅μ̅ε̅ρ̅ι̅ πε̅-  
ϣ̅πα̅ρα̅γε̅ ἐ̅β̅α̅λ̅ ρ̅ι̅ τε̅ρ̅η̅ ἐ̅τ̅μ̅μ̅ε̅.

8:29 α̅νω̅ ρ̅α̅νο̅ϣ̅ ἐ̅β̅α̅λ̅ ε̅ν̅χω̅ ἡ̅μ̅α̅ς̅.  
χε ἀ̅ρ̅α̅κ̅ πε̅μ̅ε̅ν̅ π̅ω̅μ̅ε̅ ἡ̅π̅η̅τ̅. ἐ̅ρ̅α̅κι̅  
ἐ̅π̅εῖ̅μ̅ε̅ ρ̅α̅θ̅η̅ ἡ̅π̅ε̅ο̅ν̅δ̅εῖ̅ϣ̅ ἐ̅β̅α̅ς̅α̅ν̅ι̅ζε̅ ἡ̅-  
μ̅α̅ν̅.

8:30 πε̅ο̅ν̅ἡ̅ ο̅υ̅να̅β̅ Δε ἡ̅ἀ̅γε̅λ̅η̅ ἡ̅ρ̅ι̅ρ̅  
ε̅σο̅υ̅η̅ο̅υ̅ ἡ̅μ̅α̅ν̅ ε̅ν̅μ̅α̅νε̅ ἡ̅μ̅α̅ς̅.

8:31 ἡ̅δ̅α̅ι̅μ̅ω̅ν̅ Δε πα̅ν̅πα̅ρα̅κα̅λ̅ι̅ ἡ̅μ̅α̅ς̅  
ε̅ν̅χω̅ ἡ̅μ̅α̅ς̅. χε εἰ̅ ε̅ϣ̅χε̅ ἀ̅κ̅η̅ε̅ρ̅ι̅τ̅η̅ ἐ̅β̅α̅λ̅  
μ̅α̅ς̅η̅ε̅ν̅ ἐ̅ρ̅ο̅ν̅ ἐ̅τε̅ῖ̅ἀ̅γε̅λ̅η̅ ἡ̅ρ̅ι̅ρ̅.

8:32 πεχεϣ̅̅ πε̅ν̅. χε μ̅ε̅ϣ̅ε̅ η̅η̅τ̅η̅. ἡ̅τα̅ν̅  
Δε ρ̅α̅ν̅ει̅ ἐ̅β̅α̅λ̅ ρ̅α̅ν̅ϣ̅ε̅ πε̅ν̅ ἐ̅ρ̅ο̅ν̅ ἐ̅π̅ε̅-  
ϣ̅ε̅ν̅. α̅νω̅ ρ̅ι̅ τα̅γε̅λ̅η̅ τ̅η̅ρ̅ς̅ ἡ̅π̅ε̅ϣ̅ε̅ν̅  
ρ̅α̅ν̅τ̅ πε̅νο̅ν̅δ̅εῖ̅ ε̅ν̅ρα̅ϣ̅ο̅μ̅ε̅ ἡ̅θ̅α̅λ̅α̅ς̅ς̅α̅  
ρ̅α̅ν̅μ̅ο̅υ̅ ρ̅η̅ ἡ̅μ̅ο̅ν̅ῖ̅ἀ̅ο̅υ̅ε̅.

8:33 πε̅τ̅η̅α̅ν̅μ̅α̅νε̅ Δε ἡ̅μ̅α̅ν̅ ρ̅α̅ν̅πο̅τ̅.  
ἐ̅θ̅α̅ν̅ϣ̅ε̅ πε̅ν̅ ἐ̅ρ̅η̅ῖ̅ ἐ̅τ̅πο̅λ̅ι̅ς̅ ρ̅α̅ν̅χω̅ ἡ̅ρ̅ο̅β̅  
η̅μ̅ μ̅η̅ πε̅θ̅α̅ν̅ϣ̅ω̅πε̅ ἡ̅ν̅ε̅τ̅δ̅α̅ι̅μ̅ο̅ν̅ι̅ζε̅.

### English (KJV)

8:22 But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead.

8:23. And when he was entered into a ship, his disciples followed him.

8:24 And, behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep.

8:25 And his disciples came to [him], and awoke him, saying, Lord, save us: we perish.

8:26 And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.

8:27 But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!

8:28. And when he was come to the other side into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.

8:29 And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?

8:30 And there was a good way off from them an herd of many swine feeding.

8:31 So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away into the herd of swine.

8:32 And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.

8:33 And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils.

## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

### English (KJV)

8:34 ἑθαυσοῦμαι Δε θαυει ἐβαλ ἡβη  
νατπολις τηρου θαυάπαντα ἡης.  
ἑθαυνε Δε ἐρα. παυτοβρ ἡμα. πε. γε  
ἐρεπονε ἐβαλ ἡν πευτεῶνου.

8:34 And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought [him] that he would depart out of their coasts.

9:1 αὐω θαυάλη ευχαῖ θαυχιμαρ  
ἐπαετ. θαυει ἐρουν ἐτεροπολις ἡμιν  
ἡμα.

9:1. And he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.

9:2 ρεῖπε θαυεινε πε. ἡοὺ ἐρεχ  
ερερε ριχ ὀυβλα. θαυνευ Δε ἐτευ-  
πιστις ἡβη ἡς. περε. ἡπετρε. γε. τος  
ἡρητ πυρε. περερε. κε. πε. ἐβαλ.

9:2 And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy; Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee.

9:3 αὐω ρι θαῖνε ἡπετραμμετερε  
παυω ἡμα. ρε. πευρητ γε. ἡρε. πεῖ  
αρερε.

9:3 And, behold, certain of the scribes said within themselves, This [man] blasphemeth.

9:4 ἡς Δε ερερουν ἡνευμνοὺ ἡρητ  
περε. πε. ἐτε. ὀυ. τετμνοὺ  
ἐρεπερε. ρρη. ἡν. πετηρητ.

9:4 And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts?

9:5 ὀυ. γαρ. πετματη ἡρα. γε. σερε  
περερε. πε. ἐβαλ. χη. ἐρα. γε. τος  
μα.

9:5 For whether is easier, to say, [Thy] sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk?

9:6 γερε. Δε ἐτερερε. γε. ὀυ. τε. πε-  
υρε. ἡπρο. ἐρο. ἐρα. πε. ἐβαλ  
ρη. περε. τοτε. περε. ἡπετρε. γε.  
τος. ρι. ἡπερε. με. πε. ἐπερη.

9:6 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house.

9:7 αὐω θαυτορη. θαυ. πε. ἐπερη.

9:7 And he arose, and departed to his house.

9:8 ἑα. πμ. Δε. πε. θαυερερε.  
αὐω θαυτο. ἡρη. περ. ἡο. ἐρο.  
ἡτερε. ἡρο.

9:8 But when the multitudes saw [it], they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.

9:9 ερερε. Δε. ἡβη. ἡς. ερηρη.  
ἐβαλ. ρε. πε. ἐτε. θαυ. ερο.  
ερερε. ρι. πμ. ἐπερε. πε.  
μα. πε. πε. γε. ὀ. ἡο.

9:9. And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.

αὐω θαυτορη. θαυ. ἡο.  
9:10 θαυ. Δε. ερηρη. ρε. π.  
ρε. θαυ. ἡβη. ὀ. ἡτερε. ἡ.  
ρερερε. θαυρητο. ἡ. ἡς. αὐω  
ἡ. περερε.

9:10 And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.

9:11 θαυ. Δε. ἡβη. περερε. περε.  
ἡπερερε. γε. ἐτε. ὀ. πετερε.  
ρο. αὐω. ρε. ἡ. ἡτερε. ἡ.  
ρερερε.

9:11 And when the Pharisees saw [it], they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners?

## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

### English (KJV)

9:12 ἡταρ δε θαρσομαι περὶ πεν. καὶ  
νετματα ἡσεχρια ἐν ὑπσειν ἀλλὰ  
νετψαπ κακως πε.

9:13 μενε πητη δε ματσαβε τηνοῦ  
καὶ οὐ πε. οὐνεε πεφορὲψι νοφουσια ἐν.  
ἡεθαῖι γαρ ἐν ἐτερμ δικαιοσ. ἀλλὰ  
πηρεφερναβε ευμετανοια

9:14 τότε θαυει ἐρετς ἡβη ὑμασθης  
ἡωζαννης ευχω ὑμασ. καὶ ἐτβε οὐ  
ἀναν μὴ πεφαισαιοσ τηνηστερε ἡμαψα.  
πεκμασθης δε ἡταρ ἡσενηστερε ἐν.

9:15 πεχε ἡνσ πεν. καὶ μὴ ἡωηρε  
ὑπατψελητ πενεψνηστερε ἐφοσον ἐρε  
πατψελητ πεμεν. σεῖνηοῦ δε ἡβη ζεν-  
θαυ ζοταν αὑψανσι ὑπατψελητ ἡτα-  
τοῦ τότε ἐοῦνηστερε.

9:16 μερε ζι ζιοῦε νοῦταεῖς ἡβρε  
εὐθαῖτε ἡεσ. ψασι γαρ ὑποκοτε ὑπζαῖ-  
τε ἐβαλ αῦω ψαρεποζ ἡζοῦα.

9:17 οὐδε μενζιοῦε νοῦηρπ ἡβρε  
ἐζενάσκος ἡεσ. ἡμαν ψαροῦποζ ἡβη  
πασκος. ἡτε πηρπ πον ἐβαλ ἡτε πασκος  
τακα. ἀλλὰ ἐψαυζιοῦε νοῦηρπ ἡβρε  
ἐζενάσκος ἡβρε. αῦω ψαυζαρεζ  
ἐπεῦηρ ζιοῦσαπ:

9:18 πεῖ δε ἐρε ἡνσ χω ὑμαυ ἐραυ.  
θαυει ἐρετς ἡβη οὔαρχωπ εφοροψτ  
ὑμαψ εφχω ὑμασ. καὶ θα ταψηρε  
ζασμοῦ τενου. ἀλλὰ ἀμου κω ἡτεκβιχ  
ζιχοσ αῦω σεονζ.

9:19 θαρτοῦνηψ δε ἡβη ἡνσ θαφοῦεζς  
ἡσοψ μὴ πεκμασθης.

9:20 ζι οὐεζμε ἐρε πεснаψ βατπ  
ἡσοσ ζι μνητснаουσε ἡραμπε. αῦω ζασει  
ζι πεζου ὑμαψ ζαχεζ ἐπλαυ ὑπεψ-  
ζαῖτε.

9:21 πασχω ὑμασ ζμ πεсζηт καὶ  
ἀψψανχεζ μεεε ἐπλαυ ὑπεψζαῖτε  
†πеноυζμ.

9:12 But when Jesus heard [that], he said  
unto them, They that be whole need not a  
physician, but they that are sick.

9:13 But go ye and learn what [that] meaneth,  
I will have mercy, and not sacrifice: for I am  
not come to call the righteous, but sinners to  
repentance.

9:14. Then came to him the disciples of John,  
saying, Why do we and the Pharisees fast oft,  
but thy disciples fast not?

9:15 And Jesus said unto them, Can the  
children of the bridechamber mourn, as long as  
the bridegroom is with them? but the days will  
come, when the bridegroom shall be taken  
from them, and then shall they fast.

9:16 No man putteth a piece of new cloth  
unto an old garment, for that which is put in to  
fill it up taketh from the garment, and the rent  
is made worse.

9:17 Neither do men put new wine into old  
bottles: else the bottles break, and the wine  
runneth out, and the bottles perish: but they  
put new wine into new bottles, and both are  
preserved.

9:18. While he spake these things unto them,  
behold, there came a certain ruler, and  
worshipped him, saying, My daughter is even  
now dead: but come and lay thy hand upon  
her, and she shall live.

9:19 And Jesus arose, and followed him, and  
[so did] his disciples.

9:20 And, behold, a woman, which was  
diseased with an issue of blood twelve years,  
came behind [him], and touched the hem of his  
garment:

9:21 For she said within herself, If I may but  
touch his garment, I shall be whole.

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

English (KJV)

9:22 Ἰησοῦς δὲ ἀποστρέψας αὐτὸν ἐλάλει πρὸς αὐτήν. καὶ εἶπεν ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ· πιστεύεις ἐν ἐμοί. καὶ εὐθὺς ἦν ὅλη. καὶ ἐκ τῆς ὥρας ἐκείνης.

9:23 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐλθὼν εἰς τοῦ ἀρχιερέως οἶκον, καὶ ἰδὼν τοὺς ψαλμοὺς καὶ τὸν λαόν·

9:24 εἶπεν αὐτοῖς· Δότες τόπον· ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐ μέλλει ἀποθνήσκειν, ἀλλὰ κοιμηθήσεται. καὶ οἱ τοῦτο ᾄδοντες καὶ ᾄδοντες ἔρχονται.

9:25 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐλθὼν εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ ἰδὼν τὸν λαόν, καὶ τὸν υἱὸν τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ τὸν υἱὸν τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ τὸν υἱὸν τῆς μητρὸς αὐτοῦ.

9:26 καὶ ἡ φήμη αὐτοῦ ἐξῆλθεν ἐν ὅλῃ τῇ γαλιλαίᾳ.

9:27 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐλθὼν εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ ἰδὼν τοὺς ψαλμοὺς καὶ τὸν λαόν·

9:28 εἶπεν αὐτοῖς· Δότες τόπον· ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐ μέλλει ἀποθνήσκειν, ἀλλὰ κοιμηθήσεται. καὶ οἱ τοῦτο ᾄδοντες καὶ ᾄδοντες ἔρχονται.

9:29 καὶ ἡ φήμη αὐτοῦ ἐξῆλθεν ἐν ὅλῃ τῇ γαλιλαίᾳ.

9:30 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐλθὼν εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ ἰδὼν τὸν λαόν, καὶ τὸν υἱὸν τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ τὸν υἱὸν τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ τὸν υἱὸν τῆς μητρὸς αὐτοῦ.

9:31 καὶ ἡ φήμη αὐτοῦ ἐξῆλθεν ἐν ὅλῃ τῇ γαλιλαίᾳ.

9:32 καὶ ἡ φήμη αὐτοῦ ἐξῆλθεν ἐν ὅλῃ τῇ γαλιλαίᾳ.

9:33 καὶ ἡ φήμη αὐτοῦ ἐξῆλθεν ἐν ὅλῃ τῇ γαλιλαίᾳ.

9:34 καὶ ἡ φήμη αὐτοῦ ἐξῆλθεν ἐν ὅλῃ τῇ γαλιλαίᾳ.

9:22 But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.

9:23 And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,

9:24 He said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.

9:25 But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.

9:26 And the fame hereof went abroad into all that land.

9:27. And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, [Thou] Son of David, have mercy on us.

9:28 And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord.

9:29 Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you.

9:30 And their eyes were opened; and Jesus straightly charged them, saying, See [that] no man know [it].

9:31 But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.

9:32 As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.

9:33 And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.

9:34 But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils.

**Gospel of St. Matthew**

**Middle Egyptian**

**English (KJV)**

9:35 ⲁⲩⲱ ⲓⲛⲥ ⲡⲁⲓⲙⲟⲩⲱⲧ ⲡⲓⲙⲡⲟⲗⲓⲥ  
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲏ ⲡⲓⲙⲉ ⲉⲓⲧⲥⲁⲃⲁ ⲉⲛ ⲡⲉⲩⲥⲩⲛⲁ-  
ⲓⲱⲧⲏ. ⲉⲓⲕⲏⲣⲩⲥⲉ ⲙⲡⲉⲩⲁⲓⲧⲉⲗⲓⲟⲛ ⲡⲧⲙⲏⲧ-  
ⲉⲣⲁ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ ⲡⲓⲱⲟⲛⲉ ⲡⲓⲙ ⲙⲏ  
ⲙⲁⲭⲉⲥ ⲡⲓⲙ.

9:36 ⲉⲁⲓⲡⲏⲉ ⲁⲉ ⲉⲡⲙⲏⲱⲉ ⲡⲓⲛ ⲓⲛⲥ ⲉⲁⲓ-  
ⲱⲛⲉⲧⲏⲩ ⲉⲁⲣⲁⲩ ⲭⲉ ⲡⲉⲉⲁⲩⲥⲕⲩⲗⲁⲉ ⲡⲉ.  
ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲩⲕⲁⲣⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲡⲓⲛ ⲡⲉⲛⲉⲥⲁⲩ ⲉⲙ-  
ⲙⲏⲧⲟⲩⲱⲥ.

9:37 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲭⲉⲓ ⲡⲉⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲭⲉ  
ⲡⲟⲉⲥ ⲙⲉⲛ ⲡⲁⲱⲟⲓ. ⲡⲉⲣⲓⲁⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲥⲉⲥⲁⲃⲕ.

9:38 ⲧⲟⲃⲉ ⲟⲩⲛ ⲙⲡⲓⲥ ⲙⲡⲟⲉⲥ ⲭⲉ ⲉⲓⲉ-  
ⲉⲓⲟⲩⲉ ⲡⲉⲛⲉⲣⲓⲁⲧⲏⲥ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲡⲉⲓⲟⲉⲥ

9:35. And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.

9:36 But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.

9:37 Then saith he unto his disciples, The harvest truly [is] plenteous, but the labourers [are] few;

9:38 Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.



## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

10:1 αὐὼ ραϥμοϥτε ἐπεϥμντϥναοϥς  
ἡμαθντϥ. ραϥ† νεϥ ἡτεϥοϥϥἰἁ ἐνιπῆἁ  
ἡκαθαρτον ρωϥτε ἐριοϥὲ ἡμαϥ ἐβαλ.  
αὐὼ ἐθεραπεϥὲ ἡϥονὲ νιμ μν μαϥρϥ  
νιμ:

10:2 πρεν δε ἡμντϥναοϥς ἡἀποϥ-  
τολϥ νε νεῖ. πϥαρπ πε ϥιμων πετε  
πεϥρεν πε πετροϥ. αὐὼ ἀνδρεαϥ πεϥ-  
ϥαν. ἱάκωβοϥ παζεβεδαιοϥ μν ἱωρᾶννϥ  
πεϥϥαν.

10:3 φιλιπποϥ μν βαρθολομαιοϥ.  
θωμαϥ. μν μαθαοιοϥ πτελωννϥ. ἱάκω-  
βοϥ πααλφαιοϥ μν θαλδαοιοϥ.

10:4 ϥιμων πκαναναιοϥ. αὐὼ ἱουδαϥ  
πισκαριωτϥ πετνεπαρδιδοϥ ἡμαϥ.

10:5 πεῖμντϥναοϥς ραϥἀπολϥ ἡμαϥ  
ἡβῆ ἡνϥ ἐρζον νεϥ ἐρϥω ἡμαϥ. ϥε  
ἡπρωϥ νῆτῆ ἐτερῆ ἡνιρεθνοϥ. οϥδε  
ἡπρωτ ἐρζον ἐπολῖ ἡϥαμαριτϥ.

10:6 μεϥε νῆτῆ δε ἡταϥ ἡρζοῦἁ  
ἐρετοϥ ἡνεϥαϥ ἐθαϥϥορμ ἡτε πῆ ἡπιλ.

10:7 ἐτετῆμαϥε δε κῆρϥϥε ἐτετῆϥω  
ἡμαϥ. ϥε ραϥρζον ἐρζον ἡβῆ τῆντερᾶ  
ἡμπῆνοϥ.

10:8 νετϥωνε θεραπεϥὲ ἡμαϥ. νετκῆκ  
ἡπϥαβρ καθαριζε ἡμαϥ. νιδαοιμων ρι-  
τοϥ ἐβαλ. ρατῆϥ ἡρζον μαῖ ἡρζον.

10:9 ἡπρκω νῆτῆ ἡρεννοϥβ οϥδε  
ἡρενρετ οϥδε ραμῆτ ρῆ νετῆμαϥρ.

10:10 οϥδε πῆρα ἐτερῆ. οϥδε ϥτῆν  
ϥντε. οϥδε ἡρενταϥὲ. οϥδε ἡοϥβαρομ.  
περῆατϥ ραρ ϥμπϥε ἡτεϥτροφῆ.

10:11 τπολῖ δε ἐτετῆϥων ἐρζον  
ἐραϥ ἡ π†μ. ϥῆνε ϥε νιμ πετῆπϥε  
ἡρῆτϥ. αὐὼ βω ἡμοτῆ ἡμε ϥαντετῆ  
ἐτετῆῆννοϥ ἐβαλ.

10:12 ἐτετῆϥοκ δε ἐρζον ἐπῆ ἁϥαζε  
ἡμαϥ.

10:13 ἐϥωπε πῆ ἡπϥε μαρε τετῆ-  
ειρῆνῆ εἰ ἐρῆ ἡ ἐϥοϥ. ἐϥωπε δε νϥμπϥε  
εν. τετῆειρῆνῆ ἐϥεκατϥ ἐροτῆ.

### English (KJV)

10:1. And when he had called unto [him] his twelve disciples, he gave them power [against] unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.

10:2 Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James [the son] of Zebedee, and John his brother;

10:3 Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James [the son] of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;

10:4 Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.

10:5. These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into [any] city of the Samaritans enter ye not:

10:6 But go rather to the lost sheep of the house of Israel.

10:7 And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.

10:8 Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.

10:9 Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses,

10:10 Nor scrip for [your] journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat.

10:11 And into whatsoever city or town ye shall enter, enquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence.

10:12 And when ye come into an house, salute it.

10:13 And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

English (KJV)

10:14 αὐὼ πετε ἡνεϣωεπ τηνοῦ ἐροῦν  
ηϥτμσοτμ ενετνεσεχε. ἐτετνηῖννοῦ ἐβαλ  
ϣμ πηῖ ἢ τοπολις ἢ πτμε ἐτμμε.  
νοῦρε ὑπωαειω ἡνετνοῦεῖρητε ἐβαλ.

10:15 ϣαμην τχω ὑμμε πητη. χε  
σενεἀνεχε ὑπκερε ἡσοδομα μν γομορ-  
ρα ϣμ περᾶν ἡτεκρισις ἐροῦδεϊστε τ-  
πολις ἐτμμε.

10:16 ϣεῖπε ἀνακ τνεχχα ὑμοτη ἡν  
ἡρενέσαγ ϣν τμητε ἡρενοῦονω. ωοπε  
οῦν ἐτετνηδ ἡσαβη ἡν ἡνιζαϥ. αὐὼ  
ἀριακεραιος ἡν ἡνιδραμπε.

10:17 τϣτητη ἐροτη ενρομμε. σενεπα-  
ραδιδοῦ γαρ ὑμοτη ἐρρηῖ ἐνεγ-  
μαντϣεπ. αὐὼ ἡσεμαστιγγοῦ ὑμοτη  
ϣν πεγϣηαγωγη.

10:18 ἡσεῖ τηνοῦ δε ἐρετοῦ ἡρεν-  
ρηγεμαν μν ϣεῖρωοῦ ετβε παρεν ευ-  
μητμετρη πεγ μν ηιρεθνος.

10:19 ϣοταν δε αὐωανπαραδιδοῦ  
ὑμοτη. ὑπρϣιραοῦω χε ἀτετνεσε οῦ.  
σενετ γαρ πητη ἡτεγνοῦ ἐτμμε  
ὑπετετνεχαϥ.

10:20 ἡητοτη γαρ εν ἐτνεσεσεχε. ἀλδα  
πεληδ ὑπετηῖοτ πετνεσεσε ϣν τηνοῦ.

10:21 οῦν οῦσαν δε πεπαραδιδοῦ  
ἡοῦσαν ἐρρηῖ ἐλμοῦ. αὐὼ ἡτε οῦεῖοτ  
παραδιδοῦ ἡρενωρη. ἡτε ϣενωρη  
τοῦνοῦ ἐρρηῖ ἐχн πεγειδτε ἡσερατβοῦ.

10:22 αὐὼ τετνεωοπε ευμαστε  
ὑμοτη ϣιτη οῦαν ημ ἐτβε παρεν.  
πετνεϣπομεναι δε ωαβαλ. πεῖ πετνε-  
οῦχεῖ

10:23 ϣοταν αὐωανδιωγε ὑμοτη ϣν  
τεῖπολις. μεωε πητη ἐκεοῦῖ. ϣαμην τ-  
χω ὑμμε πητη. χε ἡνετνηπορ ἡχοκ  
ἐβαλ ἡὑπολις ὑπηνλ. ωαντϣει ἡβн  
πωρη ὑπρομμε.

10:24 ὑμн οῦμαθηтс οῦδтв ἐπεϣσερ.  
οῦде ὑμн οῦρελ οῦдтв επεϣχс.

10:25 кнн ἐπμαθηтс αϥωанерөн  
ὑπεϣσερ. αὐὼ πρελ αϥωанерөн ὑπεϣчс.  
ει ευχε ποικοδεσποтс ϣαγμοῦте ἐραϥ  
χε βееλзевоγλ. ποσω маλлон πεϥ-  
ρμῖнῖ.

10:14 And whosoever shall not receive you,  
nor hear your words, when ye depart out of  
that house or city, shake off the dust of your  
feet.

10:15 Verily I say unto you, It shall be more  
tolerable for the land of Sodom and Gomorrha  
in the day of judgment, than for that city.

10:16 Behold, I send you forth as sheep in the  
midst of wolves: be ye therefore wise as  
serpents, and harmless as doves.

10:17 But beware of men: for they will  
deliver you up to the councils, and they will  
scourge you in their synagogues;

10:18 And ye shall be brought before  
governors and kings for my sake, for a  
testimony against them and the Gentiles.

10:19 But when they deliver you up, take no  
thought how or what ye shall speak: for it  
shall be given you in that same hour what ye  
shall speak.

10:20 For it is not ye that speak, but the  
Spirit of your Father which speaketh in you.

10:21 And the brother shall deliver up the  
brother to death, and the father the child: and  
the children shall rise up against [their]  
parents, and cause them to be put to death.

10:22 And ye shall be hated of all [men] for  
my name's sake: but he that endureth to the  
end shall be saved.

10:23 But when they persecute you in this  
city, flee ye into another: for verily I say unto  
you, Ye shall not have gone over the cities of  
Israel, till the Son of man be come.

10:24 The disciple is not above [his] master,  
nor the servant above his lord.

10:25 It is enough for the disciple that he be  
as his master, and the servant as his lord. If  
they have called the master of the house  
Beelzebub, how much more [shall they call]  
them of his household?

## Gospel of St. Matthew

## Middle Egyptian

### English (KJV)

10:26 ἡπρερξατε οὐκ ἔατευσθ. ἡμιν  
 μινεῖ γὰρ ἐφραβε ἐνφνεβολπ ἐβαλ ἐν  
 οὐλἐ ἐφρηπτ ἐνφνεοϋονρ ἐβαλ ἐν.

10:27 քեփա մազ ԲԻՏԻ ջի քեքե.  
 ձիզ ջի քոճեմ. ձաք քեքեքոքե  
 ըրզ ջի քեքեքե. քիքքե մազ ջիք  
 իքեքեք.

10:28 ἄπρεργατε ἑαὸν ἰπετνεροῦν  
ἰπετνσωμα. τετνψυχῇ δε ἰμνωβαι  
ἰμαγ ἐροῦν ἰμας. ἀριζατε δε ἵταϑ  
ἑαὸν ἰπετε οὐνῶβαι ἰμαϑ ἐροῦν  
ἵτετνψυχῇ ἠν πετνσωμα ρν τρερεννα.

10:29 οὐκί χεχ σney σε† uuay ἐβαλ  
 ρα οὐaccapion. αρω οὐè uuay ἡνεq-  
 ρηῖè ἐχεν πεκερε αχχh πετπειοτ ετρη  
uπhoγè.

10:30 ἡτοιμηθεὶς ἡκεκορὲ ἡτετηλᾶμη  
τηροῦ σενπ.

10:31 ἡπρερχατε οὖν. ἡτοτι γαρ  
τετνοῦατῆ ἐοῦατεχε

10:32 οὐκ ἔστιν ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἐκκλησίαν ἡμεῖς  
ἐκκλησίαν ἡμεῖς ἐκκλησίαν  
ἐκκλησίαν ἐκκλησίαν ἐκκλησίαν  
ἐκκλησίαν ἐκκλησίαν ἐκκλησίαν.

10:33 πετρεαρνι λε ιμαϊ ιπεμτα  
εβαλ ηιρομε. †νεαρνι ιμαϑ ρω ιπε-  
μτα εβαλ ιπαϊοτ ετρη ιπνοϑε.

10:34 ἡπρμνοῦ ἐ οὐν χε ἐξαΐει ἐριοῦ ἐ  
 ἡογειρην ἔχῃ περε. ἡἐξαΐει ἐν ἐριοῦ  
 ἡογειρην ἀλδα οὐση.

10:35 ἐθαίει γὰρ ἐπορχ ἡγομε  
ἐπεφειοτ. ἀνω οὐωηρε ἡςριμε ἐτεςμεγ.  
οὐνημφν ἐτεςωμε.

10:36 йхажноу мпроме не несурмїні.

10:37 петмнїѣ ꙗѡт н мев ѡгоуѣраї.  
 ꙗѡпѡуѣ ѡмаї ен. петмнїѣ ѡшнре н  
 ѡшнре ѡгоуѣраї ꙗѡпѡуѣ ѡмаї ен.

10:38 ἄνω πετέ ἡνεργί ὑπερσταυρος  
 ηγουέζυ ἡσοϊ ηγυμπυε ὑμαῖ εν.

10:26 Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.

10:27 What I tell you in darkness, [that] speak ye in light: and what ye hear in the ear, [that] preach ye upon the housetops.

10:28 And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.

10:29 Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.

10:30 But the very hairs of your head are all numbered.

10:31 Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows.

10:32 Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.

10:33 But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven.

10:34 Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.

10:35 For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.

10:36 And a man's foes [shall be] they of his own household.

10:37 He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.

10:38 And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.

## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

10:39 περβινε ἡτεψυχῆν ἐρετακας.  
αὐω περτακα ἡτεψυχῆν ἐτβητ. ἐρεβινε  
ἡμας:

10:40 πετχι ἡμοτῆ αχχι ἡμαῖ πετχι  
ἡμαῖ αχχι ἡπερταουδει.

10:41 πετχι ἡοὔπροφνηтс ἐπρεп  
ἡοὔπροφνηтс. ἐρεχι ἡпβекη ἡοὔπρο-  
φνηтс. πετχι ἡοὔδικαιος ἐπρεп ἡοὔ-  
δικαιος. αχпexи ἡпβηке ἡοὔδικαιος.

10:42 πεтпeтca ἡοὔε ἡпeῖκοῦῖ ἡλoυ-  
λaoυῖ ἡοὔαпaт ἡμοорῷ ἐπρεп ἡμετε  
ἡοὔμαөнтс. ραμнп †xω ἡμας пнтп.  
xe ἡпeчтaкa ἡпeчβекη:

11:1 ρacῷпe Δe ἐθα ἡнс oῡω eч-  
λaтacce ἡпeчμнтcнaоῡc ἡμαөнтс.  
ρaчпoпe ἐβaλ ρμ пμe ἐтμμe eчтcaβa  
αὐω eчкнpῡccе ρп пeγпoλeиc.

11:2 ἰωρaнннc Δe ρaчcoтμ eчρμ пe-  
ῡтeкa ἐпeρβнoῡῖ ἡпeчpс. ρaчxαῡ  
ἐpeтq ἡнс ἐβaλ ρптп пeчμaөнтс

11:3 eчxω ἡμας пeч. xe ἡтaк ἐтп-  
пнoῡ. xп aппeбoῡт ρнтq ἡкeoῡῖ.

11:4 ρaчxeoῡω ἡбн ἡнс eчxω ἡμας  
пeῡ xe мeῡe пнтп мaтaмe ἰωρaнннc  
ἐпeтeтпcoтμ ἐpαῡ мп пeтeтппe ἐpαῡ.

11:5 ἡβλaλн ceпe ἐβaλ. ἡбaλн ce-  
мaῡe. пeткнк ἡпcaβρ ceтoῡβa ἡмаῡ.  
ппeλ cecoтμ ппpeчμaоῡт ceтoоῡн.  
пpнкe ceῡῡaγγeλпze пeῡ.

11:6 пaῖтeтq ἡпeтe ἡпeчcкaпΔaλпze  
ρпнῖ ἡρнт

11:7 ἡтaῡ Δe ἡтepoῡῡe пeῡ. ρaч-  
apxecθaи ἡбн ἡнс eчxω ἡμας ἐпмнῡe  
ἐтβe ἰωρaнннc. xe ἐρaтeтпeи ἐβaλ  
ἐтepнмoс ἐпe ёoῡ. ἐпe eῡкeῡ eчпaῖeи  
ρптп oῡтнoῡ.

11:8 aλλa ἐρaтeтпeи ἐβaλ ἐпe  
eῡpомe eчρп ρeпρaῖтe eῡбнп. ρeῖпe ρп  
пa пpαῖтe eтбнп ceпρoῡп мпнῖ пп-  
epωoῡ.

### English (KJV)

10:39 He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it.

10:40 He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me.

10:41 He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

10:42 And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold [water] only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

11:1. And it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.

11:2 Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples,

11:3 And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another?

11:4 Jesus answered and said unto them, Go and shew John again those things which ye do hear and see:

11:5 The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them.

11:6 And blessed is [he], whosoever shall not be offended in me.

11:7. And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?

11:8 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft [clothing] are in kings' houses.

## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

11:9 αλδα ερατετνει εβαλ ενε ευ-  
προφητης. ερε τχω υμας νητη γε  
πετουατβ ευπροφητης πε.

11:10 πεϊ γαρ πετсρνοут ετβηтq. γε  
ρεϊπε тпетαογδ υπααγγελοс гатеκгн.  
петнесаβте ητεκгн гатеκгн.

11:11 гамнн γαρ τχω υμας νητη.  
ге гм пехпа ηнегiаме мπε гi τoγнq  
εгоγдтв εϊωгανннс пβαптiстнс. пкoγї  
де ераq паεq ераq гн тмнтера  
ηυпноγє.

11:12 ηxin νεgав де ηϊωгανннс  
пβαптiстнс ψαгоυν етeнoγ. тмнтера  
ηυпноγє ceβiаze υμαс. авω пeтxи  
υмаγ ηδaнс пeтcoк εгоυν еpac.

11:13 неπροφητης γαρ тнpoγ мн п-  
ноmoс ψа iωганннс εгавπροφηтeγє.

11:14 авω εγoπε гннтн exитq. ηтаq  
πε гнiас етнннoγ:

11:15 пeтe oγнтq мeгe εcoтм  
мaρεqcoтм.

11:16 теїгeнeд де теї дїнeтнтoнс є-  
нм. аcтнтoнт εгeнкoγї ηдегaоγє ευ-  
гмас гi oγдгoгa εγoγ εβαλ ηoγє  
пeγнp

11:17 ευxω υμαс. γε гaнxω еpoтн  
υπεтнбaсc. гaнтaεиτ υπεтнннгпe.

11:18 гaqи γαρ ηбн iωганннс εмeq-  
oγoм дeиk. oγде εмeqce нpп. пeгeγ γε  
oγдaиmωн пeтпeмeq.

11:19 гaqи ηбн пγнpe υпpoмe  
εγaqoγoм εγaqco. пeгeγ. γε гi oγ-  
poмe ηpeqoγoм ηcaγнpп. εqд ηγβнp  
εпиτeλoннс мн нкepeqepнaβe. авω гa  
тcoφiд тmaїд εβαλ гитн пeсγнpe:

11:20 тoтe гaqapxεcθaи exπiд ηυ-  
πολic пeї εθaqειpe ηoγдтeбaм ηтeq  
гpнї ηгнтoγ γε υпoγмeтaнoї.

11:21 γε oγaиeи нн xopaзeин. oγaиeи  
нн βнθcaїдa. γε ηбaм εθaγγoπε гн  
тнпoγ. eппe гaγγoπε гн ттγpoс мн  
тciдoн. пeγxε гaγмeтaнoї гн oγбaγнe  
мн oγкpмe.

### English (KJV)

11:9 But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet.

11:10 For this is [he], of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

11:11 Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

11:12 And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.

11:13 For all the prophets and the law prophesied until John.

11:14 And if ye will receive [it], this is Elias, which was for to come.

11:15 He that hath ears to hear, let him hear.

11:16. But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,

11:17 And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.

11:18 For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil.

11:19 The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.

11:20 Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not:

11:21 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

### English (KJV)

11:22 πλὴν ἴψω ὑμᾶς πητη. καὶ  
σεπεῖνεχε ἡττυρος μὴ τσιδων ρμ  
περᾶν ἡτεκρισις ἡγοῦδειςτε ἐροτν.

11:23 ἡτα ρωτε καφαρναοῦμ. μὴ  
αρνεχεστε ὑαζρηῖ ἐτπн. σεπεθεβιδ  
ὑαζρηῖ ἐδμντε. καὶ ἡβам ἐθαυωπε  
ἡρητε. εἰνε ραυωπε ρн содомα μн  
гоморра. πεωχε σεωαπ ὑαζοῦн ἐπαγ.

11:24 πλὴν ἴψω ὑμᾶς πητη. καὶ  
σεπεῖνεχε ὑπερε ἐσοδομα μн  
гоморра ρμ περᾶν ἡτεκρισις ἡγοῦδ-  
ειςτε ἐρα.

11:25 ρμ πεοῦδειω ἐτμμε ραϗχεοῦω  
ἡβн ἡс еϗω ὑмᾶс. καὶ ἡεζομολογн  
нек πнот. πхс ἡтпн μн кере. καὶ  
ρᾶκρоп ἡнеῖ ἐпнсаβн μн нкаөнт. ρᾶк-  
сᾶλпоу ἐβᾶλ ἐпнкоуῖ ἡλoυλᾶoυè.

11:26 ἄρн πнот. καὶ ἡτεῖρн ρᾶ πετε  
ρнек ωπε ὑπεκμнт ἐβᾶλ.

11:27 ἡке нм ραγтеγ неῖ ἐβᾶλ ρнтн  
пᾶеиот. мере ρн снoуῖн пωнре ᾱмннтн  
πнот. oυΔε мере ρн снoуῖн πнот ᾱмннтн  
пωнре. ᾱωω πετε ρне пωнре ἐбᾶλпϗ  
неϗ ἐβᾶλ.

11:28 ᾱмнῡне ἐрет тнртн oυᾱн нм  
ἐθᾶсе ἐθᾶ ᾱтπω ἡтаметн тнпоу.

11:29 ϗн ὑпанеρβϗ ἐχοтн. мᾱтсаβε  
тнпоу ἡтаτ κα ᾱнк oυρмреω еϗеб-  
βнoут ρμ пеϗρнт. ἡтᾱретнбнне ἡoу-  
мᾱтнс ἡнетнψγᾶoυè.

11:30 панеρβϗ γᾱρ oυ ἐᾱᾱoυϗ пе.  
таке ᾱтπω сᾱснoут.

12:1 ρμ πεοῦδειω ἐτμμε ραϗмаωе  
ἡбн ἡс ἐβᾶλ ρн прот ρн ἡсаббатон.  
неϗмаөнтнс Δε ραγρκα. ραγᾱρχεсᾱи  
ἐсерβ ρмс èoуom.

12:2 ὑφᾱρнсаиос Δε ἐθᾶγне ἐраγ. пе-  
χεγ неϗ. κα ρεῖπε ρн неκмаөнтнс сеере  
μπετε ἡωωн еп èϗ ρн ἡсаббатон.

12:3 ἡтаϗ Δε πεχεϗ неγ. κα ὑпетноω  
ἡтотн κα ἐρᾶ ΔᾱγείΔ poу ἐθᾱϗρκα μн  
нетнемеϗ.

11:22 But I say unto you, It shall be more  
tolerable for Tyre and Sidon at the day of  
judgment, than for you.

11:23 And thou, Capernaum, which art  
exalted unto heaven, shalt be brought down to  
hell: for if the mighty works, which have been  
done in thee, had been done in Sodom, it  
would have remained until this day.

11:24 But I say unto you, That it shall be  
more tolerable for the land of Sodom in the  
day of judgment, than for thee.

11:25. At that time Jesus answered and said, I  
thank thee, O Father, Lord of heaven and  
earth, because thou hast hid these things from  
the wise and prudent, and hast revealed them  
unto babes.

11:26 Even so, Father: for so it seemed good  
in thy sight.

11:27 All things are delivered unto me of my  
Father: and no man knoweth the Son, but the  
Father; neither knoweth any man the Father,  
save the Son, and [he] to whomsoever the Son  
will reveal [him].

11:28 Come unto me, all [ye] that labour and  
are heavy laden, and I will give you rest.

11:29 Take my yoke upon you, and learn of  
me; for I am meek and lowly in heart: and ye  
shall find rest unto your souls.

11:30 For my yoke [is] easy, and my burden  
is light.

12:1. At that time Jesus went on the sabbath  
day through the corn; and his disciples were an  
hungred, and began to pluck the ears of corn,  
and to eat.

12:2 But when the Pharisees saw [it], they  
said unto him, Behold, thy disciples do that  
which is not lawful to do upon the sabbath  
day.

12:3 But he said unto them, Have ye not read  
what David did, when he was an hungred, and  
they that were with him;

## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

12:4 ἡὸν ἑθαϥϣῃ ἑῖοϣῃ ἑπῃ ἡπῃ  
ῥαϥοϣοῡ ἡῃῃῃκ ἡτεπροῃεϥ. ἑπϣῃ πεϥ  
ἑν ἑοϣῃοϣ οϣῃε πετῃεμεϥ. ἡῃῃῃ  
ἡοϣῃῃ οϣῃῃτοϣ.

12:5 ἡ ἡπετῃοϣ ῥῃ πῃοῃοῃ. ῃε ῥῃῃ  
ῥῃ ἡῃῃῃῃῃ. ἡοϣῃ ἡπῃῃῃῃῃ ῃεῃῃ  
ἡῃῃῃῃῃῃ ἡϣῃ ῃῃ ἡῃῃῃῃῃ.

12:6 ῥῃῃ ῃε ἡῃῃ ῃῃῃ. ῃε ῥῃ  
πετοϣῃῃ ἑπῃῃῃῃ ἡπεῃῃ.

12:7 ἑπῃε ῥῃτετῃεῃῃ ῃε οϣ πε. οϣῃῃ  
πεῃοϣῃῃ ἡοϣῃῃῃ ἑν τε. ἡῃῃῃῃ  
πεταῃῃ ἡῃῃῃῃῃ ἑν πε.

12:8 πῃῃ ῃῃ ἡῃῃῃῃῃ πε πῃῃῃ  
ἡπροῃῃ:

12:9 ἡϣῃ ῥῃϥῃῃ ἑῃῃ ῥῃ πῃῃ  
ἑτῃῃῃ ῥῃῃ ἑτεϣῃῃῃῃῃ.

12:10 ῥῃ οϣοῃῃ ἑρε τεϥῃῃ ῃοϣοῃ.  
ἡϣῃ ῥῃῃῃῃ ἡῃῃ ἑϣῃ ἡῃῃ. ῃε  
ἑῃῃῃ ἑῃῃῃῃῃ ῥῃ ἡῃῃῃῃῃ ῃεῃῃ  
ἑοϣῃῃῃῃ { } ἡῃῃ.

12:11 ἡῃ ῃε πεῃῃ πεϣ. ῃε ἡῃ ἡπροῃῃ  
ῥῃ ῃῃῃῃ πετῃῃῃ πεϥ ἡοϣῃῃ οϣοῃ.  
ἡϣῃ πεῃ ῃῃῃῃῃῃ ἑῃῃ ἑϣῃ ῥῃ  
πεῃῃ ἡῃῃῃῃῃ. ῃῃ ἡῃῃῃῃ ἑν  
ἡῃῃῃῃῃ ἡῃῃ ἡῃῃῃ ἑῃῃῃ.

12:12 πῃῃ ἡῃῃῃ προῃῃ ῃοϣῃῃ  
ἑῃῃῃ. ῥῃῃῃ ἑῃῃῃ ἑῃῃ πετῃῃῃῃῃ  
ῥῃ ἡῃῃῃῃῃ.

12:13 τοτε πεῃῃ ἡπροῃῃ ῃε ῃῃῃ  
ἡτεῃῃῃ ἑῃῃ. ἡϣῃ ῥῃῃῃῃῃῃ ῥῃῃ  
οϣῃῃ ἡῃ ἡῃῃῃῃ:

12:14 ῥῃῃῃ ῃε ἑῃῃ ἡῃῃ πεῃῃῃῃῃ  
ῥῃῃῃῃ ἡοϣῃῃῃ ἑῃῃ ῥῃῃῃ ἡῃῃῃῃ  
{ } ἡῃῃ.

12:15 ἡῃ ῃε ῥῃῃῃῃ. ῥῃῃῃῃ ἑῃῃ  
ῥῃ πῃῃ ἑτῃῃῃ. ἡϣῃ ῥῃῃῃῃῃ ἡῃῃ  
ἡῃῃ οϣῃῃ. ῥῃῃῃῃῃῃ ἡῃῃ ῃῃῃ.

12:16 ῥῃῃῃῃῃῃ πεϣ ῥῃῃῃ ἡῃῃῃ  
οϣῃῃῃ ἑῃῃ.

12:17 ῃεῃῃ ἑῃῃῃ ἑῃῃ ἡῃῃ πεῃῃ  
ῃῃῃῃ πεπροῃῃῃῃ ῃῃ ἑῃῃ ἡῃῃ.

### English (KJV)

12:4 How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?

12:5 Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?

12:6 But I say unto you, That in this place is [one] greater than the temple.

12:7 But if ye had known what [this] meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.

12:8 For the Son of man is Lord even of the sabbath day.

12:9 And when he was departed thence, he went into their synagogue:

12:10 And, behold, there was a man which had [his] hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him.

12:11 And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift [it] out?

12:12 How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.

12:13 Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched [it] forth; and it was restored whole, like as the other.

12:14. Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him.

12:15 But when Jesus knew [it], he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all;

12:16 And charged them that they should not make him known:

12:17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

12:18 χε ρεῖπε ρι παῖλον ἐθαῖονέωϥ.  
παμερριτ. ἐθα ταψυχῃ ερρνεσ ρρηῖ  
ἡρρητϥ. †νεκω ὑπαπῃα ριχοϥ ηϥχω  
ἡογκρις ἐνιρθενοσ.

12:19 ἡνεϥεῖριζε. οὐδε ἡνεϥαϥταπ  
ἐβαλ. οὐδε ἡνε ριχοτμ ἐτερςμῃ ρι  
ἡεπλᾶτιᾶ.

12:20 οὐκεϥ εϥοϥᾶϥϥ ἡνεϥραρεβϥ.  
αϥω οὐῖῃεοϥ εϥ†κορς ἡνεϥᾶϥμϥ. ϥαν-  
τϥριοϥῃ ὑπεϥρεπ ἐβαλ ρη οὐτκαν.

12:21 αϥω ἡτε ἡρθενοσ ρελπιζε  
ἐπερρεν:

12:22 τοτε ραϥεινε νεϥ ἡοϥβλᾶῃ  
ἡὑπα εϥδαῖμοῖζε: ραϥθεραπεϥῃ ὑμαϥ.  
ρωστε ἡτε πεμπα σεχε αϥω ηϥνε  
ἐβαλ.

12:23 αϥω ραϥερϥπῃρε ἡβῃ ὑμῃϥ  
τῃροϥ εϥχω ὑμας. χε ὑπεῖ εν πε  
πῃῃρε ἡδαϥειλ.

12:24 νεϥαρῖςαῖος δε ἐθαϥσοτμ  
πεχεϥ. χε ἡδρε πεῖ εν ρι δαῖμων  
ἐβαλ. εῖμῃτι ρη βεελζεβοϥλ παρῃων  
ἡἡδαῖμων.

12:25 εϥραοϥῃ δε ἡβῃ ἡς ἡνεϥμῃοϥῃ  
ἡρρητ πεχεϥ νεϥ. χε μῃτερα ἡμ αϥ-  
ϥανποϥ ἐχῃ πεϥῃρ ϥαϥϥοϥ. αϥω πολῖς  
ἡμ ἡ ἡῖ ἡμ αϥϥαποϥ ραριραραϥ  
μεϥςμμε.

12:26 εῖ εϥχε πατᾶνας πετρῖοϥῃ  
μπατᾶνας ἐβαλ. ραϥποϥ ραριραραϥ.  
ἡεϥ ἡρῃ οϥῃ ᾶρε τεϥμῃτερα νεορερετς.

12:27 εῖ εϥχε ᾶνακ ᾶῖρῖ δαῖμων  
ἐβαλ ρη βεελζεβοϥλ. πετῃῃρε ρωοϥ  
αϥρῖ δαῖμων ἐβαλ ρη ἡμ ἐτβε πεῖ  
ἡταϥ ἐοϥῃ†ρεπ ἐροτῃ.

12:28 εῖ εϥχε ᾶνακ δε ᾶῖρῖ δαῖμων  
ἐβαλ ρη οϥπῃᾶ ἡτε πῃ†. ᾶρα ρατ-  
μῃτερα ὑπῃ† ρασταρε τῃνοϥ.

12:29 ἡεϥ δε ἡρῃ ᾶρε οϥῃ σοκ ἐροϥῃ  
ἐπῃῖ ὑπῃωρε ηϥϥῖ ἡνεϥςκεϥος. αμῃῃτι  
ηϥςονρ ὑπῃωρε ἡϥαρπ. αϥω τοτε  
ϥαϥϥελ περῃει.

### English (KJV)

12:18 Behold my servant, whom I have  
chosen; my beloved, in whom my soul is well  
pleased: I will put my spirit upon him, and he  
shall shew judgment to the Gentiles.

12:19 He shall not strive, nor cry; neither  
shall any man hear his voice in the streets.

12:20 A bruised reed shall he not break, and  
smoking flax shall he not quench, till he send  
forth judgment unto victory.

12:21 And in his name shall the Gentiles trust.

12:22. Then was brought unto him one  
possessed with a devil, blind, and dumb: and  
he healed him, insomuch that the blind and  
dumb both spake and saw.

12:23 And all the people were amazed, and  
said, Is not this the son of David?

12:24 But when the Pharisees heard [it], they  
said, This [fellow] doth not cast out devils, but  
by Beelzebub the prince of the devils.

12:25 And Jesus knew their thoughts, and  
said unto them, Every kingdom divided  
against itself is brought to desolation; and  
every city or house divided against itself shall  
not stand:

12:26 And if Satan cast out Satan, he is  
divided against himself; how shall then his  
kingdom stand?

12:27 And if I by Beelzebub cast out devils,  
by whom do your children cast [them] out?  
therefore they shall be your judges.

12:28 But if I cast out devils by the Spirit of  
God, then the kingdom of God is come unto  
you.

12:29 Or else how can one enter into a strong  
man's house, and spoil his goods, except he  
first bind the strong man? and then he will  
spoil his house.



Middle Egyptian

English (KJV)

12:30 পেতে নহনেমেই এন অফ নোহী.  
পেতে নহসুনাগে নেমেই এন অফারে এভাল.

12:31 এতবে পেই ফখা উমাস নহতন. খে  
নাভে নিম জি খেওয়ে নিম ঐওয়ে নহতন  
এভাল হ্রোমে. পেত্নেখোয়ে ডে এপেলনা  
হসেনেকা নেফ এভাল এভাল এন.

12:32 অথ পেত্নেখে ওসেখে এপুহ্রে  
উপ্রোমে সেনেকা নেফ এভাল হতেইহন.  
পেত্নেখা ডে এপেলনা এতোবে. হনেকো নেফ  
এভাল জু পেইআন ওডে জু পকন  
এত্ননহো.

12:33 হ অরি পুয়েন এত্নানোফ মন পেফ-  
কার্পোস এত্নানোফ. হ অরি পুয়েন এথায় এতে  
পেফকার্পোস জায়. এভাল. ফার জু পকার্পোস  
এযায়সনোফ পুয়েন.

12:34 হুহ্রে হজফা হেফ হহন  
অতেনেফেফে জন জেনপেত্নানোফ এনতেন  
জেনপোহরোস. এভাল ফার জু পেজোড  
উপ্রহন ফারে তেপরা সেখে.

12:35 পাংগাথোস হ্রোমে এভাল জু  
পেফাডা এত্নানোফ য়াফজিওয়ে এভাল ন-  
জেনপেত্নানোফ. পিপোহরোস ডে হ্রোমে  
এভাল জু পেফাডা এথায় য়াফতাওড  
এভাল হজেনপেথায়.

12:36 ফখা উমাস নহতন. খে সেখে নিম  
হারগন এতসেনেখায় হহন হ্রোমে. সেনেফোপ  
জারায় জু পেজায় হতেকরিস.

12:37 এভাল ফার জন নেসেখে  
ঐওয়েমাফাক. অথ এভাল জন নেসেখে  
ঐওয়েতাখাক

12:38 ততে জায়খোফা হহন জাইনে হনে-  
গ্রাম্মাটেফ মন নেফারিসাইোস এফখা  
উমাস নেফ খে পসেজ. তনোফুনে এফুমেইন  
এভাল জিতাতক.

12:39 হতাফ ডে জাফখোফা পেফেফ নেফ.  
খে তফেনেড এথায় হনাইক অফুনে হসা  
ওফুমেইন. অথ হনেফত মেইন নেস. অম্মহতি  
পমেইন হীওনা পেপ্রোফনহস

12:40 হহন ফার হীওনা এথাকের ফাম্মত  
হজায় মন ফাম্মতে হোফুহ জন তকাডাজন  
উপকনহোস. তেই তে থন উপুহ্রে উপ্রোমে.  
ফনেফ ফাম্মত হজায় মন ফাম্মতে হোফুহ  
জু পহনত উপকরে.

12:30 He that is not with me is against me;  
and he that gathereth not with me scattereth  
abroad.

12:31 Wherefore I say unto you, All manner  
of sin and blasphemy shall be forgiven unto  
men: but the blasphemy [against] the [Holy]  
Ghost shall not be forgiven unto men.

12:32 And whosoever speaketh a word  
against the Son of man, it shall be forgiven  
him: but whosoever speaketh against the Holy  
Ghost, it shall not be forgiven him, neither in  
this world, neither in the [world] to come.

12:33 Either make the tree good, and his fruit  
good; or else make the tree corrupt, and his  
fruit corrupt: for the tree is known by [his]  
fruit.

12:34 O generation of vipers, how can ye,  
being evil, speak good things? for out of the  
abundance of the heart the mouth speaketh.

12:35 A good man out of the good treasure  
of the heart bringeth forth good things: and an  
evil man out of the evil treasure bringeth forth  
evil things.

12:36 But I say unto you, That every idle  
word that men shall speak, they shall give  
account thereof in the day of judgment.

12:37 For by thy words thou shalt be  
justified, and by thy words thou shalt be  
condemned.

12:38. Then certain of the scribes and of the  
Pharisees answered, saying, Master, we would  
see a sign from thee.

12:39 But he answered and said unto them,  
An evil and adulterous generation seeketh  
after a sign; and there shall no sign be given to  
it, but the sign of the prophet Jonas:

12:40 For as Jonas was three days and three  
nights in the whale's belly; so shall the Son of  
man be three days and three nights in the heart  
of the earth.

## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

12:41 ἡρομε ἡτνινευν σενετοϋνοϋ ρμ  
περδαν ἡτεκρισις μν τεῖγεμεδ τεῖ ἡσεκα-  
τακριται ἡμας. κε ραϣμετανοῖ ἐπκη-  
ρυγμα ἡῶνα. αὐω ρι πετοϋδτβ εῖωνα  
ἡπεῖμε.

12:42 τερω ἡπρhc σνετοϋnc ρn  
τεκρισις μν τεῖγεμεδ τεῖ ἡσεκατακριται  
ἡμας. κε ρασι ἐβαδ ρι παετ ἡπκερθε  
ἐσοτμ ἐτσοφιδ ἡσοδωμωn. αὐω ρι  
πετοϋδτβ ἐσοδωμωn ἡπεῖμε.

12:43 ροταν δε ἀρεϣαν πεπῆδ ἡκα-  
θαρτον ει ἐβαδ ρμ προμε. ϣαϣϣε περ  
ἐβαδ ἐρεμμε εμμn μαν ἡρητοϋ ερϣμε  
ἡσα οϣμανεμταν αὐω μερβme.

12:44 τοτε ϣαϣϣας. κε ἐῖκαττ ἐπα-  
νει ἐπμε ἐθαῖει ἐβαδ ἡμαρ ἡϣαρπ.  
ἐϣοπε αϣϣανει ηρβme ἡμαρ ερσραϣτ.  
ερτσαῖνοϣτ ερκοcμ.

12:45 τοτε ϣαϣϣε περ ἡρϣi ἡκεσεϣϣ  
ἡπῆδ ἐρρερ ευρδαν ἡρυνεραϣ. αὐω  
ϣαϣi ηρϣοπε ρμ προμε ἐτμμε. ἡτε  
θαν ἡπρομε ἐτμμε ηρθα περ ἐτερ-  
ϣαρπε. τεῖ τε θn ἐτνεϣοπε ἡτεῖγεμεδ  
ἐθαϣ

12:46 νεῖ δε ερϣω ἡμαν ἐπμϣε. ρi  
τερμεν μn ηερσnnoϣ παϣορερετοϣ  
ρiβαδ ευοϣεϣσε ημερ.

12:47 πεχε οὐδ δε περ. κε ρi τεκμεν  
μn ηεκσnnoϣ σεορερετοϣ ρiβαδ. ευ-  
οϣεϣme ἐρακ.

12:48 ἡταρ δε ραϣϣεοϣω πεχερ  
ἡπερϣεc περ. κε ημ τε ταμαϣ. η ημ  
ηε ηασnnoϣ.

12:49 αὐω ραϣσοϣτn τερβix ἐβαδ  
ἐχn ηερμαθητc ερϣω ἡμας. κε ρi  
ταμεν μn ηασnnoϣ.

12:50 πετερεειρε γαρ ἡπετερνε παῖοτ  
ετρn ἡπnoϣε. ἡταρ πε πασαν. τασone.  
ταμεν.

13:1 ρμ περσοϣ ετμμαν αϣει εβοδ  
{αϣει εβοδ} ηβi ic ρμ πῆι αϣρμooοc  
ρατῆ θαδαcca.

### English (KJV)

12:41 The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas [is] here.

12:42 The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon [is] here.

12:43 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none.

12:44 Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth [it] empty, swept, and garnished.

12:45 Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last [state] of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.

12:46. While he yet talked to the people, behold, [his] mother and his brethren stood without, desiring to speak with him.

12:47 Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.

12:48 But he answered and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brethren?

12:49 And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren!

12:50 For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.

13:1. The same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.

## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

13:2 αἰσωνοῦ εἶροϋ ἡδὶ ῥενμνηϋε  
ἐναψωοῦ ῥωστε εἰρεϋαλε ἐπχοῖ ἡϥ-  
ῥμοοϥ. πμνηϋε δε τηρϥ πεϥαῖερατϥ ῥι  
πεκρο.

13:3 ἀϥψαχε ἡμμὰϥ ῥμ πψαχε ῥιτῆ  
ῥενπαραβοῶλῆ ἐϥχω μμοϥ. χε εἰϥ ῥηντε  
ἀϥει ἐβοῶ ἡδὶ πετχο ἐχο

13:4 ἀϥψωπε δε ἡτερεϥχο. ῥοῖνε μεν  
ἀϥῥε ῥατῆ τεῖρη. ἀϥει ἡδὶ ῥαῶατε  
ἡτπε ἀϥοϥομοῦ.

13:5 ῥενκοοῦε δε ἀϥῥε ἐῥραῖ ἐχῆ  
μμα μπετρα. πμα εἰτε μῆ καῖ  
ἐναψωϥ ἡῖρητῆ. ἀϥω ἡτεϥνοῦ ἀϥτῶϥω  
χε μῆ ῥαῖ ἡκαῖ ῥαροοῦ.

13:6 πρη δε ἡτερεϥψα ἀϥρκαϥμα.  
ἀϥω ἐβοῶ χε μῆ ποῦνε μμοοῦ  
ἀϥψοοῦε.

13:7 ῥενκοοῦε δε ἀϥῥε ἐῥραῖ ἐχῆ  
ἡψοντε. ἀϥει ἐῥραῖ ἡδὶ ἡψοντε  
ἀϥοῖτοῦ.

13:8 ῥενκοοῦε δε ἀϥῥε ἐῥραῖ ἐχμ  
πκαῖ ἐτῆανοῦϥ ἀϥτ καρποϥ. οῦα μεν  
ἀϥτῶε. οῦα δε ἀϥτ σε. κετ δε ἀϥτ  
μααϥ.

13:9 πετε οῦῆτῆ μααχε μμαϥ ἐσωτμ  
μαρεϥσωτμ.

13:10 ἡμαῖθηϥ δε ῥαϥει ἐρετϥ  
πεχεϥ πεϥ. χε ἐτῆε οῦ κσεχε μεμεϥ ῥη  
ῥενπαραβοῶλῆ.

13:11 ἡταϥ δε ῥαϥχεοῦω πεχεϥ πεϥ.  
χε ἡτοτῆ ῥαϥτεϥ ἡητῆ ἐϥνοῦῆ ἡμϥϥ-  
τηριοῆ ἡτμντερα ἡμῖνοῦε. ἡη δε  
ἡποῦτεϥ πεϥ.

13:12 οῦαν ἡμ γαρ εἰτε οῦῆτεϥ  
σενετ πεϥ ἀϥω οῦαν ἡεεῖροῦα ἐραϥ.  
πετε ἡμντεϥ δε. πκη ἐτῶοῖ χε ϥητεϥ  
σενεϥιτῆ ἡτατῆ.

13:13 ἐτῆε πεῖ ἀῖσεχε μεμεϥ ῥη  
ῥενπαραβοῶλῆ. χεκεϥ εῦνε. ἡσετμνε. ἀϥω  
εῦϥοτμ ἐϥσεϥοτμ ἐπ. οῦδε ἡνεϥνοῖ.

13:14 ψαρεϥχοκ ἐβαῶ πεϥ ἡδῆ  
τεπροφητῖα ἡησαῖαϥ τετψαρεϥχαϥ. χε  
μεϥε πεκ ἀχῖς ἡπεῖλαοϥ πεῖ. χε ῥη  
οῦϥοτμ ἐτετῆσεϥοτμ ἀϥω ἡνετῆνοῖ. ῥη  
οῦνε τετῆνε. ἀϥω ἡνετῆνε.

### English (KJV)

13:2 And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore.

13:3 And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;

13:4 And when he sowed, some [seeds] fell by the way side, and the fowls came and devoured them up:

13:5 Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:

13:6 And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away.

13:7 And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them:

13:8 But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold.

13:9 Who hath ears to hear, let him hear.

13:10 And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?

13:11 He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.

13:12 For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath.

13:13 Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand.

13:14 And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive:

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

English (KJV)

13:15 πρὶν γὰρ ἡπεῖλ' αὐτοὺς ὁ καρδιᾶν  
ἐραυ. καὶ νευμεχε θραυ ἐκοτμ. θ' αὐρικε  
ἡνευβελ. ἡπ' αὐτὸς ἡσενε θ' νευβελ.  
ἡσενεκοτμ θ' νευμεχε. ἡσενοῖ θ' νευπρὶν.  
ἡσενεκαττοῦ ἡπ' αὐτὸς ὁ καρδιᾶν.

13:16 ἡντοτ' ὁ δὲ παῖς τοῦ ἡνευβελ' καὶ  
σενε ἐβελ. αὐτὸς νευμεχε καὶ σενεκοτμ.

13:17 ὅτι γὰρ ἔγωγε ἡμᾶς πρὶν.  
καὶ οὐδ' αὖτε ἡπροφῆτης θ' δικαῖος θ' αὐ-  
ἐπιθυμῶ ἐνε ἐνετετ' ἐραυ αὐτὸς ἡ-  
πονε. ἐκοτμ ἐνετετ' ἐραυ αὐτὸς ἡ-  
πονεκοτμ.

13:18 ἡντοτ' οὐκ ἐκοτμ ἐπαρὰ βολὴν  
ἡπερκα.

13:19 οὐκ ἂν νῦν ἐκοτμ ἐπ' ἐκεῖ ἡν-  
τερὰ πρὶν τοῦ ἡμᾶς. ὡς αὐτὸς ἡδὲ πρὶν  
πονε πρὶν ἐραυ ἐραυ καὶ θ' πρὶν  
ἡντοτ'. πρὶν πε πρὶν ἐραυ καὶ θ' πρὶν  
τερ' ἡντοτ'.

13:20 περὶ αὐτὸς καὶ θ' πρὶν ἡμᾶς  
πρὶν. πρὶν πε περὶ αὐτὸς ἐπ' ἐκεῖ.  
ἡντοτ' ὡς αὐτὸς θ' πρὶν οὐρεω.

13:21 ἡμῶν πονε καὶ θ' πρὶν ἡντοτ'.  
αὐτὸς οὐκ ἐπ' ἐκεῖ ὡς αὐτὸς πε. ἀρ-  
εω οὐκ ἐπ' ἐκεῖ καὶ ὡς αὐτὸς ἡ οὐκ ἐπ' ἐκεῖ  
ἐπ' ἐκεῖ περὶ αὐτὸς ὡς αὐτὸς ἐπ' ἐκεῖ.

13:22 περὶ αὐτὸς καὶ θ' πρὶν ἡντοτ'.  
πρὶν πε περὶ αὐτὸς ἐπ' ἐκεῖ. αὐτὸς ἡρ-  
αυτὸς περὶ αὐτὸς περὶ αὐτὸς τὰ πρὶν ἡντοτ' ὡς  
αὐτὸς περὶ αὐτὸς θ' πρὶν ἡντοτ' αὐτὸς μερ-  
καρπος.

13:23 περὶ αὐτὸς καὶ θ' πρὶν περὶ αὐτὸς  
ἐπ' ἐκεῖ. πρὶν πε περὶ αὐτὸς ἐπ' ἐκεῖ  
καρπος. αὐτὸς ὡς αὐτὸς καρπος. οὐκ ἐπ' ἐκεῖ  
ὡς. οὐκ ἐπ' ἐκεῖ σ. οὐκ ἐπ' ἐκεῖ μερ.

13:24 ὡς αὐτὸς { } περὶ ἐπ' ἐκεῖ ἡκε-  
παρὰ βολὴν ἐπ' ἐκεῖ ἡμᾶς. καὶ τὰ πρὶν  
ἡπρὶν ἐπ' ἐκεῖ ἐπ' ἐκεῖ ἐπ' ἐκεῖ  
ἡπρὶν ἐπ' ἐκεῖ ἐπ' ἐκεῖ ἐπ' ἐκεῖ.

13:15 For this people's heart is waxed gross,  
and [their] ears are dull of hearing, and their  
eyes they have closed; lest at any time they  
should see with [their] eyes, and hear with  
[their] ears, and should understand with [their]  
heart, and should be converted, and I should  
heal them.

13:16 But blessed [are] your eyes, for they  
see: and your ears, for they hear.

13:17 For verily I say unto you, That many  
prophets and righteous [men] have desired to  
see [those things] which ye see, and have not  
seen [them]; and to hear [those things] which  
ye hear, and have not heard [them].

13:18 Hear ye therefore the parable of the  
sower.

13:19 When any one heareth the word of the  
kingdom, and understandeth [it] not, then  
cometh the wicked [one], and catcheth away  
that which was sown in his heart. This is he  
which received seed by the way side.

13:20 But he that received the seed into stony  
places, the same is he that heareth the word,  
and anon with joy receiveth it;

13:21 Yet hath he not root in himself, but  
dureth for a while: for when tribulation or  
persecution ariseth because of the word, by  
and by he is offended.

13:22 He also that received seed among the  
thorns is he that heareth the word; and the  
care of this world, and the deceitfulness of  
riches, choke the word, and he becometh  
unfruitful.

13:23 But he that received seed into the good  
ground is he that heareth the word, and  
understandeth [it]; which also beareth fruit,  
and bringeth forth, some an hundredfold, some  
sixty, some thirty.

13:24. Another parable put he forth unto  
them, saying, The kingdom of heaven is  
likened unto a man which sowed good seed in  
his field:

## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

13:25 ρμ πτρενῆκατ Δε ἡβη ἡρομε.  
ζαφι ἡβη περξεχε ζαφχα ἡγενζιζανιον  
ζη τμητε ἡπεσογὰ ζαφμε περ.

13:26 ἐθα πσιμ Δε τογω ἐρρηῖ ζαφτ  
καρπος. τότε ζα ἡζιζανιον ογονζ  
ἐβαλ.

13:27 ζα περδαῖε ἡποικοδεσποτης  
ζαγει ἐρετq εγχα ἡμμε περ. χε πχc.  
μη ἡογδραδ ἐναπογq εν πεθακχαq  
ἐτεκσωμε. ἐζα νεῖζιζανιον ει τον.

13:28 ἡταq Δε ζαφχεογω πεγ. χε  
ογχεχε ἡρομε πεγαφερ πεῖ. ἡταγ Δε  
πεχεγ περ. χε ζνεκ ογν ἡτηγμε nen  
ἡτητογνητογ.

13:29 ἡταq Δε πεχεq. χε μαν.  
μηποτε ἐτετηταγτε ἡἡζιζανιον ἡτετη-  
πρκ πκεσογὰ νεμεγ.

13:30 κεγ ογν ἡσεαγξεναι μη πεγρη  
ζιογσαπ γα πεογδειγ μπορc. αγω ρμ  
πεογδειγ μπορc τπεχας ἡἡχαῖαζc. χε  
ταγτε ἡγαρπ ἡἡζιζανιον μαρογ ἡγεν-  
γραγ ἐπτρογραχζογ. πεσογὰ Δε  
τογνητq ἐρογν ἐταδποθηκη

13:31 αγω ζαφκω πεγ ἐρρηῖ ἡκαι-  
παρaboλh εγχα ἡμμε. χε τμητερα  
ἡμμη αcτηντοντ ενεβριγλτμη ἐζα ογ-  
ρομε χιτc ζαφχαc ζη τεqσωμε.

13:32 τετcaβk μεν τε ἐδραδ μη.  
ζοταν Δε αcγαναγξεναι γαcῶῖει εν-  
σιμ. αγω γαρceγ ογγην. ζωcτε ἡτε  
ἡζαλδατε ἡτηπ ἡceει ἡceγope ρρηῖ ριχh  
πεqκδαλoс

13:33 ζαqceχε ἡογνογ ζη καιπαρ-  
aboλh εγχα ἡμμε. χε τμητερα ἡμμη  
αcτηντοντ ενζαμip ἐζα ογcρime χιτq  
ζαcζαπq ζη γαμμηт ἡγi ἡἡαειт γαν-  
τεqqi ἐπτηρq:

13:34 νεῖ Δε τηρογ ζα ἡnc ζαφχαγ  
ἐπμηγμε ζη ζенπαρaboλh. αγω ἡἡαqχε  
ἡἡειт πεγ εν пе αχхη παρaboλh.

13:35 χεκεc ἐqexok ἐβαλ ἡβη πεθα  
πεπροφηтhс χαq εγχα ἡμμε. χε ἐῖ-  
ογон ἐpoῖ ζη ζенπαρaboλh. ἡταχω  
ἡγενπετρhпт ἡχhн ткатаaboλh ἡπкμc

### English (KJV)

13:25 But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.

13:26 But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.

13:27 So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?

13:28 He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?

13:29 But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.

13:30 Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

13:31 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:

13:32 Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.

13:33 Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

13:34 All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them:

13:35 That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.

## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

13:36 **ΤΟΤΕ** **ΖΑΦΚΩ** **ἰΠΜΗΥΕ** **ΖΑΦΕΙ**  
**ἔΖΟΥΝ** **ἔΠΗΉ**. **ΑΥΩ** **ΖΑΥΕΙ** **ἔΡΕΤΥ** **ἡΒΗ** **ΠΕΥ-**  
**ΜΑΘΗΤΗΣ** **ΕΥΧΩ** **ἰΜΑϸ** **ΠΕΥ**. **ΧΕ** **ΜΑΤΟΥΝΕ**  
**ΕΙΕΤΗ** **ἔΒΑΛ** **ἔΤΠΑΡΑΒΟΛΗ** **ἡἤΖΙΖΑΝΙΟΝ** **ἡΤΕ**  
**ΤΣΟΥΕ**.

13:37 **ἡΤΑΥ** **ΔΕ** **ΖΑΦΧΕΟΥΩ** **ΠΕΧΕΥ**. **ΧΕ**  
**ΠΕΡΧΧΑ** **ἰΠΕΒΡΑΒ** **ἔΤΗΑΝΟΥΥ** **ΠΕ** **ΠΩΗΡΕ**  
**ἰΠΡΟΜΕ**.

13:38 **ΤΣΟΥΕ** **ΔΕ** **ΠΕ** **ΠΚῸϸ**. **ΠΕΒΡΑΒ** **ἔΤ-**  
**ΗΑΝΟΥΥ** **ΠΕ** **ἡΩΗΡΕ** **ἡΤΜΗΤΕΡΑ**. **ἡἤΖΙΖΑΝΙΟΝ**  
**ΔΕ** **ΠΕ** **ἡΩΗΡΕ** **ἰΠΠΟΗΗΡΟϸ**.

13:39 **ΠΧΕΧΕ** **ΕΡΧΧΑ** **ἰΜΑΥ** **ΠΕ** **ΠΔΙΔ-**  
**ΒΟΛΟϸ**. **ΠΟΖϸ** **ΔΕ** **ΠΕ** **ΤΣΥΗΤΕΔΙΑ** **ἰΠΑΙΩΗ**.  
**ἡΧΑΪΔΖϸ** **ΠΕ** **ἡΑΓΓΕΛΟϸ**.

13:40 **ἡΘΗ** **ΟΥΗ** **ΕΤΩΑΥΤΑΥΤΕ** **ἡἤΖΙΖΑ-**  
**ΝΙΟΝ** **ἡΣΕΡΑΧΖΟΥ** **ΖῸ** **ΠΕΚΡΟΜ**. **ΤΕΪ** **ΤΕ** **ΘΗ**  
**ἔΤΝΕΩΟΠΕ** **ΖΗ** **ΤΣΥΗΤΕΔΙΑ** **ἰΠΑΙΩΗ**.

13:41 **ΠΩΗΡΕ** **ἰΠΡΟΜΕ** **ΠΕΤΑΟΥΔ** **ἡΠΕΥ-**  
**ΑΓΓΕΛΟϸ** **ἡΣΕΤΑΥΤΕ** **ἔΒΑΛ** **ΖΗ** **ΤΕΥΜΗΤΕΡΑ**  
**ἡΠΕΣΚΑΗΔΑΔΟΗ** **ΤΗΡΟΥ** **ΜΗ** **ΠΕΤΕΙΡΕ** **ἡΤ-**  
**ΑΝΟΜΙΑ**.

13:42 **ἡΣΕΖΙΟΥΕ** **ἰΜΑΥ** **ἔΖΡΗΪ** **ἔΤΚΑΜΗΝΟϸ**  
**ἰΠΕΚΡΟΜ** **ἔΤΜΟΥΖ**. **ΠΜΕ** **ἔΤΕ** **ΠΡΙΜΕ** **ΠΕ-**  
**ΩΟΠΕ** **ἰΜΕ** **ΜΗ** **ΠΕΩΧΕΡΧ** **ἡἡΔΒΖ**.

13:43 **ΤΟΤΕ** **ἡΔΙΚΑΙΟϸ** **ἔΟΥΕΕΡΟΥΔΕΙΗ** **ἡΘΗ**  
**ἰΠΡΕ** **ΖΗ** **ΤΜΗΤΕΡΑ** **ἰΠΕΥΕΙΟΥΤ**. **ΠΕΤΕ**  
**ΟΥΗΤΥ** **ΜΕΧΕ** **ἔΟΤῸ** **ΜΑΡΕΥΟΤῸ**

13:44 **ΤΜΗΤΕΡΑ** **ἡῸΠΗ** **ΑΣΕΙΗΕ** **ἡΟΥΔΖΑ**  
**ΕΥΖΗΠΤ** **ΖΗ** **ΤΣΟΥΕ** **ἔΖΑ** **ΟΥΡΟΜΕ** **ΘΗΤΥ**  
**ΖΑΦΖΑΠΥ**. **ΑΥΩ** **ἡΤΗ** **ΠΡΕΥΕ** **ἔΤΝΕΜΕΥ**.  
**ΖΑΦΥΕ** **ΠΕΥ** **ΖΑΦΤ** **ἰΠΕΤΗΤΕΥ** **ΤΗΡΥ** **ἔΒΑΛ**  
**ΖΑΦΩΟΠ** **ἡΤΣΟΥΕ** **ἔΤῸΜΕ**

13:45 **ΠΑΔΙΗ** **ΑΗ** **ΤΜΗΤΕΡΑ** **ἡῸΠΗ**  
**ΑΣΤΗΤΟΗΤ** **ΕΥΡΟΜΕ** **ἡΕΩΟΥΤ** **ΕΥΚΟΤΕ** **ἡΣΑ**  
**ΖΕΗΜΑΡΓΑΡΙΤΗΣ** **ἔΠΑΠΟΥ**.

13:46 **ΖΑΦΘΙΗΕ** **ΔΕ** **ἡΟΥΜΑΡΓΑΡΙΤΗΣ**  
**ἔΠΑΥΕ** **ΟΟΥἡΤΥ** **ΖΑΦΥΕ** **ΠΕΥ** **ΖΑΦΤ** **ἡΚΕ**  
**ΠῸ** **ἔΤΗΤΕΥ** **ἔΒΑΛ** **ΑΥΩ** **ΖΑΦΩΟΠ**  
**ἰΠΜΑΡΓΑΡΙΤΗΣ** **ἔΤῸΜΕ**

13:47 **ΠΑΔΙΗ** **ΑΗ** **ΤΜΗΤΕΡΑ** **ἡῸΠΗ** **ΑΣ-**  
**ΤΗΤΟΗΤ** **ΕΥΩΗΗ** **ἔΖΑΥΖΙΤΥ** **ἔΘΑΔΑϸϸΑ**  
**ΖΑΦΤΑΥΤΕ** **ἔΒΑΛ** **ΖΗ** **ΤΕΠΟϸ** **ΠῸ**.

### English (KJV)

13:36 Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.

13:37 He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man;

13:38 The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked [one];

13:39 The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.

13:40 As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.

13:41 The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;

13:42 And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

13:43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

13:44. Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

13:45 Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant man, seeking goodly pearls:

13:46 Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

13:47 Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

English (KJV)

13:48 ἑθαυμοῦν δε θάψει ἡμάς  
ἐπεκρά. αὐτὸ θάψας θάσσοιπ ἡνέτ-  
ηανοῦ θάψιονὲ ἡμὰν ἐρεναγγιον. πε-  
θαυ δε θάψιονὲ ἡμὰν ἐβαλ.

13:49 τεῖ τε ὅν ἐτνεῶπε θν τσὺν-  
τελιδ ἡπαιων. σεῖννοῦ ἐβαλ ἡβη ἡ-  
αγγελοσ. ἡσεπορξ ἡἡπονηροσ ἐβαλ θν  
τμητε ἡἡδικαίος

13:50 ἡσεριονὲ ἡμὰν ἐτακμινος ἡπεκ-  
ρομ. πμε ἐτε πριμε πεῶπε ἡμε μν  
πεῶχερξ ἡἡδβρ:

13:51 παλιν ἀν πεχερ πεν. κε θάτε-  
τηνοῖ ἡνεί τηροῦ. πεχερ κε ἀθν πχς.

13:52 πεχερ πεν. κε ἐτβε πεῖ σεθ μι  
ἐθαυχιςβω ἐτμηντερα ἡἡπνοῦ. αψεινε  
ἡοῦρομε ἡοικοδεσποτης. πεῖ ἑθαυριονὲ  
ἐβαλ θμ πεαδρα ἡθρενβρε μν θενεσ:

13:53 θασῶπε δε ἑθα ἡνς χος ἐβαλ  
ἡνείπαραβολν πεῖ. θαυπονε ἐβαλ θμ  
πμε ἐτμμε.

13:54 θαυει ἐθρηῖ ἐτερπατρις ἡμιν  
ἡμάς ἐρταβα θν περσὺναγωγν. θωστε  
ἡσεερῶπηρε ἡσεχας. κε ἐθα πεῖ βν  
τεῖσοφιδ τηρσ τον μν νεῖδαμ.

13:55 μν ἡπεῖ ἐν πε πῶπρε ἡπι-  
θαμῶν. μν ἡτερμεν ἐν τετῶαροῦ-  
μοῦτε ἐρας κε μαριθαμ. αὐτὸ μν ἡ-  
περσννοῦ ἐν πε ἱάκωβος μν ἱωσφ. μν  
σιμων. μν ἱούδας.

13:56 περκεσоне τηροῦ ἡσριμε μν  
ἡαυθαρθην ἐν. ἐθα πεῖ οῦν βν πεῖ  
τηροῦ τον.

13:57 αὐτὸ παύσανδαλιζε θρηῖ ἡθν-  
τq. ἡνς δε πεχερ πεν. κε ἡμν προ-  
φητης ἐρσῶ. εἰμντι θν τερπατρις  
ἡμιν ἡμάς μν περηνῖ.

13:58 αὐτὸ ἡπρερε ἡοῦατεβам θμ  
πμε ἐτμμε ἐτβε τεῦμνταλιστος

14:1 θμ πεοῦδαιῶ ἐτμμε θαυσοτμ  
ἡβη θηρωλνς πτετραδαρχνς ἐπσαιτ  
ἡἡνς.

13:48 Which, when it was full, they drew to  
shore, and sat down, and gathered the good  
into vessels, but cast the bad away.

13:49 So shall it be at the end of the world:  
the angels shall come forth, and sever the  
wicked from among the just,

13:50 And shall cast them into the furnace of  
fire: there shall be wailing and gnashing of  
teeth.

13:51 Jesus saith unto them, Have ye  
understood all these things? They say unto  
him, Yea, Lord.

13:52 Then said he unto them, Therefore  
every scribe [which is] instructed unto the  
kingdom of heaven is like unto a man [that is]  
an householder, which bringeth forth out of  
his treasure [things] new and old.

13:53. And it came to pass, [that] when Jesus  
had finished these parables, he departed  
thence.

13:54 And when he was come into his own  
country, he taught them in their synagogue,  
insomuch that they were astonished, and said,  
Whence hath this [man] this wisdom, and  
[these] mighty works?

13:55 Is not this the carpenter's son? is not his  
mother called Mary? and his brethren, James,  
and Joses, and Simon, and Judas?

13:56 And his sisters, are they not all with us?  
Whence then hath this [man] all these things?

13:57 And they were offended in him. But  
Jesus said unto them, A prophet is not without  
honour, save in his own country, and in his  
own house.

13:58 And he did not many mighty works  
there because of their unbelief.

14:1. At that time Herod the tetrarch heard of  
the fame of Jesus,

## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

14:2 πεχεϣ ἡνεϣλοϣδαοϣῃ. χε πεῖ πε  
ιωϣαννης πβαπτιστης. ἡταϣ ερτοϣηϣ ϣη  
νετμαοϣτ ἔτβε πεῖ ἡβαμ σεσοτμ πεϣ.

14:3 ϣηρωδης γαρ ϣμ πεοϣλειτουργ  
ἔτμμε ϣαϣάμεϣτε ἡῖωϣαννης ϣαϣϣιτϣ  
ἐπεϣτεκα. ἐϣαϣσονϣ ἡμαϣ ἔτβε ϣηρω-  
διας τεϣϣμμε ἡφιλιππος πεϣσαν.

14:4 ηαϣχω γαρ ἡμας πεϣ πε ἡβη  
ῖωϣαννης χε οϣκ ἐϣεστι νεκ ἐϣιτς.

14:5 αϣω ηαϣοϣεϣ ϣατβεϣ πε. ϣαϣ-  
ερϣατε ἔτβε πμηνϣε χε ηαϣχι ἡμαϣ πε  
ϣως προφητης:

14:6 ἔθα προϣμμε δε ἡϣηρωδης  
ϣοπε. ϣαϣβαςς ἡβη τϣηρε ἡϣηρωδιας  
ϣη τμητε. αϣω ϣαϣοκ ϣτηϣ ἡϣηρωδης.

14:7 ἔτβε πεῖ ϣαϣορκ νεϣ ϣαϣϣομο-  
λοϣι ἔτ νεϣ ἡπετςνεαῖτι ἡμαϣ.

14:8 ἡτας δε ηεϣα τεϣμεϣ τσαβας  
πε χε μα ηεῖ ἐπεῖμμε ἡταπη ἡῖωϣαννης  
πβαπτιστης ϣι οϣπιναϣ.

14:9 αϣω ϣαϣβοδκ ἡβη περα. ἔτβε  
ηαηηϣ δε μη ηετϣητοϣοοϣ ηεμεϣ ϣαϣ-  
κεδευῃ ἔτεϣ νεϣ.

14:10 αϣω ϣαϣχχαϣ ϣαϣϣι ἡταπη ἡ-  
ῖωϣαννης ϣμ πεϣτεκα.

14:11 ϣαϣεῖνε ἡτεϣάπη ϣι οϣπιναϣ  
ϣαϣτεϣ ἡτδελοϣ. ϣαϣχι ἡμας ἐϣοϣη  
ἡτεϣμεϣ.

14:12 ϣαϣεῖ δε ἡβη ἡμαθητης ϣαϣϣι  
ἡπςωμα ϣαϣτομης ἡμαϣ: αϣω ϣαϣεῖ  
ϣαϣταμμε ἡς.

14:13 ϣαϣσοτμ δε ἡβη ἡς ϣαϣάδη  
εϣχαῖ ϣαϣι ἐβαδ ϣμ πμε ἔτμμε ϣαϣ-  
ϣε πεϣ εϣμαηῆρημος ἡσαϣσε. ϣαϣσοτμ  
δε ἡβη ἡμηνϣε ϣαϣοϣῆϣοϣ ἡσοϣ ἐβαδ  
ϣη ἡποδεις.

14:14 αϣω ϣαϣεῖ ἐβαδ ϣαϣηε εϣάτα  
ἡμηνϣε ϣαϣϣηϣτηϣ ἐϣρηῖ ἐϣοοϣ. ϣαϣ-  
θεραπεϣῃ ἡνετϣωηε ἡϣητοϣ

### English (KJV)

14:2 And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

14:3 For Herod had laid hold on John, and bound him, and put [him] in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife.

14:4 For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.

14:5 And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.

14:6 But when Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod.

14:7 Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would ask.

14:8 And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger.

14:9 And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded [it] to be given [her].

14:10 And he sent, and beheaded John in the prison.

14:11 And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought [it] to her mother.

14:12 And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.

14:13. When Jesus heard [of it], he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard [thereof], they followed him on foot out of the cities.

14:14 And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.



## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

14:15 εθα ρουζε δε ωπε. ραυει  
ἐρετq ἡβη νεqμῃνηтнс ευxω ἡμαс. xe  
ουμαπέρημος πε πεῖμε. αγω ηλh ρα  
πνευ ογοτβ. ἀπολy ἡπμhγε ρηнас  
εοуеуе neу enтme etpnhh ἐpoyh ἡceуeп  
тpofh neу.

14:16 ἡnc δε πεχεq neу. xe псхpиd en  
ἐтpeуe neу. maῖ neу ἡтoтh ἡceoyom.

14:17 ἡтау δε πεχεу neq. xe ἡμh  
ρoуd ἐтoу ἡδeиk ἡтатh ἡπεῖme μh  
тβт cney.

14:18 ἡтаq δε πεχεq neу. xe ἀnιтoу  
neῖ ἐπεῖme.

14:19 αγω ραqκελεуē ἐтpe πμhγε  
ρhтoуooу ρhтh псm. ραqxi ἡптoу  
ἡдeиk μh птβт cney. ραqqi eiтq ἐρhῃ  
ἐтпh. ραqсmоnē ἐpау ραqπαωoу. ραqт  
ἡἡдeиk ἡneqμαθηтhс. ἡμαθηтhс δε  
ρaут ἡмау ἡпμhγε.

14:20 ρауoуom тhpoу ρауci. αγω  
ἡπερoуd ἡἡкаρ epcoxп. ρауmeρ μhт-  
иβ ἡкат eyμhρ.

14:21 neтnауoуom δε пaуmeρ тoу  
ἡуa ἡpоме ἡβeλλeн cρime κοῦῖ ἡdλoу.

14:22 αγω ἡтеуhoу ρаqдnагkаze ἡ-  
neqμαθηтhс ἐтpeуdλh eyxaῖ ἡceepуapп  
ἐpаq ἐпaeт yантqαπολy ἡἡμhγε.

14:23 εθαqαπολy δε ἡἡμhγε ρаqдλq  
ἐрhῃ ἐxμ птау ἡcaуce ρapиρapаq  
ρаqпpocеуxе. εθα ρουζε δε ωπε пaq-  
ἡme oуdεтq пе.

14:24 пxaῖ δε пaqρh тμhтe ἡθαλac-  
ca. epoyhoу ἡпекpa ἡxoyтh ἡctaλioн.  
epβacamize εмауa ἡтh ἡρμh. пape  
птhoу far пaqт ἡoуhoу пе.

14:25 ρμ пmeρqтау δε ἡуon ἡте  
теуyh. ρаqι ἐpeтoу ἡβh ἡnc epмауe  
ρhтh θαλacca.

14:26 ἡμαθηтhс δε εθαуne ἐpаq ep-  
мауe ρhтh θαλacca. ρауyтаpтp eyxω  
ἡмас. xe oуφaнтacma пе. αγω ἡтh  
θαте ρауaутап εβαλ.

### English (KJV)

14:15 And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.

14:16 But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat.

14:17 And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.

14:18 He said, Bring them hither to me.

14:19 And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to [his] disciples, and the disciples to the multitude.

14:20 And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full.

14:21 And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.

14:22. And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away.

14:23 And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.

14:24 But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.

14:25 And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.

14:26 And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.

## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

14:27 ἡτευνοῦ Δε ραϥσεχε ἡοῦνοῦ  
ἡβη ἡνς εϥχω ἡμᾶς. κε τὸκ ἡρῆτ ἀνακ  
πε ἡπρερϩατε.

14:28 ραϥχεοῦω Δε ἡβη πετρος πεχεϥ  
νεϥ. κε πᾶς. ἐϥοπε ἡτακ πε. κελεγε νεῖ  
ἡταει ἐρετκ ριχη ἡμᾶν.

14:29 ἡταϥ Δε πεχεϥ κε ἡμοῦ. αῦω  
ραϥ ἐρῆῃ ραϥχαλα ἡμαϥ ἐβαλ ρι  
πχαῖ ἡχε πετρος ραϥμαϥε ριχη ἡμᾶν  
εἰ ἐρετϥ ἡἡς.

14:30 εϥβοῦτ Δε ἡοῦε πτηοῦ μῆ { }  
ἡρῆμῃ εῖνεϥτ ἐμαϥα. ραϥερϩατε. αῦω  
ραϥαρῃεσθαι ἐομῆς. ραϥοϥ ἐβαλ εϥχω  
ἡμᾶς. κε πᾶς μᾶς. κε πᾶς νερῆμῃτ.

14:31 ἡτευνοῦ Δε ραϥκοῦτῃ τεϥβιχ  
ἐβαλ ἡβη ἡνς ραϥτῃτατϥ. αῦω πεχεϥ  
νεϥ. κε πατκοῦ ἡπιστις. ἐτβε οῦ ρακ-  
ρῆτ σνεῦ.

14:32 ἐθαϥάλη Δε ἐπχαῖ. ρα πτηοῦ  
ραϥλα ἡπαλ.

14:33 νετῃ πχαῖ Δε ραγει ραγοῦοῦτ  
ἡμαϥ εῦχω ἡμᾶς. κε ἐμαμεῖ ἡτακ πε  
πῶρε ἡπῆτ.

14:34 αῦω ραῦχιμῃαρ ραγει ἐπεκρα  
ἐπερε ἡγεμῆςαρετ.

14:35 ραῦςποῦοῦϥ ἡβη ἡρομε ἡμμε  
ἐτμμε. ραῦχχαῦ ἐβαλ ἐτπεριχωρος  
τῆρς ἐτμμε ραγεινε ἐρετϥ ἡνετμαχῃ  
τῆροῦ.

14:36 παῦτοβῃ ἡμαϥ πε ρῆας ἡσε-  
χεῃ ἡμετε ἐπλᾶν ἡπεϥραῖτε. αῦω  
οῦαν ἡμ εῖρεῃ ἐραϥ ραῦοῦχεῖ.

15:1 ραγει ἐρετϥ ἡἡς ἐβαλ ρῆ τῃ-  
ἐροσολῦμα ἡβη ρεῖτραμματαεῦς μῆ  
ρῆφαρισαιοῦς εῦχω ἡμᾶς.

15:2 κε ἐτβε οῦ νεκμαῇτῆς σεπαρ-  
βα ἡτπαραδοσις ἡνεπρεβῦτερος. μενεῖ  
τατοῦ γαρ αῦει εῖνεοῦομ ἡπαεικ.

15:3 ἡταϥ Δε ραϥχεοῦω πεχεϥ νεῦ.  
κε ἐτβε οῦ ρωτῇ τετῇπαραβα ἡτ-  
εῖτολῇ ἡπῆτ ἐτβε τετῇπαραδοσις.

### English (KJV)

14:27 But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.

14:28 And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.

14:29 And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.

14:30 But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.

14:31 And immediately Jesus stretched forth [his] hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?

14:32 And when they were come into the ship, the wind ceased.

14:33 Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.

14:34. And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.

14:35 And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased;

14:36 And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.

15:1. Then came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying,

15:2 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.

15:3 But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition?

## Gospel of St. Matthew

## Middle Egyptian

**English (KJV)**

15:4 πῶς γὰρ θαυμάσιον καὶ ματαῖον  
 πεποιθὼς τὴν τέκνῃ. ἀλλὰ πεπνευσε  
 οὐρανὸν ἐκ θαλάσσης ἐπεποιθὼς ἢ ἐτεκνύει  
 οὐρανὸν ἐκ θαλάσσης.

15:5 ἡτοιμα ἡ τεινῶ ἡμᾶς. καὶ πε-  
 τνεῖας ἡπερκειοτ ἡ ἑτερεμεν. καὶ πε-  
 τεκετ ῥνοῦ ἡμᾶς ἐβαλ ἡρητ οὔ-  
 λωρον πε

15:6 ἡνεργαῖε περὶ οὗτ' ἔστιν τεκμήριον. ἀνὼ  
 ρατετὴν ἀκρόν ὑπέσχετο ὑπὸ πνεύματι ἐστὶν τε-  
 τήν παραλόγισ.

15:7 ἡ ὑποκριτής. καλῶς θαυροφνη-  
τεὐὲ θαροτη πβη ησαῖας εϋχω ἡμας.

15:8 κε πείλαος πεῖ αἰταῖα ἡμαῖ  
 περσπατοῦ. περρητ λε οὔνοῦ ραβαλ  
 ἡμαῖ.

15:9 αγγαγε ἡμαῖ ἐπιθε. εὔτσαβα  
 ρη ρεντσαβα ἡεντολη ἡρομε.

15:10 ΔΥΩ ΖΑΦΜΟΥΤΕ ΗΟΥΕ ΠΗΗΥΕ  
ΠΕΧΕΥ ΠΕΥ. ΧΕ ΟΟΥ ΔΥΩ ΠΟΪ.

15:11 ἡπετσοκ εν ἐργον ἐροϋ ἡπρομε  
 πετχορμ ἡμαϋ. ἀλλὰ πετνηνοϋ ἐβαλ  
 ρη ροϋ πεϊ πετσωϋ ἡπρομε.

15:12 ΤΟΤΕ ΘΑΥΕΙ ἸΩΗ ΠΕΝΘΑΘΗΤΗΣ  
ΕΥΧΩ ΜΗΔΕ ΠΕΝ. ΧΕ ΚΑΘΟΥΝ ΧΕ ΕΘΑ  
ΠΕΦΑΡΙΣΕΟΣ ΣΟΤΗ ΕΠΕΪΣΕΧΕ ΘΑΥΣΚΑΝ-  
ΔΑΔΙΖΕ.

15:13 ἵταç Δε ζαφκεοῦω πεχεq κε  
 ωεν nιμ ἐτε ᾤπε παῖοτ ετρη μη τα-  
 βοϋ. σεπελarkoy ρη τεγnoυνε.

15:14 քեր ձևոտն ջարսն. ջընձնն քե.  
 իձաբմա՛յտ իձնն. օրձնն եղբւմաւիտ  
 ջառն իօրձնն եօրէօրմ իճընիւն եղբւր  
 ջիօրճաք.

15:15 θαρξενω δε ηβη πετρος πεχερ  
μερ. γε λχω εραν ητεϊ παραβολν.

15:16 ἵταρ λε περερ. χε ακμην  
ἵτοτη ζωτη ἵτετη ζενατσαουν.

15:17 ἡ τέτταρτος ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑκτῇ  
ἐξ ὧν ἐροῦν ὑπομνήσας τὴν ἐξ ἡμέρας  
ἐκ τῆς ἀρχῆς τοῦ κόσμου ἕως τοῦ  
ἐπαφῆδρων.

15:4 For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.

15:5 But ye say, Whosoever shall say to [his] father or [his] mother, [It is] a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me;

15:6 And honour not his father or his mother, [he shall be free]. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition.

15:7 [Ye] hypocrites, well did Esaias  
prophesy of you, saying,

15:8 This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with [their] lips; but their heart is far from me.

15:9 But in vain they do worship me, teaching [for] doctrines the commandments of men.

15:10. And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand:

15:11 Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man.

15:12 Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying?

15:13 But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.

15:14 Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.

15:15 Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable.

15:16 And Jesus said, Are ye also yet without understanding?

15:17 Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?

## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

15:18 ΝΕΤΗΝΗΟΥ ΔΕ ΕΒΑΛ ΖΗ ΡΟΥ  
ἄπρομε. ΑΥΝΗΝΟΥ ΕΖΡΗΪ ΖΜ ΠΖΗΤ.  
ΝΕΤΜΜΕ ΝΕΤΧΟΖΜ ἄπρομε.

15:19 ΕΒΑΛ ΓΑΡ ΖΜ ΠΖΗΤ ΨΑΡΕ  
ΖΕΝΜΗΟΥΕ ΕΥΖΑΥ ΕΙ ΕΖΡΗΪ ΖΕΝΖΟΤΒ.  
ΖΕΝΜΗΤΗΔΕΙΚ. ΖΕΝΠΟΡΜΕΙΔ. ΖΕΝΧΙΟΥΕ. ΖΕΝ-  
ΜΕΤΡΗ ἡΝΟΥΧ. ΖΕΝΧΕΟΥΕ.

15:20 ΝΕΪ ἡΤΕΪΖΗ ΝΕΤΧΟΖΜ ἄπρομε.  
ΠΤΜΕΙΕΕ ΔΙΧ ΔΕ ΕΚΝΕΟΥΟΜ ΜΕΦΧΟΖΜ  
ἄπρομε:

15:21 ΑΥΩ ΖΑΦΕΙ ΕΒΑΛ ΖΜ ΠΜΕ  
ΕΤΜΜΕ ἡΒΗ ἡΝΟ. ΖΑΦΔΝΑΧΩΡΙ ΕΜΜΑ-  
ΝΑΟΥΕ ἡΤΤΥΡΟC ΜΗ ΤCΙΔΩΝ.

15:22 ΑΥΩ ΖΙ ΟΥCΖΙΜΕ ἡΧΑΝΑΝΙΤΙC  
ΕΒΑΛ ΖΗ ἡΤΕΨΗΟΥ ΕΤΜΜΕ. ΖΑΦΕΙ ΖΑCΟΥ  
ΕΒΑΛ ΕCΧΩ ἡΜΑC ΝΕΦ. ΧΕ ΝΕΕ ΖΑΡΑΪ  
ΠΧC ΠΩΗΡΕ ἡΔΑΥΪΔ ΤΑΨΗΡΕ ΔΑΙΜΟΝΙΖΕ  
ΕCΜΑΧΖ ΕΜΑΨΑ.

15:23 ἡΤΑΦ ΔΕ ἡΠΦΧΕΟΥΩ ΝΕC ἡΟΥ-  
CΕΧΕ. ΖΑΥΕΙ ΕΡΕΤΦ ἡΒΗ ΝΕΦΜΑΘΗΤΗC  
ΕΥΠΑΡΑΚΑΔΙ ἡΜΑΦ ΕΥΧΩ ἡΜΑC. ΧΕ  
ΔΠΟΔΥ ἡΜΑC ΧΕ CΟΥ ΕΒΑΛ ΖΙ ΠΕΖΟΥ  
ἡΜΑΝ.

15:24 ἡΤΑΦ ΔΕ ΖΑΦΧΕΟΥΩ ΠΕΧΕΦ. ΧΕ  
ἡΠΟΥΤΑΟΥΔΪ ΨΑ ΖΙ ΕΙΜΗΤΙ ΨΑ ΝΕCΑΥ  
ΕΡΤΑΚΑ ἡΠΗΪ ἡΠΗΛ.

15:25 ἡΤΑC ΔΕ ΖΑCΙ ΖΑCΟΥΟΥΤ ΝΕΦ  
ΕCΧΩ ἡΜΑC. ΧΕ ΠΧC ΤΑΕΙΜ ΕΡΑΪ.

15:26 ἡΤΑΦ ΔΕ ΖΑΦΧΕΟΥΩ ΠΕΧΕΦ ΝΕC.  
ΧΕ ἡΝΑΝΟΥ ΧΙ ΠΑΪΚ ἡἡΨΗΡΕ ΕΠ ΕΤΕΦ  
ἡΝΕΥΖΑΡ.

15:27 ἡΤΑC ΔΕ ΠΕΧΕC. ΧΕ ΝΑΪ ΠΑΧC.  
ΚΑΙΓΑΡ ἡΚΕΟΥΖΑΡ ΨΑΥΟΥΟΜ ἡἡΔΕΦΔΙΦΕ  
ΕΤΨΑΡΟΥΖΗΕ ΕΒΑΛ ΖΙ ΤΕΤΡΑΠΕΖΑ ἡΝΕΥ-  
ΧΙCΑΟΥΕ.

15:28 ΤΟΤΕ ΖΑΦΧΕΟΥΩ ἡΒΗ ἡΝΟ ΠΕΧΕΦ  
ΝΕC. ΧΕ Ω ΤΕCΖΙΜΕ ΟΥΝΑΘ ΤΕ ΤΟΥΠΙCΤΙC.  
ΕCΕΨΟΠΕ ΝΗ ΚΑΤΑ ΘΗ ΕΤΕ ΖΗΗ. ΑΥΩ ΖΑ  
ΤΕCΨΗΡΕ ΔΑ ἡΧΙΗ ΠΝΕΥ ΕΤΜΜΕ:

15:29 ΖΑΦΠΟΝΕ ΕΒΑΛ ΖΜ ΠΜΕ ΕΤΜΜΕ  
ἡΒΗ ἡΝΟ. ΖΑΦΕΙ ΖΑΖΤΗ ΘΑΔΑCΑ ἡΤΕ  
ΤΓΑΔΙΔΑΙΔ. ΖΑΦΔΔΦ ΕΖΡΗΪ ΕΧΗ ΠΤΑΥ  
ΖΑΦΖΜΑC ΖΜ ΠΜΕ ΕΤΜΜΕ.

### English (KJV)

15:18 But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.

15:19 For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:

15:20 These are [the things] which defile a man: but to eat with unwashen hands defileth not a man.

15:21. Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.

15:22 And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, [thou] Son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.

15:23 But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.

15:24 But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.

15:25 Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me.

15:26 But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast [it] to dogs.

15:27 And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.

15:28 Then Jesus answered and said unto her, O woman, great [is] thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.

15:29. And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.

## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

15:30 αὐτὸς ἔρχεται ἰσὺς οὐδὲν ἄλλο  
ἔχων. ἔχων μετὰ ἑαυτοῦ τοὺς κωφοὺς καὶ  
τὸν βλάστη. καὶ τὸν κωφόν. αὐτὸς καὶ  
πολλοὺς ἄλλους, καὶ ἐκείνην τὴν ἰσχυρὰν  
ἐκείνην τὴν ἰσχυρὰν.

15:31 ὡστε ἵνα ἴδῃ οἱ κωφοὶ καὶ οἱ  
κωφοὶ ἐλάλῃ. ἵνα οἱ κωφοὶ ἐλάλῃ. αὐτὸς  
καὶ τὸν κωφόν. καὶ τὸν κωφόν.

15:32 ὁ ἰσὺς δὲ ἐκείνην τὴν ἰσχυρὰν  
ἐκείνην τὴν ἰσχυρὰν. καὶ τὸν κωφόν. καὶ  
τὸν κωφόν. καὶ τὸν κωφόν. καὶ τὸν κωφόν.  
καὶ τὸν κωφόν. καὶ τὸν κωφόν. καὶ τὸν κωφόν.

15:33 περὶ τὴν ἰσχυρὰν ἐκείνην τὴν ἰσχυρὰν.  
καὶ τὸν κωφόν. καὶ τὸν κωφόν. καὶ τὸν κωφόν.  
καὶ τὸν κωφόν. καὶ τὸν κωφόν. καὶ τὸν κωφόν.

15:34 περὶ τὴν ἰσχυρὰν. καὶ τὸν κωφόν.  
καὶ τὸν κωφόν. καὶ τὸν κωφόν. καὶ τὸν κωφόν.  
καὶ τὸν κωφόν. καὶ τὸν κωφόν. καὶ τὸν κωφόν.

15:35 αὐτὸς ἐκείνην τὴν ἰσχυρὰν. καὶ τὸν  
κωφόν. καὶ τὸν κωφόν. καὶ τὸν κωφόν.

15:36 ἐκείνην τὴν ἰσχυρὰν. καὶ τὸν κωφόν.  
καὶ τὸν κωφόν. καὶ τὸν κωφόν. καὶ τὸν κωφόν.  
καὶ τὸν κωφόν. καὶ τὸν κωφόν. καὶ τὸν κωφόν.

15:37 ἐκείνην τὴν ἰσχυρὰν. καὶ τὸν κωφόν.  
καὶ τὸν κωφόν. καὶ τὸν κωφόν. καὶ τὸν κωφόν.  
καὶ τὸν κωφόν. καὶ τὸν κωφόν. καὶ τὸν κωφόν.

15:38 ἐκείνην τὴν ἰσχυρὰν. καὶ τὸν κωφόν.  
καὶ τὸν κωφόν. καὶ τὸν κωφόν. καὶ τὸν κωφόν.  
καὶ τὸν κωφόν. καὶ τὸν κωφόν. καὶ τὸν κωφόν.

15:39 ἐκείνην τὴν ἰσχυρὰν. καὶ τὸν κωφόν.  
καὶ τὸν κωφόν. καὶ τὸν κωφόν. καὶ τὸν κωφόν.  
καὶ τὸν κωφόν. καὶ τὸν κωφόν. καὶ τὸν κωφόν.

16:1 αὐτὸς ἔρχεται ἰσὺς οὐδὲν ἄλλο  
ἔχων. ἔχων μετὰ ἑαυτοῦ τοὺς κωφοὺς καὶ  
τὸν βλάστη. καὶ τὸν κωφόν. αὐτὸς καὶ  
πολλοὺς ἄλλους, καὶ ἐκείνην τὴν ἰσχυρὰν  
ἐκείνην τὴν ἰσχυρὰν.

16:2 ἵνα ἴδῃ οἱ κωφοὶ καὶ οἱ κωφοὶ ἐλάλῃ.  
ἵνα οἱ κωφοὶ ἐλάλῃ. αὐτὸς καὶ τὸν κωφόν.  
καὶ τὸν κωφόν.

### English (KJV)

15:30 And great multitudes came unto him,  
having with them [those that were] lame,  
blind, dumb, maimed, and many others, and  
cast them down at Jesus' feet; and he healed  
them:

15:31 Insomuch that the multitude wondered,  
when they saw the dumb to speak, the maimed  
to be whole, the lame to walk, and the blind to  
see: and they glorified the God of Israel.

15:32 Then Jesus called his disciples [unto  
him], and said, I have compassion on the  
multitude, because they continue with me now  
three days, and have nothing to eat: and I will  
not send them away fasting, lest they faint in  
the way.

15:33 And his disciples say unto him, Whence  
should we have so much bread in the  
wilderness, as to fill so great a multitude?

15:34 And Jesus saith unto them, How many  
loaves have ye? And they said, Seven, and a  
few little fishes.

15:35 And he commanded the multitude to sit  
down on the ground.

15:36 And he took the seven loaves and the  
fishes, and gave thanks, and brake [them], and  
gave to his disciples, and the disciples to the  
multitude.

15:37 And they did all eat, and were filled:  
and they took up of the broken [meat] that  
was left seven baskets full.

15:38 And they that did eat were four  
thousand men, beside women and children.

15:39 And he sent away the multitude, and  
took ship, and came into the coasts of  
Magdala.

16:1. The Pharisees also with the Sadducees  
came, and tempting desired him that he would  
shew them a sign from heaven.

16:2 He answered and said unto them, When  
it is evening, ye say, [It will be] fair weather:  
for the sky is red.

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

English (KJV)

16:3

16:4 ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲉⲗ ⲉ̀ⲑⲁⲩ ⲡⲛⲁⲉⲓⲕ ⲁⲥⲱⲛⲉ  
ⲏⲥⲁ ⲟⲩⲙⲉⲉⲓⲛ. ⲁⲩⲱ ⲏⲛⲉⲩⲧ ⲙⲉⲉⲓⲛ ⲛⲉⲥ  
ⲁⲙⲙⲏⲧⲓ ⲛⲙⲉⲉⲓⲛ ⲏ̅̅̅ⲱⲛⲁ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲁⲩⲱ  
ⲉⲁⲕⲉⲩ ⲉⲁⲕⲙⲁⲩⲉ.

16:5 ⲉⲁⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲧ ⲏ̅ⲃⲏ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ  
ⲛⲉⲉⲁⲩⲉⲣ ⲡⲟⲃⲱ ⲉ̀ⲕⲓ ⲁ̅ⲓⲕ ⲛⲉⲙⲉⲩ ⲛⲉ.

16:6 ⲏ̅ⲥ ⲗⲉ ⲛⲉⲭⲉⲕ ⲛⲉⲩ. ⲭⲉ ⲁⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲁⲗ  
ⲙⲁⲧⲉⲧⲏⲧⲏ ⲉ̀ⲣⲟⲧⲏ ⲉ̀ⲫⲁⲙⲓⲣ ⲏ̅ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ  
ⲙⲏ ⲏ̅ⲥⲁⲛⲗⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ.

16:7 ⲏ̅ⲧⲁⲩ ⲗⲉ ⲛⲁⲩⲙⲏⲟⲩⲉ ⲉ̀ⲙ ⲛⲉⲩⲩⲏⲧ  
ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲙⲛⲭⲓ ⲁⲉⲓⲕ ⲛⲉⲙⲉⲛ.

16:8 ⲉ̀ⲁⲕⲉⲓⲙⲉ ⲗⲉ ⲏ̅ⲃⲏ ⲏ̅ⲥ. ⲛⲉⲭⲉⲕ ⲛⲉⲩ.  
ⲭⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛⲙⲏⲟⲩⲉ ⲉ̀ⲣⲏ̅ⲓ ⲉ̀ⲙ ⲛⲉⲧⲏⲩⲏⲧ ⲛⲁ  
ⲧⲕⲟⲩⲱ̅ ⲙⲛⲓⲧⲓⲥ ⲭⲉ ⲙⲙⲏ ⲁⲉⲓⲕ ⲏ̅ⲧⲉ ⲧⲏⲏⲟⲩ.

16:9 ⲏ̅ⲧⲉⲧⲏⲏⲟ̅ⲓ ⲉ̀ⲛ. ⲟⲩⲗⲉ ⲏ̅ⲧⲉⲧⲏⲗ ⲙ̀ⲛ  
ⲙⲏⲟⲩⲉ ⲉ̀ⲛ ⲙ̀ⲛⲓⲧⲟⲩ ⲏ̅ⲁⲉⲓⲕ ⲙ̀ⲛⲓⲧⲟⲩ ⲏ̅ⲩⲱ  
ⲏ̅ⲣⲟⲙⲉ ⲭⲉ ⲉ̀ⲁⲧⲉⲧⲏⲭⲓ ⲟⲩⲏⲣ ⲏ̅ⲕⲁⲧ ⲉⲩⲙⲏⲉ.

16:10 ⲟⲩⲗⲉ ⲙ̀ⲛⲉⲧⲏⲉⲣ ⲛⲙⲏⲟⲩⲉ ⲙ̀ⲛⲓⲥⲉⲩⲱⲕ  
ⲏ̅ⲁⲉⲓⲕ ⲉ̀ⲛⲓⲕⲧⲁⲩ ⲏ̅ⲩⲱ ⲏ̅ⲣⲟⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲭⲉ  
ⲉ̀ⲁⲧⲉⲧⲏⲙⲉⲉⲣ ⲟⲩⲏⲣ ⲏ̅ⲃⲓⲣ.

16:11 ⲛⲱⲥ ⲏ̅ⲧⲉⲧⲏⲏⲟ̅ⲓ ⲉ̀ⲛ ⲭⲉ ⲏ̅ⲉⲉⲁⲓⲭⲉⲥ  
ⲏ̅ⲏⲧⲏ ⲉ̀ⲛ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲁⲉⲓⲕ. ⲙⲁⲧⲉⲧⲏⲧⲏ ⲗⲉ  
ⲉ̀ⲣⲟⲧⲏ ⲉ̀ⲫⲁⲙⲓⲣ ⲏ̅ⲛⲥⲁⲛⲗⲟⲩⲕⲉⲟⲥ ⲙⲏ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓ  
ⲥⲁⲓⲟⲥ. ⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉ̅ⲓ ⲧⲉ ⲧⲩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲥ.

16:12 ⲧⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲁⲩⲏⲟ̅ⲓ ⲭⲉ ⲏ̅ⲉⲉⲁⲕⲭⲉⲥ ⲛⲉⲩ  
ⲉ̀ⲛ ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲛⲉⲁⲙⲓⲣ ⲏ̅ⲏ̅ⲁⲉⲓⲕ ⲭⲉ ⲙⲁⲧⲉⲧⲏⲧⲏ  
ⲉ̀ⲣⲟⲧⲏ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲥⲁⲃⲁ ⲏ̅ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙⲏ  
ⲏ̅ⲥⲁⲛⲗⲟⲩⲕⲁⲓⲟⲥ

16:13 ⲉ̀ⲁⲕⲉⲓ ⲗⲉ ⲏ̅ⲃⲏ ⲏ̅ⲥ ⲉⲙⲙⲁⲛⲁⲟⲩⲉ  
ⲏ̅ⲕⲁⲓⲥⲁⲣⲓⲗ ⲏ̅ⲛⲉⲫⲓⲗⲓⲡⲟⲥ. ⲛⲁⲕⲱⲛⲉ ⲏ̅ⲛⲉⲕⲙⲁ  
ⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲭⲉ ⲁⲣⲉ ⲏ̅ⲣⲟⲙⲉ ⲭⲱ ⲙⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲛⲙ  
ⲛⲉ ⲛⲱⲏⲣⲉ ⲙ̀ⲛⲣⲟⲙⲉ.

16:14 ⲏ̅ⲧⲁⲩ ⲗⲉ ⲛⲉⲭⲉⲩ. ⲭⲉ ⲉ̀ⲁⲓⲛⲉ ⲙⲉⲛ  
ⲭⲉ ⲓⲱⲉⲁⲛⲏⲏⲥ ⲛ̅ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲏⲥ. ⲉ̀ⲛⲕⲁⲟⲩⲉ ⲗⲉ  
ⲭⲉ ⲉ̀ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲉ. ⲉ̀ⲛⲕⲁⲟⲩⲉ ⲗⲉ ⲭⲉ ⲓ̅ⲣⲉⲙⲓⲁⲥ  
ⲏ̅ ⲟⲩⲉ ⲉ̀ⲛ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

16:15 ⲛⲉⲭⲉⲕ ⲛⲉⲩ. ⲭⲉ ⲏ̅ⲧⲟⲧⲏ ⲗⲉ  
ⲁⲧⲉⲧⲏⲭⲱ ⲙⲙⲁⲥ ⲉ̀ⲣⲁⲓ ⲭⲉ ⲁⲛⲕ ⲛⲙ.

16:3 And in the morning, [It will be] foul weather to day: for the sky is red and lowring. O [ye] hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not [discern] the signs of the times?

16:4 A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them, and departed.

16:5. And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.

16:6 Then Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees.

16:7 And they reasoned among themselves, saying, [It is] because we have taken no bread.

16:8 [Which] when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread?

16:9 Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?

16:10 Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?

16:11 How is it that ye do not understand that I spake [it] not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?

16:12 Then understood they how that he bade [them] not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.

16:13. When Jesus came into the coasts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say that I the Son of man am?

16:14 And they said, Some [say that thou art] John the Baptist: some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets.

16:15 He saith unto them, But whom say ye that I am?

## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

16:16 ραϥθεοϣω ἡδῃ ϥῃων πετροϥ πεχεϥ. χε ἡτακ ἔτε πεϣρϥ πϣῃρε μπῑ ἔτανρ.

16:17 ραϥθεοϣω δε ἡδῃ ἡϥ πεχεϥ. χε ναῖετκ ϥῃων βαριωνα. χε ἡϥαρξ ρι ϥναϥ εν ερβελπ πεῖ νεκ ἔβαλ. αλδα παῖοτ πε ετρῃ ἡπῃ.

16:18 ἀνακ ρω ϑω ἡμαϥ ἔρακ χε ἡτακ ἔτε πετροϥ. ἔῖεκοτ ἡταεκκλῃϥια ριχῃ πεῖπετρα. ἡπϣλῃ ἡἀμντε ἡνεϣμ- βαμ ἔραϥ.

16:19 ϑνεϑ νεκ ἡῃϣαϣτ ἡτμντερα ἡἡπῃ. πετεκεμαρϥ ριχῃ πκερε ἔρεϣοπε εϥμῃρ ρῃ ἡπῃοῖ. αϣω πετεκεβαλϥ ἔβαλ ριχῃ πκερε. ἔρεϣοπε εϥβῃλ ἔβαλ ρῃ ἡπῃοῖ.

16:20 τοτε ἡ ραϥρῃοῃ ἔτατοϣ ἡνεϥ- μαθῃτῃς χε ἡνεϣαϥ ραρτῃ ρι χε ἡταϥ ἔτε ἡϥ πεϣρϥ

16:21 ἡχῃ πεοϣἀειϣ ἔτμμε ραϥαρ- χεϥε ἡδῃ ἡϥ πεϣρϥ ἔταμμε νεϥ- μαθῃτῃς χε ϥνεχιπ ϣῃ ἔρῃῃ ἔτρῃ- ἔροϥολῃμα. νεϣεπ οϣἀτεμαχρϥ ἔβαλ ρῃτῃ νεπρεϥβῃτεροϥ μῃ παρχι῔ρεϣς μῃ νετραμματεϣς μπλαοϥ. ἡϥερατβϥ. νεϥτοϣνεϥ ρμ πμερϣαμντ ἡραϣ.

16:22 ραϥϣαπϥ ἡτατϥ ἡδῃ πετροϥ. ραϥαρχεϥεαι ἔἔπιτῃμα νεϥ εϥϣω ἡμαϥ. χε κοϣαχ πῃς ἡνε πεῖ ϣοπε ἡμακ.

16:23 ἡταϥ δε ραϥκατϥ πεχεϥ ἡπετ- ροϥ. χε μεϣε νεκ ἡϥα περῃοῃ ἡμαῖ πϥαταναϥ χε ἡτκ οϣϥκανδαλῃοῃ νεῖ. ἔβαλ χε ἡακῃοῖ εν ἔναπῃῑ αλδα ἔναῃρομμε.

16:24 τοτε πεχε ἡϥ ἡνεϥμαθῃτῃς. χε πετοϣεϣ οϣ῔ρϥ ἡϥοῖ. μαρεϥαρῃῃ ἡμαϥ νεϥῃ μπεϥσταϣροϥ νεϥοῖρϥ ἡϥοῖ.

16:25 πετοϣεϣ νοϣρμ ϣαρ ἡτεϥϣϣῃ αϥνετακαϥ. πετνετακα δε ἡτεϥϣϣῃ ετβῃτ ἔρεβῃνε ἡμαϥ.

16:26 ἀρε προμμε ϣαρ νεϑρῃοῃ ἡοϣ. αϥϣανϑρῃοῃ μπκμϥ τηρϥ νεϑ ἀϥ ἡτεϥϣϣῃ. ῃ ἀρε προμμε νεϑ οϣ ἡϣββῃω ἡτεϥϣϣῃ.

### English (KJV)

16:16 And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.

16:17 And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Barjona: for flesh and blood hath not revealed [it] unto thee, but my Father which is in heaven.

16:18 And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.

16:19 And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.

16:20 Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

16:21. From that time forth began Jesus to shew unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.

16:22 Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee.

16:23 But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the things that be of God, but those that be of men.

16:24. Then said Jesus unto his disciples, If any [man] will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

16:25 For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it.

16:26 For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?

## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

16:27 ϣⲏⲛⲏⲟⲩ ⲉⲁⲣ ⲏⲃⲏ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲙⲡⲣⲟⲙⲉ  
ⲉⲙ ⲡⲁⲩ ⲙⲡⲉⲣⲉⲓⲟⲩ ⲙⲏ ⲛⲉⲣⲁⲩⲉⲗⲟⲥ. ⲁⲩⲱ  
ⲧⲟⲧⲉ ϣⲏⲉⲧⲟⲩⲓⲁ ⲙⲡⲟⲩⲉ ⲡⲟⲩⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲣ-  
ⲉⲃⲏⲟⲩⲉ

16:28 ⲉⲁⲙⲏⲏ ⲧⲉⲱ ⲙⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲏ. ⲉⲉ  
ⲟⲩⲏ ⲉⲁⲓⲏⲉ ⲏⲏⲉⲧⲟⲉⲣⲉⲧⲟⲩ ⲙⲡⲉⲓⲙⲉ ⲛⲉⲓ  
ⲉⲛⲛⲉⲩⲁⲓⲧⲡⲉ ⲙⲡⲙⲟⲩ ⲱⲁⲛⲧⲟⲩⲏⲉ ⲉⲡⲱⲛⲣⲉ  
ⲙⲡⲣⲟⲙⲉ ⲉⲣⲏⲏⲏⲟⲩ ⲉⲛ ⲧⲉⲣⲙⲏⲧⲉⲣⲁ ⲙⲏ  
ⲛⲉⲣⲁⲩⲉⲗⲟⲥ.

### English (KJV)

16:27 For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.

16:28 Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.



## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

17:1 ⲙⲏⲛⲥⲁ Δε ἡⲓⲁⲟⲩ. ϩⲁ ⲓⲛⲥ ϩⲁϩⲓ  
ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙⲏ ἱⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲙⲏ ἱⲱϩⲁⲛⲏⲛⲥ  
ⲡⲉϩⲥⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ϩⲁϩⲓ ⲙⲙⲁⲩ ἔϭⲏ ⲟⲩⲧⲁⲩ  
ⲉϩⲭⲁⲥⲉ ἡⲥⲁⲩⲥⲉ.

17:2 ϩⲁϩⲱⲃⲃⲏⲧⲓ ⲙⲡⲉⲩⲙⲧⲁ ἔⲃⲁⲗ. ϩⲁ  
ⲡⲉϩⲓⲁ ⲉⲣⲟⲩⲁⲓⲛ ἡⲥⲏ ⲙⲡⲣⲉ. ⲡⲉϩⲓⲁⲓⲧⲉ Δⲉ  
ϩⲁⲩⲩⲣⲉ ἡⲥⲏ ⲙⲡⲟⲩⲁⲓⲛ.

17:3 ⲁⲩⲱ ϩⲉⲓⲡⲉ ϩⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩ ἔⲣⲁϩ ἡⲃⲏ  
ⲙⲱϥⲥⲏⲥ ⲙⲏ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲁⲩⲥⲉⲭⲉ ⲡⲉⲙⲉϩ.

17:4 ϩⲁϩⲭⲉⲟⲩⲱ Δⲉ ἡⲃⲏ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉⲭⲉϩ  
ⲏⲓⲛⲥ ϭⲉ ⲡⲭⲥ. ⲡⲁⲛⲟⲩⲥ ⲡⲉⲛ ἡⲧⲏⲃⲱ ⲙⲡⲉⲓⲙⲉ.  
ἔϣⲟⲡⲉ ⲟⲩⲛ ⲕⲟⲩⲉϣ ⲧⲏⲧⲁⲙⲙⲓⲁ ἡϣⲁⲙⲧⲉ  
ἡⲥⲕⲏⲏⲏ ⲙⲡⲉⲓⲙⲉ. ⲟⲩⲓ ⲡⲉⲕ. ⲟⲩⲓ ⲙⲙⲱϥⲥⲏⲥ.  
ⲟⲩⲓ ἡⲓⲛⲗⲓⲁⲥ.

17:5 ἔⲧⲓ Δⲉ ⲉϩⲥⲉⲭⲉ. ϩⲓ ⲟⲩⲃⲏⲡⲉ ἡⲟⲩⲁⲓⲛ  
ϩⲁⲥⲉⲣϩⲉⲓⲃⲉ ἔⲃⲁⲗ ἔϭⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲙⲏ  
ϩⲁⲥϣⲟⲡⲉ ἔⲃⲁⲗ ϩⲏ ⲧⲃⲏⲡⲉ ⲉⲥϭⲱ ⲙⲙⲁⲥ.  
ϭⲉ ⲡⲉⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲡⲁⲙⲉⲣⲣⲓⲧ ἔⲃⲁⲓⲣⲓⲛⲉⲓ  
ϩⲣⲏⲓ ἡⲓⲛⲧⲓ. ⲡⲉⲓ ⲥⲟⲧⲙ ἡⲥⲟϩ.

17:6 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲩⲥⲟⲧⲙ ἡⲃⲏ ⲡⲉϩⲙⲁⲥⲏⲧⲏⲥ  
ϩⲁⲩⲣⲏⲓⲉ ἔϭⲏ ⲡⲉⲩⲓⲁ ϩⲁⲩⲉⲣϩⲁⲧⲉ ἔⲙⲁϣⲁ.

17:7 ϩⲁϩⲉⲓ ἡⲃⲏ ⲓⲛⲥ ϩⲁϩⲭⲉϩ ἔⲣⲁⲩ ⲉϩ-  
ϭⲱ ⲙⲙⲁⲥ. ϭⲉ ⲧⲟⲩⲏ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲙⲡⲣⲉⲣϩⲁⲧⲉ.

17:8 ϩⲁⲩⲓ ⲙⲉⲛⲉⲩⲃⲉⲗ ἔϩⲣⲏⲓ ⲙⲡⲟⲩⲛⲉ  
ἔϩⲓ ⲁⲙⲙⲏⲧⲓ ⲓⲛⲥ ⲟⲩⲁⲉⲧⲓ

17:9 ⲉϥἡⲏⲏⲟⲩ Δⲉ ἔϩⲣⲏⲓ ϩⲓϭⲏ ⲡⲧⲁⲩ.  
ϩⲁϩⲓⲟⲛ ⲡⲉⲩ ἡⲃⲏ ⲓⲛⲥ ⲉϩϭⲱ ⲙⲙⲁⲥ. ϭⲉ  
ⲙⲡⲣϭⲱ ⲙⲡⲉⲓⲓⲟⲣⲟⲙⲁ ἔϩⲓ. ϣⲁⲛⲧⲉ ⲡⲱⲏⲣⲉ  
ⲙⲡⲣⲟⲙⲉ ⲧⲟⲩⲏϩ ἔⲃⲁⲗ ϩⲏ ⲡⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ:

17:10 ⲡⲉϩⲙⲁⲥⲏⲧⲏⲥ Δⲉ ϩⲁⲩϣⲏⲛⲉ ⲙⲙⲁϩ  
ⲉϥϭⲱ ⲙⲙⲁⲥ. ϭⲉ ἔⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ  
ϭⲱ ⲙⲙⲁⲥ ϭⲉ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲉϭⲓⲡ ⲉⲓ ἡϣⲁⲣⲡ.

17:11 ἡⲧⲁϩ Δⲉ ϩⲁϩⲭⲉⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲉϩ ⲡⲉⲩ.  
ϭⲉ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲙⲉⲛ ϩⲏⲏⲏⲟⲩ ⲏϩⲭⲉⲕ ϩⲟⲃ ⲡⲓⲙ  
ἔⲃⲁⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲏ ⲉⲧⲥⲓⲛⲟⲩⲧ.

17:12 †ϭⲱ Δⲉ ⲙⲙⲁⲥ ⲏⲏⲧⲏ. ϭⲉ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ  
ϩⲁϩⲟⲩⲱ ⲉϩⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲟⲩⲥⲏⲟⲩⲟⲛϩ. ⲁⲗⲗⲁ  
ϩⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ϩⲣⲏⲓ ἡⲓⲛⲧⲓ ἡⲓⲟⲃ ⲡⲓⲙ ἔⲃⲁⲥⲉⲣ-  
ϩⲡⲉⲩ ἔⲉⲩ. ⲧⲉⲓ ⲧⲉ ⲥⲏ ϩⲱϩ ⲙⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙⲡ-  
ⲣⲟⲙⲉ ἔⲧϩⲡⲉϣⲉⲡ ⲟⲩⲁⲧⲉⲙⲁϭⲓϩ ἔⲃⲁⲗ ϩⲓ-  
ⲧⲁⲧⲟⲩ.

17:13 ⲧⲟⲧⲉ ϩⲁⲩⲏⲟⲓ ἡⲃⲏ ⲡⲉϩⲙⲁⲥⲏⲧⲏⲥ  
ϭⲉ ἔϩⲁϩⲭⲉⲥ ⲡⲉⲩ ἔⲧⲃⲉ ἱⲱϩⲁⲛⲏⲛⲥ ⲡⲃⲁⲡ-  
ⲧⲓⲥⲧⲏⲥ.

### English (KJV)

17:1. And after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into an high mountain apart,

17:2 And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.

17:3 And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him.

17:4 Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

17:5 While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.

17:6 And when the disciples heard [it], they fell on their face, and were sore afraid.

17:7 And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid.

17:8 And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.

17:9 And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead.

17:10 And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come?

17:11 And Jesus answered and said unto them, Elias truly shall first come, and restore all things.

17:12 But I say unto you, That Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them.

17:13 Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.

## Gospel of St. Matthew

## Middle Egyptian

**English (KJV)**

17:14 εθαυει λε ερετq ιπμινωε. ζαqι  
ερετq ιβη ουρομε εκλx πετ πεq

17:15 εφξω ἡμᾶς· καὶ πᾶς πρὸς τὴν  
παύση καὶ ἐπεληνιάζει αὐτὸν φωνάζων  
κακῶς. οὐδένος γὰρ ψαλμῆς ἐπέκρουε.  
αὐτὸς ὁρῶν ἐπ' αὐτόν.

17:16 θαῖτενε ὑμας ἐρετον ἡλεκ-  
μαθνης ὑποψευθεραπενὲ ὑμας.

17:17 θαρξενω θε ηδη ιης περεφ.  
 ω ω τρενελ εθαυ ηαπιστος αω ετ-  
 ρβρβρ. ψατνευ δη εΐψαπ νεμντη.  
 ψατνευ εΐδανεχε μμοτη. λνιτq νεΐ  
 επεΐμε.

17:18 αὐτὸ καθ' ἐπιτιμίαν περ ἰσχύος ἡμῶν.  
καὶ πληρώσων ἐὶ ἐβαλὼν ἡγήνηται. καθάπερ  
ἡμῶν πατρὸς ἡμῶν πνεύματος ἐπιτιμῶν:

17:19 ΤΟΤΕ ἡΜΑΘΗΤΗΣ ΘΑΥΕΙ ΕΡΕΤΩ  
 ἸΗΣΟΥ ἸΣΤΑΥΣΕ ΠΕΧΕΥ ΜΕΩ. ΧΕ ΕΤΒΕ ΟΥ  
 ΔΝΑΝ ἡΠΗΝΕΩΩΡΙΤΩ ΕΒΑΔ.

17:20 ἵνα καὶ λέει περὶ νεύ. καὶ ἐτρε  
 τετμηντοκοῦ ἡπιστικ. ἡμῶν γὰρ τῶ  
 ἡμῶν πῶτη. καὶ ἐποπε οὐντετη πιστικ  
 ἡὸν ἡοῦνεπνε ἡἐβριωλτι. τετμησας  
 ἡπεῖταγ καὶ πονε ἐβαλ ἡπεῖμε. αὐτῶ  
 ἡνεπνε. ἡμῶν ἡνεῖ νηοντ ἐροτη.

17:21 πεχερ πεν. κε πείγμενος δε  
ἡτέμμε. μενεωριτγ ἐβαλ αχην  
πιστιὰ ρι προσερχη:

17:22 εἴκοτε δε ἡμᾶν ἐξ ῥῆς ἐτταδι-  
 δαδ. πεχε <sup>πс</sup> πεγ. χε πωρε ἡπρομε  
 σεπεαραδιδοῦ ἡμας ἐξ ῥῆς ἐτατοῦ  
 ἡρεπρομε ἡρεφερναβε.

17:23 ինքնուրույն ազգ. ոգիտուն ջա  
 քարայրային իշխան. առ ջարհոճ  
 ընկած:

17:24 ἔθαινε· λέεζον ἐκαφάρναον.  
θαίνει ἐρετq ἀπετροс ἡδῃ πετρωεt  
διδραχμον πεκευ νεq. xε πεтnceз  
μεq† διδραχμον.

17:14. And when they were come to the multitude, there came to him a [certain] man, kneeling down to him, and saying,

17:15 Lord, have mercy on my son: for he is  
lunatick, and sore vexed: for ofttimes he  
falleth into the fire, and oft into the water.

17:16 And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.

17:17 Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him hither to me.

17:18 And Jesus rebuked the devil; and he departed out of him: and the child was cured from that very hour.

17:19 Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out?

17:20 And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you.

17:21 Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.

17:22. And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men:

17:23 And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry.

17:24. And when they were come to Capernaum, they that received tribute [money] came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute?

## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

17:25 πεχεϛ πεν χε ψα. αγω ραϥι  
ἐξουην ἐπὶ. ραϥερψαρπ ἐραϥ ἡβη ἱης  
εϥχω ἡμας. χε ου πετλοβι нек сιμων.  
перωου ἡπκερε ἐψαϣι τελος ἡτην νιμ  
η κηηсон. ἡτατου ἡἡψηρε. χη ἡτην  
ἡψυμμουϊ.

17:26 πεχε πετροс χε ἡτην ἡψυμμουϊ.  
ραϥθεουω δε πεϥ <ἡ>βη ἱης. χε ἀρα  
ουη ἡψηρε ρεπρεμρη не.

17:27 χεκεс δε ἡπενσανδαλιζε ἡμαϣ.  
μεψе нек ριοϥε ἡτεκλειμε ἐθαλαсса.  
αγω πψαρп ἡτβт ἐτηνηου ἐρηῖ ϥι  
ἡμαϥ λοуон ἐροϥ κηεβине ἡοϣтатаhre.  
χι ἡтетμме маeis πεν ραραῖ неmek:

18:1 ρρηῖ ρη τεуноу ἐтμме. ρα  
ἡμαθηтс ει ἐρεтϥ ἡηс ευχω ἡμαс.  
χε нм ἀρα пе ппаб ρη тунтера  
ἡἡпноуе.

18:2 ρα ἱηс мoute ευκοуῖ ἡδλου  
ραϥтараϥ ἐρεтϥ ρη τεуunte.

18:3 πεχεϛ χε ραϥμην †χω ἡμαс  
пнтн. χε ἐψоπε атетнткет тнпоу  
ἡтетнер он ἡπεῖκοуῖ ἡδλου. ἡпетнпewei  
ἐξουην ἐтунтера ἡἡпноуе.

18:4 петнеобвiаϥ ουη ἡон ἡπεῖκοуῖ  
ἡδλου. пеῖ пе ппаб ρη тунтера  
ἡἡпноуе.

18:5 αγω петнеχι ἡοуκοуῖ ἡδλου  
ἡтеῖρη ἐтbe παρεп аϥи ἡμαῖ.

18:6 петнеcкaнδaλιze ἡοуе ἡпeῖκοуῖ  
етпистеуе ераῖ. сpнaϥpe неϥ ἡсeeиye  
ἡоуone ἡпоут епeϥмaтe ἡсeθiаϥ ρμ  
ппeλaγoc ἡθαλαсса. ἡρoуе пqскaнδa-  
лиze ἡοуе ἡпeῖκοуῖ.

18:7 οуαιеи ἡпкμс ἡτηн пeскaнδaлoн.  
ἀпaγкн γар ἡте пeскaнδaлoн ει. пλнн  
оуaиeи μпроме ете пeскaнδaлoн ἡпнoу  
еβaλ ρитaтϥ.

### English (KJV)

17:25 He saith, Yes. And when he was come  
into the house, Jesus prevented him, saying,  
What thinkest thou, Simon? of whom do the  
kings of the earth take custom or tribute? of  
their own children, or of strangers?

17:26 Peter saith unto him, Of strangers.  
Jesus saith unto him, Then are the children  
free.

17:27 Notwithstanding, lest we should offend  
them, go thou to the sea, and cast an hook,  
and take up the fish that first cometh up; and  
when thou hast opened his mouth, thou shalt  
find a piece of money: that take, and give unto  
them for me and thee.

18:1. At the same time came the disciples unto  
Jesus, saying, Who is the greatest in the  
kingdom of heaven?

18:2 And Jesus called a little child unto him,  
and set him in the midst of them,

18:3 And said, Verily I say unto you, Except  
ye be converted, and become as little children,  
ye shall not enter into the kingdom of heaven.

18:4 Whosoever therefore shall humble  
himself as this little child, the same is greatest  
in the kingdom of heaven.

18:5 And whoso shall receive one such little  
child in my name receiveth me.

18:6 But whoso shall offend one of these little  
ones which believe in me, it were better for  
him that a millstone were hanged about his  
neck, and [that] he were drowned in the depth  
of the sea.

18:7. Woe unto the world because of  
offences! for it must needs be that offences  
come; but woe to that man by whom the  
offence cometh!

## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

18:8 ει λε εωχε τεκβιχ η τεκοϋερντε η κεοϋε εβαλ ρη νεκμελос σκανδαλιζε **ⲙⲙⲁⲕ**. βαχεϩ ριτϩ ραβαλ **ⲙⲙⲁⲕ**. πα-  
νοϥ ϣαρ нек ηκι ερουν επονρ εка ηβαλн η εка ηδανερ. η εοϥητεκ ηβιχ  
снте η οϥερντε снте ησεριτк επекром  
ηϣα ενερ.

18:9 αϣω εωοπε πεκβελ σκανδαλιζε **ⲙⲙⲁⲕ** παρ<ϣ> ριτϩ ραβαλ **ⲙⲙⲁⲕ**.  
паноϥ ϣαρ нек ηκι ερουν επонρ екϣηт ηοϥβελ. η εοϥητεκ ηβελ снεϣ ησεριτк  
етсемице **ⲙⲙⲁⲕ**.

18:10 σϣϣт εβαλ **ⲙⲙⲁⲕ** παρκαταφρονι ποϥε  
ηνεκοϥι. ϣω ϣαρ **ⲙⲙⲁⲕ** πηтн. χε πεϣ-  
αγγελос ρηη ρη **ⲙⲙⲁⲕ** ηποϥε ποϥαειϣ ηη  
εϣδοϣт ερουν ερμ ρα **ⲙⲙⲁⲕ** παϣοτ етρн  
**ⲙⲙⲁⲕ**.

18:11

18:12 οϣ πετλοбι πηтн. εωοπε αρε-  
ϣαν οϣροме кω πεϩ ηϣϣ ηεсар. ητε  
οϥε εβαλ ηρηтоϣ сорм. **ⲙⲙ** ηεϣαϣω  
ен **ⲙⲙⲁⲕ** ηεсар ϣατтн οϥε ριχн  
ητοϥειн ηϣϣε πεϩ ηϣκοτε ηса персорм.

18:13 αϣω εωοπε αϣϣанбнтϩ. ραηηη  
ϣω **ⲙⲙⲁⲕ** πηтн. χε ϣαϣρεϣε ερρηη  
εχοϩ ηροϥαειсте επιϣϣ ϣατтн οϥε ετε  
**ⲙⲙⲁⲕ**οϣорм.

18:14 τεη τε οη ηηαρρη παϣοτ етρн  
**ⲙⲙⲁⲕ** ηπετε ρηεϩ ен пе етрε οϥε  
ηηεϣοϥι така

18:15 εωοπε αρεϣαν πεκсан ернаβε  
εрак. **ⲙⲙⲁⲕ** πεκсарωϩ οϣτοκ οϣтоϩ.  
οϥαεϩ. εωοπε αϣϣансотм ηсок. ρак-  
ϣρηοϣ **ⲙⲙⲁⲕ**сан.

18:16 εωοπε λε αϣтмсотм. χι ηκεοϥε  
ηεηек η кеснеϣ. χεкес εβαλ ριтн рооϣ  
**ⲙⲙⲁⲕ**ηтн снеϣ ϣα ϣамт ере сехе ηη  
ορερεтоϣ.

18:17 εωοπε λε αϣтмсотм ηсооϣ.  
αχис етекκλнсиа. εωοπε λε αϣтмсотм  
ηса текκλнсиа **ⲙⲙⲁⲕ**ηεϣωοπε бн нек ηθн  
**ⲙⲙⲁⲕ**ηελωηηс **ⲙⲙ** ηρεθηηс.

### English (KJV)

18:8 Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast [them] from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire.

18:9 And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast [it] from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire.

18:10 Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.

18:11 For the Son of man is come to save that which was lost.

18:12 How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?

18:13 And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that [sheep], than of the ninety and nine which went not astray.

18:14 Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

18:15 Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.

18:16 But if he will not hear [thee, then] take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.

18:17 And if he shall neglect to hear them, tell [it] unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican.

## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

18:18 ραμην †χω υμιας νητην. κε πετετνεμαρϥ ριχην κκερζε. ϣνεϣοπε εϣ-  
μνρ ρη μπνοϥε. αϣω πετ<ετ>νεβαλϥ  
εβαλ ριχην κκερζε ϣνεϣοπε εϣβηλ εβαλ  
ρην μπνοϥε.

18:19 παλιν αν ραμην †χω υμιας  
νητην κε εϣοπε αρεϣαν σνεϣ ρη τηνοϣ  
συμφωνι μν πενρ ριχην κκερζε. ετβε  
ροβ νμ ετςεναιτι υμαϣ. εοϣεϣοπε  
νεϣ εβαλ ριτη παϊοτ ετρην μπνοϥε.

18:20 πμε γαρ ετε οϣη σνεϣ τοϣητ  
υμαϥ η ϣαμτ ετβε παρεν. †μμε ρη  
τεϣμντε.

18:21 τοτε ρα πετρος ει <ε>ρετϥ  
πεχεϥ νεϥ. κε πχς. ϣα οϣρ ησαπ αρε-  
ϣαν πασαν ερναβε εραϊ ητακω νεϥ  
εβαλ. ϣα σεϣϥ ησαπ.

18:22 πεχε ιης νεϥ. κε η†χω υμιας  
νεκ εν κε ϣα σεϣϥ ησαπ. αλλα ϣα  
σεϣϥ ηϣβη ησαπ.

18:23 ετβε πεϊ †χω υμιας νητην. κε  
τμντερα ημπν αστητοντ ευρομε ηερα  
πεϊ εθασερρνεϥ εϥι οπ μν νεϥρλοϣε.

18:24 ραϥαρϣεσθαι δε εϥι οπ.  
ραϣειμε ηοϣε ερετϥ εοϣη οϣμνϣε  
ησινδορ εραϥ.

18:25 εμμντεϥ δε ετοϣια. ραϥκελεϣε  
ησν πεϥχς ετεϥ εβαλ μν τεϥρρμμε μν  
νεϥϣνρε μν ηκε νμ ετνητεϥ ϣαν<τϥ>-  
τοϣια μπετεραϥ.

18:26 ραϥριτϥ οϣη επεσντ ησν πρελ  
ετμμε ραϥοϣοϣτ μπεϥχς εϥχω υμας.  
κε πχς αρι αϊρηντ εραϊ ητατοϣιαϣ νεκ  
τηροϣ.

18:27 ραϥϣνρτηϥ δε ησν πχς απρελ  
ετμμε ραϥαπολϣ υμαϥ. αϣω ραϥκω  
νεϥ εβαλ. μπετεραϥ τηρϥ.

18:28 ραϥι δε εβαλ ησν πρελ  
ετμμε. ραϥβιμε ηοϣε ηνεϥϣβρρελ εοϣ-  
ητεϥ ηϣϣ ηστατηρε εραϥ. ραϥαμερτε  
υμαϥ ραϥοβτ υμαϥ εϥχω υμας. κε  
ματοϣεια μπετερακ.

### English (KJV)

18:18 Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.

18:19 Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.

18:20 For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.

18:21. Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times?

18:22 Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven.

18:23 Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.

18:24 And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.

18:25 But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.

18:26 The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.

18:27 Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt

18:28 But the same servant went out, and found one of his fellowservants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took [him] by the throat, saying, Pay me that thou owest.

## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

### English (KJV)

18:29 ραϥϣιτϥ οὐν ραρετϥ ἡβη πεϥ-  
ϣβρρζελ ραϥπαρκαλζι ἡμαϥ εϥχω  
ἡμας. χε ἀρι ἀϊρητ ἑραϊ ἡτατοϣῖαϣ  
нек тнρϣ.

18:30 ἡταϥ δε ἡπσερρνεϥ. ἀλζα  
ραϥϣε πεϥ ραϥϣιτϥ ἐπεϣτεκα ϣαντϥ-  
τοϣῖα ἡπετεραϥ.

18:31 ραϣνε οὐν ἐπερϣοπε ἡβη  
неϥϣβρρζελ ραϣβοζκ ἑμαϣα. αϣω  
ραϣει ραϣχε περϣοπε тнρϣ ἐπεϣς.

18:32 τοτε ραϥμοϣτε ἑραϥ ἡβη πεϥ-  
χς πεχεϥ неϥ. χε ϣρελ ἡπονηρϥ.  
ρὰϊκω нек ἐβαλ ἡπετερακ тнρϥ χε  
ρὰκπαρκαλζι ἡμαῖ.

18:33 μн πεϣοϣ текнеῖ ϣωκ ен пе ρα  
неϥϣβρρζελ ἡβη ἐθαῖνεῖ ραρακ.

18:34 αϣω ραϥβονт ἡβη πεϥχς. ραϥ-  
παρὰλζιδοϣ ἡμαϥ ἐτατοϣ ἡἡβασανηςтнς  
ϣανтϥτοϣῖα ἡπετεραϥ тнρϥ.

18:35 теῖ те θн ἐтϥнеεῖρε ннтн ἡβη  
παεῖοт етρн ἡπн. ἀρεтμ ποϣῖ ποϣῖ  
ἡμοтн кω ἐβαλ ἡπεϥσαν ἐβαλ ϣн  
нетнρηт:

19:1 ραϥϣοπε δε ἐθα ἡнс χок ἐβαλ  
ἡнеῖςεχε неῖ. ραϥποне ἐβαλ ϣн тγὰλζι-  
λζαῖα. ραϥει ентеϣноϣ ἡтϣοϣλζαῖα ἐπαεт  
ἡπιορλζаннс.

19:2 ραϣοϣῖρϣοϣ ἡσοϥ ἡβη οϣὰτεμнϣε.  
ρὰϥθεραπεϣῖ ἡμαϣ ϣμ πμε ἐтμме.

19:3 ραϣει еρεтϥ ἡβη ϣенфарисаиϥ  
εϣπираζε ἡμαϥ εϣχω ἡμας неϥ. χε  
ϣϣн ἐтρε проме ϣи теϥϣρме ἐβαλ  
κατα αιтῖα ннм.

19:4 ἡταϥ δε ραϥχεοϣω πεχεϥ неϣ.  
χε ἡπεтноϣ χε персонт ἡχннϣαρп  
ἐρὰϥтаμῖα ἡοϣρὰοϣт μн οϣρρме.

19:5 αϣω πεχεϥ. χε ἐρε проме кω  
ἡπεϥεῖοт ἡσοϥ μн теϥμεϣ нϥтабϥ  
ἐтеϥρρме. ἡσεϣοπε ἡпеснеϣ εϣсарз  
οϣὰτε.

18:29 And his fellowservant fell down at his  
feet, and besought him, saying, Have patience  
with me, and I will pay thee all.

18:30 And he would not: but went and cast  
him into prison, till he should pay the debt.

18:31 So when his fellowservants saw what  
was done, they were very sorry, and came and  
told unto their lord all that was done.

18:32 Then his lord, after that he had called  
him, said unto him, O thou wicked servant, I  
forgave thee all that debt, because thou  
desiredst me:

18:33 Shouldest not thou also have had  
compassion on thy fellowservant, even as I  
had pity on thee?

18:34 And his lord was wroth, and delivered  
him to the tormentors, till he should pay all  
that was due unto him.

18:35 So likewise shall my heavenly Father  
do also unto you, if ye from your hearts  
forgive not every one his brother their  
trespasses.

19:1. And it came to pass, [that] when Jesus  
had finished these sayings, he departed from  
Galilee, and came into the coasts of Judaea  
beyond Jordan;

19:2 And great multitudes followed him; and  
he healed them there.

19:3. The Pharisees also came unto him,  
tempting him, and saying unto him, Is it lawful  
for a man to put away his wife for every  
cause?

19:4 And he answered and said unto them,  
Have ye not read, that he which made [them]  
at the beginning made them male and female,

19:5 And said, For this cause shall a man  
leave father and mother, and shall cleave to his  
wife: and they twain shall be one flesh?

## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

19:6 ρωστε θη ἡσντε εν. αλδα  
ουσαρξ ουατε. πεθα πντ ουν νερβοу  
μπερτε ρομε παρχοу.

19:7 πεχεу neq. xe etbe ou ouн  
μωψснс ραϩρон ετ nec нoxyome μπορх  
αуω εαποδу μμαс.

19:8 πεχε ihc ney. xe μωψснс мен  
κατα тетнмнтнaутρнт ραϩεπιταссe  
ннтн εαποду ἡнетнρiαme. ἡxinуapπ Δe  
μпсyопe ἡτεїρн.

19:9 тxω μμαс ннтн. xe петнеρioye.  
ἡτερсρime εβαλ αххн сeхе μπopнiα  
нqρμαс мн кеoyi. аqα ἡнаeиκ. ἡτεїρн  
ан πкн εтнехi ἡтеαуаподу μμαс.  
ἡтаq ρωq аqα ἡнаeиκ.

19:10 μμαθнтнс Δe πεχεу neq. xe  
ewxw tei te tetia μπpome мн тeρ-  
сρime. ἡсpнaρpe εν exи сρime.

19:11 ἡтаq Δe πεχεq ney. xe μεpe  
ouan нм neууeп пeicexe epay аммнтн  
нн εтста ney.

19:12 ouн ciop γap ἡxin ткадaρн  
ἡтeyмey epayxпay ἡτεїρн. αуω ouн  
ciop epayey ἡciop εβαλ ρитн ἡpome.  
ouн ciop epaqey ἡciop εβαλ ρитатq  
μμн μμαq εтbe тмнтepa нмпн. пete  
ouнyбam μμαq εтooун mapeqтooун:

19:13 tote ρayeyne neq ἡρeнкoyi  
ἡλoyλaoye xe eqeka neqбix ρixooy  
нqпpoceyxe. μμαθнтнс Δe ρayκwλoi  
epay.

19:14 πεχε ihc ney. xe kw ἡпeйкoyi  
ἡλoyλaoye μπpκwλoi epay εтpoyei  
epet. тaнeй γap ἡтeйmнe te тмнтepa  
ἡμпн.

19:15 αуω ραqка бix ρixooy. ραqуe  
neq εβαλ ρμ пme εтmme

19:16 ρи oue ρaқи epetq πεχεq neq.  
xe пceρ ἡαγaθoc. ou петкoyey тaeq  
xe eйekw пeй нoyонρ ἡуa eneρ.

### English (KJV)

19:6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

19:7 They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?

19:8 He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

19:9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except [it be] for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.

19:10 His disciples say unto him, If the case of the man be so with [his] wife, it is not good to marry.

19:11 But he said unto them, All [men] cannot receive this saying, save [they] to whom it is given.

19:12 For there are some eunuchs, which were so born from [their] mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive [it], let him receive [it].

19:13. Then were there brought unto him little children, that he should put [his] hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.

19:14 But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me: for of such is the kingdom of heaven.

19:15 And he laid [his] hands on them, and departed thence.

19:16. And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

19:17 ἡταρ Δε πεχερ νεφ. χε ἀρρακ  
κωινε ἡμαῖ ἐπαγαθον οὐὲ πε παγαθον  
πῆτ. εἰ εὔχε ἀκουέωει ἐροῦν ἐπονρ.  
ῥαρερ ἐπεντολαονὲ ἡπῆτ.

19:18 πεχερ νεφ χε εὔ πε. ἡς Δε  
πεχερ νεφ. χε ἡνεκροτβ. ἡνεκερναεικ.  
ἡνεκχιονὲ. ἡνεκερμετρῆ ἡνοϋχ.

19:19 ματαῖε πεκιουτ ἡν τεκμεϋ. αὔω  
ἐκεμερρε πετριτοϋοκ ἡτεκρῆ.

19:20 πεχερ νεφ ἡβῆ πρρῳρε. χε πεῖ  
τηροϋ ραῖεν ἡχῖν ταμντοκῳῖ. οὐ βῆ  
ἀν πετῳντ ἡμαρ.

19:21 ραρχεοῦω νεφ ἡβῆ ἡς. χε εἰ  
εὔχε ἀκῳωϋ ἐρτελιος. μεϋε πεκ μαῖ  
ἐβαλ ἡνεκρῳπαρχοντα μαῖσε ἡπῖρῆκε.  
ἡταρεκκω πεκ ἡοῦαῖρ ρῆ ἡπῆονὲ. αὔω  
ἀμῳϋ οὐὲρκ ἡσοῖ.

19:22 ἐθαρσοτμ Δε ἐπεῖσεχε ἡβῆ  
πρρῳρε. ραϋε νεφ ἐϋλῳπῆ πε οὐῆτεϋ  
ῥαρ ἡοῦμῳε ἡβομ.

19:23 ἡς Δε πεχερ ἡνεκμαῑθης. χε  
ῥαμῆν τῳω ἡμας πῆτη. χε σχαντ  
ἐτρε οῦρμμελ εἰ ἐροῦν ἐτμντερα  
ἡἡπῆονὲ.

19:24 παλῖν ἀν τῳω ἡμας πῆτη. χε  
σματῆ ἐτρε οῦβαμῳλ εἰ ἐβαλ ρῆ  
τοϋετϋε ἡοῦρρε. ἡροῦὲ ἡτε οῦρμμελ εἰ  
ἐροῦν ἐτμντερα ἡπῆτ:

19:25 ραρσοτμ Δε ἡβῆ νεκμαῑθης  
ῥαϋερῳπῆρε ἐμαϋα εὔωω ἡμας. χε  
πῆ ἀρα πετνεϋῳνοϋρμ.

19:26 ραρβοϋτ ἐροῦν ἐρρεϋ ἡβῆ ἡς  
πεχερ νεϋ. χε πεῖ μεν χαντ ἡναρρῆ  
ἡρομ. ραρτῆ πῆτ Δε οῦρῳβαμ ἡμαρ  
ἐνκε πῆ.

19:27 τοτε ραρχεοῦω ἡβῆ πετρος  
πεχερ νεφ. χε ρεῖπε ἀναν ρανκω ἡῆκε  
πῆ ἡσον ρανοῦερῆ ἡσοκ. οὐ ἀρα  
πετνεϋοπε ἡμαν.

### English (KJV)

19:17 And he said unto him, Why callest thou me good? [there is] none good but one, [that is], God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.

19:18 He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,

19:19 Honour thy father and [thy] mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

19:20 The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet?

19:21 Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go [and] sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come [and] follow me.

19:22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.

19:23. Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.

19:24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

19:25 When his disciples heard [it], they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?

19:26 But Jesus beheld [them], and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.

19:27 Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore?



## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

### English (KJV)

19:28 Ἰη̅ς Δε̅ ρα̅ϣ̅ξε̅ο̅υ̅ω̅ πε̅ξε̅ϥ̅ νε̅ϥ̅. κε̅  
ρ̅α̅μ̅η̅ν̅ †̅χω̅ ὡ̅μ̅α̅ς̅ ν̅η̅τ̅η̅. κε̅ ἡ̅τ̅ο̅τ̅η̅  
νε̅ρο̅υ̅ε̅ρ̅ τ̅η̅νο̅ϥ̅ ἡ̅σο̅ϊ̅. ρ̅η̅ϊ̅ ρ̅μ̅ πε̅κε̅χ̅πα̅.  
ρ̅ο̅τ̅α̅ν̅ α̅ϣ̅ω̅α̅ν̅ρ̅μ̅α̅ς̅ ἡ̅δ̅η̅ π̅ω̅η̅ρε̅ ὡ̅π̅ρο̅μ̅ε̅  
ρ̅ι̅χ̅η̅ πε̅θ̅ρο̅νο̅ς̅ ὡ̅πε̅ρ̅α̅ϥ̅. ἡ̅τ̅ο̅τ̅η̅ ρ̅ω̅τ̅η̅  
τε̅τ̅η̅ε̅ρ̅μ̅α̅ς̅ ρ̅ι̅χ̅η̅ μ̅η̅τ̅ι̅β̅ ἡ̅θ̅ρο̅νο̅ς̅. ἡ̅τε̅-  
τ̅η̅κ̅ρ̅ι̅ν̅αι̅ ἡ̅τ̅μ̅η̅τ̅ς̅α̅ο̅υ̅ς̅ε̅ ὡ̅φ̅ϣ̅λ̅η̅ ἡ̅τε̅  
π̅ι̅η̅λ̅.

19:29 α̅ϥ̅ω̅ ο̅υ̅α̅ν̅ ν̅ι̅μ̅ ε̅ρ̅κα̅ σα̅ν̅ ἡ̅σο̅ϥ̅. η̅  
σο̅νε̅. η̅ ἱ̅ο̅τ̅. η̅ μ̅ε̅ϥ̅. η̅ σ̅ρ̅ι̅μ̅ε̅. η̅ ϣ̅η̅ρε̅. η̅  
σο̅ϣ̅ε̅. η̅ ρ̅ε̅ν̅η̅ε̅ ἑ̅τ̅β̅ε̅ πα̅ρε̅ν̅. ἑ̅ϣ̅ε̅ξ̅ι̅το̅ϥ̅  
ἡ̅ο̅υ̅α̅τε̅κο̅β̅ ρ̅μ̅ πε̅ϊ̅α̅ι̅ω̅ν̅ τε̅νο̅ϥ̅. α̅ϥ̅ω̅  
η̅ϣ̅κ̅λ̅η̅ρο̅νο̅μ̅ι̅ ἡ̅ο̅υ̅ο̅ν̅ρ̅ ἡ̅ϣ̅α̅ ἑ̅νε̅ρ̅.

19:30 ο̅υ̅α̅τ̅α̅ Δε̅ ἡ̅ϣ̅αρ̅π̅ ἑ̅ο̅υ̅ε̅ρ̅ ρ̅α̅η̅.  
α̅ϥ̅ω̅ ἡ̅τε̅ ἡ̅ρ̅α̅δ̅ο̅υ̅ε̅ ε̅ρ̅ω̅αρ̅π̅:

20:1 τ̅μ̅η̅τε̅ρα̅ γ̅αρ̅ ἡ̅μ̅η̅ α̅σ̅τ̅η̅το̅ν̅τ̅  
ε̅ϥ̅ρο̅μ̅ε̅ ἡ̅ο̅ικ̅ο̅Δ̅ε̅σ̅πο̅τ̅η̅ς̅ πε̅ϊ̅ ἑ̅θα̅ϣ̅ε̅ι̅ ἑ̅β̅α̅λ̅  
ὡ̅π̅νε̅ϥ̅ ἡ̅ϣ̅ο̅ρ̅π̅ ἑ̅τα̅ρ̅α̅ ἡ̅ρ̅ε̅νε̅ρ̅γα̅τ̅η̅ς̅ ἑ̅πε̅ρ̅-  
μ̅α̅ν̅ε̅λ̅α̅λ̅ε̅.

20:2 ρ̅α̅ϣ̅θ̅η̅ας̅ Δε̅ μ̅η̅ νε̅ρ̅γα̅τ̅η̅ς̅ ἡ̅ο̅υ̅-  
σ̅τα̅τ̅η̅ρε̅ ὡ̅πο̅υ̅ε̅ πο̅υ̅ε̅ ὡ̅μ̅α̅ϥ̅ ὡ̅πε̅ρ̅α̅ϥ̅.  
ρ̅α̅ϣ̅χ̅α̅ ὡ̅μ̅α̅ϥ̅ ἑ̅πε̅ρ̅μ̅α̅ν̅ε̅λ̅α̅λ̅ε̅ κε̅ ἑ̅ο̅υ̅ε̅-  
ε̅ρ̅ρ̅ο̅β̅.

20:3 ρ̅α̅ϣ̅ι̅ α̅η̅ ἑ̅β̅α̅λ̅ ὡ̅π̅νε̅ϥ̅ ὡ̅π̅χα̅μ̅τε̅.  
ρ̅α̅ϣ̅η̅ε̅ ἑ̅ρ̅ε̅ν̅κα̅ο̅υ̅ε̅ ε̅ϥ̅ο̅ρ̅ε̅ρε̅το̅ϥ̅ ρ̅ι̅ τα̅γο̅ρα̅  
ε̅υ̅α̅ ἡ̅αρ̅γο̅ς̅.

20:4 α̅ϥ̅ω̅ πε̅ξε̅ϥ̅ ἡ̅η̅κα̅ο̅υ̅ε̅. κε̅ μ̅ε̅ϣ̅ε̅  
ν̅η̅τ̅η̅ ρ̅ω̅τ̅η̅ ἑ̅πα̅μ̅α̅ν̅ε̅λ̅α̅λ̅ε̅ πε̅τε̅τ̅η̅μ̅π̅ω̅ε̅  
ὡ̅μ̅α̅ϣ̅ †̅η̅ε̅τε̅ϥ̅ ν̅η̅τ̅η̅.

20:5 ἡ̅τα̅ϥ̅ Δε̅ ρ̅α̅ϥ̅ω̅ε̅ νε̅ϥ̅. πα̅λ̅ι̅ν̅ α̅η̅  
ρ̅α̅ϣ̅ε̅ι̅ ἑ̅β̅α̅λ̅ ἡ̅α̅π̅νε̅ϥ̅ ἡ̅χ̅π̅σα̅. α̅ϥ̅ω̅ χ̅π̅ψ̅ι̅τε̅  
ρ̅α̅ϣ̅ε̅ι̅ρε̅ ἡ̅τε̅ϊ̅ρ̅η̅.

20:6 ἑ̅ρ̅ο̅υ̅η̅ Δε̅ ἑ̅ρ̅μ̅ π̅νε̅ϥ̅ ἡ̅χ̅π̅μ̅η̅το̅υ̅ε̅  
ἑ̅ρ̅α̅ϣ̅ι̅ ἑ̅β̅α̅λ̅. ρ̅α̅ϣ̅θ̅ι̅η̅ε̅ ἡ̅ρ̅ε̅ν̅κα̅ο̅υ̅ε̅ πε̅ξε̅ϥ̅  
νε̅ϥ̅. κε̅ ἑ̅τ̅β̅ε̅ ο̅ϥ̅ ρ̅α̅τε̅τ̅η̅ε̅ρ̅ πε̅ρ̅α̅ο̅ϥ̅  
τ̅η̅ρ̅ϣ̅ ἑ̅τε̅τ̅η̅ο̅ρ̅ε̅ρε̅τ̅η̅ τ̅η̅νο̅ϥ̅ ὡ̅πε̅ϊ̅μ̅ε̅  
ε̅η̅τε̅τ̅η̅ε̅ρ̅ρ̅ο̅β̅ ε̅η̅.

20:7 πε̅ξε̅ϥ̅ νε̅ϣ̅. κε̅ ὡ̅πε̅ ρ̅ι̅ τα̅ρ̅α̅ν̅  
ἑ̅β̅ε̅κ̅η̅ πε̅ξε̅ϥ̅ νε̅ϥ̅. κε̅ μ̅ε̅ϣ̅ε̅ ν̅η̅τ̅η̅ ρ̅ω̅τ̅η̅  
ἑ̅πα̅μ̅α̅ν̅ε̅λ̅α̅λ̅ε̅.

19:28 And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

19:29 And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall inherit everlasting life.

19:30 But many [that are] first shall be last; and the last [shall be] first

20:1. For the kingdom of heaven is like unto a man [that is] an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.

20:2 And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.

20:3 And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace,

20:4 And said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.

20:5 Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.

20:6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?

20:7 They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, [that] shall ye receive.

## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

20:8 ἔθα ροῦρε λε ὡπε. πεχε π̄χς  
ἡπαμνὲδαλε ἡπερεπιτροπος. κε μουτε  
ἡοὺ ἐπεργατης μαῖ πεν ἡπευβεκη. ραϥ-  
αρχεσθαι ἐδωπες ἡχιν ἡδαδονὲ ὡα περει  
ἡῡαρπ.

20:9 ραγει οὖν ἡβη περει ἡχπμντοὺ ἐ-  
δαυχι ἡοῦσταθηρε ἐποὺ.

20:10 αὖω ραγει ἡβη πῡαρπ ευμνοὺ  
κε αὖνεχι ροῦδ. ραυχι ρωοὺ ἡοῦ-  
σταθηρε ἐποὺ.

20:11 ἔθαυχιτς λε ραυκρυμ ἐποικο-  
λεσποτης

20:12 ευχω ἡμας. κε πεῖδαδονὲ  
οῡοῡνοὺ ἡμετε τεθαυες αὖω ρακ-  
ῡεῡοὺ ἡοῡνη περτοοῡν ρα πβαρος  
ἡπερδῡ μν πκαῡσων.

20:13 ἡταϥ λε ραϥχεοῡω πεχεϥ ἡοὺ  
ἡμαῡ κε πεῡβηρ. ἡτ̄χι ἡμακ εν  
ἡδανς. μντι ἡερακῡνας νεμεῖ εν ἡοῦ-  
σταθηρε ἐπερδῡ.

20:14 χι ἡπετε ποκ πε μεῡε νεκ.  
τ̄οῡεῡτ̄ λε ἡπεῖκερδαν ἡτεκρ̄ν.

20:15 χν ἡμντ̄ τεζοῡσιδ̄ ερ πετε  
ρ̄νεῖ ρμ πετε ποῖ πε. ει εῡχε πεκβεδ̄  
οῡπονηρος πε. κε δ̄νακ ανκ οῡδ̄γαθος.

20:16 ἡτεῖρ̄ν ἐρε ἡδαδονὲ ερῡαρπ  
αὖω ἡτε ἡῡαρπ ερδαν: οῡδ̄τα γαρ  
νετερδῡτερ̄μοῡ ρενκοῡῖ λε πετ-  
σεπεσατποῡ:

20:17 εϥσοκ λε ἐρ̄ρηῖ ἐθ̄ῑεροσοδ̄υμα  
ἡβη ἡνς. ραϥχι ἡπμντιβ̄ ἡμαθ̄ντης  
ἡσαισε ρι τερ̄ιν πεχεϥ πεῡ.

20:18 κε ρεῖπε δ̄ναν τ̄νσοκ ἐρ̄ρηῖ  
ἐθ̄ῑεροσοδ̄υμα. αὖω πῡηρε ἡπρομε  
σεπεπαρδ̄ιδ̄οῡ ἡμαϥ ἐρ̄ρηῖ ἐτατοῡ  
ἡπαρ̄χῑερεῡς. μν πεγραμματαεῡς. ἡσεκα-  
τακρῑναι ἡμαϥ ἐπμοῡ.

20:19 ἡσεπαρδ̄ιδ̄οῡ ἡμαϥ ἐρ̄ρηῖ ἐπ-  
συρ̄δεδ̄ριον ἡνιρ̄εθ̄νος. ἐπτροῡσοβε ἡ-  
μαϥ. αὖω ἡσεμασσιγ̄τοῡ ἡμαϥ ἡσε-  
σταῡροῡ ἡμαϥ. η̄ϥτοῡνηϥ ρμ περ̄μερ̄-  
ῡαμ̄τ̄ ἡδαῡ:

### English (KJV)

20:8 So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them [their] hire, beginning from the last unto the first.

20:9 And when they came that [were hired] about the eleventh hour, they received every man a penny.

20:10 But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.

20:11 And when they had received [it], they murmured against the goodman of the house,

20:12 Saying, These last have wrought [but] one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.

20:13 But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny?

20:14 Take [that] thine [is], and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.

20:15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil, because I am good?

20:16 So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.

20:17. And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them,

20:18 Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death,

20:19 And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify [him]: and the third day he shall rise again.

## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

20:20 ΤΟΤΕ ΖΑCΙ ΕΡΕΤC Ι̅ΘΗ ΤΜΕΥ  
Ι̅ΗΥΗΡΕ Ι̅ΖΕΒΕΔΑΙΟC ΜΗ ΠΕCΥΗΡΕ ΕCΟΥΟΥΤ  
ΠΕC. ΑΥΩ ΕCΑΙΤΙ Ι̅ΟΥΖΟΒ̅ ΕΒΑΛ ΖΙΤΑΤC.

20:21 Ι̅ΝΤΑC ΔΕ ΠΕΧΕC ΠΕC ΧΕ Α̅ΡΕΟΥΕΥ  
ΟΥ. ΠΕΧΕC ΠΕC. ΧΕ Α̅ΧΙC ΖΙΝΑC Ι̅ΝΤΕ  
ΠΑΥΗΡΕ CΠΕΥ ΖΜΑC ΟΥ̅Ε Ι̅CΑ ΟΥ̅ΙΝΕΜ  
ΜΜΑΚ ΟΥ̅Ε Ι̅CΑ ΖΒΟΥΡ ΖΡΗ̅Ι ΖΝ  
ΤΕΚΜΝΤΕΡΑ.

20:22 ΖΑCΧΕΟΥΩ ΔΕ Ι̅ΘΗ Ι̅ΗC ΠΕΧΕC. ΧΕ  
Ι̅ΝΤΕΤΝCΑΟΥΝ ΕΝ ΧΕ Α̅ΤΕΤΝΑΙΤΙ ΠΟΥ.  
ΤΕΤΝΕΝΕΥCΕ ΠΑΠΑΤ Ε̅Τ̅ΝΕCΑC Α̅ΝΑΚ. ΠΕΧΕΥ  
ΠΕC. ΧΕ ΤΗΝΕΝΕΥC.

20:23 ΠΕΧΕC ΠΕΥ Ι̅ΘΗ Ι̅ΗC. ΧΕ ΠΑΠΑΤ  
ΜΕΝ Ε̅ΤΕΤΝΕCΑC Ε̅Ζ̅ΜΑC ΔΕ Ι̅CΑ ΟΥ̅ΙΝΕΜ Η  
Ι̅CΑ ΖΒΟΥΡ ΜΠΟ̅Ι ΕΝ ΠΕ Ε̅ΤΕC. ΑΔΔΑ ΟΥ̅Ν  
ΠΕΘΑ ΠΑ̅ΙΟΥΤ C̅Η̅ΤΟΥΤ Ε̅ΤΕC ΠΕΥ.

20:24 Ε̅ΘΑΥCΟΥΤ ΔΕ Ι̅ΘΗ ΠΙΜΗΤ ΖΑΥ-  
ΑΓΑΝΑΚΤΙ Ε̅Τ̅ΒΕ ΠΙCΑΝ CΠΕΥ.

20:25 Ι̅ΗC ΔΕ ΖΑCΜΟΥΤΕ Ι̅ΟΥΗΟΥ ΠΕΧΕC  
ΠΕΥ. ΧΕ ΤΕΤΝCΑΟΥΝ ΧΕ ΠΕΡΩΟΥ Ι̅ΝΙΖΕΘΝΟC  
CΕΔ Ι̅ΧC̅ Ε̅ΡΑΥ. ΑΥΩ ΠΙΝΑC CΕΔ Ι̅Ε̅ΖΟΥCΙΑ  
Ε̅ΖΡΗ̅Ι Ε̅ΧΟΥ.

20:26 Ι̅ΑCΠΕΥΟΠΕ ΔΕ ΕΝ Ι̅ΝΤΕ̅ΙΖΗ ΖΝ  
ΤΗΝΟΥ. ΑΔΔΑ ΠΕΤΟΥΕΥ Ε̅ΡΗΑC ΖΝ ΤΗΝΟΥ.  
ΜΑΡΕCΥΟΠΕ ΠΗΤΗ Ι̅ΔΙΑΚΩΝ.

20:27 ΑΥΩ ΠΕΤΟΥΕΥ Ε̅ΡΩΑΡΠ ΖΝ  
ΤΗΝΟΥ. ΜΑΡΕCΥΟΠΕ Ε̅CΑ Ι̅ΖΕΔ ΠΗΤΗ.

20:28 Ι̅ΘΗ ΓΑΡ ΜΠΩΗΡΕ ΜΠΡΟΜΕ  
Ι̅Ε̅ΖΑCΕΙ ΕΝ Ε̅ΤΡΟΥΔΙΑΚΟΝΙ ΠΕC ΑΔΔΑ  
Ε̅ΔΙΑΚΟΝΙ. ΑΥΩ Ε̅Τ̅ Ι̅ΝΤΕCΨΥΧΗ Ι̅ΝΟΥΖΜ  
ΖΑ ΟΥ̅ΔΑΤΑ

20:29 ΕΥ̅Ι̅ΗΝΟΥ ΔΕ ΕΒΑΛ ΖΝ ΤΖΙ̅Ε̅ΡΙΧΩ.  
ΖΑΥΟΥ̅Ε̅ΖΟΥ Ι̅CΟΥ Ι̅ΘΗ ΟΥ̅ΜΗΥΕ Ε̅ΝΑΥΟΥC.

20:30 ΑΥΩ ΖΙ ΒΔΔΗ CΠΕΥ ΕΥ̅Ζ̅ΜΑC  
ΖΑΖΤΗ ΤΕΖΙΗ. ΖΑΥCΟΥΤ ΧΕ Α̅ΡΕ Ι̅ΗC  
ΠΕΠΑΡΑΓΕ. ΖΑΥΑΥΤΑΠ ΕΒΑΛ ΕΥ̅ΧΩ  
ΜΜΑC. ΧΕ ΠΕ̅Ε ΠΕΝ Ι̅ΗC ΠΩΗΡΕ Ι̅ΔΑΥΙΔ.

### English (KJV)

20:20. Then came to him the mother of Zebedee's children with her sons, worshipping [him], and desiring a certain thing of him.

20:21 And he said unto her, What wilt thou? She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom.

20:22 But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able.

20:23 And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but [it shall be given to them] for whom it is prepared of my Father.

20:24 And when the ten heard [it], they were moved with indignation against the two brethren.

20:25 But Jesus called them [unto him], and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.

20:26 But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister;

20:27 And whosoever will be chief among you, let him be your servant:

20:28 Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

20:29. And as they departed from Jericho, a great multitude followed him.

20:30 And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, [thou] Son of David.

## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

20:31 πμῆϣε δε γαυζιονὲ xe  
ἐοὐἐκαροοϋ. ἡταϋ δε γαϣοϣ ἐβαλ  
ἐπεροϣὰ εϣχω ὡμας. xe νεὲ γαραν  
πχς πωηρε ἡδαυειλ.

20:32 ἡς δε γαφοζερετϣ γαμμοϣτε  
ἐραϣ πεχεϣ νεϣ. xe οϣ πετετνοϣεϣ  
ταεϣ νητη.

20:33 πεχεϣ νεϣ. xe πχς. xe ἐρε  
νενβελ ἐοϣον.

20:34 ἡς δε γαϣωνζητηϣ γαραϣ.  
γαϣχεζ ἐνεϣβελ. ἡτεϣνοϣ γαϣνε ἐβαλ.  
αϣω γαϣοϣεζοϣ ἡσοϣ.

21:1 ἐθαϣζον δε ἐροϣν ἐθιεροϣολϣμα  
γαϣι ἐζρηῖ ἐβηϣφαγη γαζτη πταϣ  
ἡἡχαειτ. τοτε ἡς γαϣχα ὡμαθητης  
ςνεϣ

21:2 εϣχω ὡμας νεϣ. xe μεϣε νητη  
ἐζρηῖ ἐπεῖτμε ἐτμπετημμητ ἐβαλ. αϣω  
ἡτεϣνοϣ τετηνεβινε ἡοϣέω εςμμηρ μν κε-  
ςηϣ εϣνεμες. βαλοϣ ἐβαλ ἀνιςε ἐρετ.

21:3 αϣω ἀρεϣανηζι xe νηεῖ νητη.  
ἀχις xe πεϣχς πετϣρια ὡμαϣ. ἡτεϣνοϣ  
δε γαϣχα ὡμαϣ.

21:4 πεῖ δε τηρϣ γαϣωπε. xe ἐϣεζοκ  
ἐβαλ ἡβη πεθα πεπροφητης χαϣ εϣχω  
ὡμας.

21:5 xe ἀχις ἐτϣηρε ἡςιων xe ζι  
ποϣέρα ϣνηνοϣ νη εϣδικαιος πε ἡρμρεϣ.  
ἐϣαλν εϣέω μν οϣςηϣ πωηρε ἡοϣ-  
ϣαῖνεζβϣ:

21:6 γαϣϣε νεϣ δε ἡβη νεϣμαθητης  
γαϣειρε κατα θη ἐθαϣταςσε ὡμας νεϣ  
ἡβη ἡς.

21:7 γαϣεινε ἡτεω μν πςηϣ. γαϣ-  
ταλα ἡνεϣγαῖτε ἐζοϣ. αϣω γα ἡς  
ζμας ζιζοϣ.

21:8 περοϣὰ δε μπμῆϣε γαϣπορϣ  
ἡνεϣγαῖτε ζι τεζιη. ζενκαοϣὲ δε παϣ-  
ϣολπ ἡζενκλαλδος ἐβαλ ζν ἡϣεν. αϣω  
παϣπορϣ ὡμαϣ ζι τεζιη.

### English (KJV)

20:31 And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, [thou] Son of David.

20:32 And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you?

20:33 They say unto him, Lord, that our eyes may be opened

20:34 So Jesus had compassion [on them], and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.

21:1. And when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,

21:2 Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose [them], and bring [them] unto me.

21:3 And if any [man] say ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.

21:4 All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,

21:5 Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.

21:6 And the disciples went, and did as Jesus commanded them,

21:7 And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set [him] thereon.

21:8 And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed [them] in the way.

## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

21:9 ἡμῶν Δε ἐτῆναυσοκ ῥατεφρη μν  
νετῆναυοῦνη ἡσοφ παυοῦ ἐβαλ εὔχω  
ἡμας. κε ωσαννα ἡπῶνρε ἡδᾶγειλ.  
φσῃαμετ πετῆνηοῦ ρμ πρεν ἡπῃς.  
ωσαννα ρν νετῆασε.

21:10 ἔθαφι Δε ἐρῶν ἐτῆροσοῶνμα  
τπολις τῆρς ῥασῆειν εὔχω ἡμας. κε  
νμ πε πεῖ.

21:11 ἡμῶν Δε παῦχω ἡμας. κε πεῖ  
πε ἡς πεπροφῆτης πρῆτῆαζαρεθ ἡτε  
τῆαλιδεᾶ.

21:12 ῥαφι Δε ἡβῆ ἡς ἐρῶν ἐπι-  
ῆρον. ῥαφῆιονέ ἡοῦαν νμ ἐβαλ  
ετῶεπῆ ρμ πῆρον. ῥαφςος ἡνε-  
τραπεζα ἡἡκοῶνβῆςτης. μν ἡκεθεδρα  
ἡνετῆ βραμπε ἐβαλ.

21:13 αὔω πεχεφ νεῦ. κε φςρῆοῦτ κε  
ἐοῦέμοῦτε ἐπανῆ κε πῆ ἡτεπροσεῦχῆ.  
ἡτοτῆ Δε ῥατετῆειρε ἡμαφ ἡῡεῦ  
ἡσανε

21:14 αὔω ῥαῦει ἐρετφ ἡβῆ ρενβῶλῆ  
μν ρενβῶλῆ ρμ πῆρον ῥαφῆεραπεῦε  
ἡμαῦ.

21:15 ῥαῦνε Δε ἡβῆ παρῆερεῦς μν  
νετῆραμῃατεῦς ἐνεῡπῆρε ἔθα ἡς εὔ.  
αὔω ἡκοῦ ἡῶνῶλῶνέ εῡοῦ ἐβαλ ρμ  
πῆρον κε ωσαννα ἡπῆ ἡδᾶγειλ.  
ῥαῡῶαῡακῆτι.

21:16 πεχεῦ νεφ. κε κςοτμ κε ἄρε πεῖ  
κε οῦ. ἡς Δε πεχεφ νεῦ. κε σῆ. ἡπετ-  
νοῦ ἐνερ. κε ἐβαλ ρν ροοῦ ἡἡκοῦ  
ἡῶνῶλῶνέ μν νετῆικῆε ῥακςᾶτε  
ἡπεςμοῦε.

21:17 αὔω ῥαφκεῦ ῥαφι ἐβαλ ρν  
τπολις ἐτῆῆαῡῆ ῥαφῶπε ἡμε:

21:18 εῶα ῡορπ Δε ῡοπε εφῆῆνοῦ  
ἐρῆ ἡτπολις. ῥαφρκα.

21:19 αὔω ῥαφῆ εῡβῶ ἡκῆτῆ ρῆ  
τερῆ. ῥαφι ἐρετς. ἡπφβῆ νῆεῖ ρῆωτς  
αμῃῆτῆ ἡβῶε οῡᾶεῦ. πεχεφ νες. κε  
ἡνε καρπος ῡοπε ἐβαλ ἡρῆτε ἡῡα  
ἐνερ. αὔω ῥαφῶῶνέ ἡςᾶρῆς ἡβῆ τῆω  
ἡκῆτῆ.

### English (KJV)

21:9 And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the Son of David: Blessed [is] he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.

21:10 And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?

21:11 And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.

21:12. And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves,

21:13 And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.

21:14 And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.

21:15 And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David; they were sore displeased,

21:16 And said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?

21:17 And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.

21:18. Now in the morning as he returned into the city, he hungered.

21:19 And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away.

## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

21:20 ρΑΥΝΕ ΔΕ ἸΘΗ ἸΜΑΘΗΤΗΣ ρΑΥ-  
ΕΡΩΠΗΡΕ ΕΥΧΩ ἸΜΑC. ΧΕ ρΑ ΤΒΩ  
ἸΚΝΤΗ ΩΔΟΥÈ ἸCΑΤΑΤC.

21:21 ρΑϞΧΕΟΥΩ ἸΘΗ ἸΗC ΠΕΧΕϞ ΠΕΥ.  
ΧΕ ρΑΜΗΝ †ΧΩ ἸΜΑC ΝΗΤΗ. ΧΕ ÈΥΟΠΕ  
ΟΥἸ ΠΙCΤΙC ρΗ ΤΗΝΟΥ ΑΥΩ ἸΤΕΤΗΤΜ-  
ΠΟΥC ἸΖΗΤ. ΟΥ ΜΟΝΟΝ ΑΤΕΤΗΕΙΡΕ ἸΠΑ  
ΤΒΩ ἸΚΝΤΗ ἸΜΕΤΕ. ΑΔΔΑ ΑΤΕΤΗΩΑΝΧΑC  
ἸΠΕΪΚΕΤΑΥ ΧΕ ϞΙΤΚ ρΙΤΚ ÈΘΑΔΑCΑ  
ÈCΕΥΟΠΕ.

21:22 ρΟΒ ΝΙΜ ÈΤΕΤΗΕΑΙΤΙ ἸΜΑΥ ρΗ  
ΤΕΤΗΠΡΟCΕΥΧΗ ÈΤΕΤΗΠΙCΤΕΥÈ ΤΕΤΗΕΧΙΤΟΥ

21:23 ÈΘΑϞΙ ΔΕ ÈΡΟΥΝ ÈΠΡΙÈΡΟΝ. ρΑΥΕΙ  
ÈΡΕΤϞ ΕϞΤCΑΒΑ ἸΘΗ ΝΑΡΧΙÈΡΕΥC ΜΗ  
ΝΕΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC ἸΠΔΑΟC ΕΥΧΩ ΜΜΑC. ΧΕ  
ρΗ ΕΩ ἸÈΞΟΥCΙΑ ΔΚΙΡΕ ἸΝΕΪ. ΑΥΩ ΝΙΜ  
ΕΡ† ΝΕΚ ἸΤΕΪÈΞΟΥCΙΑ ΤΕΪ.

21:24 ρΑϞΧΕΟΥΩ ἸΘΗ ἸΗC ΠΕΧΕϞ ΠΕΥ.  
ΧΕ ΔΝΑΚ ρΩ †ΟΥΕΩ ΩΝ ΤΗΝΟΥ ΕΥCΕΧΕ.  
ÈΥΟΠΕ ΑΤΕΤΗΩΑΝΧΑϞ ÈΡΑΪ. ΔΝΑΚ ρΩ  
†ΜΕΤΑΜΕ ΤΗΝΟΥ ΧΕ ρΗ ΕΩ ἸÈΞΟΥCΙΑ  
ΔΪΕΙΡΕ ἸΝΕΪ.

21:25 ΠΒΑΠΤΙCΜΑ ἸΪΩΡΑΝΝΗC ΟΥΕΙ ΤΟΝ  
ΠΕ. ΟΥÈΒΑΔ ΤΠΗ ΠΕ. ΧΗ ΟΥÈΒΑΔ ρΗ Ἰ-  
ΡΟΜΕ ΠΕ. ἸΤΑΥ ΔΕ ρΑΥCΑΧΗΕ ρΗΪ ρΜ  
ΠΕΥΖΗΤ ΕΥΧΩ ἸΜΑC. ΧΕ ÈΥΟΠΕ ΑΝΩΑΝ-  
ΧΑC ΧΕ ΟΥÈΒΑΔ ρΗ ΤΠΗ ΠΕ. ϞΗΕΧΕC ΝΕΝ  
ΧΕ ÈΤΒΕ ΟΥ ἸΠΕΤΗΠΙCΤΕΥÈ ÈΡΑϞ.

21:26 ÈΥΟΠΕ ΔΕ ΑΝΩΑΝΧΑC ΧΕ ΟΥÈΒΑΔ  
ρΗ ΝΡΟΜΕ ΠΕ. ΤΗΔ ἸΖΑΤΕ ρΑΘΗ ἸΠ-  
ΜΩΕ. ΟΥΑΝ ΝΙΜ ΓΑΡ ΑΥΧΙ ἸΪΩΡΑΝΝΗC  
ρΩC ΠΡΟΦΗΤΗC.

21:27 ΑΥΩ ρΑΥΧΕΟΥΩ ΕΥΧΩ ἸΜΑC  
ἸΗC ΧΕ ἸΤΗCΑΟΥΝ ΕΗ. ρΑϞΧΕΟΥΩ ρΩϞ  
ΠΕΥ ΕϞΧΩ ἸΜΑC. ΧΕ ΔΝΑΚ ρΩ Ἰ†ΠΕΧΕC  
ΝΗΤΗ ΕΗ ΧΕ ρΗ ΕΩ ἸÈΞΟΥCΙΑ ΔΪΕΙΡΕ ἸΝΕΪ:

21:28 ΟΥ ΔΕ ΠΕΤΔΟΒΙ ΝΗΤΗ ΝΕΟΥἸΤΕ  
ΟΥΡΟΜΕ ΩΗΡΕ CΠΕΥ. ρΑϞΡΑΝϞ ÈΠΩΑΡΠ  
ΠΕΧΕϞ ΠΕϞ. ΧΕ ΠΑΩΗΡΕ. ΜΕΩΕ ΝΕΚ ἸΠΑΥ  
ΔΡΙΖΟΒ ÈΠΑΜΑΝÈΔΑΔΕ.

21:29 ἸΤΑϞ ΔΕ ΠΕΧΕϞ. ΧΕ Ἰ†ΟΥΕΩ ΕΗ.  
ρΙΖΑΗ ΔΕ ρΑϞΕΡΖΤΗϞ ρΑϞΩΕ ΠΕϞ.

### English (KJV)

21:20 And when the disciples saw [it], they  
marvelled, saying, How soon is the fig tree  
withered away!

21:21 Jesus answered and said unto them,  
Verily I say unto you, If ye have faith, and  
doubt not, ye shall not only do this [which is  
done] to the fig tree, but also if ye shall say  
unto this mountain, Be thou removed, and be  
thou cast into the sea; it shall be done.

21:22 And all things, whatsoever ye shall ask  
in prayer, believing, ye shall receive.

21:23. And when he was come into the  
temple, the chief priests and the elders of the  
people came unto him as he was teaching, and  
said, By what authority doest thou these  
things? and who gave thee this authority?

21:24 And Jesus answered and said unto  
them, I also will ask you one thing, which if ye  
tell me, I in like wise will tell you by what  
authority I do these things.

21:25 The baptism of John, whence was it?  
from heaven, or of men? And they reasoned  
with themselves, saying, If we shall say, From  
heaven; he will say unto us, Why did ye not  
then believe him?

21:26 But if we shall say, Of men; we fear the  
people; for all hold John as a prophet.

21:27 And they answered Jesus, and said, We  
cannot tell. And he said unto them, Neither tell  
I you by what authority I do these things.

21:28. But what think ye? A [certain] man had  
two sons; and he came to the first, and said,  
Son, go work to day in my vineyard.

21:29 He answered and said, I will not: but  
afterward he repented, and went.

## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

21:30 ραϥρἈνϥ Δε Ἀν ἐπμερσνεϥ  
ραϥρεσ νεϥ Ἀν ἡτεῖρᨀ. ἡταϥ Δε ραϥ-  
χεοϥω πεχεϥ. χε Ἀἱ παχс. Ἀϥω ἰπεϥϥε  
νεϥ.

21:31 нм ρм πεсνεϥ еρεῖρε ἰπετε  
ρне πεϥἱот. πεχεϥ νεϥ. χε παϥρп пе.  
πεχε ἡсс νεϥ. χε ρамнн †χω ἰмас  
ннтн. χε ἡτελωннс мн ἰпорнн сене-  
ерϥαρп ἐротн ἐροϥн ἐтмнтера ἰпн†.

21:32 ραϥει γαρ ϥаротн ἡсн ἱωρἈн-  
ннс ρн теρнн ἡтδικаиосϥнн ἰпетнпс-  
теϥε ἐραϥ. ἡτελωннс Δε мн мпорнн  
ρἈϥпсतेϥε ἐραϥ. ἡтотн Δε ρἈтетн  
ерпкене. ἰпетнерзтнтн ρнρἈн ἐпсतेϥε  
ἐραϥ:

21:33 сотм екаипараβολн. не оуñ оу-  
роме нокодеспотнс ἐραϥтобе нουμανе-  
λἈΔε. ραϥтκαта нουχαе ἐраϥ. ραϥϥпке  
ноузрот ρрнἱ ἡρнтϥ. Ἀϥω ραϥкот  
ноуπϥρтос. ραϥтеϥ етатотϥ нрепонаеἱ  
ραϥἈπολнм.

21:34 ἐθαϥρон Δε ἐροϥн ἡсн пе-  
оуἈеϥ нἡкарпос. ραϥχхаϥ ннеϥρλонἱе  
ἐρεтоϥ нноуἈеἱ χε ёоуеἱ ннеϥкарпос.

21:35 нουἈеἱ Δε ρἈϥбопе ннеϥρλонἱе.  
ρἈἱне мен ρἈϥмеϥтоϥ. ρἈἱне Δε ρἈϥ-  
ρἈтбоϥ. ρенкаоне ρἈϥρноне ἐраϥ.

21:36 παλнн Ἀн ραϥχха ἡρенкеρλἈеἱ  
ἐпаϥооϥ епϥαρп. Ἀϥω Ἀн ρἈϥεῖρε νεϥ  
ἡτεῖρᨀ.

21:37 ρнρἈн Δε ραϥχнἈ ἰπεϥϥнре  
ἐρεтоϥ еϥχω ἰмас. χε сенеϥпте ρнтϥ  
ἰπαϥнре.

21:38 нουἈеἱ Δε ρἈϥне ἐпϥнре ἡхнн  
поунἱе. πεχεϥ ρрнἱ ρм πεϥρнт. χε пеἱ  
пе πεκλнропос. Ἀмнепне ἡтнρотв  
ἰмἈϥ χε ёнеἱ ἡтеϥκλнропосмἈ.

21:39 Ἀϥω ρἈϥхн ἰмἈϥ ρἈϥρнтϥ  
ппἈλ ἰпманеλἈΔе ρἈϥρἈтвϥ.

21:40 ρотἈн оун ἈϥϥἈпеἱ ἡсн пхс  
ἰпманеλἈΔе. оϥ петпнеεϥ нноуἈеἱ  
етмме.

### English (KJV)

21:30 And he came to the second, and said  
likewise. And he answered and said, I [go],  
sir: and went not.

21:31 Whether of them twain did the will of  
[his] father? They say unto him, The first.  
Jesus saith unto them, Verily I say unto you,  
That the publicans and the harlots go into the  
kingdom of God before you.

21:32 For John came unto you in the way of  
righteousness, and ye believed him not: but the  
publicans and the harlots believed him: and ye,  
when ye had seen [it], repented not afterward,  
that ye might believe him.

21:33. Hear another parable: There was a  
certain householder, which planted a vineyard,  
and hedged it round about, and digged a  
winepress in it, and built a tower, and let it out  
to husbandmen, and went into a far country:

21:34 And when the time of the fruit drew  
near, he sent his servants to the husbandmen,  
that they might receive the fruits of it.

21:35 And the husbandmen took his servants,  
and beat one, and killed another, and stoned  
another.

21:36 Again, he sent other servants more than  
the first: and they did unto them likewise.

21:37 But last of all he sent unto them his  
son, saying, They will reverence my son.

21:38 But when the husbandmen saw the son,  
they said among themselves, This is the heir;  
come, let us kill him, and let us seize on his  
inheritance.

21:39 And they caught him, and cast [him]  
out of the vineyard, and slew [him].

21:40 When the lord therefore of the vineyard  
cometh, what will he do unto those  
husbandmen?

## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

### English (KJV)

21:41 περεν νεϥ γε ρη οϣτακα  
ϥνετακαϣ. ϣϥ† μ̄π̄μανελαλε η̄ρενκε-  
οϣᾱῑε. νεϊ̄ ε̄τνετοϣ̄ιᾱ νεϥ η̄η̄καρπος ρ̄μ  
πεϣοϣᾱειϣ.

21:42 περεϥ νεϣ η̄χε ῑη̄ς. γε μ̄πετνοϣ  
ε̄νεϩ ρ̄ῑ νετραφαοϣ̄ε. γε πο̄νε ε̄θαϣσταϥ  
ε̄βαλ̄ η̄βη̄ νετκοτ̄ πεϊ̄ ρ̄αϥϣοπε η̄οϣᾱπ̄η̄  
η̄καϩ̄ ε̄ρᾱ πεϊ̄ ϣοπε ε̄βαλ̄ ρ̄ῑτ̄η̄ π̄χ̄ς.  
αϣω οϣϣπ̄η̄ρε πε η̄η̄αϩ̄ρη̄ νετ̄η̄βελ̄.

21:43 ε̄τ̄βε̄ πεϊ̄ †χω̄ μ̄μας̄ η̄η̄τ̄η̄. γε  
σε̄νεϥῑ η̄τ̄μ̄η̄τερ̄ᾱ μ̄π̄η̄† η̄τε̄ τ̄η̄νοϣ.  
η̄σε̄τες̄ η̄οϣρε̄θ̄η̄ς̄ εϥνε† μ̄πεσκαρπος.

21:44 αϣω πετ̄νεϩ̄η̄ε̄ ε̄χ̄η̄ πε̄ϣ̄ο̄νε̄ ϥνε-  
λατεϥ. πετε̄ πο̄νε̄ νεϩ̄η̄ε̄ ε̄χοϥ̄ ϥνεϣ̄εϣϥ̄

21:45 αϣω ρ̄αϣσοτ̄μ̄ η̄β̄η̄ η̄αρ̄χῑε̄ρεϣ̄ς̄  
μ̄η̄ νεφᾱρῑσαῑος̄ ε̄νεϥ̄πᾱρᾱβο̄λ̄η̄. ρ̄αϣ̄ε̄ῑμε̄  
γε ρ̄αϥ̄χω̄ μ̄μαϣ̄ ε̄τ̄β̄η̄τοϣ̄.

21:46 η̄αϣκοτε̄ η̄σᾱ θ̄η̄ η̄ᾱμε̄ρ̄τε̄  
μ̄μαϥ̄. ρ̄αϣ̄ερ̄ᾱτε̄ ε̄τ̄βε̄ π̄μ̄η̄ϣ̄ε̄ γε̄  
η̄αϣ̄χῑ μ̄μαϥ̄ πε̄ ρ̄ω̄ς̄ προ̄φη̄της̄.

22:1 ρ̄αϥ̄χεοϣω̄ ᾱη̄ η̄β̄η̄ ῑη̄ς̄ περεϥ̄ νεϣ̄  
ρη̄ ρ̄ε̄η̄πᾱρᾱβο̄λ̄η̄ εϥ̄χω̄ μ̄μας̄.

22:2 γε̄ τ̄μ̄η̄τερ̄ᾱ η̄μ̄π̄η̄ ᾱς̄τ̄η̄το̄ντ̄ εϣ̄-  
ρο̄με̄ η̄ε̄ρᾱ πεϊ̄ ε̄θαϥ̄εῑρε̄ η̄οϣ̄ϣ̄ε̄λ̄η̄τ̄ μ̄-  
πεϥ̄ϣ̄η̄ρε̄.

22:3 αϣω ρ̄αϥ̄χ̄αϣ̄ η̄νεϥ̄ρ̄λοϣ̄̄ε̄ ε̄μοϣ̄-  
τε̄ η̄οϣ̄ε̄ νετ̄τε̄ρ̄μ̄ ε̄τ̄ϣ̄ε̄λ̄η̄τ̄. η̄ταϣ̄̄ Δε̄  
μ̄π̄σε̄ρ̄ρ̄νεϣ̄̄ ε̄εῑ.

22:4 πᾱλ̄ῑη̄ ᾱη̄ ρ̄αϥ̄χ̄ᾱ η̄ρε̄η̄κε̄ρ̄λοϣ̄̄ε̄  
ε̄η̄ᾱϣ̄ο̄οϣ̄ ε̄η̄ϣ̄αρ̄π̄ εϥ̄χω̄ μ̄μας̄. γε̄ ᾱχῑς̄  
η̄νετ̄τε̄ρ̄μ̄. γε̄ ρ̄ῑ πᾱᾱρῑστο̄η̄ ρ̄ᾱῑς̄β̄το̄τ̄ϥ̄.  
η̄ᾱμε̄σε̄ μ̄η̄ νετ̄τ̄μ̄η̄η̄οϣ̄τ̄ ρ̄ᾱῑϣ̄ε̄τοϣ̄.  
αϣω̄ η̄κε̄ η̄ῑμ̄ σε̄ς̄β̄το̄τ̄. ᾱμ̄η̄ε̄ῑε̄ ε̄τ̄ϣ̄ε̄-  
λ̄η̄τ̄.

22:5 η̄ταϣ̄̄ Δε̄ ρ̄αϣ̄ᾱμε̄λ̄ῑ ρ̄αϣ̄ϣ̄ε̄ νεϣ̄.  
ρ̄ᾱῑη̄ε̄ μ̄ε̄η̄ ρ̄αϣ̄ρ̄οκ̄ ε̄τεϣ̄οϣ̄ε̄. κε̄οϣ̄ε̄  
ε̄τεϥ̄εῑε̄π̄ϣ̄οτ̄.

22:6 π̄κε̄σο̄χ̄π̄ ρ̄αϣ̄ᾱμε̄ρ̄τε̄ η̄νεϥ̄ρ̄λοϣ̄̄ε̄  
ρ̄αϣ̄ᾱϣ̄οϣ̄ αϣω̄ ρ̄αϣ̄ρ̄ᾱτ̄β̄οϣ̄.

21:41 They say unto him, He will miserably  
destroy those wicked men, and will let out  
[his] vineyard unto other husbandmen, which  
shall render him the fruits in their seasons.

21:42 Jesus saith unto them, Did ye never  
read in the scriptures, The stone which the  
builders rejected, the same is become the head  
of the corner: this is the Lord's doing, and it is  
marvellous in our eyes?

21:43 Therefore say I unto you, The kingdom  
of God shall be taken from you, and given to a  
nation bringing forth the fruits thereof.

21:44 And whosoever shall fall on this stone  
shall be broken: but on whomsoever it shall  
fall, it will grind him to powder.

21:45 And when the chief priests and  
Pharisees had heard his parables, they  
perceived that he spake of them.

21:46 But when they sought to lay hands on  
him, they feared the multitude, because they  
took him for a prophet.

22:1. And Jesus answered and spake unto  
them again by parables, and said,

22:2 The kingdom of heaven is like unto a  
certain king, which made a marriage for his  
son,

22:3 And sent forth his servants to call them  
that were bidden to the wedding: and they  
would not come.

22:4 Again, he sent forth other servants,  
saying, Tell them which are bidden, Behold, I  
have prepared my dinner: my oxen and [my]  
fatlings [are] killed, and all things [are] ready:  
come unto the marriage.

22:5 But they made light of [it], and went  
their ways, one to his farm, another to his  
merchandise:

22:6 And the remnant took his servants, and  
entreated [them] spitefully, and slew [them].



## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

22:7 ραϥσοτμ Δε ἡβη περα ραϥδοντ.  
ραϥχχα ἡνεϥστратευμα ἔβαλ ραϥτακα  
ἡνιρεϥροτβ. αϥω τεϥπολιϥ ραϥραχρϥ.  
ρн οϥκρομ.

22:8 τοτε πεχεϥ ἡνεϥρλοϥῆ. χε  
πμανϥελнт мен сβтот. неттеρμ Δε  
ἡσεῖπϥε εν.

22:9 μεϥε нηтн οϥн ἐνεϥριδονῆ εт-  
ριβαλ. нететнеδнтотϥ терμoϥ ἐтϥελнт.

22:10 αϥω ρα нιρлаῖῆ ει ἔβαλ ἐνεϥρι-  
δονῆ ραϥταϥτε ἡοϥαν нм ἐτερδϥ-  
δнтотϥ. ειτε ἀγαθoϥ ειτε πoнηpoc. αϥω  
ρa πμανϥελнт μoϥρ ἡнетρнтотoοϥ.

22:11 ραϥει Δε ἐροϥн ἡβη περα ἐне  
ἐнетρнтотoοϥ. ραϥне εϥροме ῥме ен-  
θβσω ῥπατϥελнт ρионϥ ен.

22:12 πεχεϥ неϥ χε πεϥβнρ. οϥ τε θн  
ἐθακι ἐροϥн ἔμнеῖ енθβσω ῥпμανϥелнт  
ρионк ен. ἡтаϥ Δε ρарoϥ тоμ.

22:13 τοτε πεχε περα ἡнетΔιακoнι. χε  
μαρϥ ἡнеϥβix μн неϥoϥῆрнте ρитϥ  
ἐпκεке етριβαλ. πме ἐте πpиме неϥoπε  
ῥме μн πεϥχερχ ἡἡδβρ.

22:14 οϥμнϥε γар нетсенеτερμoϥ.  
ρенкoϥῖ Δε нетсенеcатпoϥ:

22:15 τοτε ραϥϥε неϥ ἡβη неφари-  
цаиoϥ ρаϥειре ἡoϥαχне ἐραϥ χекеc ἐoϥῆ  
δopδ ἐραϥ ρн οϥcece.

22:16 αϥω ρаϥтаoϥαϥ ἐρεтϥ ἡнеϥ-  
μαθнтс μн ἡρнρωΔиdнoc εϥχω ῥмac.  
χε пceρ. тнcaοϥн χε ἡтк oϥмeῆ. αϥω  
теρнн μпнт ктcaβα ἡρнтс ρн oϥмeῆ.  
ἡcмeλи нек ен ρa ρи. ἡакxi ρa γар ен  
ἡpоме.

22:17 ἀχιϥ οϥн нен χε οϥ петΔoβи  
нек. ἐξεcти нен ἐт φοpoc ῥπεра χн  
ῥман.

22:18 ἡнс Δε ρаϥеиме ἐтеϥпaнoϥγiд.  
πεχεϥ неϥ. χε ἐтβe οϥ тетнпираze  
ῥмаῖ ἡργпокpитнс.

22:19 μαтапoϥῶῖ ἐппoμicμα ῥпфopoc.  
ἡтаϥ Δε ρаϥеиме неϥ ἡoϥcтaтнpe.

22:20 πεχε ἡнс неϥ. χε теῖρикωн та  
нм те μн теῖῆпигpафн.

### English (KJV)

22:7 But when the king heard [thereof], he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.

22:8 Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.

22:9 Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage.

22:10 So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.

22:11 And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment:

22:12 And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless.

22:13 Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast [him] into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.

22:14 For many are called, but few [are] chosen.

22:15 Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in [his] talk.

22:16 And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any [man]: for thou regardest not the person of men.

22:17 Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not?

22:18 But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, [ye] hypocrites?

22:19 Shew me the tribute money. And they brought unto him a penny.

22:20 And he saith unto them, Whose [is] this image and superscription?

## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

### English (KJV)

22:21 πεχευ νεϋ. κε τα περα τε.  
τοτε πεχεϋ νεϋ. κε μαῖ οὐν ἡνα περα  
ὑπερα. αὐω να πῆτ ὑπῆτ.

22:22 θαυσοῦμε δε ἐραϋ θαυερῳπηρε  
αὐω θαυκεϋ θαυῳε νεϋ

22:23 ρμ πεθαυ ἐτμμε θαυει ἐρετϋ  
ἡβη ρενκανδουκαιος ευχω ὑμας. κε  
ὑμιν ἀναστασις νεῳοπε. αὐω ναϋῳνε  
ὑμας

22:24 ευχω ὑμας κε πεερ. πεχε  
μωϋςης κε ἀρεῳαν οὐε μου εμμεντϋ  
ῳηρε. μαρε περσαν χι ἡτερςρμμε νεϋ-  
τοῦνες οὐςπερμα ἐρρηῖ ὑπερσαν.

22:25 νεοῦν σεῳϋ δε ἡσαν θαρτην  
πε. θα πῳαρπ χι ρμμε θαρμου εμ-  
χπε ῳηρε. θαρκω ἡτερςρμμε ὑπερσαν.

22:26 ἡτεῖρην ἀν πμερςνεϋ. η πμερ-  
ῳαμτ. ῳα πμερςεῳϋ.

22:27 ριραν δε ὑμαϋ τηροϋ θαρμου  
ρως ἡβη τερςρμμε.

22:28 ρρηῖ οὐν ρη ταναστασις ἀςπερ  
ςρμμε ἡνιμ ὑμαϋ. θαϋχιτς γαρ  
ὑπερςρμ.

22:29 θαρςεοῳω ἡβη ἡς πεχεϋ νεϋ.  
κε τετηπλῳα. εντετηςαοῦν εν ἡνετρα-  
φας οὐδε τβам ὑπῆτ.

22:30 ρρηῖ γαρ ρη ταναστασις. οὔτε  
μεϋχι ρμμε. οὔτε μεϋχι ρεῖ. ἀλῳα  
αῦνεερ θη ἡνιαγτελς ἐτρην ὑπνοῦε.

22:31 ἐτβε ταναστασις δε ἡνετ-  
μαοῦτ. ὑπετνωϋ ρι πεθαϋχαϋ ηητη  
ἐβαλ ριτη πῆτ ερχω ὑμας.

22:32 κε ἀνακ ετε πῆτ ἡἀβραθαμ.  
πῆτ ἡῖςακ. πῆτ ἡῖακωβ. πῆτ ὑπα  
νετμαοῦτ εν πε. ἀλῳα πα νετανρ πε.

22:33 θαυσοῦμε δε ἐραϋ ἡβη πμῳε  
θαυερῳπηρε ἐρρηῖ ἐχη περτςαβα

22:34 ὑφαρισαιος δε θαυσοῦμε κε  
θαρτομ ἐροοϋ ἡῖσανδουκεος θαϋταϋτε  
ἐραϋ.

22:21 They say unto him, Caesar's. Then saith  
he unto them, Render therefore unto Caesar  
the things which are Caesar's; and unto God  
the things that are God's.

22:22 When they had heard [these words],  
they marvelled, and left him, and went their  
way.

22:23. The same day came to him the  
Sadducees, which say that there is no  
resurrection, and asked him,

22:24 Saying, Master, Moses said, If a man  
die, having no children, his brother shall marry  
his wife, and raise up seed unto his brother.

22:25 Now there were with us seven  
brethren: and the first, when he had married a  
wife, deceased, and, having no issue, left his  
wife unto his brother:

22:26 Likewise the second also, and the third,  
unto the seventh.

22:27 And last of all the woman died also.

22:28 Therefore in the resurrection whose  
wife shall she be of the seven? for they all had  
her.

22:29 Jesus answered and said unto them, Ye  
do err, not knowing the scriptures, nor the  
power of God.

22:30 For in the resurrection they neither  
marry, nor are given in marriage, but are as  
the angels of God in heaven.

22:31 But as touching the resurrection of the  
dead, have ye not read that which was spoken  
unto you by God, saying,

22:32 I am the God of Abraham, and the God  
of Isaac, and the God of Jacob? God is not the  
God of the dead, but of the living.

22:33 And when the multitude heard [this],  
they were astonished at his doctrine.

22:34. But when the Pharisees had heard that  
he had put the Sadducees to silence, they were  
gathered together.

## Gospel of St. Matthew

## Middle Egyptian

**English (KJV)**

22:35    ԿՎ    ՋԱ    ΟΥΝΟΜΙΚΟΣ    ΗΓΗΤΟΥ  
 ՋԱԿՄՈՒՄԵԳ    ΕΚΠΙΡΑΖΕ    ΞΜΑԿ    ΕΚΧΩ    ΞΜΑԸ

22:36 κε περ. εϋ τε τηδ' ἡεντολῃ  
 ρμ πνομος.

22:37 ἰησ δε πεχερ περ. χε ἐκεμερρε  
πῶς πεκνῆ ἔμ πεκοντ τηρρ. αῶω ὀν  
 τεψψχῆ τηрс. ὀρηῖ ὀν πεκμνοῦε  
 τηροῦ.

22:38 ТЕЇ ТЕ ТΨΑΡΠΕ ΔΥΩ ΤΗΔΕ  
 ΗΕΝΤΟΛΗ.

22:39 **ΠΕΡΣΕΥΣ** ΛΕ ΕΤΕΙΝΕ ἡΜΑΣ ΤΕ  
ΤΕΪ ἘΚΕΜΕΡΡΕ ΠΕΤΡΙΤΟΥΚ ἨΤΕΚΖΗ.

22:40 πνομος τηρῳ μι περροφντης  
αυεσε ητεϊεντολη σντε:

22:41 ΕΥΤΟΥΝΤ ΛΕ ΗΒΗ ΠΕΦΑΡΙΣΕΟΣ ΖΑ  
ΙΗΣ ΩΝΤΟΥ

22:42 ἐρχω ὑμᾶς. καὶ οὐ πετλοῦσι  
 ἡντι ἐτβε περχρς. πωρε ἡνιμ πε. περεν  
 περ. καὶ πα δαγῖλ πε.

[illegible]

22:44 хе за ꙗхс хас ѿ ꙗхс хе  
 змас ꙗа оуїнем ѿ маї ѡанткѡ ꙗне-  
 хасноу ꙗзуполодион за ꙗкоуєрнте.

22:45 ει̅ ευ̅χε̅ λα̅ν̅ει̅λ̅ ο̅ν̅ ρ̅μ̅ πε̅π̅ν̅α̅  
 ρ̅α̅ρ̅μ̅ο̅υ̅τ̅ε̅ ἐ̅ρ̅α̅ρ̅ χ̅ε̅ π̅χ̅ς̅. ἡ̅ε̅ω̅ ἡ̅ρ̅η̅  
 πε̅ρ̅ω̅ν̅ρ̅ε̅ πε̅.

22:46 ἄνω πε ἔπε ρι πεψχεοῦω πεφ  
 ἵογχεε. οὐδε ἔπε ρι τοῦμα ἥξιν  
 περδῶ ἐτμμε ἐωντῳ βη:

22:35 Then one of them, [which was] a lawyer, asked [him a question], tempting him, and saying,

22:36 Master, which [is] the great commandment in the law?

22:37 Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.

22:38 This is the first and great commandment.

22:39 And the second [is] like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

22:40 On these two commandments hang all the law and the prophets.

22:41. While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,

22:42 Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, [The Son] of David.

22:43 He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,

22:44 The LORD said unto my Lord, Sit thou  
on my right hand, till I make thine enemies thy  
footstool?

22:45 If David then call him Lord, how is he his son?

22:46 And no man was able to answer him a word, neither durst any [man] from that day forth ask him any more [questions].

23:1 ΤΟΤΕ ΘΑ ΙΗΣ ΣΕΞΕ ΠΟΥΕ ΠΑΝΩ  
ΜΗ ΝΕΡΜΑΘΗΤΗΣ

23:2 ἐρχώ ὑμᾶς. καὶ θάρσυνας θι-  
τκαθεδρα ὑμῶνς ἡβη πετραμματαυς  
μη πεφαιςατος.

23:3 ὁὖν νῦν οὐκ ἐτς ενεχάτῃ πῆτι  
ἀρίστῃ αὐτῷ παρὲς ἔρατ. κατὰ δὲ πέν-  
τηκοντὲ ἔμπρῃ. σέχω γάρ ὑμῶν ἡσείρε  
ὑμῶν ἐπ.

23:1. Then spake Jesus to the multitude, and to his disciples,

23:2 Saying, The scribes and the Pharisees sit  
in Moses' seat:

23:3 All therefore whatsoever they bid you observe, [that] observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not.

## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

23:4 σεμοϣρ ἡρενναβ ἡἀτπω ευζαρϣ  
αϣω ευζασε ἐτοοϣν ζαραϣ. σεταλα  
ἡμαϣ ἐχн ἡνεζβε ἡἡρομε. ἡταϣ δε  
ἡσεοϣεϣ παειн ἡμαϣ εν ζμ πεϣτηβε.

23:5 πεϣζβηοϣε δε τηροϣ αϣειρε  
ἡμαϣ ἐπtre ἡρομε πε ἐραϣ. σεοϣωϣ  
γαρ ἐβαλ ἡπεϣφϣλακτηριον. αϣω σε-  
ταϣα ἡπεϣλαϣ.

23:6 σεμηῖε δε ἡνιϣαρп ἡμανζн-  
τοοοϣ ζн нιλιпнон. мн ниеϣαρп  
ἡμανἐζμαс ζн нисϣпагωгн.

23:7 мн нιαспασмос ζн нιαгора. αϣω  
σεοϣεϣ τε ἡροме μοϣτε ἐραϣ χε  
ζραββι.

23:8 ἡτοτη δε ἡπrhoϣμοϣτε ἐροτη  
χε ζραββι. οϣε γαρ πε πεтнσεζ. ἡτοτη  
γαρ τηртн ἡтетн неснноϣ ἡпетннр

23:9 ἡпrhoϣте ἡοϣε ζι ζιχн πεζε χε  
петнеиот. οϣε γαρ πε петнiот етζн  
ἡпноϣε.

23:10 ἡпrhoϣмоϣте ἡοϣε тнноϣ χε  
ἡсеζ. οϣε γαρ πε петнρεϣ†сβω πεϣρс.

23:11 пнаб де ζн тнноϣ маρεϣωπε  
ннтн ἡΔιακωн.

23:12 χε петнеχисе ἡμαϣ сeneθββιαϣ.  
αϣω петнеθββιαϣ сeneχестϣ

23:13 οϣαiei δε ннтн негpамматеϣс  
мн нефарисаиос ἡζϣποκριтнс. χε тетн-  
ϣтем етмнтера ἡмпн ἡπεмта ἐβαλ  
ἡἡροме. ἡτοτη γαρ ἡтетнἡнноϣ ἐζοϣн  
ен. οϣде ἡκαοϣε ἐτοϣεϣ ει ἐζοϣн  
ἡтетнκω ἡмаϣ ен:

23:14

23:15 οϣαiei ннтн негpамматеϣс мн  
нефарисаиос ἡζϣποκριтнс. χε тетн-  
моϣтп ἡθαΔасса мн петϣοοοϣ ϣан-  
тетнеиρε ἡοϣε ἡпpоснΔϣтос. ζοтан де  
αϣϣанϣωπε. ϣатетнеϣ ἡϣнре ἡте тсе-  
мисе еϣнеϣт ероτη ἡκοβ.

### English (KJV)

23:4 For they bind heavy burdens and  
grievous to be borne, and lay [them] on men's  
shoulders; but they [themselves] will not move  
them with one of their fingers.

23:5 But all their works they do for to be  
seen of men: they make broad their  
phylacteries, and enlarge the borders of their  
garments,

23:6 And love the uppermost rooms at feasts,  
and the chief seats in the synagogues,

23:7 And greetings in the markets, and to be  
called of men, Rabbi, Rabbi.

23:8 But be not ye called Rabbi: for one is  
your Master, [even] Christ; and all ye are  
brethren.

23:9 And call no [man] your father upon the  
earth: for one is your Father, which is in  
heaven.

23:10 Neither be ye called masters: for one is  
your Master, [even] Christ.

23:11 But he that is greatest among you shall  
be your servant.

23:12 And whosoever shall exalt himself shall  
be abased; and he that shall humble himself  
shall be exalted.

23:13. But woe unto you, scribes and  
Pharisees, hypocrites! for ye shut up the  
kingdom of heaven against men: for ye neither  
go in [yourselves], neither suffer ye them that  
are entering to go in.

23:14 Woe unto you, scribes and Pharisees,  
hypocrites! for ye devour widows' houses, and  
for a pretence make long prayer: therefore ye  
shall receive the greater damnation.

23:15 Woe unto you, scribes and Pharisees,  
hypocrites! for ye compass sea and land to  
make one proselyte, and when he is made, ye  
make him twofold more the child of hell than  
yourselves.

## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

23:16 οὐαίει νητην ἡχαυμαεῖτ ἡβλλν. νεῖ ετχω ἡμας. χε πετнеорк ἡπερνηῖ οὐνηεῖ πε. πετнеорк Δε ἡπνοῦβ ἡπερ-  
рνηῖ. οὐαν ἐραq.

23:17 ἡσαб ἡβλλн. εῷ πετοῦατβ. πноῦβ πε. χн перпнῖε πε ετтоῦβα ἡп-  
кеноῦβ.

23:18 αῡω πετнеорк ἡпθῡσιαcтнpион οὐνηεῖ πε. πετнеорк Δε ἡтаq ἡπλωρον ετpиχн пθῡсиαcтнpион οὐан ἐраq.

23:19 ἡсаб αῡω ἡβллн εῷ γар πεтоῦατβ. пλωρον πε. χн пθῡсиа-  
cтнpион εттоῦβα ἡпкеλωρον:

23:20 πεαqорк οὐн ἡпθῡсиαcтнpион. аqорк ἡмаq μн ἡке нм εтpиχοq

23:21 αῡω πεαqорк ἡπερпнῖε. аqорк ἡмаq μн неτῡап ρнῖ ἡρнтq.

23:22 πεαqорк ἡтпн аqорк ἡπεθρονос ἡпн† μн петpмас ρиχοq:

23:23 οὐαίει νητηн неγpамматеῡс μн нефарисаиос ἡρῡпокритнс. χε тетн†  
ремнт ἡфабн ἡстаῖ μн пемисе μн петпн. ρатетнκω ἡсотн ἡнетpарῡ ρμ  
пномос. пpеп. μн пнеē. μн тпистис. неῖ  
εтῡоῡ εῡ. неῖкаоῡē ἡῡоῡ кеῡ ен ἡсотн.

23:24 ἡχαυμαεῖт ἡβллн нетθла ἡп-  
ῡαλμс. пбамоῡλ Δε ēтетномк ἡмаq:

23:25 οὐαίει νητηн неγpамматеῡс μн нефарисаиос ἡρῡпокритнс. χε тетнтоῡβα ἡρῖβαλ ἡпапат μн ппназ. ριpоῡн Δε  
μмаῡ еqμнρ ἡторп ρῖ ἀκαθарсиа нм.

23:26 пфарисаиос пβллн. матоῡβε ριpоῡн ἡῡарп ἡпапат μн ппназ.  
нтаpe пкеpῖβαλ ῡоπε еqтоῡβнoῡт:

23:27 οὐαίει νητηн неγpамматеῡс μн нефарисаиос ἡρῡпокритнс. χε атетнλ ἡ-  
θн ἡпнῡpеῡ ēтκониа. неῖ мен ēтоῡанρ ēβαλ ρῖβαλ ēнесооῡ ἡпаρpн ἡrome. ρῖ-  
pоῡн Δε ἡмаῡ еqμнρ ἡкес ἡpеqмаоῡт ρῖ  
ἀκαθарсиа нм.

### English (KJV)

23:16 Woe unto you, [ye] blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor!

23:17 [Ye] fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?

23:18 And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.

23:19 [Ye] fools and blind: for whether [is] greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?

23:20 Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.

23:21 And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.

23:22 And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.

23:23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier [matters] of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

23:24 [Ye] blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel.

23:25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.

23:26 [Thou] blind Pharisee, cleanse first that [which is] within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.

23:27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead [men's] bones, and of all uncleanness.

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

English (KJV)

23:28 τεῖ ζωτн τε тетнζн. тетн-  
οуανζ мен ёβaλ ζιβaλ нпaζpн нpоме  
ζωc δικαιοc. ζιζουн де ѓμoтн тетн-  
μнζ нζγποκpιcιc нм ζι άνομια нм:

23:29 οуαιεи ннтн пeγpαμмaтeуc μн  
пeφapιcaиoс нζγποκpιтнc. xe тетнkoт  
нпeμpεу нпeпpoφнтнc. ауω тетнтcaй̃a  
н̃μ̃μaнтoмc н̃н̃δικαιοc.

23:30 ететнxω ѓмac. xe eппaнuαп  
ζн пeζaу нпeнeи̃aтe. нпaнпeуoпe eн  
н̃koиnωнoс пeмeу ёпecнaq н̃пeпpoφнтнc.

23:31 ζωcтe тетнepμeтpн ζapотн xe  
нтетн н̃унpe нпepζoтb н̃пeпpoφнтнc.

23:32 н̃тoтн ζωтн xεκ п̃уи н̃пeтн-  
eи̃aтe ёβaλ.

23:33 н̃ζaq н̃унpe н̃ζqω. н̃eу н̃ζн  
а̃тетнeпoт ζaβaλ ѓпpεп н̃т̃pεpεннa.

23:34 ет̃бe пeй̃ ζeй̃пe а̃нaк т̃пeтaoỹa  
уapотн н̃pεпpoφнтнc. μн pεнceζ. μн  
pεнcaβн. μн pεнγpαμмaтeуc. н̃тетн-  
ζoтb ёβaλ н̃ζнтoу. ауω н̃тетн-  
cтaуpoy. н̃тетнμaccиγ̃тoу ёβaλ н̃ζнтoу  
ζн пeтнcунaγωтн. н̃тетнδιωтe ѓμaу  
ёβaλ ζн oупoλic eупoλic.

23:35 xεκec ёpε cнaq нм ёeи ёpн̃й̃  
ёxн тнпoу н̃тe н̃δικαιοc ёζaупeζтq  
ёβaλ ζixн пкeζe. н̃xin пecнaq н̃aβeλ  
п̃δικαιοc. уa пecнaq н̃ζaχapиaс п̃унpe  
ѓβapaxиaс пн ёθaтнζaтbq oутe пep-  
пн̃й̃ oутe пeθycĩaстнpиoн.

23:36 ζaμнн т̃xω ѓмac ннтн. xe пeй̃  
тнpoy ceй̃ннoу ёxн тeй̃тeпẽa тeй̃.

23:37 т̃ζи̃λн̃μ т̃ζи̃λн̃μ. тeθacζoтb  
н̃пeпpoφнтнc. ζacζиoнe ёпeθaутaoyay  
уapac. ζи oуaтecαп ζacepζпeй̃ ётaутe  
н̃пoуунpe п̃θн ѓпpαλнт eт̃уaqтaутe  
н̃пeqμec н̃ζoун ζa пeqтнζ. ауω ѓпcep-  
ζннтн.

23:38 ζи пeтнн̃й̃ кн ёpотн ёп̃уoq.

23:28 Even so ye also outwardly appear  
righteous unto men, but within ye are full of  
hypocrisy and iniquity.

23:29 Woe unto you, scribes and Pharisees,  
hypocrites! because ye build the tombs of the  
prophets, and garnish the sepulchres of the  
righteous,

23:30 And say, If we had been in the days of  
our fathers, we would not have been partakers  
with them in the blood of the prophets.

23:31 Wherefore ye be witnesses unto  
yourselves, that ye are the children of them  
which killed the prophets.

23:32 Fill ye up then the measure of your  
fathers.

23:33 [Ye] serpents, [ye] generation of  
vipers, how can ye escape the damnation of  
hell?

23:34. Wherefore, behold, I send unto you  
prophets, and wise men, and scribes: and  
[some] of them ye shall kill and crucify; and  
[some] of them shall ye scourge in your  
synagogues, and persecute [them] from city to  
city:

23:35 That upon you may come all the  
righteous blood shed upon the earth, from the  
blood of righteous Abel unto the blood of  
Zacharias son of Barachias, whom ye slew  
between the temple and the altar.

23:36 Verily I say unto you, All these things  
shall come upon this generation.

23:37 O Jerusalem, Jerusalem, [thou] that  
killest the prophets, and stonest them which  
are sent unto thee, how often would I have  
gathered thy children together, even as a hen  
gathereth her chickens under [her] wings, and  
ye would not!

23:38 Behold, your house is left unto you  
desolate.

**Gospel of St. Matthew**

**Middle Egyptian**

**English (KJV)**

|  |   |
|--|---|
| 23:39 ⲥⲱ ⲉⲁⲣ ⲙⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ ⲛ-<br>ⲛⲉⲧⲛⲛⲉ ⲉⲣⲁⲓ ⲛⲭⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲱⲁⲛⲧⲉⲧⲛⲭⲁⲥ ⲭⲉ<br>ϣⲥⲙⲁⲙⲉⲧ ⲛⲉⲧ{ } ⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉⲙ ⲛⲣⲉⲛ ⲙⲡⲭⲥ | 23:39 For I say unto you, Ye shall not see me<br>henceforth, till ye shall say, Blessed [is] he that<br>cometh in the name of the Lord. |
|--|---|

## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

24:1 ραϥι Δε ἐβαλ ἡβη ἡ̅ς̅ ρμ  
πρι̅eron ραϥμαϥε. α̅ϣω ρα νεϥμα̅θ̅η̅θ̅ς̅  
ρ̅α̅ϥ̅ει̅ ἐ̅ρε̅τ̅ϥ̅ ρ̅α̅ϣ̅τα̅νο̅ϣ̅α̅ϥ̅ ἐ̅ν̅κο̅τ̅ ὑ̅π̅ρι̅-  
eron.

24:2 πε̅χε̅ϥ̅ νε̅ϣ̅ ἡ̅β̅η̅ ἡ̅ς̅. χε̅ τε̅τ̅η̅νε̅  
ἐ̅νε̅ϊ̅ τη̅ρο̅ϣ̅. ρ̅α̅μ̅η̅η̅ †̅χ̅ω̅ ὑ̅μ̅α̅ς̅ η̅η̅τ̅η̅. χε̅  
ἡ̅νε̅ϣ̅κα̅ ο̅ϣ̅ο̅νε̅ ρ̅ι̅χ̅η̅ ο̅ϣ̅ο̅νε̅ ὑ̅π̅ε̅ϊ̅με̅ ἐ̅μ̅-  
πο̅υ̅βα̅λ̅ϥ̅ ἐ̅βα̅λ̅.

24:3 ἐϥ̅ρ̅μ̅α̅ς̅ Δε̅ ρ̅ι̅χ̅η̅ π̅τα̅ϣ̅ ἡ̅η̅χα̅ει̅τ̅.  
ρ̅α̅ϥ̅ει̅ ἐ̅ρε̅τ̅ϥ̅ ἡ̅β̅η̅ νεϥμα̅θ̅η̅θ̅ς̅ ἡ̅σα̅ϣ̅ε̅  
ε̅ϣ̅ω̅ ὑ̅μ̅α̅ς̅. χε̅ ἀ̅χ̅ι̅ς̅ ἐ̅ρα̅η̅ χε̅ ἀ̅ρε̅ νε̅ϊ̅  
νεϣ̅ο̅πε̅ τη̅νε̅ϣ̅. α̅ϣω̅ ο̅ϣ̅ πε̅ π̅μ̅ε̅ει̅η̅ ἡ̅τε̅κ̅-  
πα̅ρο̅ϣ̅ι̅α̅ μ̅η̅ τ̅ϣ̅η̅τε̅λ̅ι̅α̅ ὑ̅π̅ε̅ϊ̅αι̅ω̅η̅.

24:4 ρ̅α̅ϥ̅χε̅ο̅ϣ̅ω̅ Δε̅ ἡ̅β̅η̅ ἡ̅ς̅ πε̅χε̅ϣ̅ νε̅ϣ̅.  
χε̅ ἀ̅νε̅ ἐ̅βα̅λ̅ ἐ̅ρο̅τ̅η̅ ὑ̅π̅ρ̅τε̅ ρ̅ι̅ π̅λ̅α̅να̅  
ὑ̅μ̅ο̅τ̅η̅.

24:5 ο̅ϣ̅ἡ̅ ο̅ϣ̅α̅τα̅ γ̅αρ̅ ἡ̅η̅η̅ο̅ϣ̅ ρ̅μ̅ πα̅ρε̅η̅  
ε̅ϣ̅ω̅ ὑ̅μ̅α̅ς̅. χε̅ ἀ̅να̅κ̅ ἐ̅τε̅ πε̅χ̅ρ̅ς̅ ἡ̅σε̅-  
π̅λ̅α̅να̅ ἡ̅ο̅ϣ̅μ̅η̅ϣ̅ε̅.

24:6 τε̅τ̅η̅νε̅ο̅τ̅μ̅ Δε̅ ἐ̅ρ̅ε̅η̅πο̅λε̅μ̅ο̅ς̅ μ̅η̅  
ρ̅ε̅η̅ρ̅α̅ϣ̅ ὑ̅πο̅λε̅μ̅ο̅ς̅. β̅ο̅ϣ̅τ̅ ἐ̅βα̅λ̅ ὑ̅π̅ρ̅ϣ̅-  
τα̅ρ̅τ̅ρ̅. ϣ̅ρο̅τε̅ γ̅αρ̅ ἐ̅τ̅ρε̅ϣ̅ο̅πε̅ ἡ̅ϣ̅αρ̅π̅  
α̅λ̅λ̅α̅ ὑ̅πα̅τε̅ θ̅α̅η̅ ϣ̅ο̅πε̅.

24:7 ο̅ϣ̅ἡ̅ ο̅ϣ̅ρ̅ε̅θ̅η̅ς̅ γ̅αρ̅ η̅ε̅το̅ϣ̅η̅ϥ̅ ἐ̅χ̅η̅  
ο̅ϣ̅ρ̅ε̅θ̅η̅ς̅. α̅ϣω̅ ο̅ϣ̅μ̅η̅τε̅ρα̅ ἐ̅χ̅η̅ ο̅ϣ̅μ̅η̅τ̅-  
ε̅ρα̅. ϣ̅ε̅η̅ϣ̅ο̅πε̅ ἡ̅β̅η̅ ρ̅ε̅η̅ρ̅ε̅β̅ω̅η̅ μ̅η̅ ρ̅ε̅η̅-  
λ̅ο̅ι̅μ̅ο̅ς̅. α̅ϣω̅ ρ̅ε̅η̅ϣ̅ι̅ς̅μ̅ο̅ς̅ ἐ̅ο̅ϣ̅ε̅ϣ̅ο̅πε̅ κα̅τα̅  
μ̅ε̅.

24:8 η̅ε̅ι̅ Δε̅ τη̅ρο̅ϣ̅ τα̅ρ̅χ̅η̅ ἡ̅ἡ̅νε̅κε̅ η̅ε̅.

24:9 το̅τε̅ ἐ̅ο̅ϣ̅ε̅πα̅ρα̅λ̅ι̅δο̅ϣ̅ ὑ̅μ̅ο̅τ̅η̅  
ἐ̅ρ̅η̅ἡ̅ ἐ̅ρ̅ε̅η̅θ̅λ̅ι̅ψ̅ι̅ς̅. ἡ̅σε̅ρ̅ο̅τ̅β̅ ὑ̅μ̅ο̅τ̅η̅. ἡ̅τε̅-  
τη̅ϣ̅ο̅πε̅ ἐ̅τε̅τ̅η̅α̅ ὑ̅μ̅ε̅σ̅τ̅η̅ ἡ̅τ̅η̅ η̅ι̅ρ̅ε̅θ̅η̅ς̅  
τη̅ρο̅ϣ̅ ἐ̅τ̅β̅ε̅ πα̅ρε̅η̅.

24:10 α̅ϣω̅ το̅τε̅ ο̅ϣ̅η̅ ο̅ϣ̅ἡ̅ ο̅ϣ̅α̅τα̅ η̅ε̅ς̅-  
κα̅η̅λ̅α̅λ̅ι̅ζε̅. ἡ̅σε̅πα̅ρα̅λ̅ι̅δο̅ϣ̅ ὑ̅π̅ε̅ϣ̅η̅ρ̅. ἡ̅σε̅-  
μ̅ε̅σ̅τε̅ πε̅ϣ̅η̅ρ̅.

24:11 ἡ̅τε̅ ο̅ϣ̅α̅τα̅ ὑ̅ψ̅ε̅ϣ̅Δο̅προ̅φη̅τ̅η̅ς̅  
το̅ϣ̅η̅ο̅ϣ̅ ἡ̅σε̅π̅λ̅α̅να̅ ἡ̅ο̅ϣ̅μ̅η̅ϣ̅ε̅.

24:12 ε̅τ̅β̅ε̅ τα̅νο̅μ̅ι̅α̅ ἐ̅τ̅η̅ε̅λ̅ϣ̅ε̅ϊ̅. τα̅γα̅-  
π̅η̅ ἡ̅ο̅ϣ̅μ̅η̅ϣ̅ε̅ ϣ̅η̅ο̅β̅ε̅β̅.

24:13 πε̅τ̅η̅ε̅ρ̅γ̅πο̅μ̅ε̅ν̅αι̅ Δε̅ ϣ̅α̅βα̅λ̅ ϣ̅-  
η̅ε̅ο̅η̅ρ̅.

### English (KJV)

24:1. And Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to [him] for to shew him the buildings of the temple.

24:2 And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

24:3 And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what [shall be] the sign of thy coming, and of the end of the world?

24:4. And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you.

24:5 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

24:6 And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all [these things] must come to pass, but the end is not yet.

24:7 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.

24:8 All these [are] the beginning of sorrows.

24:9 Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.

24:10 And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.

24:11 And many false prophets shall rise, and shall deceive many.

24:12 And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.

24:13 But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.



## Gospel of St. Matthew

## Middle Egyptian

## English (KJV)

24:14 αὐὼ σε νεκρῶσσε μπείευα γγελιον  
 πεῖ ἢ τε τυν τερα ὄν τοκοῦμεν ἡ τῆς  
 εὐμντμετρῆ ἡπριθεος τῆρου. αὐὼ  
 τότε ἐρε πχὼκ ἐχει.

24:15 ροταν ουν {Ϸ}ατετινϷαννε ετ-  
βατε απωοϷ εθα ΔανινΔ πεπροφνιης  
καϷ εφοϷερετϷ Ϸμ πμε ετοϷεβ. πετοϷϷ  
μαρεϷνοϷ.

24:16 τότε πηδον τουλαια μαρουποτ  
 εχην ηταχ.

24:17 πετρίην πλενέτω ἡπρτερεῖ ἐπε-  
σιντ ἐφί ἡππετῶν πεφνεῖ.

24:18 πετρῇ σοφῇ μπρτεγκατῇ ἐπεροῦ  
ἐφί πτεφωτην.

24:19 ουαλει δε ηνετητ μη νεττβε  
ρη νεραυ ετμμε.

24:20 τοῦτο καὶ ἦν πετηποτ ὥστε οὐ  
τετρῶ οὐδὲ οὐ παύσατο.

24:21 οὐκ οὐκὰδ ἔαρ ἡθελῆς περὶ  
 εἰπε οὐκ ὥπε ἡτεῖρη ἡκιν πῦσοντ  
 ὑπὸς ὑαζοῦν ἐτενον. οὐδὲ ἡπε οὐκ  
 ὥπε.

24:22 ἵκοιενλ καὶ θα πῶσαν ἐτιμω  
 σακ πέμπει δι' ἡσάρξ νεογχεῖ ἐτρε  
 ἱσοτι λε ἐρε πῶσαν ἐτιμω σακ.

24:23 τότε ἄρε θὶ χεσ νητην χε θὶ  
πεχρς ἰπεῖμε. η ἰπιμε ἰπρπιστευέ.

24:24 ἔτιχρὸς γὰρ ἡνοῦν ἐν ἐν-  
προφητῆς ἡνοῦν ἐνετούνομ. αὐτὸ ἥε-  
ειρε ἡἐνπαδ ἐμμεν ἐν ἐνπληρε  
ρωστε ἡσεπλανα αὐνω ἡακεσοτλ.

24:25 ρεῖπε ραῖερωερπ ἵχεσ πητη.

24:26 ἐξοπέ οὐν ἀγγαλῆς πῆτι χε  
 ρεῖπε δι τερνός. ἔπρει ἐβαλ. ρεῖπε  
 δι ἡταμιον ἔπριστερε.

24:27 ἡν γὰρ ὑπὲρ ἑταρῶν  
ἐβλῶ, ὅτι ῥαυτὴ ἀπὸ κερουαῖν ὑα  
ραζοῦτο. τεῖ τε ὅτι ἡπαροῦσι ὑπὸ  
ὑπομνή.

24:28 πνε̅μα̅ γαρ̅ ἐ̅στε̅ π̅σ̅ω̅μα̅ ἡ̅μ̅ε̅ς.  
ἐ̅σ̅ω̅ρε̅ ἡ̅κ̅ε̅λ̅ε̅τ̅ο̅ς̅ τ̅α̅υ̅τ̅ε̅ ε̅μ̅μ̅ε̅.

24:14 And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come.

24:15 When ye therefore shall see the  
abomination of desolation, spoken of by  
Daniel the prophet, stand in the holy place,  
(whoso readeth, let him understand:)

24:16 Then let them which be in Judaea flee into the mountains:

24:17 Let him which is on the housetop not  
come down to take any thing out of his house:

24:18 Neither let him which is in the field  
return back to take his clothes.

24:19 And woe unto them that are with child,  
and to them that give suck in those days!

24:20 But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day:

24:21 For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.

24:22 And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.

24:23 Then if any man shall say unto you, Lo, here [is] Christ, or there: believe [it] not.

24:24 For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if [it were] possible, they shall deceive the very elect.

24:25 Behold, I have told you before.

24:26 Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, [he is] in the secret chambers; believe [it] not.

24:27 For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be.

24:28 For wheresoever the carcase is, there will the eagles be gathered together.

## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

24:29 ἡ τεύνοϥ Δε μὴνσα τεθλιψίς  
ἡνεζαϥ ἐτμμε. πρε ἐρεερεκε. παρ  
ἡνεϥ† ἡπεροϥδαιν. ἡσιου ἡτπῆ εἰοϥἐρῆ  
ἐπεσῆτ. ἡβδμ ἡτπῆ σενενδαιν.

24:30 τότε ἐρεοϥονρ ἐβδλ ρῆ τπῆ  
ἡβῆ πμεῖν ἡπϥῆρε ἡπρομε. αϥω εἰοϥ-  
ἐνῆρπε ἡβῆ πεφϥλῆ τηροϥ ἡτε πκερε.  
τοτε εἰοϥε ἐπϥῆρε ἡπρομε ἐρῆῆνοϥ  
ρῆρῆ ἡβῆπε ἡτπῆ ρῆ οϥδμ μῆ οϥῆδ  
ἡδϥ.

24:31 αϥω ἡρταοϥδ ἡνεραγγελοσ μῆ  
οϥῆδ ἡσαλπιγγ. ἡσεταϥτε ἡνεροτπ  
ἐβδλ ρμ περτεϥ τηοϥ ἡρῆ ἡκαρῆνοϥ  
ἡπκερε ϥα πεκαρῆνοϥ.

24:32 ἐβδλ Δε ρῆ τβω ἡκῆτῆ μα-  
τσαβε τηνοϥ ἐτπαρβδλῆ. ροταν ἀρε-  
ϥῆν πεκδδλδσ βῆῆν ἡτε πεσββε  
†οϥω ἐβδλ. ϥατῆμε κε ϥα πϥομ  
ρῆν ἐρῆν.

24:33 ἡτεῖρῆ ρωτῆ. ροταν ἀτετῆ-  
ϥῆῆ ἐνεῖ τηροϥ. εἰμε κε ραρῆρῆ  
ἐρῆν ἐρῆ ἡρωϥ.

24:34 ραμῆ†ϥω ἡμδσ ἡῆτῆ. κε ἡνε  
τεῖρεῆδ οϥοτβ ϥῆῆτε νεῖ τηροϥ ϥοπε.

24:35 τπῆ μῆ πκερε σενεοϥοτβ. ἡδ-  
σεχε Δε ἡταϥ ἡνεοϥοτβ.

24:36 ἐτβε περϥ Δε ἐτμμε μῆ  
τεϥνοϥ ἡμῆ ρῆ σαοϥῆ. οϥΔε ἡκεαγγε-  
λοσ ἐτρῆ ἡπῆοϥε. εἰμῆτῆ πῆοτ οϥδερ.

24:37 ἡῆν γαρ ἡνεζαϥ ἡῆωε. τεῖ τε  
ῆν ἐτῆεϥοπε ἡτπαροϥδῆ ἡπϥῆρε  
ἡπρομε.

24:38 ἡῆν γαρ ἐτῆεϥεῖρε ἡμδσ ραῆ  
ἡνεζαϥ ἡπκατακλϥσμοσ. ἡαοϥομ. ἡαϥ-  
σω. ἡαϥϥεϥμε. ἡαϥϥῆ ρεῖ. ϥα περϥ  
ἐθα ἡωε ϥε περ ἐρῆν ἐτβῆωτοσ.

24:39 αϥω ἡποϥεἰμε ϥῆῆτρεῖ ἡβῆ  
πκατακλϥσμοσ ἡρῆτοϥ τηροϥ. τεῖ τε  
ῆν ἐτῆεϥοπε ἡτπαροϥδῆ ἡπϥῆρε ἡπ-  
ρομε.

24:40 τότε σνεϥ εϥμπαλ ρῆ σωϥε  
σενερῆ οϥε ἡσεκα οϥε.

### English (KJV)

24:29 Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:

24:30 And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.

24:31 And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

24:32. Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer [is] nigh:

24:33 So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, [even] at the doors.

24:34 Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled.

24:35 Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.

24:36 But of that day and hour knoweth no [man], no, not the angels of heaven, but my Father only.

24:37 But as the days of Noe [were], so shall also the coming of the Son of man be.

24:38 For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark,

24:39 And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be.

24:40 Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.

## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

24:41 ⲥⲛⲧⲉ ⲉϥⲛⲟⲩⲧ ⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲉ. ⲉⲟⲩⲉϥⲓ  
ⲟⲩⲓ ⲛⲥⲉⲕⲁ ⲟⲩⲓ.

24:42 ⲣⲁⲉⲓⲥ ⲟⲩⲛ. ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲧⲛⲥⲁⲟⲩⲛ ⲉⲛ ⲭⲉ  
ⲉϥ ⲛⲉⲁⲩ ⲛ ⲉϥ ⲛⲧⲉⲩⲟⲩⲛ ⲁⲣⲉ  
ⲡⲉⲧⲛⲭⲥ ⲛⲛⲛⲟⲩ.

24:43 ⲉⲓⲙⲉ ⲁⲉ ⲉⲡⲉⲓ. ⲭⲉ ⲉⲛⲛⲁⲣⲉ ⲡⲟⲓ-  
ⲕⲟⲗⲉⲥⲡⲟⲧⲛⲥ ⲥⲁⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲉϥ ⲛⲛⲉⲩ ⲉⲛ  
ⲧⲉⲩⲱⲛ ⲁⲣⲉ ⲡⲥⲁⲛⲉ ⲛⲛⲛⲟⲩ. ⲛⲁϥⲉⲣⲣⲁⲉⲓⲥ ⲡⲉ  
ⲛϥⲧⲙⲕⲉⲩ ⲉϥⲉⲧ ⲡⲉϥⲛⲓ ⲉⲣⲟⲩⲛ.

24:44 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ ⲉϥⲱⲧⲛ ⲥⲃⲧⲉ ⲧⲛⲛⲟⲩ. ⲭⲉ  
ⲛⲧⲉⲧⲛⲥⲁⲟⲩⲛ ⲉⲛ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲱⲛⲣⲉ  
ⲙⲡⲣⲟⲙⲉ ⲛⲛⲛⲟⲩ ⲙⲙⲁⲥ.

24:45 ⲛⲙ ⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲣⲉⲗ  
ⲛⲥⲁⲃⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲭⲥ ⲛⲉⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙⲙⲁϥ ⲉⲭⲛ  
ⲛⲉⲣⲉⲗⲁⲓⲉ ⲙⲡⲉϥⲛⲓ ⲉⲧⲉϥⲧⲥⲧⲣⲟⲩⲛ ⲛⲛⲉϥ-  
ⲉⲗⲟⲩⲱⲓⲉ ⲉϥ ⲡⲉⲩⲟⲩⲁⲉⲓⲱ.

24:46 ⲛⲁⲓⲉⲧϥ ⲙⲡⲉⲣⲉⲗ ⲉⲧⲙⲙⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲭⲥ  
ⲛⲉⲉⲓ ⲛϥⲃⲛⲧϥ ⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲛⲧⲉⲓⲣⲛ.

24:47 ⲉⲁⲙⲛⲛ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲁⲥ ⲛⲛⲧⲛ. ⲭⲉ  
ϥⲛⲉⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙⲙⲁϥ ⲉⲭⲛ ⲛⲉϥⲉⲣⲱⲡⲁⲣϭⲟⲛⲧⲁ  
ⲧⲛⲣⲟⲩ.

24:48 ⲁⲣⲉ ⲡⲉⲣⲉⲗ ⲁⲉ ⲉⲑⲁⲩ ⲭⲁⲥ ⲉϥ  
ⲡⲉϥⲉⲛⲧ ⲭⲉ ⲡⲁⲭⲥ ⲛⲉⲟⲥⲕ ⲉⲉⲓ.

24:49 ⲛϥⲁⲣϭⲉⲥⲁⲓ ⲉⲣⲓⲟⲩⲉ ⲉⲛⲉϥϭⲉⲣⲉⲗ.  
ⲛϥⲟⲩⲟⲙ ⲛϥⲥⲱ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲧⲉⲣⲉ.

24:50 ϥⲛⲛⲛⲟⲩ ⲛⲃⲛ ⲡⲭⲥ ⲙⲡⲉⲣⲉⲗ ⲉⲧⲙⲙⲉ  
ⲉϥ ⲡⲉⲣⲁⲩ ⲉⲧⲉ ⲛϥⲃⲟⲩⲱⲧ ⲉⲛⲧϥ ⲉⲛ. ⲁⲩⲱ  
ⲉⲛ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲛϥⲥⲁⲟⲩⲛ ⲙⲙⲁⲥ ⲉⲛ.

24:51 ⲛϥⲡⲁⲣϭⲉ ⲉⲃⲁⲗ. ⲛϥⲕⲱ ⲛⲧⲉϥⲧⲁⲉ  
ⲙⲛ ⲛⲓⲣⲱⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲛⲥ. ⲡⲙⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲣⲓⲙⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲉ  
ⲙⲙⲉ ⲙⲛ ⲡⲉϥϭⲉⲣϭⲉ ⲛⲛⲁⲃⲣ:

25:1 ⲧⲟⲧⲉ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲁ ⲛⲙⲡⲛ ⲁⲥⲧⲛⲧⲟⲛⲧ  
ⲉⲙⲛⲧⲉ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲣⲁⲩⲱⲓ ⲛⲛⲉⲩⲱⲗⲙⲡⲁⲥ  
ⲉⲉⲓ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲁⲑⲛ ⲙⲡⲛⲩⲙⲑⲓⲟⲥ ⲙⲛ ⲧⲛⲩⲙⲑⲛ.

25:2 ⲧⲁ ⲁⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲛⲉⲣⲛⲧⲟⲩ ⲛⲉ ⲉⲛⲥⲁⲃ  
ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲁ ⲛⲥⲁⲃⲛ.

25:3 ⲛⲥⲁⲃ ⲁⲉ ⲉⲁⲩⲱⲓ ⲛⲛⲉⲩⲱⲗⲙⲡⲁⲥ ⲙ-  
ⲡⲟⲩⲱⲓ ⲛⲉⲣ ⲛⲉⲙⲙⲉⲩ.

25:4 ⲛⲥⲁⲃⲛ ⲁⲉ ⲛⲧⲁⲩ ⲉⲁⲩⲱⲓ ⲛⲉⲣ ⲛⲉⲙⲙⲉⲩ  
ⲉⲛ ⲛⲉⲩⲁⲩⲩⲓⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲱⲗⲙⲡⲁⲥ.

### English (KJV)

24:41 Two [women shall be] grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.

24:42 Watch therefore: for ye know not what hour your Lord doth come.

24:43 But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.

24:44 Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.

24:45 Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?

24:46 Blessed [is] that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

24:47 Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.

24:48 But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming;

24:49 And shall begin to smite [his] fellow-servants, and to eat and drink with the drunken;

24:50 The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for [him], and in an hour that he is not aware of,

24:51 And shall cut him asunder, and appoint [him] his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.

25:1. Then shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.

25:2 And five of them were wise, and five [were] foolish.

25:3 They that [were] foolish took their lamps, and took no oil with them:

25:4 But the wise took oil in their vessels with their lamps.

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

English (KJV)

25:5 ἔθαρχοικ Δε ἡδὴ πνύμφιος. γαυ-  
ρίνηβ τηροῦ αὐω γαῦγκατ.

25:6 ῥηῖ Δε ῥη τμήτε ἡτεῦωη  
οὐσμῆ γαϣωπε χε ῥι πνύμφιος αῑ-  
ἡνηοῦ ἀμῆῖνε ἔβαλ γατεῑῑ.

25:7 τότε γαυτοῦνοῦ ἡδὴ ππαρθενοῦ  
τηροῦ ἐτμμε γαυσαβτε ἡνευλαμπας.

25:8 ἡσαβ Δε πεχεῦ ἡῡσαβῆ. χε μα  
πεν ἔβαλ ῥη πετῡπεῑ χε ἀρε πεν-  
λαμπας πεοῡμ.

25:9 ἡσαβῆ Δε γαυχεοῦω εὔχω ἡμμας.  
χε μῡπωϥ πετῡρωε ἡμῡαν πεμῡτη.  
μεῡε πῡτη Δε ἡῑοῡὰ ἐρετοῦ ἡῡετῡ  
ἔβαλ αὐω ῡοπ πῡτη.

25:10 ἡταῦ Δε εὔσοκ ἐῡοπ. γα  
πνύμφιος γαῑ. γα πετῡτοτ ῡε πεῦ  
πεμεῑ ἐῑοῡῡ ἐπῡῡῡεῡῡ γαῡῡτεμ  
ἐπρα.

25:11 ῑῑῑῡ Δε ῑῑ πεσοῡπ ἡπαρθε-  
νοῦ γαῡε εὔχω ἡμμας. χε πῡϥ πῡϥ  
ἀοῡοῡ πεν.

25:12 ἡταῑ Δε γαῑχεοῦω πεχεῑ πεῦ.  
χε γαμῡῡ ῡῡω ἡμμας πῡτη. χε  
ἡῡῡῡῡῡ ἡμῡοῡῡ εῡ.

25:13 ραεῑς οῡῡ χε ἡῡετῡῡῡῡῡ εῡ  
ἡπεῑῑῡ οῡῡε τεῡῡοῡ

25:14 ἡῡῡ γαρ ἡοῡρομε εῑνεἀποῡῡῡ.  
γαῑμῡῡτε ἐνεῑῑῡῡῡ γαῑῡ ἡπετῡτεῑ  
ἐτατοῡ.

25:15 οῡῡ μεῡ γαῑῡ πεῑ ἡῡοῡ ἡῡῡ-  
βορ. κεοῡῡ γαῑῡ πεῑ ἡῡῡῡ. κεοῡῡ  
γαῑῡ πεῑ ἡοῡῡ. ποῡῡ ποῡῡ κατα τεῑ-  
βαμ. αὐω γαῑῡε πεῑ ἐπῡῡῡῡ.

25:16 ἡῡῡῡῡ Δε γα περῡ ἡῡῡῡῡ  
ἡῡῡῡῡ γαῑεῑῑῡ ἡῡῡῡ γαῑῡπε  
κεῡῡ.

25:17 ἡῡῡῡῡ ἡῡ παῑῡῡῡ γαῑεῑῑῡ  
ῑῡῡ γαῑῡπε κεῡῡῡ ἡῡῡῡῡ.

25:18 πεῡῡῡῡ Δε ἡῡῡῡῡῡ. γαῑῡε  
πεῑ γαῑῡῡε ῑῡ πεῑῑε γαῑτομῡ ἡῡῡετ  
ἡπεῑῡῡ.

25:5 While the bridegroom tarried, they all  
slumbered and slept.

25:6 And at midnight there was a cry made,  
Behold, the bridegroom cometh; go ye out to  
meet him.

25:7 Then all those virgins arose, and  
trimmed their lamps.

25:8 And the foolish said unto the wise, Give  
us of your oil; for our lamps are gone out.

25:9 But the wise answered, saying, [Not so];  
lest there be not enough for us and you: but  
go ye rather to them that sell, and buy for  
yourselves.

25:10 And while they went to buy, the  
bridegroom came; and they that were ready  
went in with him to the marriage: and the door  
was shut.

25:11 Afterward came also the other virgins,  
saying, Lord, Lord, open to us.

25:12 But he answered and said, Verily I say  
unto you, I know you not.

25:13 Watch therefore, for ye know neither  
the day nor the hour wherein the Son of man  
cometh.

25:14. For [the kingdom of heaven is] as a  
man travelling into a far country, [who] called  
his own servants, and delivered unto them his  
goods.

25:15 And unto one he gave five talents, to  
another two, and to another one; to every man  
according to his several ability; and  
straightway took his journey.

25:16 Then he that had received the five  
talents went and traded with the same, and  
made [them] other five talents.

25:17 And likewise he that [had received]  
two, he also gained other two.

25:18 But he that had received one went and  
dugged in the earth, and hid his lord's money.

## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

25:19 ⲙⲏⲛⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁⲃ ⲛⲟⲩⲁⲓⲱ ⲉⲃⲁⲩⲓ ⲛⲃⲏ  
ⲡⲭⲥ ⲛⲏⲓⲉⲗⲁⲓⲉ ⲉⲧⲙⲙⲉ. ⲉⲃⲁⲩⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲁⲓ ⲉⲩⲓ  
ⲟⲡ ⲛⲉⲙⲙⲉⲩ.

25:20 ⲉⲃⲁⲩⲉⲓ ⲗⲉ ⲛⲃⲏ ⲡⲉⲑⲁⲩⲁⲩⲓ ⲙⲡⲓⲧⲟⲩ  
ⲛⲃⲏⲛⲃⲟⲣ. ⲉⲃⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲕⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲃⲏⲛⲃⲟⲣ ⲉⲩⲭⲱ  
ⲙⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲡⲭⲥ. ⲧⲟⲩ ⲛⲃⲏⲛⲃⲟⲣ ⲛⲉⲑⲁⲕⲧⲉⲩ  
ⲛⲉⲓ. ⲉⲓⲉⲓⲡⲉ ⲉⲁⲓⲭⲡⲉ ⲕⲉⲧⲟⲩ ⲛⲃⲏⲛⲃⲟⲣ.

25:21 ⲉⲃⲁⲩⲭⲉⲟⲩⲱ ⲛⲃⲏ ⲡⲉⲩⲭⲥ ⲉⲩⲭⲱ  
ⲙⲙⲁⲥ ⲛⲉⲩ. ⲭⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲉⲗ ⲉⲧⲏⲁⲛⲟⲩⲩ  
ⲉⲧⲏⲉⲗⲁⲧ. ⲉⲡⲓⲗⲏ ⲛⲁⲕⲁ ⲙⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩⲩ.  
ⲧⲏⲉⲕⲁⲑⲓⲧⲁ ⲙⲙⲁⲕ ⲉⲭⲏ ⲟⲩⲁⲱⲉ. ⲙⲉⲱⲉ ⲛⲉⲕ  
ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲣⲱⲉ ⲙⲡⲉⲕⲭⲥ.

25:22 ⲉⲃⲁⲩⲓ ⲗⲉ ⲉⲱⲩ ⲛⲃⲏ ⲡⲉⲣⲭⲓ  
ⲙⲡⲓⲃⲏⲛⲃⲟⲣ ⲥⲛⲉⲩ. ⲡⲉⲭⲉⲩ ⲭⲉ ⲡⲭⲥ. ⲃⲏⲛⲃⲟⲣ  
ⲥⲛⲉⲩ ⲛⲉⲑⲁⲕⲧⲉⲩ ⲉⲧⲁⲧ. ⲉⲓⲉⲓⲡⲉ ⲉⲁⲓⲭⲡⲉ  
ⲕⲉⲥⲛⲉⲩ.

25:23 ⲉⲃⲁⲩⲭⲉⲟⲩⲱ ⲛⲉⲩ ⲛⲃⲏ ⲡⲉⲩⲭⲥ. ⲭⲉ  
ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲉⲗ ⲉⲧⲏⲁⲛⲟⲩⲩ ⲙⲡⲓⲥⲧⲟⲥ. ⲉⲡⲓⲗⲏ  
ⲛⲁⲕⲁ ⲙⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲛ ⲉⲛⲕⲟⲩⲩ. ⲧⲏⲉⲕⲁⲑⲓⲧⲁ  
ⲙⲙⲁⲕ ⲉⲭⲏ ⲟⲩⲁⲱⲉ. ⲙⲉⲱⲉ ⲛⲉⲕ ⲉⲣⲟⲩⲛ  
ⲉⲡⲉⲣⲱⲉ ⲙⲡⲉⲕⲭⲥ.

25:24 ⲉⲃⲁⲩⲉⲓ ⲗⲉ ⲛⲃⲏ ⲡⲉⲑⲁⲩⲁⲩⲓ ⲙⲡⲓ-  
ⲃⲏⲛⲃⲟⲣ. ⲡⲉⲭⲉⲩ ⲭⲉ ⲡⲭⲥ. ⲉⲁⲓⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲛⲧⲕ  
ⲟⲩⲣⲟⲙⲉ ⲉⲩⲛⲉⲱⲧ. ⲱⲁⲕⲟⲣⲥ ⲙⲡⲉⲧⲉ ⲙⲡ-  
ⲕⲭⲭⲁⲩ. ⲱⲁⲕⲧⲁⲩⲧⲉ ⲙⲡⲉⲧⲉ ⲙⲡⲕⲭⲁⲣⲉⲩ  
ⲉⲃⲁⲗ.

25:25 ⲉⲁⲓⲉⲣⲉⲗⲁⲧⲉ. ⲉⲁⲓⲱⲉ ⲛⲉⲓ ⲉⲁⲓⲧⲟⲙⲥ  
ⲙⲡⲉⲕⲃⲏⲛⲃⲟⲣ ⲉⲙ ⲡⲕⲉⲣⲉ. ⲙⲙⲁ ⲉⲓ ⲡⲉⲧⲉ  
ⲡⲟⲕ ⲡⲉ.

25:26 ⲉⲃⲁⲩⲭⲉⲟⲩⲱ ⲛⲃⲏ ⲡⲉⲩⲭⲥ ⲡⲉⲭⲉⲩ ⲛⲉⲩ.  
ⲭⲉ ⲡⲉⲗ ⲙⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲛⲁⲭⲉ. ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲛ  
ⲛⲉⲕⲥⲉⲭⲉ ⲁⲓⲛⲉⲕⲣⲓⲛⲁⲓ ⲙⲙⲁⲕ. ⲉⲱⲱⲉ ⲛⲁⲕⲥⲁⲟⲩⲛ  
ⲭⲉ ⲱⲁⲓⲟⲣⲥ ⲙⲡⲉⲧⲉ ⲙⲡⲓⲭⲁⲣⲉⲩ. ⲁⲩⲱ  
ⲱⲁⲓⲧⲟⲩⲉⲧ ⲡⲉⲧⲉ ⲙⲡⲓⲭⲁⲣⲉⲩ ⲉⲃⲁⲗ.

25:27 ⲛⲉ ⲡⲉⲧⲉ ⲱⲱⲏ ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲕ ⲡⲉ ⲉⲧ  
ⲙⲡⲁⲣⲉⲧ ⲉⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲗⲁ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲓⲱⲁⲛ-  
ⲉⲓ ⲛⲁⲓⲛⲉⲭⲓ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲟⲓ ⲡⲉ ⲙⲛ ⲧⲉⲩⲱⲛⲥⲉ.

25:28 ⲩⲓ ⲟⲩⲛ ⲙⲡⲓⲃⲏⲛⲃⲟⲣ ⲛⲧⲁⲧⲩ ⲙⲁⲓⲩ  
ⲙⲡⲁⲡⲓⲙⲏⲧ ⲛⲃⲏⲛⲃⲟⲣ.

### English (KJV)

25:19 After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.

25:20 And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.

25:21 His lord said unto him, Well done, [thou] good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

25:22 He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.

25:23 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

25:24 Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed:

25:25 And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, [there] thou hast [that is] thine.

25:26 His lord answered and said unto him, [Thou] wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strawed:

25:27 Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and [then] at my coming I should have received mine own with usury.

25:28 Take therefore the talent from him, and give [it] unto him which hath ten talents.

## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

25:29 **ΟΥΑΝ** **ΝΙΜ** **ΓΑΡ** **ΕΤΕ** **ΟΥΗΤΕΥ**  
**ΣΕΝΕΤ** **ΝΕΥ** **ΗΤΕ** **ΟΥΑΝ** **ΕΡΘΟΥΔ** **ΕΡΑΥ**. **ΠΕΤΕ**  
**ΜΗΝΤΕΥ** **ΔΕ**. **ΠΗ** **ΕΤΔΟΒΙ** **ΧΕ** **ΥΗΤΕΥ**  
**ΣΕΝΕΥΙΤΥ** **ΗΤΑΤΥ**.

25:30 **ΑΥΩ** **ΠΙΘΕΔ** **ΗΑΤΥΕΥ**. **ΖΙΤΥ** **ΕΠΚΕΚΕ**  
**ΕΤΡΙΒΑΔ**. **ΠΜΕ** **ΕΤΕ** **ΠΡΙΜΕ** **ΝΕΥΟΠΕ** **ΜΜΕ**  
**ΜΗ** **ΠΕΥΧΕΡΧ** **ΗΗΔΒΖ**.

25:31 **ΖΟΤΑΝ** **ΔΕ** **ΑΥΩΑΝΕΙ** **ΗΘΗ** **ΠΩΗΡΕ**  
**ΜΠΡΟΜΕ** **ΖΜ** **ΠΕΥΔΟΥ**. **ΑΥΩ** **ΝΕΥΑΓΓΕΔΟΣ**  
**ΤΗΡΟΥ** **ΕΥΝΕΜΕΥ**. **ΤΟΤΕ** **ΥΗΕΖΜΑΟΣ** **ΖΙΧΗ**  
**ΠΕΘΡΟΝΟΣ** **ΜΠΕΥΑΥ**.

25:32 **ΑΥΩ** **ΗΣΕΤΑΥΤΕ** **ΜΠΕΥΜΗΤ** **ΕΒΑΔ**  
**ΗΠΙΘΕΘΝΟΣ** **ΤΗΡΟΥ**. **ΝΥΠΟΡΧ** **ΜΜΑΥ** **ΖΑΒΑΔ**  
**ΜΠΕΥΗΡ** **ΗΘΗ** **ΜΠΥΟΣ** **ΕΤΥΑΥΠΟΡΧ** **ΗΝΕΑΥ**  
**ΖΑΒΑΔ** **ΗΗΒΑΜΠΕ**.

25:33 **ΝΥΤΑΖΑ** **ΗΝΕΑΥ** **ΗΣΑ** **ΟΥΗΝΕΜ**  
**ΜΜΑΥ**. **ΑΥΩ** **ΗΒΑΜΠΕ** **ΗΣΑ** **ΖΒΟΥΡ** **ΜΜΑΥ**.

25:34 **ΤΟΤΕ** **ΕΥΕΧΑΟΣ** **ΗΘΗ** **ΠΕΡΑ** **ΗΝΕΤΡΙ**  
**ΟΥΗΝΕΜ** **ΜΜΑΥ**. **ΧΕ** **ΔΜΗΗΝΕ** **ΝΕΤΣΜΑΡΗΟΥΤ**  
**ΗΤΕ** **ΠΑΙΟΥΤ** **ΚΔΗΡΟΝΟΜΙ** **ΗΤΜΗΤΕΡΑ** **ΕΘΑΥ**  
**ΣΒΤΟΤΟΣ** **ΝΗΤΗ** **ΗΧΗ** **ΤΚΑΤΑΒΟΔΗ** **ΜΠΚΜΣ**.

25:35 **ΖΑΪΖΚΑ** **ΓΑΡ** **ΖΑΤΗΤΜΜΑΪ**. **ΖΑΪ**  
**ΕΙΒΕ** **ΖΑΤΗΤΣΑΪ**. **ΝΑΪΔ** **ΗΥΜΜΑ** **ΖΑΤΗΥΑΠΤ**  
**ΕΖΟΥΗ**.

25:36 **ΝΑΪΚΗΚΑΖΗΟΥ** **ΖΑΤΗΤ** **ΖΑΪΤΕ**  
**ΖΙΩΤ**. **ΝΑΪΥΟΝΕ** **ΖΑΤΗΘΗ** **ΠΑΥΗΝΕ**. **ΝΑΪΖΜ**  
**ΠΕΥΤΕΚΑ** **ΖΑΤΗΕΙ** **ΥΑΡΑΪ**.

25:37 **ΤΟΤΕ** **ΕΟΥΕΧΕΟΥΩ** **ΗΕΥ** **ΗΘΗ** **ΗΔΙ**  
**ΚΑΙΟΣ** **ΕΥΧΩ** **ΜΜΑΟΣ**. **ΧΕ** **ΠΧΣ**. **ΕΖΑΝΠΕ** **ΕΡΑΚ**  
**ΤΗΕΥ** **ΕΚΖΑΚΡ** **ΖΑΝΤΜΜΑΚ**. **Η** **ΕΚΑΒΕ**  
**ΖΑΝΤΣΑΚ**.

25:38 **ΕΖΑΝΠΕ** **ΔΕ** **ΕΡΑΚ** **ΤΗΕΥ** **ΕΚΑ** **ΗΥΜ**  
**ΜΑ** **ΖΑΝΧΙΤΚ** **ΕΖΟΥΗ**. **Η** **ΕΚΚΗΚΑΖΗΟΥ** **ΖΑΝΤ**  
**ΥΤΗΗ** **ΖΙΩΗΚ**.

25:39 **ΕΖΑΝΠΕ** **ΕΡΑΚ** **ΤΗΕΥ** **ΕΚΖΜ**  
**ΠΕΥΤΕΚΑ** **Η** **ΕΚΥΟΝΕ** **ΖΑΝΕΙ** **ΥΑΡΑΚ**.

25:40 **ΑΥΩ** **ΖΑ** **ΠΕΡΑ** **ΖΑΥΧΕΟΥΩ** **ΠΕΧΕΥ**  
**ΝΕΥ**. **ΧΕ** **ΖΑΜΗΗ** **ΤΧΩ** **ΜΜΑΟΣ** **ΝΗΤΗ**. **ΧΕ**  
**ΕΦΟСОΝ** **ΕΖΑΤΗΕΣ** **ΗΟΥΕ** **ΗΠΑΣΗΗΟΥ** **ΝΕΪΕΔΑ**  
**ΧΙΤΟΣ**. **ΔΝΑΚ** **ΠΕΘΑΤΗΕΥ** **ΝΕΪ**.

### English (KJV)

25:29 For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.

25:30 And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

25:31. When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:

25:32 And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth [his] sheep from the goats:

25:33 And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

25:34 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

25:35 For I was an hungred, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:

25:36 Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.

25:37 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, and fed [thee]? or thirsty, and gave [thee] drink?

25:38 When saw we thee a stranger, and took [thee] in? or naked, and clothed [thee]?

25:39 Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?

25:40 And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done [it] unto one of the least of these my brethren, ye have done [it] unto me.

## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

25:41 ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲓⲉⲭⲁⲥ ⲏⲛⲉⲧⲛⲥⲁ ⲉⲃⲟⲩⲣ  
ⲙⲙⲁϥ. ⲭⲉ ⲙⲉⲱⲉ ⲛⲏⲧⲛ ⲉⲁⲃⲁⲗ ⲙⲙⲁⲓ  
ⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲁⲣⲧ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟⲙ ⲏⲱⲁ ⲉⲛⲉⲣ. ⲡⲉⲑⲁ  
ⲡⲁⲓⲟⲧ ⲥⲃⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲉⲗⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲙⲏ ⲛⲉⲓ-  
ⲁⲓⲓⲉⲗⲟⲥ.

25:42 ⲉⲁⲓⲣⲕⲁ ⲓⲁⲣ ⲙⲡⲉⲧⲛⲧⲙⲙⲁⲓ. ⲉⲁⲓ-  
ⲉⲓⲃⲉ ⲙⲡⲉⲧⲛⲧⲥⲁⲓ.

25:43 ⲛⲁⲓⲁ ⲏⲱⲙⲙⲁ ⲙⲡⲉⲧⲛⲱⲡⲧ ⲉⲣⲟⲩⲛ.  
ⲉⲁⲓⲕⲱⲕⲁⲣⲏⲟⲩ ⲙⲡⲉⲧⲛⲧ ⲉⲁⲓⲧⲉ ⲉⲓⲱⲛⲧ.  
ⲛⲁⲓⲱⲛⲉ ⲉⲓⲣⲙ ⲡⲉⲱⲧⲉⲕⲁ ⲙⲡⲉⲧⲛⲟⲛ ⲡⲁⲱⲛⲉ.

25:44 ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲱⲉⲭⲁⲥ ⲉⲱⲟⲩ ⲉⲱⲭⲱ ⲙⲙⲁⲥ.  
ⲭⲉ ⲡⲭⲥ. ⲉⲣⲁⲛⲛⲉ ⲉⲣⲁⲕ ⲧⲛⲉⲩ ⲉⲕⲉⲁⲕⲣ  
ⲙⲡⲛⲧⲙⲙⲁⲕ. ⲏ ⲉⲕⲁⲃⲉ ⲙⲡⲛⲧⲥⲁⲕ. ⲏ ⲉⲕⲁ  
ⲏⲱⲙⲙⲁ. ⲏ ⲉⲕⲕⲏⲕⲁⲣⲏⲟⲩ. ⲏ ⲉⲕⲱⲛⲉ. ⲏ ⲉⲕ-  
ⲉⲙ ⲡⲉⲱⲧⲉⲕⲁ. ⲁⲱⲱ ⲙⲡⲛⲧⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲛⲉⲕ.

25:45 ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲓⲉⲭⲉⲟⲩⲱ ⲛⲉⲩ. ⲉⲓⲭⲱ  
ⲙⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲉⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ⲭⲉ  
{ } ⲉⲓⲟⲥⲟⲛ ⲙⲡⲉⲧⲛⲉⲓⲣⲉ ⲏⲟⲩⲉ ⲏⲛⲉⲓⲉⲗⲁ-  
ⲭⲓⲥⲧⲟⲥ. ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉⲧⲉ ⲙⲡⲉⲧⲛⲉⲥ ⲛⲉⲓ:

25:46 ⲛⲉⲓ ⲗⲉ ⲉⲟⲩⲉⲱⲉ ⲛⲉⲩ ⲉⲧⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ  
ⲏⲱⲁ ⲉⲛⲉⲣ. ⲏⲧⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩⲉⲟⲛⲉⲣ ⲏⲱⲁ  
ⲉⲛⲉⲣ:

26:1 ⲉⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲗⲉ ⲉⲑⲁ ⲓⲏⲥ ⲭⲟⲕ ⲉⲃⲁⲗ.  
ⲏⲛⲉⲓⲥⲉⲭⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲡⲉⲭⲉⲓ ⲏⲛⲉⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

26:2 ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛⲥⲁⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲉⲁⲩ ⲥⲛⲉⲩ  
ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲉⲱⲱⲡⲉ. ⲁⲱⲱ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲙⲡⲣⲟⲙⲉ  
ⲥⲉⲛⲉⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲗⲟⲩ ⲙⲙⲁϥ ⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙⲙⲁϥ

26:3 ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲁⲩⲧⲁⲩⲧⲉ ⲏⲃⲏ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ  
ⲙⲏ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲧ-  
ⲁⲩⲗⲏ ⲙⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉⲧⲱⲁⲣⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ  
ⲉⲣⲁϥ ⲭⲉ ⲕⲁⲓⲓⲓⲁ.

26:4 ⲉⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲏⲟⲩⲥⲁⲭⲛⲉ ⲉⲓⲏⲥ. ⲭⲉⲕⲉⲥ ⲉ-  
ⲟⲩⲉⲁⲙⲉⲣⲧⲉ ⲙⲙⲁϥ ⲉⲛ ⲟⲩⲕⲣⲁϥ ⲏⲥⲉⲣⲁⲧⲃⲉϥ.

26:5 ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲗⲉ ⲙⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲏⲉⲙ ⲡⲱⲉⲉ  
ⲉⲛ. ⲭⲉ ⲏⲛⲉ ⲟⲩⲱⲧⲁⲣⲧⲣ ⲱⲱⲡⲉ ⲉⲙ ⲡⲗⲁⲟⲥ.

26:6 ⲓⲏⲥ ⲗⲉ ⲉⲑⲁⲓⲣⲉ ⲉⲣⲏⲓ ⲉⲧⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ  
ⲉⲡⲏⲓ ⲏⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲕⲏⲕ ⲙⲡⲥⲁⲃⲉ.

26:7 ⲉⲁⲥⲉⲓ ⲉⲣⲉⲧϥ ⲏⲃⲏ ⲟⲩⲥⲉⲣⲓⲙⲉ ⲉⲟⲩⲛ  
ⲟⲩⲁⲗⲁⲃⲁⲥⲧⲣⲟⲛ ⲏⲥⲁⲃⲏ ⲏⲧⲁⲧⲥ ⲉⲛⲁⲱⲉ  
ⲥⲟⲩⲏⲧϥ. ⲉⲁⲥⲟⲩⲁⲧⲃⲉϥ ⲉⲭⲏ ⲧⲁⲡⲏ ⲏⲓⲏⲥ  
ⲉⲓⲥⲏⲧⲟⲩⲟϥ.

### English (KJV)

25:41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:

25:42 For I was an hungred, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:

25:43 I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.

25:44 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

25:45 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did [it] not to one of the least of these, ye did [it] not to me.

25:46 And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

26:1. And it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples,

26:2 Ye know that after two days is [the feast of] the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.

26:3 Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas,

26:4 And consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill [him].

26:5 But they said, Not on the feast [day], lest there be an uproar among the people.

26:6 Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,

26:7 There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat [at meat].

## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

26:8 ἔθαυνε Δε ἡδὴ ἡμαῶνθης θαυ-  
ἀγανακτι εὐχῶ ἡμᾶς. καὶ ἔτρε οὐ θα  
πεῖτακα ὥστε ὑπεῖσθαι.

26:9 με οὐκ ἐπεὶ περὶ ἐβαλὼν θα οὐ-  
μῶς ἡρετ ἡσεται ἡνιχκε.

26:10 θαρῶμε Δε ἡδὴ ἡς περὶ περὶ περὶ.  
καὶ ἔτρε οὐ τετνοεζ ὅτις ἐτεῖσθιμε.  
οὐροῦ γὰρ ἐνανοῦ πεθασεῖ πεῖ.

26:11 νιχκε γὰρ σενεμντῆ ἡνοῦει  
νιμ. ἀνακ Δε ἡτνεμντῆ ἐν ἡνοῦει  
νιμ.

26:12 τεῖ γὰρ ἐθακοῦοτῆ ὑπεῖσθαι  
ἐχὼ πασῶμα ἐρᾶσε ἐτακεσε.

26:13 θαμνῆ τῶ ἡμᾶς νητῆ. καὶ π-  
με ἐτοῦνεκνρῶσε ὑπεῖσθαι γὰρ ἐλῶν ἡμᾶς  
ὅτις τῆρ. ἐοῦσεσε ἐπεθα τεῖ-  
σθιμε ἐν ἐμντμετρῆ πες.

26:14 τότε θαρῶς περ ἡδὴ οὐ ἐβαλὼν  
ὅτις πντςναοῦς ἐπερην πε ἰοῦδας  
πισκαριῶνθης ἐρετοῦ ἡναρχιέρους

26:15 ἐρῶ ἡμᾶς. καὶ οὐ πετετνετερ  
πεῖ ἡταπαρᾶδιδοῦ ἡμᾶς νητῆ. ἡταῦ  
Δε θαῦθα περ ἡμεῖς ἡρετ.

26:16 ἡνιχ πεοῦει ἐτῶς θαρῶς  
ἡσα οὐοῦει καὶ ἐπεπαρᾶδιδοῦ ἡμᾶς  
περ.

26:17 ὅρῃ Δε ὅτις πῶρπ ἡθαῦ  
ἡνᾶειτθαμῖρ. θαῦς ἐρετῆ ἡδὴ περ-  
μαῶνθης εὐχῶ ἡμᾶς. καὶ ἀκοῦε τῆ-  
ςβτε πασῶμα νεκτον καὶ ἐκεοῦαμ.

26:18 ἡς Δε περ περ. καὶ μεῶς  
νητῆ ἐρῇ ἐτεῖπολῖς ἐρετῆ ἡλῖνα  
θαλῶας ἀχῖς περ. καὶ περ περῶ  
ἡμᾶς. καὶ θα παοῦει θαρῶν ἐροῦν.  
ἀῖνερ πασῶμα θατᾶτκ μν παμαῶνθης.

26:19 αὐτῶ θα ἡμαῶνθης θαῦς κατᾶ  
ὅν ἐθατᾶσε ἡμᾶς περ ἡδὴ ἡς. αὐτῶ  
θαῦςβτε πασῶμα.

26:20 ὁρῶ Δε περῶπε. παρῶντοῦς  
μν πντῖς ἡμαῶνθης.

26:21 ἐοῦομ Δε περ περ. καὶ θα-  
μνῆ τῶ ἡμᾶς νητῆ. καὶ οὐ ἐβαλὼν ὅν  
τῆνοῦ πετνεπαρᾶδιδοῦ ἡμαῖ.

### English (KJV)

26:8 But when his disciples saw [it], they had indignation, saying, To what purpose [is] this waste?

26:9 For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.

26:10 When Jesus understood [it], he said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.

26:11 For ye have the poor always with you; but me ye have not always.

26:12 For in that she hath poured this ointment on my body, she did [it] for my burial.

26:13 Verily I say unto you, Whosoever this gospel shall be preached in the whole world, [there] shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.

26:14. Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests,

26:15 And said [unto them], What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.

26:16 And from that time he sought opportunity to betray him.

26:17. Now the first [day] of the [feast of] unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?

26:18 And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.

26:19 And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.

26:20 Now when the even was come, he sat down with the twelve.

26:21 And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me.



## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

26:22 αὐτοὶ δὲ ὑπερβολικῶς ἠλάνθον· καὶ ἄρξατο ὁ καθένας εἰπὼν τῷ κυρίῳ, ὦ κύριε, μήτι ἀνάκ πε πᾶς.

26:23 ἠταρ δὲ ἀπεκρίθη πρὸς αὐτοὺς καὶ εἶπεν, ὁ ἀποδίδωμι τῷ κυρίῳ τὸ ἀποδοῦναι με ἐν τῷ δίσκῳ, ὁ αὐτὸς ἐκδοθήσεται με.

26:24 ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὡς ἔστιν γεγραμμένον· ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται ὑμῖν, ὡς ἔστιν γεγραμμένον· καὶ ὁ ἀποδοῦναι με ἐν τῷ δίσκῳ, ὁ αὐτὸς ἐκδοθήσεται με.

26:25 ἀπεκρίθη δὲ Ἰudas ὁ ἰσκαριώτης, ὁ παραδίδομενος αὐτόν· καὶ εἶπεν, κύριε, μήτι ἀνάκ πε πᾶς. καὶ ἠτάει· καὶ εἶπεν, ὦ κύριε, μήτι ἀνάκ πε πᾶς.

26:26 ὡς οὖν ἦσαν ἐσθίουσιν, ἔλαβεν ὁ ἰησοῦς ἄρτον, εὐλόγησεν αὐτόν, ἔκλασεν αὐτόν, ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς, καὶ εἶπεν, ἆγετε, φάγετε, ὅτι τὸ σῶμα μου ἐστὶν αὐτό.

26:27 καὶ ἔλαβεν ὁ κύριος ἃς τὸ ποτήριον, εὐλόγησεν αὐτόν, ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς, καὶ εἶπεν, Πνεῦμα καὶ ἐγώ, καὶ ὑμεῖς, ποτεῖτε τὸ ποτήριον μου, ὅτι τὸ αἷμα μου ἐστὶν αὐτό.

26:28 περὶ γὰρ πε πᾶσιν αὐτὸ τοῦ καινοῦ διαθήκης, ὃ ἐκτελεῖται ὑπὲρ πολλῶν ἵνα ἡ ἀφεσιμὴ τῶν ἁμαρτιῶν ᾖ.

26:29 ἄλλο εἶπα ὑμῖν, ἐκ τῆς νῦν ὥστε ἐν τῇ γενεῇ ταύτῃ, ἕως ἡμέρας, ἐγὼ καὶ ὑμεῖς, οἶνον καὶ μέλι ποτήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς μου.

26:30 αὐτοὶ δὲ ᾤδοντες ἔψαλλον ὡς ἠμῶν ἡμεῖς.

26:31 τότε εἶπεν ὁ κύριος πρὸς αὐτούς, καὶ ἔτι πάλιν λέγει, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενος ἐκδοθήσεται ὑμῖν, ὡς ἔστιν γεγραμμένον· ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκδοθήσεται ὑμῖν.

26:32 ἀλλὰ μετὰ ταῦτα ἐγὼ ἔξω γαλιλαίας.

26:33 ἀπεκρίθη δὲ πῶλος, ὁ καλεσθεὶς πῶλος, καὶ εἶπεν, ὦ κύριε, ὅτι ἡ ἀφεσιμὴ τῶν ἁμαρτιῶν ᾖ ὑμῖν.

### English (KJV)

26:22 And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I?

26:23 And he answered and said, He that dippeth [his] hand with me in the dish, the same shall betray me.

26:24 The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born.

26:25 Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said.

26:26. And as they were eating, Jesus took bread, and blessed [it], and brake [it], and gave [it] to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.

26:27 And he took the cup, and gave thanks, and gave [it] to them, saying, Drink ye all of it;

26:28 For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins.

26:29 But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.

26:30 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

26:31. Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.

26:32 But after I am risen again, I will go before you into Galilee.

26:33 Peter answered and said unto him, Though all [men] shall be offended because of thee, [yet] will I never be offended.

## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

26:34 ραϑξεοϣω νεϑ ἡϑη ἰης. χε ρα-  
μην †χω ἡμας νεκ. χε ρη τεῖουϣη  
τεῖ ραθη ἡτε οὐδ'λεκτωρ μοϣτε  
κνεᾷπαρρη ἡμαῖ ἡϣαμντ ἡσαπ.

26:35 ραϑξεοϣω νεϑ ἡϑη πετρος. χε  
επνε ϣαν†μοϣ νεμεκ ἡπαᾷπαρρη ἡμακ.  
πεῖ ρωοϣ αν πετε παϣχω ἡμαϑ ἡϑη  
ἡμαθητης τηροϣ.

26:36 τοτε ραϑει νεμεϣ ἡϑη ἰης εϣ-  
βου ἐϣαροϣμοϣτε ἐραϑ χε γεθςμμη.  
αϣω πεχεϑ ἡνεϣμαθητης. χε ρμας  
ἡπεῖμε ϣαν†ϣε πεῖ ἐπιμε ἡταπροσεϣχε.

26:37 αϣω ραϑχι ἡπετρος μη πϣηρε  
ςνεϣ ἡζεβεδαῖος. ραϑαρχεσθαι ἐβοδκ  
αϣω εμκερ ἡρητ.

26:38 τοτε πεχεϑ νεϣ. χε ταψϣχη  
βαδκ ϣαρηῖ ἐπμοϣ. βω ἡπεῖμε ραεῖς  
νεμεῖ.

26:39 ραϑοϣοτβ ἐρη ἡοϣκοϣῖ. ραϑρητϑ  
ἐχη πεϑρα ραϑπροσεϣχε εϑχω ἡμας.  
χε παεῖοτ εϣχε οὐἡϣβαμ μαρε πεῖ-  
ᾷπατ ϣντ. πλμη ἡκατα πετε ρνεῖ εν.  
αλδα κατα πετε ρνεκ.

26:40 αϣω ραϑι ἐρετοϣ ἡἡμαθητης  
ραϑβητοϣ εϣἡκατ. πεχεϑ ἡπετρος. χε  
ἡτεῖρη ἡπετηνεϣ ραεῖς νεμεῖ ἡοϣοϣοϣ.

26:41 ραεῖς οὐἡ αϣω προσεϣχε χε ἡ-  
νητηνεῖ ἐροϣ ἡπιρασμος. πεπἡα μεν οϣ-  
προθυμος πε. τσαρξ δε οὐδ'ςθενης τε.

26:42 παλιν αν ραϑϣε νεϑ ραϑπρο-  
σεϣχε ἡχε ἰης ρμ πμερσαπ ϣνεϣ εϑχω  
ἡμας. χε παῖοτ. ἐϣοπε ἡμνδαμ ἐτρε  
πεῖᾷπατ ϣντ ᾷτμσαϑ. μαρεϣοπε κατα  
θη ἐτε ρνεκ.

26:43 παλιν αν ραϑι ραϑβητοϣ  
εϣἡκατ χε ρα νεϣβεδ ρραϣ ἡτη  
πρηνηβ.

26:44 ραϑκεϣ ραϑϣε νεϑ ραϑτοβρ αν  
ρμ πμερϣαμντ ἡσαπ εϑχω ἡπεῖςεξε  
πεῖ.

26:45 τοτε ραϑι ἐρετοϣ ἡἡμαθητης  
πεχεϑ νεϣ. χε ἡκατ βη तेनोϣ ἡταν  
ἡμοτη. ραϑρον γαρ ἐροϣ ἡϑη तेनोϣ.  
αϣω πϣηρε ἡπρομε ϣεπεαραδιδοϣ  
ἡμαϑ ἐτατοϣ ἡἡρεϑερναβε.

### English (KJV)

26:34 Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

26:35 Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.

26:36. Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.

26:37 And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.

26:38 Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.

26:39 And he went a little further, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou [wilt].

26:40 And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour?

26:41 Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed [is] willing, but the flesh [is] weak.

26:42 He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.

26:43 And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy.

26:44 And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words.

26:45 Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take [your] rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

English (KJV)

26:46 τΟΥΝ ΤΗΝΟΥ ΜΑΡΑΝ ΕΒΑΛ ἈΠΕΪ-  
ΜΕ. ΖΑΦΖΟΝ ΓΑΡ ΕΖΟΥΝ ἸΒΗ ΠΕΤΝΕ-  
ΠΑΡΑΔΙΔΟΥ ἰΜΑΪ.

26:47 ΕΤΙ ΔΕ ΕΦΕΞΕ. ΖΙ ΙΟΥΔΑΣ ΠΙ-  
ΣΚΑΡΙΩΤΗΣ ΟΥΕ ΕΒΑΛ ΖΜ ΠΜΝΤΣΝΑΟΥΣ  
ΖΑΦΙ ΕΟΥΝ ΟΥΝΑΘ ἰΜΗΥΕ ΠΕΜΕΦ ΜΝ  
ΖΕΝΣΗΦΕ ΜΝ ΖΕΝΒΑΡΟΜ ΕΒΑΛ ΖΙΤΗ ΝΑΡ-  
ΧΙΕΡΕΥΣ ΜΝ ΝΕΠΡΕΒΥΤΕΡΟΣ ἰΠΛΑΟΣ.

26:48 ΠΕΤΝΕΠΑΡΑΔΙΔΟΥ ΔΕ ἰΜΑΦ  
ΖΑΦΤ ΝΕΥ ἸΟΥΜΕΕΙΝ ΕΦΞΩ ἰΜΑΣ. ΧΕ  
ΠΕΤΝΕΤΠΙ ΕΡΟΦ ἸΤΑΦ ΠΕ. ἈΜΕΖΤΕ ἰΜΑΦ.

26:49 ΑΥΩ ἸΤΕΥΝΟΥ ΖΑΦΙ ΕΡΕΤΦ ἸΗΝΣ  
ΠΕΧΕΦ ΝΕΦ. ΧΕ ΧΕΡΑΙ ΖΡΑΒΒΙ. ΑΥΩ  
ΖΑΦΤΠΙ ΕΡΟΦ.

26:50 ΠΕΧΕΦ ΝΕΦ ἸΒΗ ἸΗΣ. ΧΕ ΠΕΩΒΗΡ.  
ΠΕΘΑΚΙ ΕΤΒΗΤΦ ἈΡΙΦ. ΤΟΤΕ ΖΑΥΖΙΟΥΕ  
ἸΝΕΥΒΙΧ ΕΧΝ ἸΗΣ ΖΑΥΔΑΜΕΖΤΕ ἰΜΑΦ.

26:51 ΖΙ ΟΥΕ ἸΝΕΤΝΑΥΜΝ ἸΗΣ ΖΑΦΟΥΤΗ  
ΤΑΤΦ ΕΒΑΛ ΖΑΦΤΟΚΜ ἸΤΕΦΣΗΦΕ ΖΑΦ-  
ΤΟΡΠ ἰΠΡΕΛ ἰΠΑΡΧΙΕΡΕΥΣ. ΖΑΦΘΟΧΕ  
ἰΠΕΦΜΕΧΕ ΕΒΑΛ.

26:52 ΤΟΤΕ ΠΕΧΕ ἸΗΣ ΝΕΦ. ΧΕ ΖΙΟΥΕ  
ἸΤΕΚΣΗΦΕ ΕΠΕΣΚΑΕΙΖ. ΟΥΑΝ ΝΙΜ ΓΑΡ ΕΤΝΕ-  
ΖΟΤΒ ΖἸ ΤΣΗΦΕ. ΣΕΝΕΖΑΤΒΟΥ ΖΑ ΤΣΗΦΕ.

26:53 ΑΚΜΗΟΥΕ ΧΕ ἰΜΝΒΑΜ ἰΜΑΪ  
ΤΕΝΟΥ ΕΤΕΒΖ ΠΑΪΟΤ ΝΦΤΑΟΥΔ ΝΕΪ ΤΕΝΟΥ  
ἸΖΟΥΔ ΕΜΝΤΣΝΑΟΥΣΕ ἸΔΟΦΙΩΝ ἸΑΓΓΕΛΟΣ.

26:54 ΟΥ ΘΗ ΟΥΝ ἈΡΕ ΝΕΓΡΑΦΑΟΥΕ  
ΝΕΧΟΚ ΕΒΑΛ. ΧΕ ΤΕΪ ΤΕ ΘΗ ΕΤΩΟΥ ΤΕΣ-  
ΩΟΠΕ

26:55 ΖΜ ΠΝΕΥ ΕΤΜΜΕ ΠΕΧΕ ἸΗΣ ἰΠ-  
ΜΗΥΕ. ΧΕ ἸΘΗ ΕΩΧΕ ΖΑΤΕΤΝΕΙ ΕΒΑΛ  
ΕΒΟΠΕ ἸΟΥΣΑΝΕ ΜΝ ΖΕΝΣΗΦΕ ΜΝ ΖΕΝ-  
ΒΑΡΟΜ ΕΔΑΜΕΖΤΕ ἰΜΑΪ. ἸΝΑΪΖΑΖΤΕ  
ΤΗΝΟΥ ΓΑΡ ΕΝ ΠΕ ἰΜΗΝΕ ΖΜ ΠΖΙΕΡΟΝ  
ΕΪΖΜΑΣ ΕΪΤΣΑΒΑ. ΑΥΩ ἰΠΕΤΗΝΕΩ  
ΔΑΜΕΖΤΕ ἰΜΑΪ.

26:56 ΠΕΪ ΔΕ ΤΗΡΦ ΖΑΦΩΟΠΕ. ΧΕΚΕΣ  
ΕΟΥΕΧΟΚ ΕΒΑΛ ἸΒΗ ΝΕΓΡΑΦΑΟΥΕ ἸΝΕΠΡΟ-  
ΦΗΤΗΣ. ΤΟΤΕ ἰΜΑΘΗΤΗΣ ΤΗΡΟΥ ΖΑΥΚΩ  
ΝΙΗΣ ΖΑΥΠΟΤ.

26:57 ΝΕΘΑΥΔΑΜΕΖΤΕ ΔΕ ἸΗΝΣ. ΖΑΥΧΙ  
ἰΜΑΦ ΕΡΕΤΦ ἸΚΑΪΦΑ ΠΑΡΧΙΕΡΕΥΣ. ΕΠΜΕ  
ΕΘΑΥΤΑΥΤΕ ΕΡΑΦ ἸΒΗ ΝΕΓΡΑΜΜΑΤΕΥΣ  
ΜΝ ΝΕΠΡΕΒΥΤΕΡΟΣ ἰΠΛΑΟΣ.

26:46 Rise, let us be going: behold, he is at  
hand that doth betray me.

26:47. And while he yet spake, lo, Judas, one  
of the twelve, came, and with him a great  
multitude with swords and staves, from the  
chief priests and elders of the people.

26:48 Now he that betrayed him gave them a  
sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that  
same is he: hold him fast.

26:49 And forthwith he came to Jesus, and  
said, Hail, master; and kissed him.

26:50 And Jesus said unto him, Friend,  
wherefore art thou come? Then came they,  
and laid hands on Jesus, and took him.

26:51 And, behold, one of them which were  
with Jesus stretched out [his] hand, and drew  
his sword, and struck a servant of the high  
priest's, and smote off his ear.

26:52 Then said Jesus unto him, Put up again  
thy sword into his place: for all they that take  
the sword shall perish with the sword.

26:53 Thinkest thou that I cannot now pray  
to my Father, and he shall presently give me  
more than twelve legions of angels?

26:54 But how then shall the scriptures be  
fulfilled, that thus it must be?

26:55 In that same hour said Jesus to the  
multitudes, Are ye come out as against a thief  
with swords and staves for to take me? I sat  
daily with you teaching in the temple, and ye  
laid no hold on me.

26:56 But all this was done, that the  
scriptures of the prophets might be fulfilled.  
Then all the disciples forsook him, and fled.

26:57. And they that had laid hold on Jesus led  
[him] away to Caiaphas the high priest, where  
the scribes and the elders were assembled.

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

English (KJV)

26:58 πετρος δε παρουνθ ησοφ  
ⲁⲡⲟⲩⲏⲥ ⲡⲁ ⲧⲁⲩⲗⲏ ⲁⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲁⲩⲱ  
ⲅⲁⲩⲉⲓ ⲉⲅⲟⲩⲛ ⲅⲁⲩⲅⲙⲁⲥ ⲙⲏ ⲏⲅⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ  
ⲡⲁⲛⲧⲉⲩⲛⲉ ⲉⲡⲉⲧⲛⲉⲱⲡⲉ.

26:59 παρχιερευσ δε μν πρυνθελριον  
ⲡⲁⲩⲕⲟⲧⲉ ⲏⲥⲁ ⲙⲉⲧⲣⲏ ⲏⲡⲟⲩⲩ ⲉⲅⲟⲩⲛ ⲉⲓⲏⲥ  
ⲭⲉⲕⲉⲥ ⲉⲟⲩⲉⲅⲟⲧⲃ ⲁⲙⲙⲁⲩ.

26:60 ⲁⲩⲱ ⲁⲡⲟⲩⲃⲏⲛⲉ. ⲟⲩⲙⲏⲱⲉ ⲁⲉ ⲛ-  
ⲣⲉⲩⲣⲙⲉⲧⲣⲏ ⲏⲡⲟⲩⲩ ⲉⲅⲁⲩⲉⲓ. ⲅⲓⲅⲁⲏ ⲁⲉ ⲅⲁ  
ⲥⲛⲉⲩ ⲉⲓ ⲉⲅⲟⲩⲛ

26:61 ⲉⲩⲭⲱ ⲁⲙⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲅⲁ ⲡⲉⲓ ⲭⲁⲥ ⲭⲉ  
ⲟⲩⲛⲱⲃⲁⲙ ⲁⲙⲙⲁⲓ ⲉⲃⲁⲗ ⲁⲡⲉⲣⲡⲏⲥ ⲁⲡⲏⲧ̅.  
ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ⲅⲏ ⲱⲁⲙⲏⲧ ⲏⲅⲁⲩ ⲧ̅ⲛⲉⲕⲁⲧⲉ.

26:62 τότε γαϥτοϥⲏⲩ ⲏⲃⲏ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ.  
ⲡⲉⲭⲉⲩ ⲡⲉⲩ. ⲭⲉ ⲛⲕⲭⲉⲟⲩⲱ ⲉⲛ ⲏⲛⲉⲓⲙⲉⲧⲣⲏ  
ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲓ ⲭⲱ ⲁⲙⲙⲁⲩ ⲉⲅⲟⲩⲛ ⲉⲣⲁⲕ.

26:63 ⲓⲏⲥ ⲁⲉ ⲡⲁⲩⲕⲱ ⲏⲣⲟⲩ ⲁⲡⲣⲟⲥⲭⲉ  
ⲅⲁⲣⲟⲩ. ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉⲩ. ⲭⲉ ⲧ̅ⲧⲁⲣ-  
ⲕⲁ ⲁⲙⲙⲁⲕ ⲁⲡⲏⲧ̅ ⲉⲧⲁⲛⲅ ⲅⲓⲛⲁⲥ ⲛⲕⲧⲁⲙⲁⲛ  
ⲭⲉ ⲏⲧⲁⲕ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲭⲣⲥ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲁⲡⲏⲧ̅  
ⲉⲧⲁⲛⲅ.

26:64 ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲏⲥ ⲡⲉⲩ. ⲭⲉ ⲏⲧⲁⲕ ⲡⲉⲧⲭⲱ  
ⲁⲙⲙⲁⲥ. ⲡⲗⲏⲏ ⲧ̅ⲭⲱ ⲁⲙⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲏ ⲏⲭⲓⲛ  
ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛⲉⲛⲉ ⲉⲡⲱⲛⲣⲉ ⲁⲡⲣⲟⲙⲉ. ⲉⲩⲅⲙⲁⲥ  
ⲏⲥⲁ ⲟⲩⲓⲛⲉⲙ ⲏⲧⲃⲁⲙ. ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲏⲏⲏⲟⲩ ⲅⲓⲭⲏ  
ⲏⲃⲏⲡⲉ ⲏⲧⲡⲏ.

26:65 τότε παρχιερευσ γαϥποϩ ⲏⲛⲉⲩ-  
ⲅⲁⲓⲧⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲁⲙⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲅⲁⲩⲭⲉⲟⲩⲩⲉ. ⲏⲧⲏ-  
ⲭⲣⲓⲁ ⲃⲏ ⲉⲛ ⲁⲙⲙⲉⲧⲣⲏ. ⲅⲉⲓⲡⲉ ⲅⲁⲧⲉⲧⲏⲥⲟⲧⲙ  
ⲉⲡⲭⲉⲟⲩⲉ ⲉⲃⲁⲩⲭⲁⲩ.

26:66 ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲅⲏⲏⲧⲏ. ⲏⲧⲁⲩ ⲁⲉ ⲡⲉⲭⲉⲩ.  
ⲭⲉ ⲩⲙⲡⲱⲉ ⲁⲡⲙⲟⲩ.

26:67 τότε γαϩⲓ ⲧⲉⲩ ⲉⲅⲟⲩⲛ ⲉⲅⲏ  
ⲡⲉⲩⲅⲁ. ⲅⲁⲩⲧ̅ⲕⲁⲱ ⲡⲉⲩ. ⲅⲉⲛⲕⲁⲟⲩⲉ ⲛⲁⲩⲧⲉⲥ  
ⲡⲉⲩ

26:68 ⲉⲩⲭⲱ ⲁⲙⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲡⲣⲟⲩⲏⲧⲉⲩⲉ ⲛⲉⲛ  
ⲡⲉⲭⲣⲥ ⲛⲙ ⲡⲉⲧⲅⲓⲟⲩⲉ ⲉⲣⲁⲕ

26:69 πετρος δε παϥⲅⲙⲁⲥ ⲅⲓⲃⲁⲗ ⲡⲉ  
ⲅⲏ ⲧⲁⲩⲗⲏ. ⲅⲁⲥⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉ ⲏⲃⲏ ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ  
ⲏⲅⲉⲗ ⲉⲥⲭⲱ ⲁⲙⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲏⲧⲁⲕ ⲅⲱⲕ ⲛⲁⲕⲙⲏ  
ⲓⲏⲥ ⲡⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲟⲥ.

26:70 ⲏⲧⲁⲩ ⲁⲉ ⲅⲁⲩⲁⲣⲏⲓ ⲁⲡⲙⲏⲧ ⲉⲃⲁⲗ  
ⲏⲟⲩⲁⲛ ⲛⲙ ⲉⲩⲭⲱ ⲁⲙⲙⲁⲥ. ⲭⲉ ⲏⲧⲥⲁⲟⲩⲛ ⲉⲛ  
ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲭⲉ ⲟⲩ.

26:58 But Peter followed him afar off unto  
the high priest's palace, and went in, and sat  
with the servants, to see the end.

26:59 Now the chief priests, and elders, and  
all the council, sought false witness against  
Jesus, to put him to death;

26:60 But found none: yea, though many  
false witnesses came, [yet] found they none.  
At the last came two false witnesses,

26:61 And said, This [fellow] said, I am able  
to destroy the temple of God, and to build it in  
three days.

26:62 And the high priest arose, and said unto  
him, Answerest thou nothing? what [is it  
which] these witness against thee?

26:63 But Jesus held his peace. And the high  
priest answered and said unto him, I adjure  
thee by the living God, that thou tell us  
whether thou be the Christ, the Son of God.

26:64 Jesus saith unto him, Thou hast said:  
nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye  
see the Son of man sitting on the right hand of  
power, and coming in the clouds of heaven.

26:65 Then the high priest rent his clothes,  
saying, He hath spoken blasphemy; what  
further need have we of witnesses? behold,  
now ye have heard his blasphemy.

26:66 What think ye? They answered and  
said, He is guilty of death.

26:67 Then did they spit in his face, and  
buffeted him; and others smote [him] with the  
palms of their hands,

26:68 Saying, Prophecy unto us, thou Christ,  
Who is he that smote thee?

26:69. Now Peter sat without in the palace:  
and a damsel came unto him, saying, Thou  
also wast with Jesus of Galilee.

26:70 But he denied before [them] all, saying,  
I know not what thou sayest.

## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

26:71 ἔθαقي Δε ἐβὰλ ἐππύλων. γὰ  
κεοῦνι νε ἐραϑ πεχεϑ ἡμετμε. κε παρε  
πεῖ κη μη ἡς πιρμναζαρεθ.

26:72 γαϑαρπει αν ρη ογλνηϣ εϑχω  
ἡμας. κε ἡτσαοῦν ἐν ἡπειρομε.

26:73 παλιν αν μνησα ογκοῦν γαυει  
ἡβη πετναγοζερετοῦ γαζτη ἡς πεχεϑ  
ἡπετρος. κε ἡμαμε ἐητκ ογέβαλ ἡμαϑ  
ρωκ. καιταρ τεκδινσεξε ογονρ ἡμακ  
ἐβαλ.

26:74 τότε γαϑαρχεσθαι ἐςμε ἡου-  
λνηϣ γατευρη κε ἡτσαοῦν ἐν ἡπει-  
ρομε. ἡτευνοῦ γα παλεκτωρ μοϑτε.

26:75 τότε γαϑερ πμνοῦ ἐβη πετρος  
ἡπσεξε ἐθα ἡς χαϑ νεϑ. κε εμπατε  
ογἀλεκτωρ μοϑτε κηεἀπαρμη ἡμαῖ  
ἡϣαμμητ ἡσαπ. αϑω γαϑι ἐβαλ γαϑριμε  
ρη ογναδ ἡριμε.

27:1 εθα ῥορπ Δε ῥοπε. γαυειρε  
ἡουσαχνε ἡβη παρχιερεϑς μη πεπρε-  
βυτερος ἡπδαος ἐης ρωστε ἐζατβϑ.

27:2 αϑω γαϑμαρϑ γαϑχιτϑ γαϑτεϑ  
ἐτατϑ ἡπιδατος ρηηγεμων.

27:3 τότε γαϑνε ἡβη ἰουδας πεθαϑ-  
παραδιδοῦ ἡμαϑ κε γαϑκατακριναι  
ἡμαϑ γαϑερζητηϑ. γαϑκοτε ἡμμεβ ἡ-  
ζετ ἡπαρχιερεϑς μη πεπρεβυτερος ἡπ-  
δαος

27:4 εϑχω ἡμας. κε γαῖερναβε. γαῖ-  
παραδιδοῦ ἡουσαϑ ἡδικαιος. ἡταϑ Δε  
πεχεϑ νεϑ. κε τοῦ περζητη ἀναν.  
ἐκερωϣε ἡτακ.

27:5 ἡταϑ Δε γαϑριοῦ ἐηζετ ἐροῦν  
ἐπριερον γαϑϣε νεϑ γαϑἀδτϑ.

27:6 παρχιερεϑς Δε γαϑχι ἡηζετ  
εϑχω ἡμας. κε οϑκ εξεστι ἐραιοῦ  
ἡμαϑ ἐπκορβαν κε κοῦν οϑσαϑ πε.

27:7 γαυειρε ἡουσαχνε γαϑτεϑ γα  
τσοϣε ἡπεκραμεϑς εϑμαντομς ἡἡϣμ-  
μοῦνι.

### English (KJV)

26:71 And when he was gone out into the porch, another [maid] saw him, and said unto them that were there, This [fellow] was also with Jesus of Nazareth.

26:72 And again he denied with an oath, I do not know the man.

26:73 And after a while came unto [him] they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art [one] of them; for thy speech bewrayeth thee.

26:74 Then began he to curse and to swear, [saying], I know not the man. And immediately the cock crew.

26:75 And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

27:1. When the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:

27:2 And when they had bound him, they led [him] away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.

27:3 Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,

27:4 Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What [is that] to us? see thou [to that].

27:5 And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.

27:6 And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.

27:7 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.

## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

27:8 ετβε πεϊ ραυτρη τσωε ετμε  
xe λελδαμα. ετε πεϊ πε τσωε  
ⲁⲡⲉⲥⲛⲁϥ ϣⲁϣⲟⲩⲛ ⲉⲡⲁⲩ ⲛⲉⲗⲁⲩ.

27:9 τοτε ραϥχοκ εβαλ ηβη πσεχε η-  
ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲛⲧⲏⲥ ⲙⲛ ρⲁϭⲁⲣⲓⲁⲥ  
ⲉⲩϭⲱ ⲁⲙⲁⲥ. xe ρⲁⲩϭⲓ ⲙⲡⲙⲉⲃ ⲛⲉⲧ  
ⲥⲟⲩⲛ ⲡⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲉⲃⲁⲩⲉⲣⲧⲓⲙⲛ ⲉⲣⲁϥ ⲛⲉⲃⲏ  
ⲛⲱⲛⲣⲉ ⲁⲡⲓⲛⲗ.

27:10 ρⲁⲩⲧⲉⲩ ρⲁ τσωε ⲁⲡⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ  
ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩ ⲉⲃⲁ ⲡⲭⲥ xe ⲡⲉⲓ:

27:11 ⲓⲛⲥ ⲗⲉ ⲛⲁϥⲟⲃⲉⲣⲉⲧϥ ⲁⲡⲉⲙⲧⲁ ⲉ-  
βαλ ⲁⲡⲣⲏⲕⲉⲙⲁⲛ. ⲡⲣⲏⲕⲉⲙⲁⲛ ⲗⲉ ρⲁϥ-  
ϣⲓⲛⲉ ⲁⲙⲁϥ ⲉϥϭⲱ ⲁⲙⲁⲥ. xe ⲛⲧⲁⲕ ⲉⲧⲉ  
ⲡⲉⲣⲁ ⲛⲏⲓⲟⲩⲗⲁⲓⲉⲓ. ⲡⲉⲃⲉ ⲓⲛⲥ ⲡⲉϥ. xe ⲛⲧⲁⲕ  
ⲉⲧϭⲱ ⲁⲙⲁⲥ.

27:12 ⲁⲩⲱ ρⲁⲩϣⲟⲡⲉ ⲉⲩⲕⲁⲧⲏⲕⲟⲣⲓ ⲁⲙⲁϥ  
ⲛⲉⲃⲏ ⲛⲁⲣϭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁⲡ-  
ⲗⲁⲟⲥ. ⲛⲧⲁϥ ⲗⲉ ⲛⲛⲁϥⲥⲉⲃⲉ ⲉⲛ ⲡⲉ.

27:13 τοτε πεχε πιδατος πεϥ. xe ⲛⲕ-  
ⲥⲟⲧⲙ ⲉⲛ ⲉⲛⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲏ ⲁⲙⲁⲩ ⲉⲃⲣⲏⲓ  
ⲉϭⲟⲕ.

27:14 ⲁⲡⲣⲱⲥⲟⲩⲱ ⲡⲉϥ ⲛⲟⲩⲥⲉⲃⲉ ⲁⲙⲉⲧⲉ.  
ϣⲟⲥⲧⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲣⲏⲕⲉⲙⲁⲛ ⲉⲣϣⲏⲣⲉ ⲉⲙⲁϣⲁ.

27:15 ⲕⲁⲧⲁ ϣⲉⲉ ⲗⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲁⲥϭⲁ ⲛⲉ  
ⲧⲥⲩⲛⲏⲏⲓⲁ ⲧⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲣⲏⲕⲉⲙⲁⲛ ⲉⲕⲁ ⲟⲩⲉ  
εβαλ ⲛⲛⲉⲧⲥⲁⲛⲉ ⲁⲡⲙⲏϣⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲉⲁⲓⲧⲓ  
ⲁⲙⲁϥ.

27:16 ⲛⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲉ ⲗⲉ ⲛⲧⲁⲧϥ ⲉϥⲥⲁⲛⲉ  
ⲉϥⲟⲩⲁⲛⲉ ⲉβαλ ⲉⲡⲉϥⲣⲉⲛ ⲡⲉ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ.  
ⲡⲉⲓ ⲗⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩϣⲁⲛⲧ ⲉⲃⲁϥⲉⲣ ⲟⲩϣⲟⲧⲃ  
ⲉⲩⲩⲣⲓⲧϥ ⲉⲡⲉϣⲧⲉⲕⲁ.

27:17 ⲉⲃⲁⲩⲧⲁⲩⲧⲉ ⲗⲉ ⲛⲉⲃⲏ ⲡⲙⲏϣⲉ.  
ⲡⲉⲃⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲡⲉⲩ. xe ⲛⲓⲙ ρⲙ ⲡⲉⲓⲥⲛⲉⲩ  
ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲉϣ ⲕⲉϥ ⲛⲏⲧⲏ ⲉβαλ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ.  
ⲭⲏ ⲓⲛⲥ ⲡⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲁϥ xe ⲡⲉϭⲣⲥ.

27:18 ⲛⲁϥⲥⲁⲟⲩⲛ ⲉⲁⲣ ⲡⲉ xe ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ-  
ⲡⲃⲟⲛⲟⲥ ⲉⲃⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲗⲟⲩ ⲁⲙⲁϥ ⲡⲉϥ.

27:19 ⲉϥϣⲙⲁⲥ ⲗⲉ ρⲓ ⲡⲃⲏⲙⲁ. ρⲁ ⲧⲉϥ-  
ⲥⲣⲓⲙⲉ ρⲁⲥⲧⲁⲟⲩⲁⲩ ⲉⲣⲉⲧϥ ⲉⲥϭⲱ ⲁⲙⲁⲥ.  
xe ⲁⲡⲣⲉⲣ ⲛⲓⲛⲉⲓ ⲁⲡⲓⲗⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲧⲙⲉ. ρⲁⲓ-  
ϣⲉⲡ ⲟⲩⲁⲧⲉⲣⲓⲥⲉ ⲉⲁⲣ ρⲏ ⲧⲉⲓⲟⲩϣⲏ ⲉⲧ-  
ⲃⲏⲧϥ.

### English (KJV)

27:8 Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.

27:9 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;

27:10 And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.

27:11. And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest.

27:12 And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing.

27:13 Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee?

27:14 And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly.

27:15 Now at [that] feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.

27:16 And they had then a notable prisoner, called Barabbas.

27:17 Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?

27:18 For he knew that for envy they had delivered him.

27:19 When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

English (KJV)

27:20 παρχιερεὺς δὲ καὶ πρεσβυ-  
τεροὶ θάρσιον ἐπεισάγουσιν αὐτὸν  
ἐν βαρὰββας. ἰησοῦς δὲ ἠσέτακα.

27:21 ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν  
αὐτοῖς, Ἐὰν θέλω, δύναμαι ἐλθεῖν  
καὶ ἰησοῦς ἐν ἡμέρᾳ ταύτῃ· ἀλλὰ  
ὅτι οὐ θέλω, ἀφίστημι ἀπ' αὐτοῦ.

27:22 ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Ὁτι ὅτι  
ἐὰν θέλω, δύναμαι ἐλθεῖν καὶ ἰησοῦς  
ἐν ἡμέρᾳ ταύτῃ· ἀλλὰ ὅτι οὐ θέλω,  
ἀφίστημι ἀπ' αὐτοῦ.

27:23 καὶ εἰπὼν ταῦτα ἀφίστημι  
ἀπ' αὐτοῦ. καὶ οἱ πρεσβυτεροὶ καὶ  
οἱ παρχιερεῖς καὶ οἱ θάρσιον ἐπε-  
σάγουσιν αὐτὸν ἐν βαρὰββας.

27:24 ὁ βασιλεὺς δὲ εἶπεν αὐτοῖς,  
Ὁτι ὅτι ἐὰν θέλω, δύναμαι ἐλθεῖν καὶ  
ἰησοῦς ἐν ἡμέρᾳ ταύτῃ· ἀλλὰ ὅτι  
οὐ θέλω, ἀφίστημι ἀπ' αὐτοῦ. καὶ  
οἱ πρεσβυτεροὶ καὶ οἱ παρχιερεῖς καὶ  
οἱ θάρσιον ἐπεσάγουσιν αὐτὸν ἐν  
βαρὰββας.

27:25 ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Ὁτι ὅτι  
ἐὰν θέλω, δύναμαι ἐλθεῖν καὶ ἰησοῦς  
ἐν ἡμέρᾳ ταύτῃ· ἀλλὰ ὅτι οὐ θέλω,  
ἀφίστημι ἀπ' αὐτοῦ.

27:26 καὶ εἰπὼν ταῦτα ἀφίστημι  
ἀπ' αὐτοῦ. καὶ οἱ πρεσβυτεροὶ καὶ  
οἱ παρχιερεῖς καὶ οἱ θάρσιον ἐπε-  
σάγουσιν αὐτὸν ἐν βαρὰββας.

27:27 καὶ οἱ πρεσβυτεροὶ καὶ οἱ  
παρχιερεῖς καὶ οἱ θάρσιον ἐπεσά-  
γουσιν αὐτὸν ἐν βαρὰββας.

27:28 καὶ οἱ πρεσβυτεροὶ καὶ οἱ  
παρχιερεῖς καὶ οἱ θάρσιον ἐπεσά-  
γουσιν αὐτὸν ἐν βαρὰββας.

27:29 καὶ οἱ πρεσβυτεροὶ καὶ οἱ  
παρχιερεῖς καὶ οἱ θάρσιον ἐπεσά-  
γουσιν αὐτὸν ἐν βαρὰββας.

27:30 καὶ οἱ πρεσβυτεροὶ καὶ οἱ  
παρχιερεῖς καὶ οἱ θάρσιον ἐπεσά-  
γουσιν αὐτὸν ἐν βαρὰββας.

27:31 καὶ οἱ πρεσβυτεροὶ καὶ οἱ  
παρχιερεῖς καὶ οἱ θάρσιον ἐπεσά-  
γουσιν αὐτὸν ἐν βαρὰββας.

27:20 But the chief priests and elders  
persuaded the multitude that they should ask  
Barabbas, and destroy Jesus.

27:21 The governor answered and said unto  
them, Whether of the twain will ye that I  
release unto you? They said, Barabbas.

27:22 Pilate saith unto them, What shall I do  
then with Jesus which is called Christ? [They]  
all say unto him, Let him be crucified.

27:23 And the governor said, Why, what evil  
hath he done? But they cried out the more,  
saying, Let him be crucified.

27:24 When Pilate saw that he could prevail  
nothing, but [that] rather a tumult was made,  
he took water, and washed [his] hands before  
the multitude, saying, I am innocent of the  
blood of this just person: see ye [to it].

27:25 Then answered all the people, and said,  
His blood [be] on us, and on our children.

27:26. Then released he Barabbas unto them:  
and when he had scourged Jesus, he delivered  
[him] to be crucified.

27:27 Then the soldiers of the governor took  
Jesus into the common hall, and gathered unto  
him the whole band [of soldiers].

27:28 And they stripped him, and put on him  
a scarlet robe.

27:29 And when they had platted a crown of  
thorns, they put [it] upon his head, and a reed  
in his right hand: and they bowed the knee  
before him, and mocked him, saying, Hail,  
King of the Jews!

27:30 And they spit upon him, and took the  
reed, and smote him on the head.

27:31 And after that they had mocked him,  
they took the robe off from him, and put his  
own raiment on him, and led him away to  
crucify [him].

## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

27:32 εὐήνηνον Δε ἐβὰλ. θάυβινε  
ἡούρομε ἡκὺρηναιος ἐπεφρεν πε σιμων.  
πεῖ θάυκαφεθ χε ἐφεθι ἡπεσταυρος.

27:33 αὐω θάυει ἐβὰλ εὐμε ἐψαρου-  
μοῦτε ἐραθ χε γολγοθα ἐτε πμε πε  
ἡπεκρανιον ἐπεῖ πε πεφρεν.

27:34 θάυτ νεθ ἡούρμχ εφτηθ μν  
οὐσιωε. ἐθαφταπχ Δε. ἡπεφρεθνεθ ἐσω.

27:35 θάυσταυρου ἡμαθ. θάυποω  
ἡνεφθαῖτε ἐθρεν θάυθι κληρος ἐραυ.  
χεκεσ ἐφεχοκ ἐβὰλ ἡβη πεθα πεπρο-  
φητης χαθ εφχω ἡμασ. χε θάυποω  
ἡναθαῖτε ἐθρεν αὐω θάυθι κληρος  
ἐταθβσω.

27:36 παύρμασ ευθαρεθ ἐραθ ἡμε.

27:37 αὐω θάυκω ἡτεφαιτιά θιχην  
τεφάπην εσθρνοῦτ. χε πεῖ πε ἡνσ περα  
ἡἡῖονΔαιε.

27:38 τοτε θάυσταυρου ἡκαικανε σνευ  
νεμεφ. οὐε ἡσα οὐἡνεμ ἡμαθ. αὐω οὐε  
ἡσα θβοῦρ.

27:39 πετπαρθε Δε παύχεοῦε ἐραθ  
πε ευκιμ ἡτενάλην

27:40 ευχω ἡμασ. χε οὐὰ πετνεβολ  
ἐβὰλ ἡπερπῆε ἡπῆτ αὐω ηφκατφ  
ἡψαμτ ἡθαυ. περμκ ἡμῖν ἡμακ. εῷχε  
ἡτκ πεχρσ πῳηρε ἡπῆτ. ἡμοῦ ἐθρηῖ θι  
πεσταυρος ἡταρῆπιστεῦε ἐρακ.

27:41 ἡτεῖθην αν ἡκαίαρχιερεῦς μν  
νεφραμματεῦς μν νεφρεβῡτερος παυ-  
χω ἡμασ ευσοβε ἡμαθ.

27:42 χε πετπαφνοῦρμ ἡρενκαοῦε μα-  
ρεφνερμῖνφ οὐάεφ. ει εῷχε περα ἡπῆνλ  
πε μαρεφι ἐθρηῖ θι πεσταυρος ἡταρ-  
ῆπιστεῦε ἐραθ.

27:43 εῷχε φνερτε ἐπῆτ μαρεφνερμῖνφ  
τενοῦ ἐῷποε φοῦεῷφ. θάυχας γαρ χε  
ανκ πῳηρε ἡπῆτ.

27:44 πεῖ πετπαύχω ἡμαθ ἡβη ἡκε-  
σανε ετῆανῆεῷε νεμεφ ευχπιά ἡμαθ:

### English (KJV)

27:32 And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross.

27:33. And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull,

27:34 They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted [thereof], he would not drink.

27:35 And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.

27:36 And sitting down they watched him there;

27:37 And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.

27:38 Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left.

27:39 And they that passed by reviled him, wagging their heads,

27:40 And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest [it] in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.

27:41 Likewise also the chief priests mocking [him], with the scribes and elders, said,

27:42 He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.

27:43 He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God.

27:44 The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.



## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

27:45 ἡ<sup>ν</sup>χ<sup>ιν</sup> π<sup>ν</sup>ε<sup>ν</sup> λ<sup>ε</sup> ἡ<sup>ν</sup>χ<sup>π</sup>α ο<sup>υ</sup>κε<sup>ε</sup>  
ζα<sup>ρ</sup>ω<sup>ο</sup>πε ρ<sup>ι</sup>χ<sup>ν</sup> π<sup>κ</sup>ε<sup>ρ</sup>ε τ<sup>η</sup>ρ<sup>ρ</sup> ϣ<sup>α</sup>ρ<sup>ρ</sup>η<sup>ι</sup>  
ἐ<sup>π</sup>νε<sup>ν</sup> ἡ<sup>ν</sup>χ<sup>π</sup>ψ<sup>ι</sup>τε.

27:46 ἐ<sup>ρ</sup>ο<sup>ν</sup> λ<sup>ε</sup> ἐ<sup>ρ</sup>ν π<sup>ν</sup>ε<sup>ν</sup> ἡ<sup>ν</sup>χ<sup>π</sup>ψ<sup>ι</sup>τε.  
ζα<sup>ρ</sup>ω<sup>ο</sup> ἐ<sup>β</sup>α<sup>λ</sup> ἡ<sup>β</sup>η ἡ<sup>ν</sup>ς ρ<sup>η</sup> ο<sup>υ</sup>να<sup>δ</sup> ἡ<sup>ρ</sup>ρα<sup>ν</sup>  
ε<sup>ρ</sup>χ<sup>ω</sup> ἡ<sup>μ</sup>α<sup>ς</sup>. χ<sup>ε</sup> ἐ<sup>λ</sup>ω<sup>ι</sup>. ἐ<sup>λ</sup>ω<sup>ι</sup>. λ<sup>α</sup>μα  
σα<sup>β</sup>α<sup>χ</sup>θ<sup>α</sup>ν<sup>ι</sup>. ἐ<sup>τ</sup>ε π<sup>ε</sup>ι π<sup>ε</sup>. χ<sup>ε</sup> π<sup>η</sup>τ<sup>ι</sup> π<sup>α</sup>η<sup>τ</sup>  
ἐ<sup>τ</sup>βε ο<sup>υ</sup> ἀ<sup>κ</sup>νε<sup>ε</sup>τ ἡ<sup>ν</sup>ςο<sup>κ</sup>.

27:47 ρ<sup>α</sup>ιν<sup>ε</sup> λ<sup>ε</sup> ἡ<sup>ν</sup>ε<sup>τ</sup>να<sup>υ</sup>ο<sup>ρ</sup>ε<sup>ρ</sup>ε<sup>τ</sup>ο<sup>υ</sup> ἡ<sup>μ</sup>ε  
ζα<sup>ν</sup>σο<sup>τ</sup>μ π<sup>ε</sup>χε<sup>ν</sup>. χ<sup>ε</sup> ἀ<sup>ρ</sup>ε π<sup>ε</sup>ι μ<sup>ο</sup>υ<sup>τ</sup>ε  
ἡ<sup>ν</sup>ο<sup>υ</sup>ε ρ<sup>η</sup>λ<sup>ι</sup>α<sup>ς</sup>.

27:48 ἡ<sup>ν</sup>τε<sup>ν</sup>νο<sup>υ</sup> ρ<sup>α</sup> ο<sup>υ</sup>ε ἡ<sup>μ</sup>α<sup>ν</sup> πο<sup>τ</sup>  
ζα<sup>ρ</sup>χ<sup>ι</sup> ἡ<sup>ν</sup>ο<sup>υ</sup>ςφο<sup>ρ</sup>το<sup>ς</sup> ζα<sup>ρ</sup>με<sup>ρ</sup>ρ ἡ<sup>ρ</sup>μ<sup>α</sup> ρ<sup>ι</sup>  
σι<sup>ω</sup>ε ζα<sup>ρ</sup>κε<sup>ρ</sup> ρ<sup>ι</sup>χ<sup>ν</sup> ο<sup>υ</sup>κε<sup>ω</sup> ζα<sup>ρ</sup>τ<sup>α</sup>ρ<sup>α</sup>.

27:49 π<sup>ο</sup>χο<sup>ν</sup> λ<sup>ε</sup> η<sup>α</sup>ν<sup>α</sup>ω ἡ<sup>μ</sup>α<sup>ς</sup>. χ<sup>ε</sup> β<sup>ω</sup>  
ἡ<sup>τ</sup>αρ<sup>η</sup>νε χ<sup>ε</sup> ρ<sup>η</sup>λ<sup>ι</sup>α<sup>ς</sup> ἡ<sup>ν</sup>η<sup>ο</sup>υ η<sup>ρ</sup>νε<sup>ρ</sup>μ<sup>α</sup>. ρ<sup>α</sup>  
κε<sup>ο</sup>υ<sup>ε</sup> λ<sup>ε</sup> ζα<sup>ρ</sup>χ<sup>ι</sup> ἡ<sup>ν</sup>ο<sup>υ</sup>λο<sup>γ</sup>χ<sup>η</sup> ζα<sup>ρ</sup>χα<sup>τ</sup>  
ἐ<sup>π</sup>ε<sup>ρ</sup>σι<sup>ρ</sup>. ἡ<sup>ν</sup>τε<sup>ν</sup>νο<sup>υ</sup> ζα<sup>ρ</sup>ει ἐ<sup>β</sup>α<sup>λ</sup> ἡ<sup>β</sup>η  
ο<sup>υ</sup>μα<sup>ν</sup> μ<sup>η</sup> ο<sup>υ</sup>ςνα<sup>ρ</sup>.

27:50 πα<sup>λ</sup>ιν α<sup>ν</sup> ρ<sup>α</sup> ἡ<sup>ν</sup>ς ζα<sup>ρ</sup>ω<sup>ο</sup> ἐ<sup>β</sup>α<sup>λ</sup>  
ρ<sup>η</sup> ο<sup>υ</sup>να<sup>δ</sup> ἡ<sup>ρ</sup>ρα<sup>ν</sup> ζα<sup>ρ</sup>τ<sup>ι</sup> ἡ<sup>π</sup>ε<sup>π</sup>η<sup>α</sup>.

27:51 α<sup>ν</sup>ω ἡ<sup>ν</sup>τε<sup>ν</sup>νο<sup>υ</sup> ζα<sup>ρ</sup>πο<sup>ρ</sup> ἡ<sup>β</sup>η π<sup>κ</sup>α-  
τα<sup>π</sup>ε<sup>τ</sup>α<sup>ς</sup>μα ἡ<sup>π</sup>ερ<sup>π</sup>η<sup>ι</sup>ε ζα<sup>ρ</sup>ερ σ<sup>ν</sup>ε<sup>ν</sup> ἡ<sup>ν</sup>χ<sup>ιν</sup>  
π<sup>ω</sup>ο<sup>ι</sup> ἐ<sup>π</sup>ε<sup>σ</sup>η<sup>τ</sup>. π<sup>κ</sup>ε<sup>ρ</sup>ε ζα<sup>ρ</sup>η<sup>α</sup>ει<sup>ν</sup>. ἡ<sup>π</sup>ε<sup>τ</sup>ρα  
ζα<sup>ν</sup>πο<sup>ρ</sup>.

27:52 η<sup>μ</sup>ε<sup>ρ</sup>ο<sup>υ</sup> ζα<sup>ν</sup>ο<sup>υ</sup>ο<sup>ν</sup>. ο<sup>υ</sup>μ<sup>η</sup>ω<sup>ε</sup> ἡ<sup>ν</sup>-  
σω<sup>μα</sup> ἡ<sup>τ</sup>ε η<sup>ε</sup>το<sup>υ</sup>ε<sup>β</sup> ἐ<sup>θ</sup>α<sup>ν</sup>κα<sup>τ</sup> ζα<sup>ν</sup>-  
το<sup>υ</sup>νο<sup>υ</sup>

27:53 ζα<sup>ν</sup>ει ἐ<sup>β</sup>α<sup>λ</sup> ρ<sup>η</sup> η<sup>μ</sup>ε<sup>ρ</sup>ε<sup>ν</sup> μ<sup>η</sup>η<sup>α</sup>  
η<sup>ρ</sup>το<sup>υ</sup>η<sup>ρ</sup> ζα<sup>ν</sup>ει ἐ<sup>ρ</sup>ο<sup>ν</sup> ἐ<sup>τ</sup>πο<sup>λ</sup>ι<sup>ς</sup> ἐ<sup>τ</sup>ο<sup>υ</sup>ε<sup>β</sup>  
ζα<sup>ν</sup>ο<sup>υ</sup>α<sup>ν</sup>ρ<sup>ο</sup> ε<sup>ν</sup>μ<sup>η</sup>ω<sup>ε</sup>.

27:54 π<sup>ρ</sup>ε<sup>κ</sup>α<sup>τ</sup>ο<sup>ν</sup>τα<sup>ρ</sup>χ<sup>ο</sup>ς λ<sup>ε</sup> μ<sup>η</sup> η<sup>ε</sup>τ-  
να<sup>ν</sup>ρα<sup>ρ</sup>ε<sup>ρ</sup> η<sup>μ</sup>ε<sup>ρ</sup> ἐ<sup>η</sup>η<sup>ς</sup>. ἐ<sup>θ</sup>α<sup>ν</sup>η<sup>ε</sup> ἐ<sup>π</sup>ι<sup>σ</sup>ι<sup>ς</sup>μ<sup>ο</sup>ς  
μ<sup>η</sup> η<sup>ε</sup>ρ<sup>ω</sup>ο<sup>π</sup>ε ζα<sup>ν</sup>ε<sup>ρ</sup>ρα<sup>τ</sup>ε ἐ<sup>μ</sup>α<sup>ω</sup>α ε<sup>ν</sup>α<sup>ω</sup>  
ἡ<sup>μ</sup>α<sup>ς</sup>. χ<sup>ε</sup> ἐ<sup>μ</sup>α<sup>μ</sup>ε<sup>ε</sup> π<sup>ω</sup>η<sup>ρ</sup>ε ἡ<sup>π</sup>η<sup>τ</sup> π<sup>ε</sup>.

27:55 η<sup>ε</sup> ο<sup>υ</sup>η<sup>ν</sup> κ<sup>ε</sup>μ<sup>η</sup>ω<sup>ε</sup> ἡ<sup>ν</sup>ς<sup>ρ</sup>η<sup>ε</sup> ἡ<sup>μ</sup>ε π<sup>ε</sup>  
ε<sup>ν</sup>δο<sup>ω</sup>τ ἐ<sup>ρ</sup>α<sup>ρ</sup> ἡ<sup>π</sup>ο<sup>υ</sup>η<sup>ι</sup>ε. η<sup>ε</sup>ι ἐ<sup>τ</sup>η<sup>α</sup>ο<sup>υ</sup>η<sup>ρ</sup>  
ἡ<sup>α</sup> ἡ<sup>ν</sup>ς ἡ<sup>ν</sup>χ<sup>ιν</sup> τ<sup>τ</sup>α<sup>λ</sup>ι<sup>δ</sup>α<sup>ι</sup>α ε<sup>ν</sup>λ<sup>ι</sup>α<sup>κ</sup>ο<sup>ν</sup>ι η<sup>ε</sup>ρ<sup>α</sup>.

27:56 ἐ<sup>τ</sup>ε η<sup>ε</sup>ι η<sup>ε</sup>. μα<sup>ρ</sup>ια τ<sup>μ</sup>α<sup>γ</sup>δα<sup>λ</sup>η<sup>η</sup>η<sup>η</sup>.  
μ<sup>η</sup> μα<sup>ρ</sup>ια τα ἰ<sup>δ</sup>κ<sup>ω</sup>β<sup>ο</sup>ς. μ<sup>η</sup> τ<sup>μ</sup>ε<sup>ν</sup> ἡ<sup>ν</sup>-  
ἰω<sup>σ</sup>η<sup>φ</sup>. μ<sup>η</sup> τ<sup>μ</sup>ε<sup>ν</sup> ἡ<sup>ν</sup>ω<sup>η</sup>ρε ἡ<sup>ρ</sup>ζε<sup>β</sup>ε<sup>δ</sup>α<sup>ι</sup>ο<sup>ς</sup>

### English (KJV)

27:45 Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour.

27:46 And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me?

27:47 Some of them that stood there, when they heard [that], said, This [man] calleth for Elias.

27:48 And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled [it] with vinegar, and put [it] on a reed, and gave him to drink.

27:49 The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.

27:50. Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.

27:51 And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent;

27:52 And the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose,

27:53 And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.

27:54 Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.

27:55 And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him:

27:56 Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children.

Gospel of St. Matthew

Middle Egyptian

English (KJV)

27:57 εθα ρουζε δε ωποτε. ραχει ηβη ουρομε ηρμμεα εβαλ ρη αριμαθαιας επεφρεν πε ιωσφ. ηταρ ρωρ νε ουμααθητης πε ητε ιης.

27:57. When the even was come, there came a rich man of Arimathaea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:

27:58 πεϊ ραχει ερετρ απιδατος ραφαιτι μπωμα ηιης. ραφκελεγε ηβη πιδατος ετεφ νεφ.

27:58 He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered.

27:59 αυω ρα ιωσφ ραφχι μπωμα ηιης ραφβλδωμρ ηορσινδων εστββηογτ.

27:59 And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth,

27:60 ραφκερ ρμ πεφμρεν ηβρρε εθαυμετωοτρ ρη τπετρα. αυω ραφ-σκαρkr ηορναδ ηοηε ραφτακρ ερη πρα μπεμρεν ραφωε νεφ.

27:60 And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.

27:61 παρε μαριζαμ δε τμαγδαλνηη μν τεμαρια ευρμας μπμντ εβαλ μπεμραγ.

27:61 And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.

27:62 απεφρεστε δε ετε μνησα τπα-ρασκευη τε. ραγταγτε ηβη παρχιερευς μν νεφαρικαιος ραφει ερετρ απιδατος

27:62 Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate,

27:63 ευρω μμας. κε πχς. ρανερ π-μνογε κε ραφχας ηβη πιπδανος ηχιν εφανρ κε μετα ωαμτ ηραγ τνετογντ.

27:63 Saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again.

27:64 κελεγε ογη μαρογ χχαρα ερορ μπεμρεν ωα πμερωαμτ ηραγ. μηπως ησει ηβη νεφμααθητης ησεφιτρ ηχιογε. ησεχας μπδαος κε ραφτογνρ ρη πετ-μαογτ. ητε θαη μπδανη θα ετωαρπε.

27:64 Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first.

27:65 ραφχεογω νεγ ηβη πιδατος. κε ρι ηρεφραρερ ητε τηνογ. μεωε νητην χχαρα ερορ νον ετε ρνητην.

27:65 Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way, make [it] as sure as ye can.

27:66 ηταγ δε ραγωε νεγ μν ηρεφ-ραρερ ραγχχαρα ερορ μπεμρεν. ραγ-τοβε μποηε ηταγ μν ηρεφραρερ.

27:66 So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

28:1 ρι ρουζε δε μπσαββατον εωορπ ητκγριακν. ρασει ηβη μαριζαμ τμαγ-δαλνηη μν τεμαρια εηε επεμρεν.

28:1. In the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first [day] of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.

28:2 αυω ρειπε ρι ορναδ ηςιςμος ραφωοπε. ογαγγελος γαρ ητε πχς ραφει εβαλ ρη τπη. ραφσκαρkr ποηε εβαλ ριρη ρορ μπεμρεν ραφρμας ριχορ.

28:2 And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.

**Gospel of St. Matthew**

**Middle Egyptian**

**English (KJV)**

28:3 περσματ λε παφα η̅ον̅ η̅ου̅τβρη̅ς̅  
η̅κρομ̅. α̅υ̅ω̅ τε̅ρ̅ζ̅β̅ω̅ πα̅σ̅πα̅ρε̅ η̅ον̅ η̅ου̅-  
χι̅ων̅.

28:4 η̅τ̅η̅ τε̅ρ̅ζ̅α̅τε̅ λε̅ ζ̅α̅ η̅ρε̅ρ̅ζ̅α̅ρε̅ζ̅  
ω̅τα̅ρ̅τ̅ρ̅ ζ̅α̅υ̅ερ̅ ο̅η̅ η̅η̅ι̅ρε̅ρ̅μ̅α̅ου̅τ̅.

28:5 ζ̅α̅ρ̅χε̅ου̅ω̅ η̅β̅η̅ πα̅γ̅γε̅λ̅ο̅ς̅ πε̅χε̅ρ̅  
η̅η̅ι̅ζ̅ι̅α̅μ̅ε̅. χ̅ε̅ μ̅π̅ρε̅ρ̅ζ̅α̅τε̅ η̅το̅τ̅η̅. †̅σα̅ου̅η̅  
γα̅ρ̅ χ̅ε̅ α̅τε̅τ̅η̅κο̅τε̅ η̅σα̅ η̅η̅ς̅ πε̅θα̅υ̅-  
στα̅υ̅ρο̅υ̅ μ̅μ̅α̅ρ̅.

28:6 η̅ρ̅μ̅πε̅ι̅μ̅ε̅ εν̅. ζ̅α̅ρ̅το̅υ̅η̅ρ̅ κα̅τα̅ ο̅η̅  
ε̅θα̅ρ̅χε̅ς̅ η̅η̅τ̅η̅. α̅μ̅η̅ει̅νε̅ α̅νε̅ ε̅π̅μ̅ε̅ ε̅τ̅-  
πα̅ρ̅κη̅ μ̅μ̅α̅ρ̅.

28:7 ζ̅ι̅τ̅ρο̅υ̅ρ̅ μ̅ε̅ω̅ε̅ η̅η̅τ̅η̅ α̅χι̅ς̅ η̅η̅ε̅ρ̅-  
μα̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ χ̅ε̅ ζ̅α̅ρ̅το̅υ̅η̅ρ̅ ζ̅η̅ η̅ε̅τ̅μ̅α̅ου̅τ̅.  
α̅υ̅ω̅ ρ̅η̅ε̅ρ̅ω̅αρ̅π̅ ε̅ρο̅τ̅η̅ ε̅τ̅γα̅λι̅λαι̅α̅.  
α̅τε̅τ̅η̅νε̅νε̅ ε̅ρα̅ρ̅ μ̅μ̅ε̅. ζ̅ε̅ι̅πε̅ ζ̅α̅ι̅χα̅ς̅ η̅η̅τ̅η̅.

28:8 η̅τα̅υ̅ λε̅ ζ̅α̅υ̅ω̅ε̅ η̅ε̅υ̅ ε̅βα̅λ̅ ζ̅μ̅  
πε̅μ̅ζ̅ε̅υ̅ μ̅π̅ρ̅η̅τε̅ ζ̅η̅ ο̅υ̅ζ̅α̅τε̅ μ̅η̅ ο̅υ̅η̅α̅β̅  
η̅ρε̅ω̅ε̅ ζ̅η̅μα̅ς̅ ε̅ο̅υ̅ε̅τα̅μ̅ε̅ η̅ε̅ρ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅.

28:9 η̅η̅ς̅ λε̅ ζ̅α̅ρ̅α̅πα̅ν̅τα̅ η̅ε̅υ̅. πε̅χε̅ρ̅  
η̅ε̅υ̅ χ̅ε̅ ρ̅αι̅ρε̅τε̅. η̅τα̅υ̅ λε̅ ζ̅α̅υ̅α̅μ̅ε̅ζ̅τε̅  
η̅η̅ε̅ρ̅ο̅υ̅ε̅ρ̅η̅τε̅ ζ̅α̅υ̅ο̅υ̅ω̅τ̅ η̅ε̅ρ̅.

28:10 το̅τε̅ πε̅χε̅ η̅η̅ς̅ η̅ε̅υ̅ χ̅ε̅ μ̅π̅ρε̅ρ̅-  
ζ̅α̅τε̅. μ̅ε̅ω̅ε̅ η̅η̅τ̅η̅ τα̅μ̅ε̅ πα̅ς̅η̅η̅ο̅υ̅ ζ̅η̅μα̅ς̅  
ε̅ο̅υ̅ε̅ω̅ε̅ η̅ε̅υ̅ ε̅τ̅γα̅λι̅λαι̅α̅ η̅ς̅ε̅νε̅ ε̅ρα̅ι̅  
μ̅μ̅ε̅.

28:11 ε̅θα̅υ̅ω̅ε̅ η̅ε̅υ̅ λε̅. ζ̅ι̅ ζ̅α̅ει̅νε̅ η̅-  
η̅ε̅τ̅η̅α̅υ̅ζ̅α̅ρε̅ζ̅ ζ̅α̅υ̅ει̅ ε̅ρ̅η̅η̅ ε̅τ̅πο̅λι̅ς̅.  
ζ̅α̅υ̅χω̅ η̅ζ̅ο̅β̅ η̅η̅μ̅ ε̅ρ̅ω̅ο̅πε̅ ε̅η̅α̅ρ̅χι̅ε̅ρε̅ν̅ς̅.

28:12 α̅υ̅ω̅ ζ̅α̅υ̅τα̅υ̅τε̅ μ̅η̅ η̅ε̅π̅ρε̅ς̅β̅υ̅-  
τε̅ρο̅ς̅ μ̅π̅λ̅α̅ο̅ς̅ ζ̅α̅υ̅σα̅χ̅η̅ε̅. ζ̅α̅υ̅†̅ η̅ου̅-  
μ̅η̅ω̅ε̅ η̅ζ̅ε̅τ̅ η̅μ̅μ̅α̅τα̅ι̅

28:13 εν̅χω̅ μ̅μ̅α̅ς̅. χ̅ε̅ α̅χι̅ς̅ χ̅ε̅ ζ̅α̅υ̅ει̅  
η̅β̅η̅ η̅ε̅ρ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ ε̅η̅η̅κα̅τ̅ ζ̅η̅ τε̅υ̅ω̅η̅  
ζ̅α̅υ̅ρ̅ι̅τ̅ρ̅ η̅χι̅ο̅υ̅ε̅.

28:14 ε̅ω̅ο̅πε̅ λε̅ α̅ρε̅ω̅αν̅ π̅ρ̅η̅γε̅μ̅αν̅  
σο̅τ̅μ̅ ε̅πε̅ι̅σε̅χε̅. ε̅νε̅πι̅θ̅ε̅ μ̅μ̅α̅ρ̅ α̅η̅αν̅.  
η̅το̅τ̅η̅ λε̅ ε̅νε̅ε̅ρ̅ τ̅η̅η̅ο̅υ̅ η̅α̅τ̅ρα̅ο̅υ̅ω̅.

28:15 η̅τα̅υ̅ λε̅ ζ̅α̅υ̅χι̅ η̅η̅ζ̅ε̅τ̅. ζ̅α̅υ̅ει̅ρε̅  
κα̅τα̅ ο̅η̅ ε̅θα̅υ̅τ̅σα̅βα̅υ̅. α̅υ̅ω̅ πε̅ι̅σε̅χε̅  
ζ̅α̅ρ̅σο̅ρ̅ ε̅βα̅λ̅ ζ̅η̅ †̅ο̅υ̅λ̅αι̅α̅ τ̅η̅ρ̅ς̅  
ω̅α̅ζ̅ο̅υ̅η̅ ε̅πα̅υ̅ η̅ζ̅α̅ο̅υ̅:

28:3 His countenance was like lightning, and his raiment white as snow:

28:4 And for fear of him the keepers did shake, and became as dead [men].

28:5 And the angel answered and said unto the women, Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified.

28:6 He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.

28:7 And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.

28:8 And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word.

28:9 And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.

28:10 Then said Jesus unto them, Be not afraid: go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me.

28:11. Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and shewed unto the chief priests all the things that were done.

28:12 And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers,

28:13 Saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him [away] while we slept.

28:14 And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you.

28:15 So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.

## Gospel of St. Matthew

### Middle Egyptian

28:16 πμντοϋε̅̅ Δε ἡμα̅̅θ̅η̅τ̅η̅ς ραυ̅̅ϋε  
νεϋ ἐρ̅η̅ῖ ἐχ̅η̅ π̅τ̅αυ̅ ἡ̅τ̅τ̅α̅λ̅ι̅λ̅α̅ι̅ά̅. ἐπ̅μ̅ε̅  
ἐθα̅ ἡ̅ς̅ τ̅α̅ς̅ς̅ νεϋ ε̅μ̅ε̅.

28:17 ἡ̅τ̅αυ̅ Δε ἐθαυ̅νε ἐραϋ ραυ̅-  
ζ̅ι̅τοϋ ἐπε̅ς̅τ̅ ραυ̅ο̅υ̅ϋ̅τ̅ νεϋ. ρα̅ῖ̅νε  
ἡ̅μ̅αυ̅ ραυ̅λ̅ι̅ς̅τ̅α̅ζ̅ε̅.

28:18 ραϋ̅ς̅ε̅ξε̅ ἡ̅ο̅υ̅η̅οϋ ἡ̅ς̅η̅ ἡ̅ς̅ ἐϋ̅χ̅ω̅  
ἡ̅μ̅α̅ς̅. χε ραυ̅† νεῖ ἡ̅τ̅ε̅ζ̅ο̅υ̅ς̅ι̅ά̅ τ̅η̅ρ̅ς̅  
ἡ̅η̅α̅ τ̅π̅η̅ μ̅η̅ νετ̅ρ̅ι̅χ̅η̅ π̅κε̅ρ̅ε̅.

28:19 μεϋ̅ε̅ π̅η̅τ̅η̅ ο̅υ̅η̅ μ̅α̅τ̅ς̅α̅βε̅ η̅ι̅ρ̅ε̅θ̅-  
η̅ο̅ς̅ τ̅η̅ρ̅οϋ. ἐ̅τε̅τ̅η̅β̅α̅π̅τ̅ι̅ζε̅ ἡ̅μ̅αυ̅ ἐ̅π̅ρε̅η̅  
ἡ̅π̅ι̅ο̅τ̅. μ̅η̅ π̅ϋ̅η̅ρε̅. μ̅η̅ πε̅π̅η̅α̅ ἐ̅το̅υ̅ε̅β̅.

28:20 ἐ̅τε̅τ̅η̅τ̅ς̅α̅β̅α̅ ἡ̅μ̅αυ̅ ἐ̅ρ̅ο̅β̅ η̅ι̅μ̅ ἐ̅-  
θα̅ῖ̅ζ̅ο̅η̅ ἡ̅μ̅αυ̅ η̅η̅τ̅η̅ χε̅ ε̅υ̅ε̅ρ̅α̅ρε̅ζ̅ ἐ̅ραυ̅.  
αυ̅ω̅ ρεῖ̅πε̅ ἀ̅η̅α̅κ̅ †̅η̅ε̅μ̅η̅τ̅η̅ ἡ̅η̅ε̅ρ̅αυ̅  
τ̅η̅ρ̅οϋ ἡ̅π̅χ̅ο̅κ̅ ἐ̅β̅α̅λ̅ ἡ̅π̅α̅ι̅ω̅η̅:

πευ̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ι̅ο̅η̅ π̅κ̅α̅τ̅α̅ μ̅α̅θ̅α̅ι̅ο̅ς̅ ρ̅η̅  
ο̅υ̅ε̅ι̅ρ̅η̅η̅η̅ α̅φ̅η̅

### English (KJV)

28:16. Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them.

28:17 And when they saw him, they worshipped him: but some doubted.

28:18 And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.

28:19 Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost:

28:20 Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you alway, [even] unto the end of the world. Amen.